叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 过去的救赎：一部四幕剧(past Redemption A Drama In Four Acts) 000001

2. 过去的救赎：一部四幕剧(past Redemption A Drama In Four Acts) 000002

3. 过去的救赎：一部四幕剧(past Redemption A Drama In Four Acts) 000003

4. 过去的救赎：一部四幕剧(past Redemption A Drama In Four Acts) 000004

5. 过去的救赎：一部四幕剧(past Redemption A Drama In Four Acts) 000005

6. 过去的救赎：一部四幕剧(past Redemption A Drama In Four Acts) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

过去的救赎：一部四幕剧(Past Redemption A Drama in Four Acts)

[pɑːst] [rɪˈdempʃn] .
PAST **REDEMPTION** **.**
过去的 赎回 .

过去的救赎。

[ə; eɪ] [ˈdrɑːmə] [ɪn] [fɔː(r)] [ækts] .
A **DRAMA** **IN** **FOUR** **ACTS** **.**
一个 戏剧 在 四 使徒行传 .

一部四幕剧。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔːdʒ] [em] . [ˈbeɪkə(r)] .
GEORGE **M** **.** **BAKER** **.**
乔治 M . 面包师 .

乔治·M·贝克。

[ðɪs] [pleɪ] [ɪz] [prəˈtektɪd] [baɪ] [lɔː] , [ænd; ənd][kæn; kən][ˈəʊnli][biː; bi] [pəˈfɔːmd] [baɪ]
This **play** **is** **protected** **by** **law** **,** **and** **can** **only** **be** **performed** **by**
这 玩 是 受保护 经过 法律 , 和 能 仅有的 是 执行 经过

该剧受法律保护，只能由.....演出

[ˈspeʃ(ə)l] [əˈreɪndʒmənt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈɔːθə(r)] .
special **arrangement** **with** **the** **author** **.**
特别的 安排 和 这 作者 .

与作者有特殊协议。

[ˈbɒstən] :
BOSTON **:**
波士顿 :

波士顿:

[dʒɔːdʒ] [em] . [ˈbeɪkə(r)][ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] . - .
GEORGE **M** **.** **BAKER** **AND** **COMPANY** **.** **1875** **.**
乔治 M . 面包师 和 公司 . - .

乔治·M·贝克公司。1875年。

[pɑːst] [rɪˈdempʃn] .
PAST **REDEMPTION** **.**
过去的 赎回 .

过去的救赎。

[ə; eɪ] [ˈdrɑːmə] [ɪn] [fɔː(r)] [ækts] .
A **DRAMA** **IN** **FOUR** **ACTS** **.**
一个 戏剧 在 四 使徒行传 .

一部四幕剧。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔːdʒ] [em] . ['beɪkə(r)] .
GEORGE M . BAKER .
乔治 M . 面包师 .

乔治·M·贝克。

[ðɪs] [pleɪ] [ɪz] [prə'tektɪd] [baɪ] [lɔː] , [ænd; ənd][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [pə'fɔːmd] [baɪ]
This play is protected by law , and can only be performed by
这 玩 是 受保护 经过 法律 , 和 能 仅有的 是 执行 经过

该剧受法律保护，只能由.....演出

['speʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] .
special arrangement with the author .
特别的 安排 和 这 作者 .

与作者有特殊协议。

['bɒstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿:

[dʒɔːdʒ] [em] . ['beɪkə(r)][ænd; ənd] ['kʌmpəni] . - .
GEORGE M . BAKER AND COMPANY . 1875 .
乔治 M . 面包师 和 公司 . - .

乔治·M·贝克公司。1875年。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['kɒstjuːmz] .
COSTUMES .
服装 .

服装。

[dʒɒn] ['meɪnəd] .
John Maynard .
约翰 梅纳德 .

约翰·梅纳德。

[ækt][aɪ] . [mɪkst] [pænts][ænd; ənd][vest] , [bluː] [straɪpt] [ʃɜːt] , ['kɒlə(r)] [rəʊld] ['əʊvə(r)][vest] ,
Act I . Mixed pants and vest , blue striped shirt , collar rolled over vest ,
行为 我 . 混合 裤子 和 背心 , 蓝色的 有条纹的 衬衫 , 衣领 滚动 超过 背心 ,

第一幕。裤子和背心混搭，蓝色条纹衬衫，领子卷在背心外面。

[wɪ'ðaʊt] ['nektaɪ] , [strɔː] [hæt] , [bɔːld] [greɪ] [wɪg] , ['hevi] [greɪ] [saɪd] - ['wɪskəs] .
without necktie , straw hat , bald gray wig , heavy gray side - whiskers .
没有 领带 , 稻草 帽子 , 秃 灰色的 假发 , 重的 灰色的 边 - 胡须 .

不系领带，戴草帽，秃顶灰假发，浓密的灰胡子。

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] . [ænd; ənd][ˌaɪ 'viː] .
Act II . and IV .
行为 二 . 和 第四 .

第二幕和第四幕

[ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [dɑːk] [kəʊt] .
Add a dark coat .
添加 一个 黑暗的 外套 .

加一件深色外套。

['hæri] ['meɪnəd] .
Harry Maynard .
哈里 梅纳德 .

哈里·梅纳德。

[ækt][ai] . [niːt] [greɪ] [suːt] , [wɪð] [geɪm] - [bæg] , [felt][hæt] , ['legɪŋz] .

Act	I	.	Neat	gray	suit	,	with	game	-	bag	,	felt	hat	,	leggings	.
行为	我	.	整洁的	灰色的	套装	,	和	游戏	-	包	,	毛毡	帽子	,	绑腿	.

第一幕。整洁的灰色西装，配游戏包、毡帽和紧身裤。

[ækt][θriː] .

Act	III	.
行为	三、	.

第三幕。

[waɪt] [ʃɜːt] [wɪ'ðaʊt] ['kɒlə(r)] , ['rʌsti] [blæk] [pænts] , [ænd; ənd][kəʊt] [aʊt][æt; ət] ['elbəʊz] , [ˌʌn'ʃɔːn] [feɪs] , ['hɒləʊ] [aɪz] .

White	shirt	without	collar	,	rusty	black	pants	,	and	coat	out	at	elbows	,	unshorn	face	,	hollow	eyes	.
白色的	衬衫	没有	衣领	,	生锈的	黑色的	裤子	,	和	外套	出去	在	肘部	,	未剪毛	脸	,	空洞的	眼睛	.

白色无领衬衫，锈迹斑斑的黑色裤子，外套搭在手肘处，满脸胡茬，双眼凹陷。

[ækt][ˌaɪ 'viː] .

Act	IV	.
行为	第四	.

第四幕

[laɪt] [pænts] , [dɑːk] [vest][ænd; ənd][kəʊt] , [wɪð] [waɪt] ['əʊvəkəʊt] , [haɪ] - ['kʌləd] ['hæŋkətʃɪf] [θrəʊn] [ə'baʊt][ðə; ði] [nek] , [felt][hæt] .

Light	pants	,	dark	vest	and	coat	,	with	white	overcoat	,	high	-	colored	handkerchief	thrown	about	the	neck	,	felt	hat	.
光	裤子	,	黑暗的	背心	和	外套	,	和	白色的	大衣	,	高的	-	有色	手帕	抛掷	关于	这	脖子	,	毛毡	帽子	.

浅色裤子，深色背心和外套，外罩白色大衣，脖子上搭着色彩鲜艳的手帕，戴着毡帽。

['rɒbət] ['θɔːrntən] .

Robert	Thornton	.
罗伯特	桑顿	.

罗伯特·桑顿。

[ækt][ai] . [laɪt] [greɪ] [suːt] , ['legɪŋz] , [geɪm] - [bæg] , [felt][hæt] , ['hevi] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [fʊl] [blæk] [bɪəd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

Act	I	.	Light	gray	suit	,	leggings	,	game	-	bag	,	felt	hat	,	heavy	watch	-	chain	,	and	full	black	beard	and	moustache	.
行为	我	.	光	灰色的	套装	,	绑腿	,	游戏	-	包	,	毛毡	帽子	,	重的	手表	-	链	,	和	满的	黑色的	胡须	和	胡子	.

第一幕。浅灰色西装、紧身裤、游戏包、毡帽、厚重的表链，以及浓密的黑色胡须。

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] .

Act	II	.
行为	二	.

第二幕。

['hænsəm] [blæk] [suːt] , [blæk] [hæt] , [laɪt] ['əʊvəkəʊt][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

Handsome	black	suit	,	black	hat	,	light	overcoat	on	his	arm	.
英俊的	黑色的	套装	,	黑色的	帽子	,	光	大衣	在	他的	手臂	.

他身穿一套帅气的黑色西装，头戴黑色礼帽，手臂上搭着一件浅色大衣。

[ækt][θriː] .

Act	III	.
行为	三、	.

第三幕。

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [suːt] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪbərəl] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]['dʒuːəlri] .

Fashionable	suit	,	with	a	liberal	display	of	jewelry	.
时髦	套装	,	和	一个	自由主义	展示	的	珠宝	.

时尚套装，搭配大量珠宝首饰。

[ækt][ˌaɪ ˈviː] .
Act IV .
行为 第四 .

第四幕

['dɜːti] [blæk] [pænts] , [tɔːn] [æt; ət][ðə; ði] [niː] , [waɪt] [ʃɜːt] , [sɔɪld] [ænd; ənd] ['rægɪd] , ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ]
Dirty black pants , torn at the knee , white shirt , soiled and ragged , showing a
肮脏的 黑色的 裤子 , 撕裂 在 这 膝盖 , 白色的 衬衫 , 脏的 和 破烂不堪 , 显示 一个
[red] [ʃɜːt] [bɪˈniːθ] ;
red shirt beneath ;
红色的 衬衫 下面 ;

脏兮兮的黑色裤子，膝盖处破了个洞；白色衬衫又脏又破，露出里面的红色衬衫；

[rʌf] ['grɪzld] [bɪəd] [ænd; ənd][wɪg] ; [peɪl] [ænd; ənd] ['hægəd] ; [dɑːk] , ['rægɪd] [kəʊt] .
rough grizzled beard and wig ; pale and haggard ; dark , ragged coat .
粗糙的 斑白 胡须 和 假发 ; 苍白 和 枯槁 ; 黑暗的 , 破烂不堪 外套 .

粗糙灰白的胡须和假发；面色苍白憔悴；深色破烂的外套。

[tɒm] ['lɑːrkəm] .
Tom Larcom .
汤姆 拉科姆 .

汤姆·拉科姆。

[ækt][aɪ] . [ænd; ənd][ˌaɪ ˈaɪ] .
Act I . and II .
行为 我 . 和 二 .

第一幕和第二幕

[rʌf] ['fɑːrmərz] [suːt] .
Rough farmer's suit .
粗糙的 农民的 套装 .

粗犷的农夫套装。

[ækt][θriː] .
Act III .
行为 三、 .

第三幕。

['flæʃi] [mɪkst] [suːt] , [fɔːls] ['mʌstæʃ; məˈstɑːʃ][ænd; ənd] [tʃɪn] - ['wɪskəs] .
Flashy mixed suit , false moustache and chin - whiskers .
华丽的 混合 套装 , 错误的 胡子 和 下巴 - 胡须 .

华丽的混搭西装，假胡子和下巴胡须。

[ækt][ˌaɪ ˈviː] .
Act IV .
行为 第四 .

第四幕

[niːt] [suːt] [wɪð] ['əʊvəkəʊt][ænd; ənd][felt][hæt] .
Neat suit with overcoat and felt hat .
整洁的 套装 和 大衣 和 毛毡 帽子 .

整洁的西装搭配大衣和毡帽。

[næt] ['hɑːləʊ] .
Nat Harlow .
纳特 哈洛 .

纳特·哈洛。

[niːt] [mɪkst] ['bɪznəs] [suːt] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dændɪfaɪd] .
Neat mixed business suit ; a little dandified .
整洁的 混合 商业 套装 ; 一个 小的 精致的 .

整洁的混搭商务套装；略带绅士风度。

[hæŋks] [ænd; ənd] ['hʌskə(r)] .
Hanks **and** **Huskers** **.**
汉克斯 和 内布拉斯加大学玉米人队 .

汉克斯和哈士奇队。

['fɑːrmərz] [rʌf] [suːts] .
Farmer's **rough** **suits** **.**
农民的 粗糙的 西装 .

农民的粗布套装。

[kæpt] . [bræg] .
Capt **.** **Bragg** **.**
船长 . 布拉格 .

布拉格上尉

[dɑːk] [pænts] , [waɪt] [vest] , [bluː] [kəʊt] [wɪð] [brɑːs] ['bʌtnz] , ['mɪlətri] [stɒk] [ænd; ənd] ['dɪki] ;
Dark **pants** **,** **white** **vest** **,** **blue** **coat** **with** **brass** **buttons** **,** **military** **stock** **and** **dickey** **;**
黑暗的 裤子 , 白色的 背心 , 蓝色的 外套 和 黄铜 按钮 , 军队 库存 和 迪基 ;

深色裤子，白色背心，带黄铜纽扣的蓝色外套，军用领巾和假领；

[tɔːl] [felt] [hæt] ; [bɔːld] [greɪ] [wɪg] , [ænd; ənd] ['mɪlətri] ['wɪskəs] .
tall **felt** **hat** **;** **bald** **gray** **wig** **,** **and** **military** **whiskers** **.**
高的 毛毡 帽子 ; 秃 灰色的 假发 , 和 军队 胡须 .

高高的毡帽；光秃秃的灰色假发，还有军人式的胡须。

['mɜːrdək] .
Murdock **.**
默多克 .

默多克。

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [dres] .
Fashionable **dress** **.**
时髦 裙子 .

时装。

['deɪliː] .
Daley **.**
戴利 .

戴利。

[dɑːk] [pænts] [ænd; ənd] [vest] , [waɪt] ['eɪprən] , [sliːvz] [rəʊld] [ʌp] , [nəʊ] [kəʊt] .
Dark **pants** **and** **vest** **,** **white** **apron** **,** **sleeves** **rolled** **up** **,** **no** **coat** **.**
黑暗的 裤子 和 背心 , 白色的 围裙 , 袖子 滚动 向上 , 不 外套 .

深色裤子和背心，白色围裙，袖子卷起，没穿外套。

[stʌb] .
Stub **.**
存根 .

存根。

[ækt] [aɪ] . [greɪ] [pænts] , [bluː] [straɪpt] [ʃɜːt] .
Act **I** **.** **Gray** **pants** **,** **blue** **striped** **shirt** **.**
行为 我 . 灰色的 裤子 , 蓝色的 有条纹的 衬衫 .

第一幕。灰色裤子，蓝色条纹衬衫。

[ækt] [θriː] .
Act **III** **.**
行为 三、 .

第三幕。

[dɑːk] [pænts] , [waɪt] [vest] , [red] ['nektaɪ] , ['stændɪŋ] ['kɒlə(r)] , [blæk] [hæt] , [ʃɔːt] [blæk] [kəʊt] .
Dark **pants** **,** **white** **vest** **,** **red** **necktie** **,** **standing** **collar** **,** **black** **hat** **,** **short** **black** **coat** **.**
黑暗的 裤子 , 白色的 背心 , 红色的 领带 , 常设 衣领 , 黑色的 帽子 , 短的 黑色的 外套 .

深色裤子，白色背心，红色领带，立领衬衫，黑色帽子，黑色短外套。

[ækts] [ˌaɪ 'aɪ] . [ænd; ənd][ˌaɪ 'viː] .

Acts	**II**	**.**	**and**	**IV**	**.**
使徒行传	二	.	和	第四	.

第二幕和第四幕

[seɪm] [æz; əz][fɜːst] [wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊt] .

Same	**as**	**first**	**with**	**the**	**addition**	**of**	**a**	**coat**	**.**
相同的	作为	第一的	和	这	添加	的	一个	外套	.

与第一步相同，只是多加了一件外套。

['mɪsɪz] . ['meɪnəd] .

Mrs	**.**	**Maynard**	**.**
太太	.	梅纳德	.

梅纳德夫人。

[ækts] [ai] . [ænd; ənd][ˌaɪ 'aɪ] .

Acts	**I**	**.**	**and**	**II**	**.**
使徒行传	我	.	和	二	.

第一幕和第二幕

[tʃiːp] ['kælɪkəʊ] [dres] .

Cheap	**calico**	**dress**	**.**
便宜的	印花布	裙子	.

廉价的印花棉布连衣裙。

[ækt][ˌaɪ 'viː] .

Act	**IV**	**.**
行为	第四	.

第四幕

[braʊn] [dres] , [wɪð] [waɪt] ['ɛɪprən] , ['kɒlə(r)][ænd; ənd] [kʌfs] .

Brown	**dress**	**,**	**with**	**white**	**apron**	**,**	**collar**	**and**	**cuffs**	**.**
棕色的	裙子	,	和	白色的	围裙	,	衣领	和	袖口	.

棕色连衣裙，配白色围裙、领子和袖口。

[greɪ] [wɪg][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .

Gray	**wig**	**for**	**all**	**.**
灰色的	假发	为了	全部	.

人人都能戴上灰色假发。

['tʃærəti] , [eɪdʒ][ə'baʊt] ['θɜːti] - [faɪv] .

Charity	**,**	**age**	**about**	**thirty**	**-**	**five**	**.**
慈善	,	年龄	关于	三十	-	五	.

查丽蒂，年龄约三十五岁。

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] .

Act	**II**	**.**
行为	二	.

第二幕。

['prɪti] ['mʌzlɪn] [dres] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['ɛɪprən] , ['teɪstfəli] [trɪmd] , [leɪs] [kæp] , [laɪt] [wɪg] .

Pretty	**muslin**	**dress**	**,**	**with**	**a**	**white**	**apron**	**,**	**tastefully**	**trimmed**	**,**	**lace**	**cap**	**,**	**light**	**wig**	**.**
漂亮的	细棉布	裙子	,	和	一个	白色的	围裙	,	品味高雅	修剪过的	,	蕾丝	帽	,	光	假发	.

漂亮的薄纱连衣裙，配白色围裙，精致的滚边，蕾丝帽，轻盈的假发。

[ækt][θriː] .

Act	**III**	**.**
行为	三、	.

第三幕。

[greɪ] [dres] ['hænsəmli] [trɪmd] , [greɪ] ['wɔːtəpruːf] [kləʊk] .

Gray	**dress**	**handsomely**	**trimmed**	**,**	**gray**	**waterproof**	**cloak**	**.**
灰色的	裙子	英俊地	修剪过的	,	灰色的	防水的	披风	.

灰色连衣裙，剪裁精美；灰色防水斗篷。

[ækt][θriː] .
Act **III** **.**
行为 三、 .

第三幕。

[dɑːk] ['trævəlɪŋ] [dres] , ['hænsəm] [kləʊk] [ænd; ənd] [hæt] .
Dark **travelling** **dress** **,** **handsome** **cloak** **and** **hat** **.**
黑暗的 旅行 裙子 , 英俊的 披风 和 帽子 .

深色旅行服，漂亮的斗篷和帽子。

['dʒesi] .
Jessie **.**
杰西 .

杰西。

[ækt][ai] . ['mʌzlɪn] [dres] , [wɪð] ['kɒlə(r)] [ænd; ənd] [kʌfs] .
Act **I** **.** **Muslin** **dress** **,** **with** **collar** **and** **cuffs** **.**
行为 我 . 细棉布 裙子 , 和 衣领 和 袖口 .

第一幕。薄纱连衣裙，有领子和袖口。

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] .
Act **II** **.**
行为 二 .

第二幕。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [seɪm] [kaɪnd] .
Something **of** **the** **same** **kind** **.**
某物 的 这 相同的 种类 .

类似的东西。

[ækt][θriː] .
Act **III** **.**
行为 三、 .

第三幕。

['hænsəm] [dres] [ɒv; əv] [laɪt] ['kʌlə(r)] .
Handsome **dress** **of** **light** **color** **.**
英俊的 裙子 的 光 颜色 .

浅色的漂亮连衣裙。

[ækt][ˌaɪ 'viː] .
Act **IV** **.**
行为 第四 .

第四幕

[greɪ] ['trævəlɪŋ] [dres] , [wɪð] [kləʊk] [ænd; ənd] [hæt] .
Gray **travelling** **dress** **,** **with** **cloak** **and** **hat** **.**
灰色的 旅行 裙子 , 和 披风 和 帽子 .

灰色旅行服，配斗篷和帽子。

['kɪti] .
Kitty **.**
猫咪 .

猫咪。

[ækt][ai] . [laɪt] ['mʌzlɪn] [dres] .
Act **I** **.** **Light** **muslin** **dress** **.**
行为 我 . 光 细棉布 裙子 .

第一幕。轻薄的棉布连衣裙。

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] .
Act **II** **.**
行为 二 .

第二幕。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .
Something of the same kind .
某物 的 这 相同的 种类 .

类似的东西。

[ækt][ˌaɪ 'viː] .
Act IV .
行为 第四 .

第四幕

[red] [dres] , [waɪt] ['kɒlə(r)][ænd; ənd] [kʌfs] , [ʃɔːl] [ænd; ənd][hæt] .
Red dress , white collar and cuffs , shawl and hat .
红色的 裙子 , 白色的 衣领 和 袖口 , 披肩 和 帽子 .

红色连衣裙，白色领子和袖口，披肩和帽子。

['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [fɔː(r); fə(r)][ækt][θriː] .
Chorus of Ladies for Act III .
合唱 的 女士们 为了 行为 三、 .

第三幕女声合唱。

[dɑːk] [ænd; ənd] [laɪt] [dresɪz] , [wɪð] " [klaʊdz] " [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [k'ʌləz] [ə'baʊt][ðeə(r)] [hedz] .
Dark and light dresses , with " clouds " of different colors about their heads .
黑暗的 和 光 连衣裙 , 和 " 云 " 的 不同的 颜色 关于 他们的 头部 .

她们身着深色和浅色的连衣裙，头上戴着不同颜色的“云朵”状头饰。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[pɑːst] [rɪ'dempʃn] .
PAST REDEMPTION .
过去的 赎回 .

过去的救赎。

[ə; eɪ] ['drɑːmə] [ɪn] [fɔː(r)] [ækts] .
A DRAMA IN FOUR ACTS .
一个 戏剧 在 四 使徒行传 .

一部四幕剧。

[ækt][aɪ] . — [ə; eɪ]
Act I . — A
行为 我 . — 一个

第一幕——A

['hʌskɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [həʊm] .
Husking at the Old Home .
去壳 在 这 老的 家 .

老家的脱壳工。

[siːn] . — [ə; eɪ] [bɑːn] .
Scene . — A barn .
场景 . — 一个 谷仓 .

场景——谷仓。

[ɪn] [flæt] , [lɑːdʒ] [dɔː(r)][tuː; tə][rəʊl] [bæk] [el] . , [kləʊzd] ; [ə'bʌv] [dɔː(r)] , [heɪ] - [məʊ] , ['præktɪkəbl]
In flat , large door to roll back l . , closed ; above door , hay - mow , practicable
在 平坦的 , 大的 门 到 卷 后退 我 . , 关闭 ; 多于 门 , 干草 - 刈 , 切实可行的
['steɪdʒɪŋ] ,
staging ,
舞台 ,

公寓里，大门向后卷起，关闭；门上方是干草堆，便于搭建舞台。

[luːs] [heɪ] [paɪld] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ; ['əʊvə(r)] [ðæt] , ['wɪndəʊ] , [θruː] [wɪtʃ] ['muːnbiːm] [striːm] .

loose	hay	piled	upon	it	;	over	that	,	window	,	through	which	moonbeams	stream	.
松动的	干草	堆积	之上	它	;	超过	那	,	窗户	,	通过	哪个	月光	溪流	.

上面堆着散落的干草；干草上方有一扇窗户，月光透过窗户倾泻而下。

[el] . , [stɔːlz] [wɪð] ['hɑːnɪs] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm] [pegz] , [bentʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['besn]

l	.	,	stalls	with	harness	suspended	from	pegs	,	bench	on	which	are	two	basins
我	.	,	摊位	和	马具	暂停	从	钉子	,	长椅	在	哪个	是	二	盆地

[ænd; ənd] ['taʊəlz] .

and	towels	.
和	毛巾	.

l.，马厩里有挂在钉子上的挽具，长凳上放着两个水盆和毛巾。

[ɑː(r)] . , [bɪnz] , [ə'bʌv] [stɔːlz] [ænd; ənd] [bɪnz] , [ɑː(r)] . [ænd; ənd] [el] . , [heɪ] - [məʊ] [wɪð] [heɪ] (['peɪntɪd])

r	.	,	bins	,	above	stalls	and	bins	,	r	.	and	l	.	,	hay	-	mow	with	hay	(	painted	)
r	.	,	垃圾箱	,	多于	摊位	和	垃圾箱	,	r	.	和	我	.	,	干草	-	刈	和	干草	(	绘	)

.

:
.

r.，垃圾箱，摊位和垃圾箱上方，r.和l.，干草垛和干草（涂漆）。

[ɑː(r)] . [siː] . , [tuː] ['bentʃɪz] [ðʌs] : [biː] [diː] [ə; eɪ] [siː] , [ɒn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['siːtɪd] [ə; eɪ] . [tɒm] ['lɑːrkəm] ,

r	.	c	.	,	two	benches	thus	:	b	d	a	c	,	on	which	are	seated	a	.	Tom	Larcom	,
r	.	c	.	,	二	长椅	因此	:	b	d	一个	c	,	在	哪个	是	坐着	一个	.	汤姆	拉科姆	,

rc，两张长凳如下：bdac，上面坐着 a. Tom Larcom，

[biː] . [næt] ['hɑːləʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [fɔː(r)] ['fɑːrmərz] , [θriː] [g'ɜːlz] ; [ə'nʌðə(r)] [gɜːl]

b	.	Nat	Harlow	,	and	between	them	four	farmers	,	three	girls	;	another	girl
b	.	纳特	哈洛	,	和	之间	他们	四	农民	,	三	女孩们	;	其他	女孩

['stændɪŋ] [siː] . ;

standing	c	.	;
常设	c	.	;

b. 纳特·哈洛，以及他们之间的四位农民、三位女孩；还有一位女孩站着 c.；

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [flɔː(r)] , ['niːlɪŋ] , [ə; eɪ] ['fɑːmə(r)] [pɪks] [ʌp] [ðə; ðɪ] [hʌsks] [θrəʊn] [baɪ] [ðə; ðɪ]

beside	her	on	floor	,	kneeling	,	a	farmer	picks	up	the	husks	thrown	by	the
旁	她	在	地面	,	跪着	,	一个	农民	精选	向上	这	谷壳	抛掷	经过	这

['hʌskə(r)] ,

huskers	,
内布拉斯加大学玉米人队	,

在她身旁的地板上，一位农民跪着，捡起脱粒工扔下的谷壳。

[ænd; ənd] [pʊts] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] .

and	puts	them	in	a	basket	.
和	放置	他们	在	一个	篮子	.

然后把它们放进篮子里。

[ə; eɪ] [smɔːl] [paɪl] [ɒv; əv] [kɔːn] , [diː] . , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['bentʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət]

A	small	pile	of	corn	,	d	.	,	which	the	occupants	of	the	benches	are	at
一个	小的	桩	的	玉米	,	d	.	,	哪个	这	居住者	的	这	长椅	是	在

[wɜːk] [ɒn] ,

work	on	,
工作	在	,

一小堆玉米，d，长凳上的人们正在忙碌着。

['θrəʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔːn] ['ɪntuː] [bɪnz] , [ɑː(r)] . ; [ðə; ðɪ] [hʌsks] [bɪ'haɪnd] .

throwing	the	corn	into	bins	,	r	.	;	the	husks	behind	.
投掷	这	玉米	进入	垃圾箱	,	r	.	;	这	谷壳	在后面	.

将玉米扔进粮仓，右图；玉米皮在后面。

[dʒʌst] [bæk] [ɒv; əv][biː] . , [hæŋks] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ]['bærəl] [wɪð] [ˌvaɪə'lɪn] ['pleɪɪŋ] ,

Just	back	of	b	.	,	Hanks	seated	on	a	barrel	with	violin	playing	,
只是	后退	的	b	.	,	汉克斯	坐着	在	一个	桶	和	小提琴	玩耍	,

就在b点后面，汉克斯坐在一个桶上拉小提琴，

" [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

"	In	the	sweet	by	and	by	.
"	在	这	甜的	经过	和	经过	.

在美好的未来。

" [stʌb] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [wɪŋ] , [el] . , [ai][iː] . ['lɪsənɪŋ] ; [stuːl] [ɑː(r)] . , [ai][iː] . ;

"	Stub	leaning	against	wing	,	l	.	,	i	e	.	listening	;	stool	r	.	,	i	e	.	;
"	存根	倾斜	反对	翼	,	我	.	,	我	e	.	聆听	;	凳子	r	.	,	我	e	.	;

"靠在翅膀上的残肢，l.，即聆听；凳子r.，即；

[red] ['læntənz] [hʌŋ] [ɑː(r)] . [ænd; ənd][el] . , [red] [laɪt] [frɒm; frəm] ['fʊtlaɪts] .

red	lanterns	hung	r	.	and	l	.	,	red	light	from	footlights	.
红色的	灯笼	悬挂	r	.	和	我	.	,	红色的	光	从	脚灯	.

左右两侧悬挂着红灯笼，脚灯发出红光。

[hæŋks] [pleɪz] [ðə; ði][eə(r)] [θruː] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ɒv; əv]['kɜːt(ə)n] .

Hanks	plays	the	air	through	during	the	rising	of	curtain	.
汉克斯	演出	这	空气	通过	期间	这	上升	的	窗帘	.

汉克斯在幕布升起时演奏了一段音乐。

[stʌb] .

Stub	.
存根	.

存根。

['gɒli] !

Golly	!
发誓	!

发誓!

[hɪə(r)][dæt] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

hear	dat	now	,	will	you	?
听到	数据	现在	,	将要	你	?

现在听到了吗?

[diː] - [diː] - [dæt] [wɒt] [ai][kɔːl]['mjuːzɪk][ɪn][diː][hɑːr] , [fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː][dʒes] [meɪk] [maɪ][hɑːr][stæn] - [ɒn][end] ,

D	-	d	-	dat	what	I	call	music	in	de	har	,	fur	it	jes	make	my	har	stan	'	on	end	,
D	-	d	-	数据	什么	我	称呼	音乐	在	德	哈尔	,	毛皮	它	杰斯	制作	我的	哈尔	斯坦	-	在	结尾	,

Dd-dat 我称之为音乐的东西，因为它让我的心直立起来，

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

yes	,	it	does	.
是的	,	它	做	.

是的，确实如此。

[ænd; ənd][ai] [fiːl] — [ai] [fiːl] [dʒes][æz; əz] [dəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['skjuːəd] ['ɒntə][dæt][ˌeɪ 'ɑː(r)] ['fɪdl] -

And	I	feel	—	I	feel	jes	as	dough	I	was	skewered	onto	dat	ar	fiddle	-
和	我	感觉	—	我	感觉	杰斯	作为	面团	我	曾是	刺穿	到	数据	ar	小提琴	-

[baʊ; bəʊ] ,

bow	,
弓	,

我感觉——我感觉自己就像一块面团，被串在了那把小提琴弓上，

[æn; ən] - [biːn] - ['drɔːd] [fruː] [ə; eɪ] [siː] [ɔb]['bailin] - - .

an	'	bein	'	drawed	frou	a	sea	ob	bilin	'	merlasses	.
一个	-	是	-	绘制	弗鲁	一个	海	奥布	比林	-	-	.

是从大海中被拉出来的。

['gɒli] , [səʊ] [swiːt] !
Golly , so sweet !
发誓 , 所以 甜的 !

天哪，太可爱了！

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] [pʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [hæŋks] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪk]
There's a first - class puff for you , Hanks , from the mouth of a critic
有 一个 第一的 - 班级 噗 为了 你 , 汉克斯 , 从 这 嘴 的 一个 评论家
— [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] ['bɔːdə(r)] .
— with a black border .
— 和 一个 黑色的 边界 .

汉克斯，这是来自一位评论家的头等大赞——而且还是黑框的那种。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[juː; jʊ][duː; də] [biːt] [ɔːl]['neɪtər] , [hæŋks] , [wɪð] [ðə; ði] ['fɪdl] ; [jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪz][æz; əz][kjuːt] ,
You do beat all nater , Hanks , with the fiddle ; your hand is as cute ,
你 做 打 全部 纳特 , 汉克斯 , 和 这 小提琴 ; 你的 手 是 作为 可爱的 ,

汉克斯，你拉小提琴的本领真是无人能及；你的手也十分可爱。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)][æz; əz][faɪn] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][wʌn][hæd; həd]['nevə(r)][held][ə; eɪ] [plaʊ] ,
and your ear as fine , as though the one had never held a plough ,
和 你的 耳朵 作为 美好的 , 作为 尽管 这 一 有 绝不 握住 一个 犁 ,

你的耳朵也像从未耕过地一样，非常灵敏。

[ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊbel] .
or the other listened to the jingling of a cowbell .
或者 这 其他 听着 到 这 叮当 的 一个 牛铃 .

或者，另一个人则聆听着牛铃的叮当声。

[tɔːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dʒiːnəsɪz] .
Talk of your genuses .
讲话 的 你的 属 .

谈谈你们的属吧。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃæp] [ðæts] [ə; eɪ][dʒæk][æt; ət]['eni] [θɪŋ] , [frɒm; frəm] ['dɪgɪŋ] ['naɪnti] ['teɪtə(r)] - [hɪlz]
Give me the chap that's a Jack at any thing , from digging ninety tater - hills
给 我 这 小伙子 那就是 一个 杰克 在 任何 事物 , 从 挖掘 九十 土豆 - 丘陵
[ə'fɔː] ['brekfəst] ,
afore breakfast ,
之前 早餐 ,

给我找个样样精通的人，哪怕早餐前能挖九十个土豆堆。

[tuː; tə] ['spɑːkɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl][æt; ət] - ['liːvən] [ə'klɑːk] [ɒn][ə; eɪ] ['stɑːlaɪt] [naɪt] .
to sparking a pretty girl at ' leven o'clock on a starlight night .
到 火花 一个 漂亮的 女孩 在 - 十一 点钟 在 一个 星光 夜晚 .

在星光璀璨的夜晚，晚上十一点钟，邂逅一位美丽的女孩。

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

[wɪd] [diː] [əʊl] [mæn] ['kʌmɪn] - [raʊn] - [diː] ['kɔːnə(r)] [ɔb] [diː] [haʊs] [wɪd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bærəl] - ,
Wid **de** **ole** **man** **comin** **'** **roun** **'** **de** **corner** **ob** **de** **house** **wid** **a** **double** **-** **barrel** **rebolver** **,**
宽 德 奥莱 男人 即将到来 - 圆 - 德 角落 奥布 德 房子 宽 一个 双倍的 - 桶 - ,

一个拿着双管左轮手枪的老男人来到房子的拐角处，

" [juː; jʊ] [skuːt] [ɔː(r)] [ai] [ʃuːt] .
" **You** **scoot** **or** **I** **shoot** **.**
" 你 溜走 或者 我 射击 .

"你赶紧滚，不然我就开枪。"

" [doʊnt] [fə'get] [diː] [im'beliʃmənts] , [tɒm] ['lɑːrkəm] .
" **Don't** **forget** **de** **embellishments** **,** **Tom** **Larcom** **.**
" 不 忘记 德 装饰 , 汤姆 拉科姆 .

"别忘了润色，汤姆·拉科姆。"

([ɔːl] [lɑːf] .)
(**All** **laugh** **.** **)**
(全部 笑 .)

（众人大笑）

[næt] .
Nat **.**
纳特 .

国家。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha **,** **ha** **!**
哈 , 哈 !

哈哈！

[hæd; həd] [juː; jʊ] [ðeə(r)] , [tɒm] .
had **you** **there** **,** **Tom** **.**
有 你 那里 , 汤姆 .

汤姆，我当时就被你骗到了。

[tɒm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] ?
What **are** **you** **laughing** **at** **?**
什么 是 你 笑 在 ?

你在笑什么?

[ɪf] [əʊld] ['kɔːrəm] [mɪ'stʊk] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['praʊlə(r)] [wʌn] [naɪt] , [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [bleɪm] ?
If **old** **Corum** **mistook** **me** **for** **a** **prowler** **one** **night** **,** **am** **I** **to** **blame** **?**
如果 老的 冠 误 我 为了 一个 潜行者 一 夜晚 , 是 我 到 责备 ?

如果老科鲁姆某天晚上把我误认为是潜入者，那该怪我吗?

[stʌb] .
Stub **.**
存根 .

存根。

[kuːrs] [nɒt] , [kuːrs] [nɒt] , [wen] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [stɒp] [tuː; tə] - - ,
Coorse **not** **,** **coorse** **not** **,** **when** **you** **didn't** **stop** **to** **'** **lucidate** **,**
课程 不是 , 课程 不是 , 什么时候 你 没有 停止 到 - - ,

当然不是，当然不是，当你没有停下来"阐明"的时候，

[bʌt; bət] [dʒʌmpt] [diː] [fens] [ænd; ənd] [skuːt] [daʊn] [diː] [rəʊd] ['hɔlə] " ['mɜːdə(r)] !
but **jumped** **de** **fence** **and** **scooted** **down** **de** **road** **hollering** **"** **Murder** **!**
但 跳了起来 德 栅栏 和 滑行 向下 德 路 大声喊叫 " 谋杀 !

但他跳过栅栏，沿着路跑去，大喊"谋杀！"

" ([lɑːf] .)
" (Laugh .)
" (笑 .)

"(笑。)

[tɒm] ([fliŋ] [æn; ən][ɪə(r)][ɒv; əv] [kɔːn] [æt; ət] [stʌb]) .
Tom (flinging an ear of corn at Stub) .
汤姆 (投掷 一个 耳朵 的 玉米 在 存根) .

汤姆（向斯塔布扔了一根玉米棒）。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɪə(r)][ænd; ənd] [les] [tʌŋ] , [stʌb] .
A little more ear and less tongue , Stub .
一个 小的 更多的 耳朵 和 较少的 舌头 , 存根 .

多听点耳朵，少说点舌头，斯图布。

[stʌb] (['dʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]) .
Stub (ducking his head) .
存根 (躲避 他的 头) .

斯图布（低下了头）。

[doʊnt] [weɪst] [diː]['fɒdə(r)] .
Don't waste de fodder .
不 浪费 德 饲料 .

不要浪费饲料。

[hæd; həd][ɪə(r)] [ɪ'nʌf] [dæt] [naɪt] .
Had ear enough dat night .
有 耳朵 足够的 数据 夜晚 .

那天晚上耳朵受够了。

['gɒli] !
Golly !
发誓 !

发誓!

[dʒes] [wəʊk] [diː] [həʊl] ['neɪbəhʊd] .
jes woke de whole neighborhood .
杰斯 觉醒 德 所有的 邻里 .

杰斯吵醒了整个街区。

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [truː] [lʌv] ['nevə(r)][dɪd] [rʌn] [smuːð] .
the course of true love never did run smooth .
这 课程 的 真的 爱 绝不 做过 跑步 光滑的 .

真爱之路从来都不是一帆风顺的。

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

[baɪ] ['gɒli] ！
By golly !
经过 发誓 ！

我的天哪！

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [smuːv] ['rʌnɪn] - [dæt] [naɪt] .
you — you found it pretty smoove runnin ' dat night .
你 — 你 成立 它 漂亮的 平滑 跑步 - 数据 夜晚 .

你——你觉得那天晚上跑步很顺利。

[tɒm] (['θretnɪŋ] [stʌb]) .
Tom (threatening Stub) .
汤姆 (威胁 存根) .

汤姆（威胁斯塔布）。

[wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] ['kwaɪət] ?
Will you be quiet ?
将要 你 是 安静的 ?

你能安静点吗?

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

[ɔb] [kuːrs] .
Ob coorse .
奥布 课程 .

更糟糕的情况。

[doʊnt] [weɪst] [diː] ['fɒdə(r)] .
Don't waste de fodder .
不 浪费 德 饲料 .

不要浪费饲料。

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[ɑː] , [tɒm] , ['neɪtʃə(r)] ['nevə(r)] [kʌt] [juː; jʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] .
Ah , Tom , Nature never cut you out for a lover .
啊 , 汤姆 , 自然 绝不 切 你 出去 为了 一个 情人 .

唉，汤姆，大自然注定你不是个恋人。

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[nɒt] ; [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [ɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌt] [juː; jʊ] [aʊt] , [næt] ,
P'r'aps not ; but I've got art enough to cut you out , Nat ,
p'r'aps 不是 ; 但 我已经 得到 艺术 足够的 到 切 你 出去 , 纳特 ,

或许不会；但我有足够的艺术天赋把你排除在外，纳特。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] ['prɒpəti] , ['kɪti] ['kɔːrəm] .
if you do make up to my property , Kitty Corum .
如果 你 做 制作 向上 到 我的 财产 , 猫咪 冠 .

如果你真的来到我的住处，Kitty Corum。

(['entə(r)] ['kɪti] , [ɑː(r)] . , [ˌoʊvər'hɪrɪŋ] [lɑːst] [wɜːdz] .)
(Enter Kitty , r . , overhearing last words .)
(进入 猫咪 , r . , 偷听 最后的 字 .)

（凯蒂从右侧上场，无意中听到了遗言。）

['kɪti] .
Kitty **.**
猫咪 .

猫咪。

[ɪn'di:d] !
Indeed **!**
的确 !

的确!

[jɔ:(r); jə(r)] ['prɒpəti] !
Your **property** **!**
你的 财产 !

您的房产!

[ai] [laɪk] [ðæt] .
I **like** **that** **.**
我 喜欢 那 .

我喜欢这个。

[ænd; ənd] [wen] , [preɪ] , [dɪd] [ju:; jʊ] [kʌm] ['ɪntu:] [pə'zeʃ(ə)n] ?
And **when** **,** **pray** **,** **did** **you** **come** **into** **possession** **?**
和 什么时候 , 祈祷 , 做过 你 来 进入 拥有 ?

请问，您是什么时候获得这些财产的?

[tɒm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[ðæts] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [seɪ] , ['kɪti] .
That's **for** **you** **to** **say** **,** **Kitty** **.**
那就是 为了 你 到 说 , 猫咪 .

那由你来回答，凯蒂。

[aɪm] [æn; ən] [ɪk'spektənt] [eə(r)] [æz; əz] [jet] .
I'm **an** **expectant** **heir** **as** **yet** **.**
我是 一个 怀孕 继承人 作为 然而 .

我目前还不是继承人。

[doʊnt] [fə'get] [ˌem 'i:] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [wɪl] , ['kɪti] .
Don't **forget** **me** **in** **your** **will** **,** **Kitty** **.**
不 忘记 我 在 你的 将要 , 猫咪 .

凯蒂，遗嘱里别忘了我。

[næt] .
Nat **.**
纳特 .

国家。

[doʊnt] [raɪt] [jɔ:(r); jə(r)] [wɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)] .
Don't **write** **your** **will** **in** **his** **favor** **.**
不 写 你的 将要 在 他的 偏爱 .

不要在遗嘱中对他有利。

['kɪti] .
Kitty **.**
猫咪 .

猫咪。

" [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪlz] [ʃi:; ʃi] [wɪlz] : [dɪ'pend] [ˌɒnt] ;
" **When** **a** **woman** **wills** **she** **wills** **:** **depend** **on't** **;**
" 什么时候 一个 女士 遗嘱 她 遗嘱 : 依赖 不 ;

“女人一旦下定决心，就一定要坚持下去;

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][woʊnt][ʃi:; ʃi][woʊnt] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][end] [ˌpnt] .

And	**when**	**she**	**won't**	**she**	**won't**	**,**	**and**	**there's**	**the**	**end**	**on't**	**.**
和	什么时候	她	惯于	她	惯于	,	和	有	这	结尾	不	.

当她不愿意的时候，她就不会愿意，事情就此结束。

" [tɒm] ([sɪŋz]) .

"	**Tom**	**(**	**sings**	**)**	**.**
"	汤姆	(	唱歌	)	.

汤姆（唱歌）。

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [raɪt] [maɪ]['taɪt(ə)l][klɪə(r)] .

"	**If**	**I**	**could**	**write**	**my**	**title**	**clear**	**.**
"	如果	我	可以	写	我的	标题	清除	.

“如果我能清楚地写出我的标题就好了。”

" [næt] .

"	**Nat**	**.**
"	纳特	.

“自然。

[gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , ['kɪti] .

Give	**me**	**the**	**title**	**,**	**Kitty**	**.**
给	我	这	标题	,	猫咪	.

把标题给我，小猫咪。

[tɒm] .

Tom	**.**
汤姆	.

汤姆。

[aɪ'd] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] — ['kaʊntə(r)] - ['dʒʌmpə(r)] , ['jɑ:dstɪk] ; [ðæts] [ə'baʊt][jɔ:(r); jə(r)] ['meʒə(r)] .

I'd	**give**	**you**	**a**	**title**	**—**	**Counter**	**-**	**jumper**	**,**	**Yardstick**	**;**	**that's**	**about**	**your**	**measure**	**.**
ID	给	你	一个	标题	—	柜台	-	套头衫	,	尺度	;	那就是	关于	你的	措施	.

我会给你起个绰号——反跳高手、标尺；这大概就是你的水平。

[ju:; jʊ] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['taɪtlz] ; [waɪ] ,

You	**talk**	**about**	**titles**	**;**	**why**	**,**
你	讲话	关于	标题	;	为什么	,

你谈论头衔；为什么，

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

[ɔ:l][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ɪz][tu:; tə] ['meʒə(r)] [teɪp] [ænd; ənd] ['rɪbənz] , [kʌt] " ['nɪgə(r)] - [hed]

all	**you**	**are**	**good**	**for**	**is**	**to**	**measure**	**tape**	**and**	**ribbons**	**,**	**cut**	**"**	**nigger**	**-**	**head**
全部	你	是	好的	为了	是	到	措施	磁带	和	丝带	,	切	"	黑鬼	-	头

,

,

,

你除了量卷尺和彩带，剪裁“黑鬼头”之外，一无是处。

" ['ʃʌv(ə)l] ['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd]['ped(ə)l] ['herɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][əʊld] ['gli:sən] .

"	**shovel**	**sugar**	**,**	**and**	**peddle**	**herrings**	**for**	**old**	**Gleason**	**.**
"	铲	糖	,	和	兜售	鲱鱼	为了	老的	格里森	.

“铲糖，为老格里森兜售鲱鱼。”

[bɑ:] !

Bah	**!**
呸	!

呸!

[ai] [smel] [səʊp] [naʊ] .
I smell soap now .
我 闻 肥皂 现在 .

我闻到肥皂味了。

[næt] (['dʒʌmpɪŋ] [ʌp]) .
Nat (jumping up) .
纳特 (跳 向上) .

纳特（跳了起来）。

[ju:; jʊ] [dʒʌst] [step] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [smel] ['brɪmstəʊn] , [ænd; ənd] [faɪnd] [jɔ:(r); jə(r)]
You just step outside , and you shall smell brimstone , and find your
你 只是 步 外部 , 和 你 将 闻 硫磺 , 和 寻找 你的
['meʒə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [tɜ:f] ,
measure on the turf ,
措施 在 这 草皮 ,

你只要走出去，就能闻到硫磺味，并在草地上找到自己的尺度。

[tɒm] ['lɑ:rkəm] .
Tom Larcom .
汤姆 拉科姆 .

汤姆·拉科姆。

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [stɒp] [ðæt] !
There , there , stop that !
那里 , 那里 , 停止 那 !

好了好了，别这样！

[aɪl] [hæv; həv] [nəʊ] ['kwɒrəlɪŋ] .
I'll have no quarrelling .
患病的 有 不 争吵 .

我不想争吵。

['sʌpərz] ['nɪəli] ['redi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔ:n] [nɒt] ['fɪnɪʃt] .
Supper's nearly ready , and the corn not finished .
晚餐 几乎 准备好 , 和 这 玉米 不是 完成的 .

晚饭快做好了，玉米还没烤熟。

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[wi:l; wil] [bi:; bi] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] , ['kɪti] .
We'll be ready for the supper , Kitty .
出色地 是 准备好 为了 这 晚餐 , 猫咪 .

我们会准备好吃晚饭的，小猫咪。

[ɪf] [ai] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [faɪnd] [ə; eɪ] [red] [ɪə(r)] .
If I could only find a red ear .
如果 我 可以 仅有的 寻找 一个 红色的 耳朵 .

如果我能找到一只红耳朵就好了。

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ?
And **if** **you** **could** **?**
和 如果 你 可以 ?

如果可以的话?

[tɒm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒn] [ðəʊz] [red] [lɪps][ɒv; əv] [jɔːz] [ðæt] [wʊd] [əˈstɒnɪʃ] [juː; jʊ] .
I **should** **make** **an** **impression** **on** **those** **red** **lips** **of** **yours** **that** **would** **astonish** **you** **.**
我 应该 制作 一个 印象 在 那些 红色的 嘴唇 的 你的 那 会 震惊 你 .

我应该在你那红唇上留下让你惊艳的印象。

[ˈkɪti] .
Kitty **.**
猫咪 .

猫咪。

[ɪnˈdiːd] !
Indeed **!**
的确 !

的确!

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈstɒnɪʃ] [ˌem ˈiː][mɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːns] .
It **would** **astonish** **me** **more** **if** **you** **had** **the** **chance** **.**
它 会 震惊 我 更多的 如果 你 有 这 机会 .

如果你有机会，我会更加惊讶。

([lɑːf] .)
(**Laugh** **.** **)**
(笑 .)

（笑。）

[bʌt; bət] [wɛrz] [ˈhæri] [ˈmeɪnəd] ?
But **where's** **Harry** **Maynard** **?**
但 在哪里? 哈里 梅纳德 ?

哈里·梅纳德在哪儿?

[tɒm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[ɒf] [ˈgʌnɪŋ] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ˈθɔːrntən] .
Off **gunning** **with** **Mr** **.** **Thornton** **.**
离开 枪击 和 先生 . 桑顿 .

与桑顿先生一起出发。

[hiː; hi] [sed] [id] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈhʌskɪŋ] : [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)]
He **said** **he'd** **be** **back** **in** **time** **for** **the** **husking** **:** **they** **must** **have** **lost** **their**
他 说 他会 是 后退 在 时间 为了 这 去壳 : 他们 必须 有 丢失的 他们的
[wei] .
way **.**
方式 .

他说他会及时赶回来参加剥壳活动：他们一定是迷路了。

[ˈkɪti] .
Kitty **.**
猫咪 .

猫咪。

[hɪz; ɪz][lɑːst] [naɪt] [æt; ət][həʊm] , [tuː] .
His last night at home , too .
他的 最后的 夜晚 在 家 , 也 .

这也是他在家里的最后一晚。

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

['jəz] , [ɪn'diːd] .
Yas , indeed .
亚斯 , 的确 .

是的，确实如此。

[ɒf] [ɪn][diː]['mɔːrnɪn] - , [ə'fɔː] [diː][brəʊk] [ɔb] [deɪ] .
Off in de mornin ' - , afore de broke ob day .
离开 在 德 早晨 - , 之前 德 打破 奥布 天 .

清晨出发，天还没亮。

[aɪz][gwaɪn][tuː; tə][draɪv][ˌdiː iː 'em]['oʊbər][tuː; tə][diː] [stiːm] - [dʒaɪn]['steɪʃ(ə)n] .
I's gwine to drive dem ober to de steam - jine station .
是 格温 到 驾驶 民主 奥伯 到 德 蒸汽 - 吉恩 车站 .

我要开车送他们去蒸汽机车站。

[mɪs] ['dʒeni] [gwaɪn][tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɒf] ; - [spekt]
Miss Jennie gwine to see him off ; ' spect
错过 珍妮 格温 到 看 他 离开 ; - 光谱

珍妮小姐要送他离开；“希望”

[ʃɪl] [dʒes][kraɪ][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [aʊt]['kʌmɪn] - [həʊm] .
she'll jes cry her eyes out comin ' home .
壳 杰斯 哭 她 眼睛 出去 即将到来 - 家 .

她回家后肯定会哭得稀里哗啦。

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ][kænt] [siː] [ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv] ['hæri] ['meɪˌnɑːrdz] [trɑːtɪn] - [ɒf] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɪti] [wɪð] [ðɪs] ['mɪstə(r)] .
I can't see the use of Harry Maynard's trottin ' off to the city with this Mr .
我 不能 看 这 使用 的 哈里 梅纳德 小跑 - 离开 到 这 城市 和 这 先生 .
['θɔːrntən] .
Thornton .
桑顿 .

我看不出哈里·梅纳德和这位桑顿先生一起跑到城里有什么用。

[let] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'ləʊn] , [seɪ] [aɪ] .
Let well enough alone , say I .
让 出色地 足够的 独自的 , 说 我 .

就此打住吧，我说。

[hɪrz] [ə; eɪ] [gʊd] [fɑːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɑːt] , ['prɪti] [gɜːl] ['redi] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [laɪf] [wɪð] [hɪm] ;
Here's a good farm , and a smart , pretty girl ready to share life with him ;
这里是 一个 好的 农场 , 和 一个 聪明的 , 漂亮的 女孩 准备好 到 分享 生活 和 他 ;

这里有一座不错的农场，还有一个聪明漂亮的女孩，愿意与他共度一生；

[ænd; ənd] [jet] [ɒf] [hi:; hi] [gəʊz] [tu:; tə] [teɪk] [rɪsks] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] .

and	yet	off	he	goes	to	take	risks	in	something	he	knows	nothing	about	.
和	然而	离开	他	去	到	拿	风险	在	某物	他	知道	没有什么	关于	.

然而，他却毅然决然地去冒险，去做自己一无所知的事情。

['kɪti] .

Kitty	.
猫咪	.

猫咪。

[doʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . ['θɔ:rntən] ; [hi:z] [dʒʌst] ['splendɪd] .

Don't	say	a	word	against	Mr	.	Thornton	;	he's	just	splendid	.
不	说	一个	单词	反对	先生	.	桑顿	;	他是	只是	灿烂	.

别说桑顿先生的坏话；他真是太棒了。

['kɔ:rəs] [ɒv; əv] [g'ɜ:lz] .

Chorus	of	Girls	.
合唱	的	女孩们	.

女子合唱团。

[əʊ] , ['elɪgənt] !

Oh	,	elegant	!
哦	,	优雅的	!

哦，真优雅！

[tɒm] .

Tom	.
汤姆	.

汤姆。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] !

There	it	is	!
那里	它	是	!

找到了！

['vænəti] [ænd; ənd] [vek'seɪʃ(ə)n] !

Vanity	and	vexation	!
虚荣	和	烦恼	!

虚荣和烦恼！

[hɪrz] [ə; eɪ] [mæn] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] .

here's	a	man	old	enough	to	be	your	father	.
这里是	一个	男人	老的	足够的	到	是	你的	父亲	.

这位男士年纪都足以做你的父亲了。

['kɒmz] [ʌp] [hɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [faɪn] [kləʊðz] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɪg] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

Comes	up	here	in	his	fine	clothes	,	with	a	big	watch	-	chain	across	his	chest	,
来	向上	这里	在	他的	美好的	衣服	,	和	一个	大的	手表	-	链	穿过	他的	胸部	,

他穿着考究的衣服，胸前斜挎着一条硕大的怀表链，走了上来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [si:l] [rɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] ,

and	a	seal	ring	on	his	finger	,
和	一个	海豹	戒指	在	他的	手指	,

他手指上戴着一枚印章戒指。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [g'ɜ:lz] [ɑ:(r); ə(r)] [ded] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] [æt; ət] [fɜ:st] [saɪt] .

and	you	girls	are	dead	in	love	with	him	at	first	sight	.
和	你	女孩们	是	死的	在	爱	和	他	在	第一的	视线	.

你们这些女孩都对他一见钟情。

['kɪti] .

Kitty	.
猫咪	.

猫咪。

[tɒm] , [jʊr; jər] ['dʒeləs] .
Tom , you're jealous .
汤姆 , 你是 嫉妒的 .

汤姆，你这是嫉妒了。

['hæri] ['meɪnəd] [ɪz][nɒt]['kɒntent][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [hɪə(r)] ; [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] ,
Harry Maynard is not content to settle down here ; he wants to see the world ,
哈里 梅纳德 是 不是 内容 到 定居 向下 这里 ; 他 想要 到 看 这 世界 ,

哈里·梅纳德并不满足于安顿在这里；他想看看外面的世界。

[ænd; ənd][ai][laɪk][hɪz; ɪz] [spʌŋk] .
and I like his spunk .
和 我 喜欢 他的 胆量 .

我喜欢他的那股劲头。

[ɪf] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ai] [wʊd] [get][ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [ɒv; əv]['sɪti] [laɪf] .
If I was a man I would get the polish of city life .
如果 我 曾是 一个 男人 我 会 得到 这 抛光 的 城市 生活 .

如果我是个男人，我会体验都市生活的精致。

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

[səʊ] [wʊd] [ai] , [səʊ] [wʊd] [ai] . ['jəz] , [ɪn'diːd] ; [get][diː] ['pɒlɪʃ] [daʊn] [ˌdiː eɪ 'ɑːr] .
So would I , so would I . Yas , indeed ; get de polish down dar .
所以 会 我 , 所以 会 我 . 亚斯 , 的确 ; 得到 德 抛光 向下 达尔 .

我也会，我也会。没错，确实如此；赶紧把抛光剂用上。

[lʊk] [æt; ət][dʒəʊ] [træʃ] ; [hiː; hi] [went] [daʊn] [ˌdiː eɪ 'ɑːr] , [hiː; hi][dɪd] .
Look at Joe Trash ; he went down dar , he did .
看 在 乔 垃圾 ; 他 去 向下 达尔 , 他 做过 .

看看乔·特拉什，他摔倒了，真的摔倒了。

[njuː] [suːt] [ɔb] [stɔː(r)] [-] ['ɒntə] [hɪm] , [ænd; ənd] ['fɔːti] [d'ɒləz] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːf] - [skɪn] .
New suit ob store clo's onto him , and forty dollars in his calf - skin .
新的 套装 奥布 店铺 首席法务官 到 他 , 和 四十 美元 在 他的 小牛 - 皮肤 .

新西装店的衣服穿在他身上，他的小牛皮里揣着四十美元。

[hiː; hi] [kʌm] [bæk] [ɪn] [friː] [deɪz] ['pɒlɪʃt] [raɪt] [aʊt] [ɔb][hɪz; ɪz] [buːts] .
He come back in free days polished right out ob his boots .
他 来 后退 在 自由的 天 抛光 正确的 出去 奥布 他的 靴子 .

他休息日回来的时候，靴子擦得锃亮。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[wel] , [ai] [spəʊz] [ɪts] [aʊt][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [nɒt][tuː; tə][laɪk] [ðɪs] ['θɔːrntən] ,
Well , I s'pose it's out of fashion not to like this Thornton ,
出色地 , 我 假设 它是 出去 的 时尚 不是 到 喜欢 这 桑顿 ,

看来不喜欢桑顿已经过时了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [twɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wækst] - [end]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] , [ænd; ənd]

but	there's	something	in	the	twist	of	his	waxed	-	end	mustache	,	and
但	有	某物	在	这	捻	的	他的	打蜡	-	结尾	胡子	,	和

[ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

the	roll	of	his	eye	,
这	卷	的	他的	眼睛	,

但他那抹上了蜡的胡须末端微微翘起，还有他翻白眼的动作，都透露出一些信息。

[ðæt] [meɪks] [ˌem 'i:] [fi:l] [bæd][fɔ:(r); fə(r)] ['hæri] .

that	makes	me	feel	bad	for	Harry	.
那	制作	我	感觉	坏的	为了	哈里	.

这让我觉得哈利很可怜。

['kɪti] .

Kitty	.
猫咪	.

猫咪。

[ju:; jʊ] ['nidnt] [fɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['hæri] .

You	needn't	fear	for	Harry	.
你	不必	害怕	为了	哈里	.

你不必为哈利担心。

[hi:; hi][woʊnt] [i:t] [hɪm] .

He	won't	eat	him	.
他	惯于	吃	他	.

他不会吃他。

[stʌb] .

Stub	.
存根	.

存根。

[nəʊ] , [sɜ:(r)] , [hi:z] [nɒt][ə; eɪ] [kə'nju:biəl] : [hi:z] [ə; eɪ] - .

No	,	sir	,	he's	not	a	connubial	:	he's	a	gemblum	.
不	,	先生	,	他是	不是	一个	婚姻	:	他是	一个	-	.

不，先生，他不是已婚人士：他是宝石人。

[tɒm] .

Tom	.
汤姆	.

汤姆。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hɪrz] [ðə; ði][lɑ:st][ɪə(r)] , [ænd; ənd] , [baɪ]['dʒɪŋgəʊ] !

here's	the	last	ear	,	and	,	by	jingo	!
这里是	这	最后的	耳朵	,	和	,	经过	沙文主义	!

这是最后一只耳朵了，我的天哪!

[ɪts] [ə; eɪ] [red] [wʌn] .

it's	a	red	one	.
它是	一个	红色的	一	.

它是红色的。

['kɔ:rəs] .

Chorus	.
合唱	.

合唱。

[gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [tɒm] ! [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

Good	**for**	**you**	**,**	**Tom**	**!**	**good**	**for**	**you**	**!**
好的	为了	你	,	汤姆	!	好的	为了	你	!

汤姆，你真棒！你真棒！

[næt] .

Nat	**.**
纳特	.

国家。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dɒlə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] .

I'll	**give**	**you**	**a**	**dollar**	**for**	**your**	**chance**	**.**
患病的	给	你	一个	美元	为了	你的	机会	.

我给你一块钱作为机会。

[tɒm] .

Tom	**.**
汤姆	.

汤姆。

[nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] , [næt] ; [aɪm][ɪn] [lʌk] . — [naʊ] , ['kɪti] , [aɪ][kleɪm][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ] .

No	**,**	**you**	**don't**	**,**	**Nat**	**;**	**I'm**	**in**	**luck**	**.**	**—**	**Now**	**,**	**Kitty**	**,**	**I**	**claim**	**the**	**privilege**	**.**
不	,	你	不	,	纳特	;	我是	在	运气	.	—	现在	,	猫咪	,	我	宣称	这	特权	.

不，你没有，纳特；我运气真好。——现在，凯蒂，我要求享有这项特权。

[ə; eɪ] [kɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [ɪə(r)] .

A	**kiss**	**for**	**the**	**finder**	**of**	**the**	**red**	**ear**	**.**
一个	吻	为了	这	发现者	的	这	红色的	耳朵	.

给捡到红耳朵的人一个吻。

([ɔːl] [raɪz] .)

(	**All**	**rise**	**.**	**)**
(	全部	上升	.	)

（全体起立）

['kɪti] .

Kitty	**.**
猫咪	.

猫咪。

[nɒt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , ['sɔːsˌbɒks] .

Not	**from**	**me**	**,**	**saucebox**	**.**
不是	从	我	,	冒失鬼	.

不是我，saucebox。

[næt] .

Nat	**.**
纳特	.

国家。

[rʌn] , ['kɪti] , [rʌn] !

Run	**,**	**Kitty**	**,**	**run**	**!**
跑步	,	猫咪	,	跑步	!

快跑，小猫咪，快跑！

(['kɪti] [rʌnz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌskə(r)] , [tɒm] [ɪn] [pə'sjuːt] .)

(	**Kitty**	**runs**	**in**	**and**	**out**	**among**	**the**	**huskers**	**,**	**Tom**	**in**	**pursuit**	**.**	**)**
(	猫咪	跑步	在	和	出去	之中	这	内布拉斯加大学玉米人队	,	汤姆	在	追逐	.	)

（凯蒂在玉米棒子间跑来跑去，汤姆在后面追赶。）

[tɒm] .

Tom	**.**
汤姆	.

汤姆。

[ɪts] [nəʊ][juːz] , ['kɪti] ; [juː; jʊ][kænt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .
It's no use , Kitty ; you can't escape me .
它是 不 使用 , 猫咪 ; 你 不能 逃脱 我 .

没用的，凯蒂；你逃不出我的手掌心。

([ʃiː; ʃi] [rʌnz] [daʊn] [ɑː(r)] . ['kɔːnə(r)] ; [æz; əz] [tɒm] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [stuːps] ,
(She runs down r . corner ; as Tom is about to seize her , she stoops ,
(她 跑步 向下 r . 角落 ; 作为 汤姆 是 关于 到 抢占 她 , 她 门廊 ,

（她沿着右街角跑去；汤姆正要抓住她时，她弯下腰，

[ænd; ənd] [rʌnz] [ə'krɒs] [steɪdʒ] , [kætʃɪz] [stʌb] [baɪ] [ðə; ðiː] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [hwəːl] [hɪm] [raʊnd] .
and runs across stage , catches Stub by the arms , and whirls him round .
和 跑步 穿过 阶段 , 捕获物 存根 经过 这 武器 , 和 旋转 他 圆形的 .

然后他跑过舞台，抓住斯塔布的胳膊，把他转了个圈。

[tɒm] , [ɪn] [pə'sjuːt] , [klɑːsps] [stʌb] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .)
Tom , in pursuit , clasps Stub in his arms .)
汤姆 , 在 追逐 , 扣环 存根 在 他的 武器 .)

汤姆追上去，一把将斯塔布抱在怀里。）

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

" [aɪ'd]['ɒfə(r)] [ðiː] [dɪs] [tʃiːk] [ɔb] [maɪn] .
" I'd offer thee dis cheek ob mine .
" ID 提供 你 迪斯 脸颊 奥布 矿 .

“我愿将我的脸颊献给你。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [smæk] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" If you want a smack take it .
" 如果 你 想 一个 啪 拿 它 .

“想挨打就挨打吧。”

[aɪ][woʊnt] ['strʌg(ə)l] .
I won't struggle .
我 惯于 斗争 .

我不会挣扎。

[tɒm] ([straɪks] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hænd]) .
Tom (strikes his face with hand) .
汤姆 (罢工 他的 脸 和 手) .

汤姆（用手打脸）。

[haʊz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smæk] ?
How's that for a smack ?
怎么样 那 为了 一个 啪 ?

这算不算狠狠地打了一巴掌?

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

[dæts] [diː][hænd] [wɪ'daʊt] [diː] [hɑːt] : [teɪks] [ɔːl] [diː] [bluːm] [aʊt] [ɔb] [maɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] .
Dat's de hand widout de heart : takes all de bloom out ob my complexion .
数据 德 手 无 德 心 : 需要 全部 德 盛开 出去 奥布 我的 肤色 .

那只没有心的手：夺走了我脸上所有的光彩。

([gəʊz] [ə'krɒs] [steɪdʒ] ['həʊldɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['eksɪts; 'egzɪts] [ɑː(r)] . ['kɪti] [rʌnz]
(Goes across stage holding on to his face , and exits r . Kitty runs
(去 穿过 阶段 保持 在 到 他的 脸 , 和 出口 r . 猫咪 跑步
[θruː] [kraʊd] [ə'gen] ,
through crowd again ,
通过 人群 再次 ,

（他捂着脸穿过舞台，从右侧退场。凯蒂再次穿过人群，）

['kɒmz] [ɑː(r)] . , [tɒm] [ɪn] [pə'sjuːt] .)
comes r . , Tom in pursuit .)
来 r . , 汤姆 在 追逐 .)

（汤姆追了上来。）

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[ɪts] [nəʊ] [juːz] , ['kɪti] : [juː; jʊ] [mʌst; məst] [peɪ] ['trɪbjuːt] .
It's no use , Kitty : you must pay tribute .
它是 不 使用 , 猫咪 : 你 必须 支付 贡 .

没用的，凯蒂：你必须进贡。

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

['nevə(r)] , ['nevə(r)] !
Never , never !
绝不 , 绝不 !

绝不，绝不！

([rʌnz] [ə'krɒs] [tuː; tə] [el] . , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [steɪdʒ] [tuː; tə] [bæk] .
(Runs across to l . , and then up stage to back .
(跑步 穿过 到 我 . , 和 然后 向上 阶段 到 后退 .

（向左跑，然后上台到后台。）

[dɔː(r)] ['əupənz] , [ænd; ənd] ['entə(r)] ['hæri] ['meɪnəd] [ænd; ənd] ['θɔːrntən] , [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [gʌnz]
Door opens , and enter Harry Maynard and Thornton , equipped with guns
门 打开 , 和 进入 哈里 梅纳德 和 桑顿 , 配备 和 枪支
[ænd; ənd] [geɪm] - [bægz] ;
and game - bags ;
和 游戏 - 包 ;

门开了，哈里·梅纳德和桑顿走了进来，他们带着枪支和猎物袋；

['kɪti] [rʌnz] ['ɪntuː] ['hæriz] [ɑːmz] .)
Kitty runs into Harry's arms .)
猫咪 跑步 进入 哈利的 武器 .)

凯蒂扑进了哈利的怀里。）

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[hə'ləʊ] !
Hallo !
你好 !

你好！

[dʒʌst][ɪn][taɪm] .
just **in** **time** **.**
只是 在 时间 .

真是及时。

[juːv] [ðə; ði] [red] [ɪə(r)] , [tɒm] , [səʊ] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [frend] , [aɪl] [kə'lekt] [ðə; ði]['trɪbjuːt] .
You've **the** **red** **ear** **,** **Tom** **,** **so** **,** **as** **your** **friend** **,** **I'll** **collect** **the** **tribute** **.**
你已经 这 红色的 耳朵 , 汤姆 , 所以 , 作为 你的 朋友 , 患病的 收集 这 贡 .

汤姆，你的耳朵红了，所以，作为你的朋友，我会去收取贡品。

(['kɪsɪz] ['kɪti] .)
(Kisses Kitty .)
(吻 猫咪 .)

（亲吻小猫咪。）

['kɪti] ([skriːmz]) .
Kitty (screams) .
猫咪 (尖叫) .

小猫（尖叫）。

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] , ['hæri] ['meɪnəd] !
How **dare** **you** **,** **Harry** **Maynard** **!**
如何 敢 你 , 哈里 梅纳德 !

哈里·梅纳德，你竟敢这样！

[tɒm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[jes] , ['hæri] ['meɪnəd] , [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] ?
Yes **,** **Harry** **Maynard** **,** **how** **dare** **you** **?**
是的 , 哈里 梅纳德 , 如何 敢 你 ?

是的，哈里·梅纳德，你怎敢？

(['θɔːrntən] , ['hæri] , ['kɪti] , [tɒm] , [ænd; ənd][næt] [kʌm] [daʊn] ; ['ʌðə(r)z] ['kæri] [bæk] [ðə; ði] ['bentʃɪz]
(Thornton , Harry , Kitty , Tom , and Nat come down ; others carry back the benches
(桑顿 , 哈里 , 猫咪 , 汤姆 , 和 纳特 来 向下 ; 其他的 携带 后退 这 长椅
,
,
,

（桑顿、哈里、凯蒂、汤姆和纳特下来；其他人把长凳搬回去，

[ænd; ənd][klɪə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] ; [ðen] [kən'vɜːs] [ɪn] [gruːps] [æt; ət] [bæk] .)
and clear the stage ; then converse in groups at back .)
和 清除 这 阶段 ; 然后 交谈 在 团体 在 后退 .)

清空舞台；然后大家在后排分组交谈。）

['hæri] .
Harry **.**
哈里 .

哈利。

[doʊnt][skəʊld] , [tɒm] .
Don't **scold** **,** **Tom** **.**
不 骂 , 汤姆 .

别责骂人，汤姆。

[ɪts] [ðə; ði][fɜːst] [geɪm] [ðæt] [hæz; həz] [krɒst] [maɪ] [pɑːθ] [tuː; tə] - [deɪ] : [ðə; ði][fɜːst] [ʃɒt] [aɪv] [meɪd] .
It's **the** **first** **game** **that** **has** **crossed** **my** **path** **to** **-** **day** **:** **the** **first** **shot** **I've** **made** **.**
它是 这 第一的 游戏 那 有 交叉 我的 小路 到 - 天 : 这 第一的 射击 我已经 制成 .

这是我今天遇到的第一场比赛：也是我投进的第一球。

[səʊ][ðə; ði]
So **the**
所以 这

所以

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[kɔːn] [ɪz] [hʌskt] , [ænd; ənd][ai][nɒt][hɪə(r)][tuː; tə] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] .
corn **is** **husked** **,** **and** **I** **not** **here** **to** **share** **your** **work** **.**
玉米 是 去壳 , 和 我 不是 这里 到 分享 你的 工作 .

玉米已经剥皮了，我不是来分享你的作品的。

[wɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [træmp] , [ænd; ənd] [lɒst] ['aʊə(r)] [weɪ] .
We've **had** **a** **long** **tramp** **,** **and** **lost** **our** **way** **.**
我们已经 有 一个 长的 流浪汉 , 和 丢失的 我们的 方式 .

我们走了很远的路，迷路了。

([gəʊz][tuː; tə][ɑː(r)] . [wɪð] ['θɔːrntən] ; [ðeɪ] [daɪ'vest] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðeə(r)][bægz] , [ænd; ənd] [liːn]
(**goes** **to** **r** **.** **with** **Thornton** **;** **they** **divest** **themselves** **of** **their** **bags** **,** **and** **lean**
(去 到 r . 和 桑顿 ; 他们 剥离 他们自己 的 他们的 包 , 和 倾斜
[ðeə(r)] [gʌnz] [ə'genst] [bɪn] .
their **guns** **against** **bin** **.**
他们的 枪支 反对 垃圾桶 .

(和桑顿一起向右走；他们脱下包，把枪靠在箱子上。

2d ['entrəns] .)
2d **entrance** **.** **)**
2d 入口 .)

(2d入口。)

[tɒm] ([el] . [siː] .) .
Tom **(** **l** **.** **c** **.** **)** **.**
汤姆 (我 . c .) .

汤姆（lc）。

['empti] [bægz] !
Empty **bags** **!**
空的 包 !

空袋子!

[wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [smɑːt] ['gʌnə(r)] : [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ræbɪt] .
Well **,** **you** **are** **smart** **gunners** **:** **not** **even** **a** **rabbit** **.**
出色地 , 你 是 聪明的 炮手 : 不是 甚至 一个 兔子 .

你们这些枪法高超的枪手：连兔子都打不中。

['hæri] ([ɑː(r)] . [siː] . ['θɔːrntən] [sɪts][ɒn] [stuːl] , [ɑː(r)] .) .
Harry **(** **r** **.** **c** **.** **Thornton** **sits** **on** **stool** **,** **r** **.** **)** **.**
哈里 (r . c . 桑顿 坐着 在 凳子 , r .) .

哈里（rc Thornton 坐在凳子上，r.）。

[nəʊ] , [tɒm] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'tɪkjələli] [ʃaɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , [səʊ][ai][hæd; həd][tuː; tə]['kɒntent]
No **,** **Tom** **;** **they** **were** **particularly** **shy** **to** **-** **day** **,** **so** **I** **had** **to** **content**
不 , 汤姆 ; 他们 是 特别 害羞的 到 - 天 , 所以 我 有 到 内容
[maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ][dɪə(r)] ,
myself **with** **a** **deer** **,**
我 和 一个 鹿 ,

不，汤姆；它们今天特别害羞，所以我只能满足于拍到一只鹿。

[jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] , [tɒm] .
your **dear** , **Tom** .
你的 亲爱的 , 汤姆 .

你亲爱的汤姆。

([ɔːl] [lɑːf] ; [næt] , [el] . , ['veri] [laʊd] , [tɒm] ['θretnɪŋ] [hɪm] .)
(All laugh ; Nat , I . , very loud , Tom threatening him .)
(全部 笑 ; 纳特 , 我 . , 非常 大声 , 汤姆 威胁 他 .)

（众人大笑；纳特笑得很大声，汤姆威胁他。）

['kɪti] ([siː] .) .
Kitty (c .) .
猫咪 (c .) .

Kitty（c.）。

[hɪz; ɪz][dɪə(r)] , [ɪn'diːd] !
His dear , indeed !
他的 亲爱的 , 的确 !

他的挚爱啊！

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [aɪm][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [geɪm] [ɒv; əv] .
I'll have you to understand I'm not to be made game of .
患病的 有 你 到 理解 我是 不是 到 是 制成 游戏 的 .

我得让你明白，我可不是好惹的。

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[nəʊ] , [dɪə(r)] , [nəʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [geɪm] [ɒv; əv][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['lʊkaʊt] ,
No , dear , no one shall make game of you ; but keep a sharp lookout ,
不 , 亲爱的 , 不 一 将 制作 游戏 的 你 ; 但 保持 一个 锋利的 瞭望台 ,

不，亲爱的，没人会欺负你；但要时刻保持警惕。

[fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kiːn] ['hʌntə(r)][ɒn][ðə; ði] [træk] , [ænd; ənd] [wen] [tɒm] ['lɑːrkəm] [fliŋ] [ðə; ði]
for there's a keen hunter on the track , and when Tom Larcom flings the
为了 有 一个 敏锐的 猎人 在 这 追踪 , 和 什么时候 汤姆 拉科姆 投掷 这
[ˌmætrɪ'məʊniəl] [nuːs] —
matrimonial noose —
婚姻 套索 —

因为追踪者中有一个敏锐的猎手，当汤姆·拉科姆抛出婚姻的绳索时——

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['lʌki] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] ['empti] -
He may be as lucky as you have been to - day , and return empty -
他 可能 是 作为 幸运的 作为 你 有 到过 到 - 天 , 和 返回 空的 -
['hændɪd] .
handed .
递交 .

他今天可能和你一样幸运，空手而归。

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[doʊnt] [seɪ] [ðæt] , ['kɪti] ; ['hævnt] [aɪ] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] —
Don't say that , Kitty ; haven't I been your devoted —
不 说 那 , 猫咪 ; 还没有 我 到过 你的 奉献 —

别这么说，凯蒂；难道我不是一直都对你忠贞不渝吗?

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

['fɪdlstɪks] !
Fiddlesticks !
胡说八道 !

胡说八道!

([puʃiz] [hɪm] [bæk] , [ænd; ənd] ['kɒmz] [tuː; tə][el] . [siː] .) [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] [θɪŋ] [aɪ] [heɪt] ,
(pushes him back , and comes to I . C .) If there is any thing I hate ,
(推动 他 后退 , 和 来 到 我 . C .) 如果 那里 是 任何 事物 我 恨 ,

（把他推开，然后走到I.C.面前）如果说我有什么最恨的东西，

[ɪts] ['spɑːkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['kʌmpəni] .
it's sparking before company .
它是 火花 前 公司 .

它在客人面前闪闪发光。

[næt] ([el] .) .
Nat (I .) .
纳特 (我 .) .

Nat（I.）。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [weə(r)] [jʊr; jər] [raɪt] , ['kɪti] .
And there's where you're right , Kitty .
和 有 在哪里 你是 正确的 , 猫咪 .

你说的没错，凯蒂。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)][deə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊ][aʊt'spəʊkən][bɪ'fɔː(r)]
As much as I love you , I would never dare to be so outspoken before
作为 很多 作为 我 爱 你 , 我 会 绝不 敢 到 是 所以 直言不讳 前
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

虽然我非常爱你，但我绝不敢在客人面前如此直言不讳。

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[əʊ] , [jʊr; jər][ə; eɪ] [smɑːt] [wʌn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
Oh , you're a smart one , you are !
哦 , 你是 一个 聪明的 一 , 你 是 !

哦，你真聪明!

(['entə(r)] [stʌb] , [ɑː(r)] .)
(Enter Stub , r .)
(进入 存根 , r .)

（输入 Stub，r。）

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

['sʌpərz] ['ɒntə][diː]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [mɪs] ['meɪnəd] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [sez] [ʃiː; ʃi] ,
Supper's onto de table , and Miss Maynard , she says , says she ,
晚餐 到 德 桌子 , 和 错过 梅纳德 , 她 说道 , 说道 她 ,

晚餐已经摆上桌了，梅纳德小姐说，她说，

[jʊr; jər][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] ['ɪntuː][diː] ['kɪtʃɪn] , [iːt] [ɔːl][juː; jʊ][laɪk] , [drɪŋk][ɔːl][juː; jʊ][laɪk] ,
you're to come right into de kitchen , eat all you like , drink all you like ,
你是 到 来 正确的 进入 德 厨房 , 吃 全部 你 喜欢 , 喝 全部 你 喜欢 ,

你们直接进厨房，想吃什么就吃什么，想喝什么就喝什么。

[æn; ən] - [smæʃ] [ɔːl][diː] ['dɪʃɪz] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ; [æn; ən] - [diːrz] [ˌfɔː'tiːn] [kaɪndz][ɔb] [paɪz] ,
an - smash all de dishes if you like ; an - dere's fourteen kinds ob pies ,
一个 - 粉碎 全部 德 菜肴 如果 你 喜欢 ; 一个 - 那里 十四 种类 奥布 馅饼 ,

如果你愿意，可以把所有的盘子都砸碎；这里有十四种馅饼。

[æn; ən] - - , [æn; ən] - [tɜːn] - ['ʌndərz] , [æn; ən] - [kəʊld] ['tʃɪkɪn] , [æn; ən] - — [æn; ən] - —
an - turnobers , an - turn - unders , an - cold chicken , an - — an - —
一个 - - , 一个 - 转动 - 下方 , 一个 - 寒冷的 鸡 , 一个 - — 一个 - —
[tʃiːz] —
cheese —
奶酪 —

还有翻面、翻面、冷鸡肉，还有——还有——奶酪——

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[ðæt] [wɪl] [duː; də] , [stʌb] .
That will do , Stub .
那 将要 做 , 存根 .

这样就可以了，斯塔布。

[maɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)][ɪz][ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l][prə'vaɪdə(r)] , [ænd; ənd] [niːdz] [nəʊ]['herəld] .
My good mother is a bountiful provider , and needs no herald .
我的 好的 母亲 是 一个 丰富 提供商 , 和 需求 不 先驱 .

我善良的母亲是一位慷慨的供养者，无需任何宣传。

[səʊ] , ['neɪbəz] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːtnə] ; [hæŋks] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [mɑːtʃ] ,
So , neighbors , take your partners ; Hanks will give you a march ,
所以 , 邻居 , 拿 你的 合作伙伴 ; 汉克斯 将要 给 你 一个 行进 ,

所以，邻居们，带上你们的伙伴；汉克斯会带你们游行。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]
and Mr . Thornton and I will join you as soon as we have
和 先生 . 桑顿 和 我 将要 加入 你 作为 很快 作为 我们 有
[rɪ'muːvd] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɔːn] [tʃeɪs] .
removed the marks of the forlorn chase .
已移除 这 标记 的 这 绝望 追赶 .

等我们清除掉那场凄凉追逐留下的痕迹后，我和桑顿先生就会来和你们会合。

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

['jəz] , ['mæsə] [hæŋks] , [straɪk] [ʌp][ə; eɪ] [mɑːtʃ] : ['sʌmθɪŋ] ['laɪvli] .
Yas , Massa Hanks , strike up a march : something lively .
亚斯 , 马萨 汉克斯 , 罢工 向上 一个 行进 : 某物 热闹 .

呀，汉克斯老爷，奏首进行曲：来点欢快的。

[ded] [mɑːtʃ] [ɪn] [sɔːl] ; [dæts] [ɛfjuːˈɛs] [reɪt] .
Dead march in Saul ; dat's fus rate .
死的 行进 在 扫罗 ; 数据 fus 速度 .

扫罗的死亡行军；dat's fus rate。

[tɒm] ([siː] .) .
Tom (c .) .
汤姆 (c .) .

汤姆（c.）。

['kɪti] , [ʃæl; ʃəl] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] ?
Kitty , shall I have the pleasure ?
猫咪 , 将 我 有 这 乐趣 ?

凯蒂，我可以荣幸地为您效劳吗?

(['ɒfəz] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] [tuː; tə] ['kɪti] .)
(Offers his left arm to Kitty .)
(优惠 他的 左边 手臂 到 猫咪 .)

（向凯蒂伸出左臂。）

[næt] ([el] .) .
Nat (l .) .
纳特 (我 .) .

Nat（l.）。

[mɪs] ['kɔːrəm] , [ʃæl; ʃəl] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] ?
Miss Corum , shall I have the honor ?
错过 冠 , 将 我 有 这 荣誉 ?

科伦小姐，请问我可以荣幸地为您服务吗?

(['ɒfəz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [tuː; tə] ['kɪti] .)
(Offers his right arm to Kitty .)
(优惠 他的 正确的 手臂 到 猫咪 .)

（向凯蒂伸出右臂。）

['kɪti] ([bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [lʊks] [æt; ət] [iːtʃ] [wʌn] , [tɜːnz] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]
Kitty (between them , looks at each one , turns up her
猫咪 (之间 他们 , 看起来 在 每个 一 , 转弯 向上 她

凯蒂（在他们之间，看着他们每个人，抬起头）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[nəʊz] [æt; ət] [tɒm] , [ænd; ənd] [teɪks] [næts] [ɑːm]) .
nose at Tom , and takes Nat's arm) .
鼻子 在 汤姆 , 和 需要 纳特的 手臂) .

（用鼻子蹭了蹭汤姆，然后抓住娜特的胳膊）。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːləʊ] .
Thank you , Mr . Harlow .
感谢 你 , 先生 . 哈洛 .

谢谢你，哈洛先生。

[aɪl] [ɪn'trʌst] [ðɪs] ['prɒpəti] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I'll intrust this property to you .
患病的 托付 这 财产 到 你 .

我会把这处房产委托给你。

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[fɔː(r); fə(r)][laɪf] , ['kɪti] ?
For life , Kitty ?
为了 生活 , 猫咪 ?

一辈子，凯蒂?

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[ɒn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [liːs] .
On a short lease .
在 一个 短的 租 .

短期租赁。

([ðeɪ] [gəʊ][ʌp][siː] . , [feɪs] ['ɔːdiəns] ; ['ʌðə(r)z][peə(r)] , [ænd; ənd][fɔːl][ɪn][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .)
(They go up c . , face audience ; others pair , and fall in behind them .)
(他们 去 向上 c . , 脸 观众 ; 其他的 一对 , 和 落下 在 在后面 他们 .)

（他们依次上前，面向观众；其他人两人一组，跟在他们后面。）

[tɒm] ([siː] .) .
Tom (c .) .
汤姆 (c .) .

汤姆（c.）。

[kʌt] , — [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd][kʌt] .
Cut , — a decided cut .
切 , — 一个 决定 切 .

切，——果断的切。

[aɪ][mʌst; məst][leɪ][ɪn][weɪt][fɔː(r); fə(r)] ['jɑːdstɪk] [wen] [ðɪs] [breɪks] [ʌp] ,
I must lay in wait for Yardstick when this breaks up ,
我 必须 躺 在 等待 为了 尺度 什么时候 这 休息 向上 ,

等这一切结束，我必须埋伏起来等Yardstick出现。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [niːd] [ə'baʊt][ə; eɪ][paʊnd][ɒv; əv] ['biːfsteɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn]
and I think he will need about a pound of beefsteak for his eyes in
和 我 思考 他 将要 需要 关于 一个 磅 的 牛排 为了 他的 眼睛 在
[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

我想他明天早上可能需要一磅牛排膏来润润眼睛。

([gəʊz][el] . [ænd; ənd] [liːnz] [dɪ'dʒektɪdli] [ə'genst] [wɪŋ] .
(Goes l . and leans dejectedly against wing .
(去 我 . 和 倾斜 沮丧地 反对 翼 .

（向左走，沮丧地靠在机翼上。

['mjuːzɪk] [straɪks] [ʌp] , [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɪz] [meɪd] [ə'krɒs] [steɪdʒ][wʌns] , [ænd; ənd] [ɒf] [ɑː(r)] . , [stʌb]
Music strikes up , the march is made across stage once , and off r . , Stub
音乐 罢工 向上 , 这 行进 是 制成 穿过 阶段 一次 , 和 离开 r . , 存根
['strʌtɪŋ] [bɪ'haɪnd] .)
strutting behind .)
昂首阔步 在后面 .)

音乐响起，队伍横穿舞台一次，然后退场（斯塔布昂首阔步地跟在后面）。

['hæri] ([krɔːsɪz] [el] .) .
Harry (crosses l .) .
哈里 (十字架 我 .) .

哈利（左十字）。

[waɪ] , [tɒm] , [doʊnt][ju:; jʊ][gəʊ][ɪn] ?
Why , Tom , don't you go in ?
为什么 , 汤姆 , 不 你 去 在 ?

汤姆，你为什么不进去?

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

['sɜ:t(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

[kʌm] , [hæŋks] .
Come , Hanks .
来 , 汉克斯 .

来吧，汉克斯。

([gəʊz]['əʊvə(r)][tu:; tə][hæŋks] .)
(Goes over to Hanks .)
(去 超过 到 汉克斯 .)

（镜头转向汉克斯。）

[ðel] [wɒnt][jɔ:(r); jə(r)]['mju:zɪk][ɪn][ðeə(r)] , [ænd; ənd][aɪm][dʒʌst][ɪn][tju:n][tu:; tə] [pleɪ] ['sekənd] ['fɪdl] .
They'll want your music in there , and I'm just in tune to play second fiddle .
他们会 想 你的 音乐 在 那里 , 和 我是 只是 在 调 到 玩 第二 小提琴 .

他们会想要你的音乐，而我只能甘愿做配角。

([ðeɪ] ['eksɪʌnt][ɑ:(r)] . , [ɑ:m][ɪn][ɑ:m] .)
(They exeunt r . , arm in arm .)
(他们 退场 r . , 手臂 在 手臂 .)

（他们挽着胳膊，向右退去。）

['hæri] ([gəʊz][tu:; tə] [bentʃ] [el] . , [ænd; ənd] [wɒʃiz] [hændz]) .
Harry (goes to bench l . , and washes hands) .
哈里 (去 到 长椅 我 . , 和 洗涤 双手) .

哈利（走到左边的长椅上，洗手）。

[naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['θɔ:rntən] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɒʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:l; wɪl][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .
Now , Mr . Thornton , for a wash , and then we'll join them .
现在 , 先生 . 桑顿 , 为了 一个 洗 , 和 然后 出色地 加入 他们 .

桑顿先生，现在去洗个澡，然后我们就和他们会合。

(['θɔ:rntən] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] ['ætɪtju:d] .
(Thornton keeps his seat in a thoughtful attitude .
(桑顿 保持 他的 座位 在 一个 周到 态度 .

桑顿若有所思地坐在座位上。

['hæri] ['kɒmz] [daʊn] .)
Harry comes down .)
哈里 来 向下 .)

哈利下来了。）

[hə'ləʊ] !
Hallo !
你好 !

你好!

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
what's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

['həʊmsɪk] ?
Homesick ?
想家 ?

想家?

['θɔ:rntən] ([lɑ:fs]) .
Thornton (laughs) .
桑顿 (笑声) .

桑顿（笑）。

[nɒt] [ɪg'zæktlɪ] ; [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [əʊld] [bɑ:n] , [ði:z] ['meri] ['hʌskə(r)] ,
Not exactly ; but there's something in this old barn , these merry huskers ,
不是 确切地 ; 但 有 某物 在 这 老的 谷仓 , 这些 欢乐 内布拉斯加大学玉米人队 ,

不完全是；但这座老谷仓里，这些快乐的撒谷仓工人，确实有些特别之处。

[ðɪs] ['keələs] ['hæpi] [laɪf] [ju:; jʊ] ['fɑ:rmərz] [li:d] , [hæz; həz] [stɜ:d] [ʌp] [əʊld] ['memərɪz] ,
this careless happy life you farmers lead , has stirred up old memories ,
这 粗心 快乐的 生活 你 农民 带领 , 有 搅拌 向上 老的 回忆 ,

你们农民这种无忧无虑的快乐生活，勾起了我尘封已久的回忆。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ðæt] ['meləŋkəli] [spŋ] ,
until I was on the point of breaking out with that melancholy song ,
直到 我 曾是 在 这 观点 的 打破 出去 和 那 忧郁 歌曲 ,

直到我快要唱起那首忧伤的歌时，

" [əʊ] , [wʊd] [aɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] !
" Oh , would I were a boy again !
" 哦 , 会 我 是 一个 男生 再次 !

"哦，我多么希望自己还是个男孩啊！"

" ['hæri] .
" Harry .
" 哈里 .

"哈利。"

[naʊ] , [doʊnt] [bi:; bi] ['meləŋkəli] .
Now , don't be melancholy .
现在 , 不 是 忧郁 .

别难过。

[ðæt] [woʊnt] [tʃaɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dɪə(r)] [əʊld] [pleɪs] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [nɒt] [bi:n] [fri:]
That won't chime with the dear old place ; for , though it has not been free
那 惯于 钟声 和 这 亲爱的 老的 地方 ; 为了 , 尽管 它 有 不是 到过 自由的
[frɒm; frəm] ['trʌb(ə)l] ,
from trouble ,
从 麻烦 ,

这与那座亲爱的老地方的风气格格不入；因为，尽管它并非一帆风顺，

[wi:; wi] [draɪv] [ɔ:l] [keə(r)] [ə'weɪ] [wɪð] ['wɪlɪŋ] [hændz] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [hɑ:ts] .
we drive all care away with willing hands and cheerful hearts .
我们 驾驶 全部 关心 离开 和 愿意的 双手 和 快乐 心 .

我们用乐于助人的双手和快乐的心情驱散所有的烦恼。

['θɔ:rntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] [əʊld] [pleɪs] ,
It is a cheery old place ,
它 是 一个 欢快的 老的 地方 ,

这是一个令人愉悦的老地方，

[ænd; ənd][səʊ][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][wʌn][aɪ] [njuː] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [jʌŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

and	so	reminds	me	of	one	I	knew	when	I	was	young	;	for	,
和	所以	提醒	我	的	一	我	知道	什么时候	我	曾是	年轻的	;	为了	,

这让我想起了我年轻时认识的一个人；因为，

[laɪk][juː; jʊ] , [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɑːrmərz] [bɔɪ] .

like	you	,	I	was	a	farmer's	boy	.
喜欢	你	,	我	曾是	一个	农民的	男生	.

和你一样，我也是农家子弟。

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

哈利。

[ɪn'diːd] !

Indeed	!
的确	!

的确！

[juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] .

you	never	told	me	that	.
你	绝不	讲述	我	那	.

你从来没跟我说过这些。

['θɔːrntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

[nəʊ] : [fɔː(r); fə(r)] - [tɪz][nəʊ][fɒnd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ]['seldəm][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

No	:	for	'	tis	no	fond	recollection	to	me	,	and	I	seldom	refer	to	it	.
不	:	为了	-	的	不	喜爱	回忆	到	我	,	和	我	很少	参考	到	它	.

不，因为那对我来说并非一段美好的回忆，我也很少提起它。

[aɪ][dɪd][nɒt] [teɪk] ['kaɪndli][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

I	did	not	take	kindly	to	it	,
我	做过	不是	拿	亲切地	到	它	,

我对此很不高兴。

[səʊ] ['ɜːli] [fə'sʊk] [ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][stɜː(r)][ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ɒv; əv] ['kraʊdɪd] ['sɪtɪz] .

so	early	forsook	a	country	life	for	the	stir	and	bustle	of	crowded	cities	.
所以	早期的	放弃	一个	国家	生活	为了	这	搅拌	和	忙碌	的	挤	城市	.

所以很早就放弃了乡村生活，投身于熙熙攘攘、人潮涌动的城市。

[bʌt; bət] , [wen] [wʌn][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['fɔːti] , - [tɪz][taɪm][tuː; tə] [lʊk] [bæk] .

But	,	when	one	has	reached	the	age	of	forty	,	'	tis	time	to	look	back	.
但	,	什么时候	一	有	达到	这	年龄	的	四十	,	-	的	时间	到	看	后退	.

但是，到了四十岁，就该回顾过去了。

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

哈利。

[nɒt] [wɪð] [rɪ'gret] , [aɪ] [trʌst] : [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [welθ] [ɪn]

Not	with	regret	,	I	trust	:	for	you	tell	me	you	have	acquired	wealth	in
不是	和	后悔	,	我	相信	:	为了	你	告诉	我	你	有	获得	财富	在

['mɜːkəntaɪl] [pə'sjuːts] ,

mercantile	pursuits	,
商业	追求	,

我相信你不会后悔：因为你告诉我，你通过经商积累了财富。

[ænd; ənd][səʊ] ['piktʃəd] [ðə; ði] ['bɪzi] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

and	so	pictured	the	busy	life	of	the	city	,
和	所以	如图所示	这	忙碌的	生活	的	这	城市	,

于是，他描绘出了城市繁忙的生活景象。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [kɑːv] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [ðeə(r)] .

that	I	am	impatient	to	carve	my	fortune	there	.
那	我	是	不耐烦	到	雕刻	我的	财富	那里	.

我迫不及待地想在那里开创我的财富。

['θɔːrntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

And	you	are	right	.
和	你	是	正确的	.

你说得对。

[ðə; ði] [strɒŋ] - [ɑːmd] , [klɪə(r)] - [brein] ['wɔndərəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ['kæri] [ɒf] [ðə; ði]

The	strong	-	armed	,	clear	-	brained	wanderers	from	the	country	carry	off	the
这	强的	-	武装	,	清除	-	脑子	流浪者	从	这	国家	携带	离开	这

[grænd]

grand
盛大

来自乡村的强壮而头脑清醒的流浪者们承担了这项盛事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['praɪzɪz][ðeə(r)] .

prizes	there	.
奖品	那里	.

那里有奖品。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [æm'bɪʃəs] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][raɪz] ; [ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːti] , [ˌriː'vɪzɪt]

You	are	ambitious	:	you	shall	rise	;	and	,	when	you	are	forty	,	revisit
你	是	雄心勃勃	:	你	将	上升	;	和	,	什么时候	你	是	四十	,	重访

[ðiːz] [siːnz] ,

these	scenes	,
这些	场景	,

你雄心勃勃：你必将崛起；等你四十岁的时候，再来重温这些往事。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] .

a	man	of	wealth	and	influence	.
一个	男人	的	财富	和	影响	.

一位有财富和影响力的人。

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

哈利。

[ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] , [wen] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [frend] [laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] ,

Ah	,	Mr	.	Thornton	,	when	one	has	a	friend	like	you	to	lead	the	way	,
啊	,	先生	.	桑顿	,	什么时候	一	有	一个	朋友	喜欢	你	到	带领	这	方式	,

[sək'ses] [ɪz]['sɜːt(ə)n] .

success	is	certain	.
成功	是	肯定	.

啊，桑顿先生，有您这样的朋友指点迷津，成功就指日可待了。

[ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] ['θæŋkfəli] [pleɪs] [maɪ]['fjuːtʃə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]
I **am** **proud** **of** **your** **friendship** **,** **and** **thankfully** **place** **my** **future** **in** **your**
我 是 自豪的 的 你的 友谊 , 和 谢天谢地 地方 我的 未来 在 你的
['kiːpɪŋ] .
keeping **.**
保持 .

我为我们的友谊感到自豪，也十分感激能将我的未来托付给你。

['θɔːrntən] .
Thornton **.**
桑顿 .

桑顿。

[ðæt] [ʃəʊz] [kiːn] [wɪt][æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] .
That **shows** **keen** **wit** **at** **the** **outset** **.**
那 演出 敏锐的 有 在 这 开端 .

这从一开始就展现了敏锐的才智。

[trʌst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][wɪn] .
Trust **me** **,** **and** **you** **shall** **win** **.**
相信 我 , 和 你 将 赢 .

相信我，你一定会赢。

(['raɪzɪz] .)
(**Rises** **.** **)**
(上升 .)

（起身。）

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [frendz] ,
But **I** **am** **keeping** **you** **from** **your** **friends** **,**
但 我 是 保持 你 从 你的 朋友们 ,

但我会阻止你和朋友们见面。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [braɪt] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəsli] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
and **I** **know** **a** **pair** **of** **bright** **eyes** **are** **anxiously** **looking** **for** **you** **.**
和 我 知道 一个 一对 的 明亮的 眼睛 是 焦虑地 寻找 为了 你 .

我知道有一双明亮的眼睛正焦急地寻找着你。

([gəʊz][tuː; tə] [bentʃ] , [ænd; ənd] [wɒʃiz] [hændz] .)
(**Goes** **to** **bench** **,** **and** **washes** **hands** **.** **)**
(去 到 长椅 , 和 洗涤 双手 .)

（走到长椅边，洗手。）

['dʒesi] ([ˌaʊt'saɪd][el] . , [sɪŋz]) , —
Jessie **(** **outside** **I** **.** **,** **sings** **)** **,** **—**
杰西 (外部 我 . , 唱歌) , —

杰西（在左边外面，唱歌），——

" [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
" **In** **the** **sweet** **by** **and** **by** **,**
" 在 这 甜的 经过 和 经过 ,

在美好的未来里，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ɒn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃɔː(r)] , " & [siː] .
We **shall** **meet** **on** **that** **beautiful** **shore** **,** **"** **&** **c** **.**
我们 将 见面 在 那 美丽的 支撑 , " & c .

我们将在那美丽的海岸相会，等等。

['hæri] .
Harry **.**
哈里 .

哈利。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[maɪ] " [swiːt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] " [ɪz][kləʊz][æt; ət][hænd] .
my **"** **sweet** **by** **and** **by** **"** **is** **close** **at** **hand** **.**
我的 " 甜的 经过 和 经过 " 是 关闭 在 手 .

我的"美好未来"就在眼前。

(['entə(r)] ['dʒesi] , [ɑː(r)] . , [wɪð] [peɪl] .)
(**Enter** **Jessie** **,** **r** **.** **,** **with** **pail** **.** **)**
(进入 杰西 , r . , 和 桶 .)

（杰西提着水桶从右侧上场。）

['dʒesi] .
Jessie **.**
杰西 .

杰西。

[əʊ][juː; jʊ]['truːənt] !
O **you** **truant** **!**
哦 你 逃学 !

你这个逃学的孩子!

([rʌnz] [tuː; tə][hɪm] .)
(**Runs** **to** **him** **.** **)**
(跑步 到 他 .)

（跑向他。）

[naʊ] , [doʊnt]['flætə(r)] [jɔː'self] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
Now **,** **don't** **flatter** **yourself** **that** **I** **came** **in** **search** **of** **you** **.**
现在 , 不 奉承 你自己 那 我 来了 在 搜索 的 你 .

别自作多情地以为我是来找你的。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [peɪl] ?
Do **you** **see** **this** **pail** **?**
做 你 看 这 桶 ?

你看到这个桶了吗?

[ðɪs] [ɪz][maɪ][ɪk'skjuːs] .
this **is** **my** **excuse** **.**
这 是 我的 原谅 .

这是我的借口。

['hæri] . - [tɪz][æn; ən] ['empti] [wʌn] , ['dʒesi] .
Harry **.** **'** **Tis** **an** **empty** **one** **,** **Jessie** **.**
哈里 . - 的 一个 空的 一 , 杰西 .

哈利：杰西，这是个空瓶子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['æŋkʃəs] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] ; [bʌt; bət][aɪm][ɔːl] ['redi] ,
I **am** **very** **sorry** **you** **have** **been** **anxious** **on** **my** **account** **;** **but** **I'm** **all** **ready** **,**
我 是 非常 对不起 你 有 到过 焦虑的 在 我的 帐户 ; 但 我是 全部 准备好 ,

很抱歉让您因为我的事而担心；但我已经准备好了。

[səʊ] [lets] [ɪn][tuː; tə]['sʌpə(r)] .
so **let's** **in** **to** **supper** **.**
所以 我们来吧 在 到 晚餐 .

那么，我们开始吃晚饭吧。

['dʒesi] .
Jessie **.**
杰西 .

杰西。

[nɒt] [səʊ][fɑːst] , [sɜː(r)] : [ðə; ði][peɪl][mʌst; məst][biː; bi] [fɪld] .

Not	so	fast	,	sir	:	the	pail	must	be	filled	.
不是	所以	快速地	,	先生	:	这	桶	必须	是	已填	.

先生，别急：水桶必须先装满。

[aɪm]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][mɪlk] .

I'm	going	for	milk	.
我是	去	为了	牛奶	.

我要去买牛奶。

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

哈利。

[ðen] " [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [maɪ] ['prɪti] [meɪd] . " — [jʊl]

Then	"	I'll	go	with	you	,	my	pretty	maid	.	"	—	You'll
然后	"	患病的	去	和	你	,	我的	漂亮的	女佣	.	"	—	你会

然后"我会陪你一起去，我的漂亮女仆。"——你会

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] .

excuse	me	a	moment	,	Mr	.	Thornton	.
原谅	我	一个	片刻	,	先生	.	桑顿	.

桑顿先生，请稍等片刻。

['dʒesi] .

Jessie	.
杰西	.

杰西。

['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] ! — [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [siː] [juː; jʊ] !

Mr	.	Thornton	!	—	Dear	me	,	I	didn't	see	you	!
先生	.	桑顿	!	—	亲爱的	我	,	我	没有	看	你	!

桑顿先生！——哎呀，我没看见您！

[gʊd] ['iːvnɪŋ] .

Good	evening	.
好的	晚上	.

晚上好。

['θɔːrntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , [mɪs] ['dʒesi] .

Good	evening	,	Miss	Jessie	.
好的	晚上	,	错过	杰西	.

晚上好，杰西小姐。

['dʒesi] .

Jessie	.
杰西	.

杰西。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['veri] , ['veri] ['hʌŋgri] ?

Are	you	very	,	very	hungry	?
是	你	非常	,	非常	饥饿的	?

你是不是非常非常饿?

['θɔːrntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

[əʊ] , ['rævənəs] !
Oh , ravenous !
哦 , 贪婪的 !

哦，饿疯了！

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[ðen] [doʊnt][weɪt] , [bʌt; bət] ['hʌri] [ɪn] , [ɔː(r)][aɪ][woʊnt][biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] :
Then don't wait , but hurry in , or I won't be responsible for your supper :
然后 不 等待 , 但 匆忙 在 , 或者 我 惯于 是 负责任的 为了 你的 晚餐 :

那就别等了，赶紧进来，不然我可不负责你的晚餐：

['hʌskə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [set] . — [kʌm] , ['hæri] .
huskers are such a hungry set . — Come , Harry .
内布拉斯加大学玉米人队 是 这样的 一个 饥饿的 放 . — 来 , 哈里 .

内布拉斯加大学的学生们真是一群求胜心极强的人。——来吧，哈利。

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[doʊnt][weɪt] , ['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] : [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə][get][ðə; ði][mɪlk] ; [doʊnt][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒesi] ?
Don't wait , Mr . Thornton : it takes a long time to get the milk ; don't it , Jessie ?
不 等待 , 先生 . 桑顿 : 它 需要 一个 长的 时间 到 得到 这 牛奶 ; 不 它 , 杰西 ?

别等了，桑顿先生：买牛奶要花很长时间，对吧，杰西？

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[nɒt] [ən'les] [juː; jʊ] [tiːz] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][juː; jʊ]['ɔːlweɪz][duː; də] .
Not unless you tease me — but you always do .
不是 除非 你 逗 我 — 但 你 总是 做 .

除非你戏弄我——但你总是这样。

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ]['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [tiːz] [ænd; ənd][mɪlk][gəʊ] [wel] [tə'geðə(r)] .
Of course , I couldn't help it ; and tease and milk go well together .
的 课程 , 我 不能 帮助 它 ; 和 逗 和 牛奶 去 出色地 一起 .

我当然忍不住；而且戏弄和牛奶是绝配。

(['eksɪʌnt] ['dʒesi] [ænd; ənd] ['hæri] , [el] . ['θɔːrntən] [stændz][siː] . ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .)
(Exeunt Jessie and Harry , l . Thornton stands c . looking after them .)
(退场 杰西 和 哈里 , 我 . 桑顿 站立 c . 寻找 后 他们 .)

（杰西和哈里下场，索顿站在一旁看着他们。）

['θɔːrntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[jes] ， [jes] ， - [tɪz][ə; eɪ] ['tʃɪəri] [əʊld] [pleɪs] .
Yes , yes , ' tis a cheery old place .
是的 ， 是的 ， - 的 一个 欢快的 老的 地方 .

是的，是的，这是一个令人愉悦的老地方。

['pɪti][ðə; ði] [stɔːm] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [biːt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ; ['pɪti] [ðæt] [dɑːk] [klaʊdz] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][əb'skjʊə(r)]
Pity the storm should ever beat upon it ; pity that dark clouds should ever obscure
遗憾 这 风暴 应该 曾经 打 之上 它 ； 遗憾 那 黑暗的 云 应该 曾经 朦胧
[ɪts] ['braɪtnəs] ;
its brightness ;
它是 亮度 ;

可惜暴风雨总是袭击它；可惜乌云总是遮蔽它的光芒；

[jet] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] .
yet they will come .
然而 他们 将要 来 .

但他们终究会来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
For the
为了 这

对于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[fɜːst] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,
first time in a life of passion and change ,
第一的 时间 在 一个 生活 的 热情 和 改变 ,

这是充满激情和变革的人生中的第一次

[ðɪs] ['rʊərəl] ['bjuːti] [hæz; həz] [stɜːd] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [felt] [bɪ'fɔː(r)] .
this rural beauty has stirred my heart with a longing it never felt before .
这 乡村的 美丽 有 搅拌 我的 心 和 一个 渴望 它 绝不 毛毡 前 .

这片乡村美景激起了我从未感受过的向往之情。

[aɪ] ['kænɒt] ['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
I cannot analyze it .
我 不能 分析 它 .

我无法分析它。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [θril] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['fæsineit]
The sound of her voice thrills me ; the sight of her face fascinates
这 声音 的 她 嗓音 刺激 我 ； 这 视线 的 她 脸 令人着迷
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

她的声音让我心潮澎湃；她的容貌让我着迷；

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] ['mædən] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
the touch of her hand maddens me ; and , with it all ,
这 触碰 的 她 手 麦登 我 ； 和 , 和 它 全部 ,

她手的触碰令我疯狂；而且，这一切，

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [lɒŋ] - [fə'gɒtn] ['prez(ə)ns] ['mistifai] [ˌem 'iː] .
the shadow of some long - forgotten presence mystifies me .
这 阴影 的 一些 长的 - 被遗忘的 在场 神秘 我 .

某种早已被遗忘的存在所留下的阴影令我感到困惑。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [lʌv] .

This	must	be	love	.
这	必须	是	爱	.

这一定是爱。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wʊd] [deə(r)][ɔːl] , ['sækrɪfaɪs][ɔːl] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][maɪn] .

For	I	would	dare	all	,	sacrifice	all	,	to	make	her	mine	.
为了	我	会	敢	全部	,	牺牲	全部	,	到	制作	她	矿	.

因为我愿冒一切风险，牺牲一切，也要让她成为我的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə][hɪm] .

She	is	betrothed	to	him	.
她	是	未婚妻	到	他	.

她已与他订婚。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [meɪd] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

He	must	be	taken	from	her	side	,	made	unworthy	of	her	,
他	必须	是	已采取	从	她	边	,	制成	不配	的	她	,

[meɪd] [tuː; tə] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] .

made	to	forget	her	.
制成	到	忘记	她	.

必须把他从她身边带走，让他配不上她，让他忘记她。

[ðə; ðɪ][tɑːsk][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][wʌn] [skɪld] [ɪn][ðə; ðɪ] [aːts] [ɒv; əv][temp'teɪʃ(ə)n] .

The	task	is	easy	to	one	skilled	in	the	arts	of	temptation	.
这	任务	是	简单的	到	一	熟练	在	这	艺术	的	诱惑	.

对于精通诱惑之道的人来说，这项任务轻而易举。

[wʌns] [friː] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [meɪ] [biː; bi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

Once	free	,	her	heart	may	be	turned	towards	me	.
一次	自由的	,	她	心	可能	是	转向	向	我	.

一旦获得自由，她的心或许会转向我。

- [tɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tʃeɪs] : [nəʊ]['wʌndə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['melənkəli] , ['hæri] ['meɪnəd] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]

'	Tis	a	long	chase	:	no	wonder	I	am	melancholy	,	Harry	Maynard	;	but	there's
-	的	一个	长的	追赶	:	不	想知道	我	是	忧郁	,	哈里	梅纳德	;	但	有

[ə; eɪ] [kiːn] ,

a	keen	,
一个	敏锐的	,

这是一场漫长的追逐：难怪我如此忧郁，哈里·梅纳德；但有一种强烈的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

过去的救赎：一部四幕剧(Past Redemption A Drama in Four Acts)

['peɪʃ(ə)nt]['hʌntə(r)][ɒn][ðə; ði] [træk] , [hu:] ['nevə(r)][feɪlz] , ['nevə(r)] .

patient	hunter	on	the	track	,	who	never	fails	,	never	.
病人	猎人	在	这	追踪	,	WHO	绝不	失败	,	绝不	.

耐心十足的猎手，在赛道上从未失手，从未失手。

(['entə(r)][dʒɒn] ['meɪnəd] , [ɑ:(r)] .)

(	Enter	John	Maynard	,	r	.	)
(	进入	约翰	梅纳德	,	r	.	)

（约翰·梅纳德右上）

[dʒɒn] ['meɪnəd] .

John	Maynard	.
约翰	梅纳德	.

约翰·梅纳德。

[wel] , [wel] , [hɪrz] [ˌhɒspɪ'tæləti] : [hɪrz] [ˌhɒspɪ'tæləti] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .

Well	,	well	,	here's	hospitality	:	here's	hospitality	with	a	vengeance	.
出色地	,	出色地	,	这里是	热情好客	:	这里是	热情好客	和	一个	复仇	.

哎呀，这才是真正的热情好客：这才是真正意义上的热情好客。

[ðæt] ['rɑ:skl] ['hæri] [hæz; həz] [dɪ'zɜ:tɪd] [ju:; jʊ] , [hæz; həz][hi:; hi] ? — [ju:; jʊ] , ['aʊə(r)] ['ɒnəd] [gest] .

That	rascal	Harry	has	deserted	you	,	has	he	?	—	you	,	our	honored	guest	.
那	恶棍	哈里	有	荒凉的	你	,	有	他	?	—	你	,	我们的	荣幸	客人	.

那个无赖哈里抛弃了你，是吗？——你，我们尊贵的客人。

[ɪts] [tu:] [bæd] , [tu:] [bæd] .

It's	too	bad	,	too	bad	.
它是	也	坏的	,	也	坏的	.

太可惜了，太可惜了。

['θɔ:rntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

[doʊnt] [gɪv] [jɔ:'self] ['eni] [ʌn'izɪnɪs] [ə'baʊt][ˌem 'i:] , [əʊld] [frend] .

Don't	give	yourself	any	uneasiness	about	me	,	old	friend	.
不	给	你自己	任何	不安	关于	我	,	老的	朋友	.

老朋友，别为我感到不安。

['hæri] [hæz; həz][left][ˌem 'i:][ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə]['eskɔ:t][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

Harry	has	left	me	a	moment	to	escort	a	young	lady	.
哈里	有	左边	我	一个	片刻	到	护送	一个	年轻的	女士	.

哈里让我有时间陪一位年轻女士。

['meɪnəd] .

Maynard	.
梅纳德	.

梅纳德。

[ɑ:] , [jes] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] : ['dʒesi] , ['aʊə(r)] ['dʒesi] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [ðæt] [brɪŋz] [ˌju: 'es][ɔ:l]['ʌndə(r)]

Ah	,	yes	,	I	understand	:	Jessie	,	our	Jessie	,	the	witch	that	brings	us	all	under
啊	,	是的	,	我	理解	:	杰西	,	我们的	杰西	,	这	巫婆	那	带来	我们	全部	在下面

[hɜ:(r); hə(r)] [spelz] .

her	spells	.
她	咒语	.

啊，是的，我明白了：杰西，我们的杰西，那个让我们都拜倒在她的石榴裙下的女巫。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['mænəz] ; [bʌt; bət][tu:; tə] ['dezət] [ju:; jʊ] —

No	wonder	the	boy	forgot	his	manners	;	but	to	desert	you	—
不	想知道	这	男生	忘了	他的	礼仪	;	但	到	沙漠	你	—

难怪这孩子忘了礼貌；但他竟然抛弃了你——

['θɔ:rntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

[doʊnt] [spi:k] [ɒv; əv] [dɪ'zɜ:ʃn] ; [ju:; jʊ] [fə'get] [ai][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] .

Don't	speak	of	desertion	;	you	forget	I	am	one	of	the	family	.
不	说话	的	逃兵	;	你	忘记	我	是	一	的	这	家庭	.

别说我背叛了你们；你们忘了我也是你们家的一员。

['meɪnəd] .

Maynard	.
梅纳德	.

梅纳德。

[ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:t] .

I	wish	you	were	with	all	my	heart	.
我	希望	你	是	和	全部	我的	心	.

我真心希望你就在我身边。

[ai][laɪk][ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['θɔ:rntən] .

I	like	you	,	Mr	.	Thornton	.
我	喜欢	你	,	先生	.	桑顿	.

我喜欢你，桑顿先生。

[ai]['flætə(r)][maɪ'self][ai] [nəʊ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [wen] [ai] [mi:t] [hɪm] .

I	flatter	myself	I	know	a	gentleman	,	when	I	meet	him	.
我	奉承	我	我	知道	一个	绅士	,	什么时候	我	见面	他	.

我自以为能认出一位绅士，当我遇到他的时候。

[ju:; jʊ] [keɪm] [ʌp][hɪə(r)] , [lʊkt] ['əʊvə(r)][maɪ] [stɒk] , [ænd; ənd] [bɔ:t] [maɪ] ['hɔ:sɪz] [æt; ət][maɪ] [əʊn] [praɪs] ,

You	came	up	here	,	looked	over	my	stock	,	and	bought	my	horses	at	my	own	price	,
你	来了	向上	这里	,	看起来	超过	我的	库存	,	和	买	我的	马匹	在	我的	自己的	价格	,

你来到这里，查看了我的马匹，并按我定的价格买下了它们。

[nəʊ] ['bi:tɪŋ] [daʊn] , [nəʊ]['hæg(ə)lɪŋ] ; [ænd; ənd][ai] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , [hi:z] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [fɔ:(r); fə(r)] ['dʒentlmən] ['nevə(r)]['hæg(ə)l] .

no	beating	down	,	no	haggling	;	and	I	said	to	myself	,	He's	a	gentleman	,	for	gentlemen	never	haggle	.
不	殴打	向下	,	不	讨价还价	;	和	我	说	到	我	,	他是	一个	绅士	,	为了	先生们	绝不	讨价还价	.

没有讨价还价，也没有讨价还价；我心想，他真是个绅士，因为绅士从不讨价还价。

[səʊ][ai] [seɪ] [ai] [laɪk] [ju:; jʊ] ([gɪvz] [hɪz; ɪz][hænd]) , [ænd; ənd] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][rɪ'membə(r)] ,

So	I	say	I	like	you	(	gives	his	hand	)	,	and	that's	something	to	remember	,
所以	我	说	我	喜欢	你	(	给予	他的	手	)	,	和	那就是	某物	到	记住	,

所以我说我喜欢你（伸出手），这是值得记住的。

[fɔ:(r); fə(r)][dʒɒn] ['meɪnəd] [doʊnt] [teɪk] ['kaɪndli][tu:; tə] ['strendʒər] .

for	John	Maynard	don't	take	kindly	to	strangers	.
为了	约翰	梅纳德	不	拿	亲切地	到	陌生人	.

因为约翰·梅纳德对陌生人并不友好。

['θɔ:rntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[ai] [trʌst] [ai][ʃæl; ʃəl]['ɔ:lweɪz]['merɪt][jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] [ə'pɪnjən] .
I **trust** **I** **shall** **always** **merit** **your** **good** **opinion** **.**
我 相信 我 将 总是 优点 你的 好的 观点 .

我相信我永远都能赢得您的好评。

['meɪnəd] .
Maynard .
梅纳德 .

梅纳德。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [wɪl] ; [ju:; jʊ][kænt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .
Of **course** **you** **will** **;** **you** **can't** **help** **it** **.**
的 课程 你 将要 ; 你 不能 帮助 它 .

当然会，你没办法控制自己。

[ðeəz; ðəz]['aʊə(r)] ['hæri] [dʒʌst] [reɪvz] [ə'baʊt][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ju:v] ['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tu:; tə][hɪm] .
There's **our** **Harry** **just** **raves** **about** **you** **,** **and** **you've** **taken** **a** **fancy** **to** **him** **.**
有 我们的 哈里 只是 锐舞 关于 你 , 和 你已经 已采取 一个 想要 到 他 .

我们的哈利对你赞不绝口，而你也对他有好感。

[aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [tu:] .
I **like** **you** **for** **that** **too** **.**
我 喜欢 你 为了 那 也 .

我也正是因为这一点而喜欢你。

[ðen] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] ,
Then **you** **are** **going** **to** **take** **him** **away** **,**
然后 你 是 去 到 拿 他 离开 ,

然后你要把他带走，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['fɔ:tʃu:n] [baɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [haɪ] ['preʃə(r)] , ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [rʌʃ]
and **show** **him** **the** **way** **to** **fortune** **by** **your** **high** **pressure** **,** **bustle** **and** **rush**
和 展示 他 这 方式 到 财富 经过 你的 高的 压力 , 忙碌 和 匆忙
, ['sɪti] [weɪz] .
, **city** **ways** **.**
, 城市 方式 .

用你高压、忙碌、匆忙的都市生活方式，向他展示通往财富的道路。

[nɒt] [dʒʌst] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət] [hi:z] [æm'bɪʃəs] ,
Not **just** **the** **notion** **I** **wanted** **to** **get** **into** **his** **head** **;** **but** **he's** **ambitious** **,**
不是 只是 这 概念 我 通缉 到 得到 进入 他的 头 ; 但 他是 雄心勃勃 ,

我不仅想让他明白我的意思；而且他很有野心。

[ænd; ənd] [aɪl] [nɒt] [stænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] .
and **I'll** **not** **stand** **in** **his** **way** **.**
和 患病的 不是 站立 在 他的 方式 .

我不会阻拦他。

[hi:z] ['aʊə(r)] ['əʊnli] [bɔɪ] [naʊ] .
He's **our** **only** **boy** **now** **.**
他是 我们的 仅有的 男生 现在 .

他现在是我们家唯一的儿子了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]
There **was**
那里 曾是

有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ə'nʌðə(r)] ; [hiː; hi] [went] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ə; eɪ] [breɪv] , ['nəʊb(ə)l] ['feləʊ] ,
another ; he went down at the call of his country , a brave , noble fellow ,
其他 ; 他 去 向下 在 这 称呼 的 他的 国家 , 一个 勇敢的 , 高贵 同伴 ,

另一位是：他响应祖国的召唤而牺牲，是一位勇敢高尚的人。

[ænd; ənd] [fel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [daɪd] ['breɪvli] : [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,
and fell among the first ; and he died bravely : he couldn't help it ,
和 跌倒 之中 这 第一的 ; 和 他 死亡 勇敢地 : 他 不能 帮助 它 ,

他首当其冲地倒下了；他死得很英勇：他别无选择。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['meɪnəd] .
for he was a Maynard .
为了 他 曾是 一个 梅纳德 .

因为他是梅纳德家族的人。

[bʌt; bət] - [twɒz] [ə; eɪ] [hɑːd] [bləʊ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
But ' twas a hard blow to us .
但 - 那是 一个 难的 吹 到 我们 .

但这对我们来说是个沉重的打击。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['ləʊnli] [hɪə(r)] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
It made us lonely here ; and even now ,
它 制成 我们 孤独 这里 ; 和 甚至 现在 ,

这里让我们感到孤独；即使现在也是如此。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [haul] [raʊnd] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] ['wɪntə(r)] [naɪts] ,
when the wind howls round the old house in the cold winter nights ,
什么时候 这 风 嚎叫 圆形的 这 老的 房子 在 这 寒冷的 冬天 夜晚 ,

当寒冬夜晚狂风呼啸着环绕着老房子时

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ai] [sɪt] ['saɪlənt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] , ['siːɪŋ] ['aʊə(r)] [bɔɪz] [braɪt] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
mother and I sit silent in the corner , seeing our boy's bright face in the fire ,
母亲 和 我 坐 沉默的 在 这 角落 , 看到 我们的 男孩们 明亮的 脸 在 这 火 ,

我和母亲默默地坐在角落里，看着火光中儿子明亮的脸庞。

[tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [rəʊl] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [ai] — [ai] [set] [maɪ] [tiːθ] [tə'geðə(r)] ,
till the tears roll down her cheeks , and I — I set my teeth together ,
直到 这 眼泪 卷 向下 她 脸颊 , 和 我 — 我 放 我的 牙齿 一起 ,

直到泪水顺着她的脸颊滚落，而我——我咬紧牙关，

[ænd; ənd] [klɑːsp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] , [hiː; hi] [daɪd] ['breɪvli] , ['mʌðə(r)] , — [daɪd]
and clasp her hands , and whisper , He died bravely , mother , — died
和 搭扣 她 双手 , 和 耳语 , 他 死亡 勇敢地 , 母亲 , — 死亡
[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] ,
for his country like a hero ,
为了 他的 国家 喜欢 一个 英雄 ,

他紧紧握住她的双手，轻声说道："母亲，他死得很英勇——像英雄一样为国捐躯。"

— [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] .
— like a hero .
— 喜欢 一个 英雄 .

——就像英雄一样。

['θɔːrntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[ɑː] ！ - [tɪz] [kən'soʊlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] .
Ah ! ' tis consoling to remember that .
啊 ！ - 的 安慰 到 记住 那 .

啊！想起这一点真令人欣慰。

['meɪnəd] .
Maynard .
梅纳德 .

梅纳德。

[jes] ， [jes] .
Yes , yes .
是的 ， 是的 .

是的，是的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['aʊə(r)]['əʊnli] [bɔɪ] ， [gəʊz] [fɔːθ] [tuː; tə] [faɪt] [ə'nʌðə(r)]['bæt(ə)l] ,
And now the other , our only boy , goes forth to fight another battle ,
和 现在 这 其他 ， 我们的 仅有的 男生 ， 去 前进 到 斗争 其他 战斗 ，

现在，我们唯一的儿子，又要去打另一场仗了。

[fʊl] [ɒv; əv][temp'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] .
full of temptation and danger .
满的 的 诱惑 和 危险 .

充满诱惑和危险。

['hev(ə)n] [grɑːnt][hɪm][ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'tɜːn] !
Heaven grant him a safe return !
天堂 授予 他 一个 安全的 返回 !

愿上天保佑他平安归来!

['θɔːrntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[ɑː'men; eɪ'men][tuː; tə] [ðæt] !
Amen to that !
阿门 到 那 !

说得太好了!

[bʌt; bət][fɪə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
But fear not for him .
但 害怕 不是 为了 他 .

但大家不必为他担心。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'gɑːd] ， [jes] ， [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fɑːðəli] [rɪ'gɑːd] ;
I have a regard , yes , call it a fatherly regard ;
我 有 一个 看待 ， 是的 ， 称呼 它 一个 父爱 看待 ;

是的，我对他怀有敬意，可以称之为父辈般的敬意;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [gɑːd] [hɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and it shall be my duty to guard him among the temptations of the
和 它 将 是 我的 责任 到 警卫 他 之中 这 诱惑 的 这
['sɪti] .
city .
城市 .

我的职责是保护他免受城市诱惑。

['meɪnəd] .
Maynard .
梅纳德 .

梅纳德。

[ðæts] [kaɪnd] ; [ðæts] ['ɒnɪst] .
That's kind ; that's honest .
那就是 种类 ; 那就是 诚实的 .

这很善良，也很诚实。

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ['friːli] .
I knew you were a gentleman , and I trust you freely .
我 知道 你 是 一个 绅士 , 和 我 相信 你 自由 .

我知道你是一位绅士，我完全信任你。

['θɔːrntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪm] ; [ænd; ənd] - [twɪl] [nɒt][biː; bi] ['ləʊnli] [hɪə(r)] ,
You shall have a good account of him ; and ' twill not be lonely here ,
你 将 有 一个 好的 帐户 的 他 ; 和 - 斜纹布 不是 是 孤独 这里 ,

你会对他有好印象；而且你在这里不会感到孤独。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [left][tuː; tə] ['kʌmfət] [juː; jʊ] .
for you have a daughter left to comfort you .
为了 你 有 一个 女儿 左边 到 舒适 你 .

因为你还有女儿陪伴你。

['meɪnəd] .
Maynard .
梅纳德 .

梅纳德。

['aʊə(r)] ['dʒesi] , [bles] [hɜː(r); hə(r)] !
Our Jessie , bless her !
我们的 杰西 , 保佑 她 !

我们的杰西，愿她安息！

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] .
she's a treasure .
她是 一个 宝藏 .

她是个宝藏。

[ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌfɪst] [naɪts] , ['aʊə(r)] ['hæri] , [ðen] [ə; eɪ][mɪə(r)] [bɔɪ] ,
Sixteen years ago , on one of the roughest nights , our Harry , then a mere boy ,
十六 年 前 , 在 一 的 这 最粗糙 夜晚 , 我们的 哈里 , 然后 一个 仅仅 男生 ,

十六年前，在一个极其艰难的夜晚，我们的哈里，当时还是个孩子，

['kʌmɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
coming up from the village ,
未来 向上 从 这 村庄 ,

从村子里上来，

[faʊnd] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [beɪb] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] ['laɪɪŋ] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði]
found a poor woman and her babe on the road lying helpless in the
成立 一个 贫穷的 女士 和 她 宝贝 在 这 路 说谎 无助 在 这
[snəʊ] .
snow .
雪 .

在路边雪地里发现一个可怜的妇女和她的孩子无助地躺在地上。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] : [wiː; wi] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][wʌn]

He	brought	her	here	:	we	recognized	her	as	the	daughter	of	one
他	带来	她	这里	:	我们	认可	她	作为	这	女儿	的	一

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪbəz] ,

of	our	neighbors	,
的	我们的	邻居	,

他把她带到这里：我们认出她是我们的一位邻居的女儿。

[ə; eɪ][gɜːl] [huː] [hæd; həd][left] [həʊm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

a	girl	who	had	left	home	,	and	found	work	in	the	city	.
一个	女孩	WHO	有	左边	家	,	和	成立	工作	在	这	城市	.

一个离家出走的女孩，在城里找到了工作。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] .

This	was	her	return	.
这	曾是	她	返回	.

这是她的回归。

[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'nætʃrəl] ['fɑːðə(r)] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [ə'baʊt]

Her	unnatural	father	shut	the	door	in	her	face	,	and	she	wandered	about
她	不自然	父亲	关闭	这	门	在	她	脸	,	和	她	漫步	关于

[ʌn'tɪl] [faʊnd] [baɪ] ['hæri] .

until	found	by	Harry	.
直到	成立	经过	哈里	.

她那不正常的父亲在她面前关上了门，她四处游荡，直到被哈利找到。

[ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , ['spiːtʃləs] , [ænd; ənd][daɪd][æt; ət]['sʌnraɪz] .

She	lingered	through	the	night	,	speechless	,	and	died	at	sunrise	.
她	徘徊不去	通过	这	夜晚	,	无言	,	和	死亡	在	日出	.

她整夜沉默不语，在日出时分去世。

[aɪ] [sɔːt] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][kɑːst][hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd]

I	sought	the	father	,	but	he	had	cast	her	out	of	his	heart	and
我	寻求	这	父亲	,	但	他	有	投掷	她	出去	的	他的	心	和

[həʊm] ;

home	;
家	;

我寻找她的父亲，但他已将她逐出家门和内心；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['wɒntən] .

for	he	believed	her	to	be	a	wanton	.
为了	他	相信	她	到	是	一个	放肆	.

因为他认为她是个放荡的女人。

[ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kruːəlti] , [aɪ] [strʌk] [hɪm] [daʊn] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪm] ['maɪti] [kwɪk] - ['tempəd] ,

Indignant	at	his	cruelty	,	I	struck	him	down	;	for	I'm	mighty	quick	-	tempered	,
愤怒	在	他的	残酷	,	我	击	他	向下	;	为了	我是	强大的	快的	-	淬火	,

我因他的残忍而义愤填膺，将他击倒在地；因为我脾气非常暴躁。

[ænd; ənd][kænt][stænd][ə; eɪ] [miːn] ['ɑːgjumənt] .

and	can't	stand	a	mean	argument	.
和	不能	站立	一个	意思是	争论	.

而且无法容忍恶语相向。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði]['mʌðə(r)] ['krɪstʃən] ['beriəl] , [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] ,

I	gave	the	mother	Christian	burial	,	took	the	child	to	my	heart	,
我	给予	这	母亲	基督教	葬礼	,	采取	这	孩子	到	我的	心	,

我为母亲举行了基督教葬礼，并将孩子珍藏在心底。

[ænd; ənd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] .

and	love	her	as	if	she	was	my	own	.
和	爱	她	作为	如果	她	曾是	我的	自己的	.

我会像爱自己的孩子一样爱她。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [drəʊv] [hɪm][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] ;

As	for	him	,	public	opinion	drove	him	from	our	village	;
作为	为了	他	,	民众	观点	驾驶	他	从	我们的	村庄	;

至于他，舆论把他赶出了我们村;

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld][ɪz] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɒnəd] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][həʊp][tu:; tə]

and	her	child	is	loved	and	honored	as	he	could	never	hope	to
和	她	孩子	是	喜爱	和	荣幸	作为	他	可以	绝不	希望	到

[bi:; bi] .

be	.
是	.

她的孩子得到了他自己永远无法企及的爱与尊重。

['θɔ:rntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][sʌn] [wɪl] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðɪs] [steɪn] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ?

And	your	son	will	marry	her	with	this	stain	upon	her	?
和	你的	儿子	将要	结婚	她	和	这	弄脏	之上	她	?

你的儿子要娶一个身上有这种污点的女子吗?

['meɪnəd] .

Maynard	.
梅纳德	.

梅纳德。

[steɪn] ?

Stain	?
弄脏	?

弄脏?

[wɒt] [steɪn] ?

what	stain	?
什么	弄脏	?

什么污渍?

[ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['fɪŋgə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pleɪn][gəʊld] [rɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðə; ði]

Upon	her	mother's	finger	was	a	plain	gold	ring	;	and	,	though	the
之上	她	母亲的	手指	曾是	一个	清楚的	金子	戒指	;	和	,	尽管	这

[pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋz]

poor	thing's
贫穷的	事物

她母亲的手指上戴着一枚素净的金戒指；虽然这可怜的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[lɪps][wɜ:(r); wə(r)]['saɪlənt] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['wɔndə] [tu:; tə] [ðæt] [rɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [nʌn]

lips	were	silent	,	her	eyes	wandered	to	that	ring	with	a	meaning	none
嘴唇	是	沉默的	,	她	眼睛	漫步	到	那	戒指	和	一个	意义	没有任何

[kʊd; kəd][feɪl][tu:; tə] [ges] .

could	fail	to	guess	.
可以	失败	到	猜测	.

她嘴唇翕动，目光不由自主地落在了那枚戒指上，其中的含义无人能够猜不到。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [waɪf] ; [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

She	**was**	**a**	**deserted**	**wife**	**;**	**and**	**,**	**even**	**had**	**she**	**been**	**all**	**her**	**father**
她	曾是	一个	荒凉的	妻子	;	和	,	甚至	有	她	到过	全部	她	父亲

[θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

thought	**her**	**,**
想法	她	,

她是个被遗弃的妻子；而且，即便她真如她父亲认为的那样，

[wɒt] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'lentləs] ,

what	**human**	**being**	**has**	**a**	**right**	**to**	**be**	**relentless**	**,**
什么	人类	存在	有	一个	正确的	到	是	狠	,

人类有什么权利如此冷酷无情?

[wen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [fə'gɪv] [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][həʊp][tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] ?

when	**we**	**should**	**forgive**	**as**	**we**	**all**	**hope**	**to**	**be**	**forgiven**	**?**
什么时候	我们	应该	原谅	作为	我们	全部	希望	到	是	已原谅	?

我们何时应该像希望被原谅那样去原谅别人?

[bʌt; bət] [kʌm] , [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['tʃætɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk][æn; ən][əʊld][meɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['kwɪltɪŋ] .

But	**come**	**,**	**here**	**I**	**am**	**chatting**	**away**	**like**	**an**	**old**	**maid**	**at**	**a**	**quilting**	**.**
但	来	,	这里	我	是	聊天	离开	喜欢	一个	老的	女佣	在	一个	绗缝	.

但是，瞧瞧，我像个老处女在缝纫会上一样喋喋不休。

[kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][get][jɔː(r); jə(r)]['sʌpə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌŋgri] : [kʌm] [ɪn] .

Come	**in**	**,**	**and**	**get**	**your**	**supper**	**,**	**for**	**you**	**must**	**be**	**hungry**	**:**	**come**	**in**	**.**
来	在	,	和	得到	你的	晚餐	,	为了	你	必须	是	饥饿的	:	来	在	.

进来吃晚饭吧，你一定饿了：进来吧。

(['eksɪʌnt][ɑː(r)] . ['entə(r)][el] . , ['hæri] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ɑːm] [raʊnd] ['dʒesi] , [ðə; ði][peɪl][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .)

(	**Exeunt**	**r**	**.**	**Enter**	**l**	**.**	**,**	**Harry**	**,**	**with**	**his**	**arm**	**round**	**Jessie**	**,**	**the**	**pail**	**in**	**his**	**hand**	**.**	**)**
(	退场	r	.	进入	我	.	,	哈里	,	和	他的	手臂	圆形的	杰西	,	这	桶	在	他的	手	.	)

（众人右退。哈利左入，他搂着杰西，手里拿着水桶。）

['hæri] .

Harry	**.**
哈里	.

哈利。

[jes] , ['dʒesi] , - [tɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][bɪ'haɪnd] ; [bʌt; bət]['aʊə(r)] ['pɑːtɪŋ] [wɪl] [nɒt][biː; bi]

Yes	**,**	**Jessie**	**,**	**'**	**tis**	**hard**	**to**	**leave**	**you**	**behind**	**;**	**but**	**our**	**parting**	**will**	**not**	**be**
是的	,	杰西	,	-	的	难的	到	离开	你	在后面	;	但	我们的	离别	将要	不是	是

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

for	**long**	**.**
为了	长的	.

是的，杰西，离开你很难；但我们的分别不会太久。

[wʌns] ['feəli] [em'bɑːk, im-][ɪn][maɪ] [njuː] [laɪf] , [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [sək'ses] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,

Once	**fairly**	**embarked**	**in**	**my**	**new**	**life**	**,**	**with**	**a**	**fair**	**chance**	**of**	**success**	**before**	**me**	**,**
一次	相当	启航	在	我的	新的	生活	,	和	一个	公平的	机会	的	成功	前	我	,

一旦我正式开启了新生活，并且面前有了相当大的成功机会，

[ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [siːk] [maɪ] ['redi] ['helpə(r)] .

I	**shall**	**return**	**to**	**seek**	**my**	**ready**	**helper**	**.**
我	将	返回	到	寻找	我的	准备好	帮手	.

我将返回去寻找我的得力助手。

['dʒesi] .

Jessie	**.**
杰西	.

杰西。

['hæri] , [pə'hæps] [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'i:] ['fu:lɪʃ] , [bʌt; bət][ai]['tremb(ə)l][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)]['ventʃə(r)] .

Harry	**,**	**perhaps**	**you**	**will**	**think**	**me**	**foolish**	**,**	**but**	**I**	**tremble**	**at**	**your**	**venture**	**.**
哈里	,	也许	你	将要	思考	我	愚蠢	,	但	我	颤抖	在	你的	风险投资	.

哈利，你或许会觉得我傻，但我对你的冒险感到胆战心惊。

[waɪ] [si:k] [nju:] [pɑ:ðz] [tu:; tə] ['fɔ:tʃu:n] [wen] [hɪə(r)][ɪz][ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ['hæpi]

Why	**seek**	**new**	**paths**	**to**	**fortune**	**when**	**here**	**is**	**all**	**that**	**could**	**make**	**our**	**lives**	**happy**
为什么	寻找	新的	路径	到	财富	什么时候	这里	是	全部	那	可以	制作	我们的	生活	快乐的

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] ?

and	**contented**	**?**
和	满足	?

既然这里就能让我们的生活幸福美满，何必另寻致富之路呢?

['hæri] .

Harry	**.**
哈里	.

哈利。

[bʌt; bət] [ɪts] [səʊ] [sləʊ] , ['dʒesi] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [lʌk] ,

But	**it's**	**so**	**slow**	**,**	**Jessie**	**;**	**and**	**,**	**with**	**the**	**best**	**of**	**luck**	**,**
但	它是	所以	慢的	,	杰西	;	和	,	和	这	最好的	的	运气	,

但是速度太慢了，杰西；而且，即便运气好的话，

[ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['plɒdɪŋ] ['fɑ:mə(r)] .

I	**should**	**be**	**but**	**a**	**plodding**	**farmer**	**.**
我	应该	是	但	一个	缓慢地	农民	.

我本该只是个辛勤耕耘的农民。

[tu:; tə] [plaʊ] [ænd; ənd][dɪg] , [səʊ] [ænd; ənd] [ri:p] , [jɪə(r)][ɪn][ænd; ənd][jɪə(r)] [aʊt] , — - [tɪz][ə; eɪ][hɑ:d]

To	**plough**	**and**	**dig**	**,**	**sow**	**and**	**reap**	**,**	**year**	**in**	**and**	**year**	**out**	**,**	**—**	**'**	**tis**	**a**	**hard**
到	犁	和	挖	,	母猪	和	收割	,	年	在	和	年	出去	,	—	-	的	一个	难的

[laɪf] ,

life	**,**
生活	,

年复一年地耕耘、播种、收割，真是艰苦的生活。

[ɔ:l] [bəʊn] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] : [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , ['rʌgɪd] [helθ] [ænd; ənd] [di:p] [sli:p] ;

all	**bone**	**and**	**muscle**	**:**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**rugged**	**health**	**and**	**deep**	**sleep**	**;**
全部	骨	和	肌肉	:	到	是	当然	,	崎岖	健康	和	深的	睡觉	;

全身骨骼和肌肉：当然，强健的体魄和深度睡眠；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l] , [kwɪk] [sək'ses] [ænd; ənd] ['raʊzɪŋ] ['fɔ:tʃənz] .

but	**there**	**is**	**excitement**	**and**	**bustle**	**,**	**quick**	**success**	**and**	**rousing**	**fortunes**	**.**
但	那里	是	激动	和	忙碌	,	快的	成功	和	振奋人心的	财富	.

但这里也充满了兴奋和喧嚣，迅速取得了成功，并带来了令人振奋的财富。

[ɑ:] , ['dʒesi] , [ɪf] [wʌn][hɑ:f][maɪ] [ski:m] [wɜ:k] [wel] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ]['leɪdi] .

Ah	**,**	**Jessie**	**,**	**if**	**one**	**half**	**my**	**schemes**	**work**	**well**	**,**	**you**	**shall**	**be**	**a**	**lady**	**.**
啊	,	杰西	,	如果	一	一半	我的	方案	工作	出色地	,	你	将	是	一个	女士	.

啊，杰西，如果我的计划有一半成功，你就能成为一位淑女了。

['dʒesi] .

Jessie	**.**
杰西	.

杰西。

[tu:; tə][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [tru:] , ['lʌvɪŋ] [waɪf] , [jɔ:(r); jə(r)]['evə(r)] ['redi] ['helpə(r)] , [ɪz][ɔ:l][ai][ɑ:sk] .

To	**be**	**your**	**own**	**true**	**,**	**loving**	**wife**	**,**	**your**	**ever**	**ready**	**helper**	**,**	**is**	**all**	**I**	**ask**	**.**
到	是	你的	自己的	真的	,	爱	妻子	,	你的	曾经	准备好	帮手	,	是	全部	我	问	.

我只求能做你真心爱你的妻子，永远做你的帮手。

[əʊ] ['hæri] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fə'get] [ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['bʌs(ə)l] !

O	Harry	,	if	you	should	forget	me	in	all	this	bustle	!
哦	哈里	,	如果	你	应该	忘记	我	在	全部	这	忙碌	!

哦，哈利，如果你在这忙碌中忘记了我！

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

哈利。

[fə'get] [juː; jʊ] ?

Forget	you	?
忘记	你	?

忘记你了吗?

['nevə(r)] : [ɪn][ɔːl][maɪ][həʊps][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðiː] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] ; [ɪn][ɔːl][maɪ][eə(r)] - [bɪlt] ['kɑːslz] ,

Never	:	in	all	my	hopes	you	are	the	shining	light	;	in	all	my	air	-	built	castles	,
绝不	:	在	全部	我的	希望	你	是	这	灼灼	光	;	在	全部	我的	空气	-	建造	城堡	,

绝不：在我所有的希望中，你是那道闪耀的光芒；在我所有虚无缥缈的城堡里，

[wɪtʃ] ['enədʒi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['riːəl][ænd; ənd][səb'stænʃ(ə)l][wʌnz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [enθ'rəʊnd] [maɪ]

which	energy	should	make	real	and	substantial	ones	,	you	are	enthroned	my
哪个	活力	应该	制作	真实的	和	重大的	一个	,	你	是	登基	我的

[kwiːn] .

queen	.
女王	.

哪一种能量才能造就真正而实质性的力量？你已登基，我的女王。

['dʒesi] .

Jessie	.
杰西	.

杰西。

[ɪn'θrəʊn] [ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] : [let][ˌem 'iː][biː; bi][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ðeə(r)] , [tuː; tə] [ʃiːld] [juː; jʊ]

Enthrone	me	in	your	heart	:	let	me	be	an	influence	there	,	to	shield	you
登基	我	在	你的	心	:	让	我	是	一个	影响	那里	,	到	盾	你

[frɒm; frəm][temp'teɪʃ(ə)n] ,

from	temptation	,
从	诱惑	,

请将我放在你心中：让我成为你心中的指引，保护你免受诱惑。

[ænd; ənd] , [kʌm] ['fɔːtʃuːn] [ɔː(r)]['feɪljə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['kɒntent] .

and	,	come	fortune	or	failure	,	I	shall	be	content	.
和	,	来	财富	或者	失败	,	我	将	是	内容	.

无论成败，我都将心满意足。

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

哈利。

[æn; ən] ['ɪnfluəns] , ['dʒesi] : [hɪə(r)][maɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

An	influence	,	Jessie	:	hear	my	confession	.
一个	影响	,	杰西	:	听到	我的	忏悔	.

杰西，你对我的影响：听我坦白。

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [stʊd] [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] [lɑːst] [naɪt] ,

Unknown	to	you	,	I	stood	beneath	your	window	last	night	,
未知	到	你	,	我	站立	下面	你的	窗户	最后的	夜晚	,

你不知道吗？昨晚我曾站在你的窗下。

[æz; əz][juː; jʊ][sæt] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [muːn] , ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ai] [lʌv] ,

as	you	sat	looking	up	at	the	moon	,	singing	the	song	I	love	,
作为	你	卫星	寻找	向上	在	这	月亮	,	歌唱	这	歌曲	我	爱	,

当你坐在那里仰望月亮，唱着我最爱的那首歌时，

" [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

"	In	the	sweet	by	and	by	.
"	在	这	甜的	经过	和	经过	.

在美好的未来。

" [ai] [θɔːt] [haʊ] [suːn] [wiː; wi][mʌst; məst] [pɑːt] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [vɔɪs] [brɔːt] [tɪəz]

"	I	thought	how	soon	we	must	part	,	and	your	sweet	voice	brought	tears
"	我	想法	如何	很快	我们	必须	部分	,	和	你的	甜的	嗓音	带来	眼泪

[tuː; tə][maɪ] [aɪz] .

to	my	eyes	.
到	我的	眼睛	.

"我想到我们很快就要分别了，你甜美的声音让我热泪盈眶。"

['dʒesi] , [ai] [bɪ'liːv] , [ðæt] , [wɜː(r); wə(r)][ai][səʊ] [wiːk] [æz; əz][tuː; tə] [fɔːl] [bɪ'niːθ] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

Jessie	,	I	believe	,	that	,	were	I	so	weak	as	to	fall	beneath	temptation	,
杰西	,	我	相信	,	那	,	是	我	所以	虚弱的	作为	到	落下	下面	诱惑	,

杰西，我相信，如果我软弱到屈服于诱惑，

[ɪn][ðə; ði]['dɑːrkɪst]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['mɪzəri] ,

in	the	darkest	hour	of	misery	,
在	这	最黑暗的	小时	的	苦难	,

在最黑暗、最痛苦的时刻，

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðæt] [vɔɪs] [wʊd] [kɔːl][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)][laɪf]

the	remembrance	of	that	voice	would	call	me	back	to	you	and	a	better	life
这	纪念	的	那	嗓音	会	称呼	我	后退	到	你	和	一个	更好的	生活

.

:

.

想起那个声音，我就会想起你，想起更美好的生活。

['dʒesi] .

Jessie	.
杰西	.

杰西。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [fə'get] [ˌem 'iː] ?

You	will	not	forget	me	?
你	将要	不是	忘记	我	?

你不会忘记我吧?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

哈利。

[əʊ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['meləŋkəli] .

Oh	,	we	are	getting	melancholy	.
哦	,	我们	是	获得	忧郁	.

哦，我们开始感到忧郁了。

([smaɪlz] .)
(Smiles .)
(微笑 .)

（微笑。）

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɒt][fɪə(r)][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ?
Why should I not fear a rival ?
为什么 应该 我 不是 害怕 一个 竞争对手 ?

我为什么不应该惧怕竞争对手?

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dʒestɪŋ] , ['hæri] .
Now you are jesting , Harry .
现在 你 是 开玩笑 , 哈里 .

哈利，你现在是在开玩笑吧。

[duː; də][aɪ][nɒt] [əʊ] [maɪ][laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] ?
Do I not owe my life to you ?
做 我 不是 欠 我的 生活 到 你 ?

难道我的生命不是你赐予的吗?

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[hʌʃ] , [hʌʃ] !
Hush , hush !
嘘 , 嘘 !

嘘，嘘!

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [fə'bɪd(ə)n] ['sʌbdʒɪkt] ,
that is a forbidden subject ,
那 是 一个 禁止 主题 ,

这是一个禁忌话题。

[ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ] [əʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæz; həz] [biːn] [peɪd] [wɪð] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðiː][gɪft][ɒv; əv]
and all you owe to me has been paid with interest in the gift of
和 全部 你 欠 到 我 有 到过 有薪酬的 和 兴趣 在 这 礼物 的
[jɔː(r); jə(r)] [truː] ,
your true ,
你的 真的 ,

你欠我的一切，都已连本带利地用你真诚的馈赠偿还完毕。

['lʌvɪŋ] [hɑːt] .
loving heart .
爱 心 .

一颗充满爱的心。

([ðeɪ] [pɑːs] [ɒf] , [ɑː(r)] . ['entə(r)][kæpt] . [bræg] , [siː] .)
(They pass off , r . Enter Capt . Bragg , c .)
(他们 经过 离开 , r . 进入 船长 . 布拉格 , c .)

（他们交接，右。布拉格上尉上场，中。）

[kæpt] . [bræg] .
Capt . Bragg .
船长 . 布拉格 .

布拉格上尉

[wel] , [ai]['nevə(r)] — [nəʊ] , ['nevə(r)] .
Well , I never — no , never .
出色地 , 我 绝不 — 不 , 绝不 .

嗯，我从来没有——不，从来没有。

[ɪf] ['pɑːsn] [brɔdnoʊz] [hɪm'self] , [ɪn] [fʊl] [blæk] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [prɔg,nɔsti-'keiʃən] [tuː; tə]
If Parson Broadnose himself , in full black , with all his theological prognostications to
如果 牧师 宽鼻 他自己 , 在 满的 黑色的 , 和 全部 他的 神学 预后 到
[bæk] [hɪm] ,
back him ,
后退 他 ,

如果布罗德诺斯牧师本人，身着全套黑衣，带着他所有的神学预言，

[hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [kæpt] . [bræg] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] ?
had said to me , Capt . Bragg , did you ever ?
有 说 到 我 , 船长 . 布拉格 , 做过 你 曾经 ?

他曾对我说："布拉格上尉，你有没有过这样的经历？"

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fɪkst] [maɪ] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] [ə'pɒn][hɪm] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['bəʊldli] , [nəʊ] ,
I should have fixed my penetrating eyes upon him , and answered boldly , No ,
我 应该 有 固定的 我的 渗透 眼睛 之上 他 , 和 回答 大胆地 , 不 ,
['nevə(r)] .
never .
绝不 .

我本该用我锐利的目光盯着他，然后大胆地回答："不，绝不。"

[slait] , ['æbsəluːtli] , [ˌʌndɪ'naɪəbli] , [ʌn'kwestʃənəbli] [slait] !
Slighted , absolutely , undeniably , unquestionably slighted !
轻视 , 绝对地 , 无可否认 , 毫无疑问 轻视 !

被轻视了，绝对的、毫无疑问的、毫无疑问的轻视了！

[ai] , [kæpt] . ['neɪθən] [bræg] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['mɑːʃ(ə)l] [dɪ'pɔːtmənt] , [maɪ] [prə'faʊnd]
I , Capt . Nathan Bragg , distinguished for my martial deportment , my profound
我 , 船长 . 内森 布拉格 , 杰出的 为了 我的 武术 仪态 , 我的 深刻的
['nɒlɪdʒ] , [maɪ] ['redi] [wɪt] ,
knowledge , my ready wit ,
知识 , 我的 准备好 有 ,

我，内森·布拉格上尉，以其英勇的军风、渊博的知识和敏捷的才智而著称，

[jes] , ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ædz] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [tuː; tə] ['merimeɪkɪŋ] ; [ai] , [eks] - [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv] [ðæt]
yes , every thing that adds a charm to merrymaking ; I , ex - commander of that
是的 , 每一个 事物 那 添加 一个 魅力 到 欢乐 ; 我 , 前任 - 指挥官 的 那
[ɪ'lʌstriəs] [kɔː(r)] ,
illustrious corps ,
杰出 兵团 ,

是的，一切能为欢乐增添乐趣的事物；我，这支光荣部队的前任指挥官，

[ðə; ðɪ] ['lɔːləs] ['reɪndʒəz] , [ðæt] ['raɪvlz] [ðə; ðɪ] ['grændɪst] [ˌjʊərə'piːən]['redʒəmənt][ɪn] [drɪl] [ænd; ənd]
the Lawless Rangers , that rivals the grandest European regiments in drill and
这 无法无天 游骑兵队 , 那 竞争对手 这 最宏伟 欧洲的 军团 在 钻头 和
[pə'reɪd] ,
parade ,
游行 ,

这支"无法无天的游骑兵"在操练和阅兵方面足以与欧洲最精锐的军团相媲美。

— [slait] [æt; ət][ə; eɪ] [miːn] , [kən'temptəbl] ['lɪt(ə)l] ['hʌskɪŋ] .
— slighted at a mean , contemptible little husking .
— 轻视 在 一个 意思是 , 可鄙 小的 去壳 .

—因卑鄙无耻的剥壳行为而受到轻视。

[fækt] , [baɪ]['dʒɪŋgəʊ] !

Fact	**,**	**by**	**jingo**	**!**
事实	，	经过	沙文主义	！

事实就是如此！

[bʌt; bət][aɪm][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [slait] : [ai][woʊnt][biː; bi] [slait] .

But	**I'm**	**not**	**to**	**be**	**slighted**	**:**	**I**	**won't**	**be**	**slighted**	**.**
但	我是	不是	到	是	轻视	:	我	惯于	是	轻视	.

但我绝不会容忍这种轻视：我绝不会容忍这种轻视。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə]['testɪfaɪ][maɪ] [prə'faʊnd] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] .

I	**am**	**here**	**to**	**testify**	**my**	**profound**	**contempt**	**for**	**a**	**slight**	**.**
我	是	这里	到	作证	我的	深刻的	鄙视	为了	一个	轻微	.

我在此作证，表达我对这种轻蔑行为的深深愤慨。

[ɪf] [dʒɒn] ['meɪnəd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌskɪŋ] , [ænd; ənd] [fə'gɛt] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði][grænd]['sentrəl]

If	**John**	**Maynard**	**has**	**a**	**husking**	**,**	**and**	**forgets**	**to**	**invite**	**the**	**grand**	**central**
如果	约翰	梅纳德	有	一个	去壳	,	和	忘记了	到	邀请	这	盛大	中央

['fɪgə(r)][ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ,

figure	**on**	**such**	**occasions**	**,**
数字	在	这样的	场合	,

如果约翰·梅纳德举办一场脱粒活动，却忘记邀请这位举足轻重的中心人物参加，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ðə; ði][grænd]['sentrəl]['fɪgə(r)][tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [briːtʃ] [ɒv; əv]

it	**is**	**the**	**duty**	**of**	**the**	**grand**	**central**	**figure**	**to**	**overlook**	**the**	**little**	**breach**	**of**
它	是	这	责任	的	这	盛大	中央	数字	到	俯瞰	这	小的	违反	的

['etɪkət] ,

etiquette	**,**
礼仪	,

作为中心人物，他的职责是忽略这种小小的礼仪失礼行为。

[ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ɪts] ['feləʊ] ['taʊnzmən] .

and	**appear**	**to**	**contribute**	**to**	**the**	**happiness**	**of**	**its**	**fellow**	**townsmen**	**.**
和	出现	到	贡献	到	这	幸福	的	它是	同伴	镇民	.

似乎也为镇上其他居民带来了幸福。

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [gluːm] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] , [ɔːl] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['æbsəns] .

There	**is**	**an**	**air**	**of**	**gloom**	**about**	**this**	**place**	**,**	**all**	**owing**	**to**	**my**	**absence**	**.**
那里	是	一个	空气	的	愁云	关于	这	地方	,	全部	欠款	到	我的	缺席	.

这里弥漫着一股阴郁的气氛，这都是因为我的不在。

['ðer] [ɪn][tuː; tə]['sʌpə(r)] : [aɪl] [dʒɔɪn][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] [dʌl] [hɑːts] [ænd; ənd] (['gəʊɪŋ]

They're	**in**	**to**	**supper**	**:**	**I'll**	**join**	**them**	**,**	**to**	**cheer**	**the**	**dull**	**hearts**	**and**	**(**	**going**
它们是	在	到	晚餐	:	患病的	加入	他们	,	到	欢呼	这	乏味的	心	和	(	去

[ɑː(r)] .) — [hə'ləʊ] !

r	**.**	**)**	**—**	**Hallo**	**!**
r	.	)	—	你好	！

他们正在吃晚饭：我也要加入他们，为沉闷的心灵加油打气，然后（向右走）——哈喽！

[gʌnz] , [gʌnz] .

guns	**,**	**guns**	**.**
枪支	，	枪支	.

枪，枪。

([teɪks] [ʌp][wʌn] .)

(	**Takes**	**up**	**one**	**.**	**)**
(	需要	向上	一	.	)

（占用一个位置。）

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bjuːti] .

There's	**a**	**beauty**	**.**
有	一个	美丽	.

真美。

[ðɪs] [rɪˈmaɪndz][ˌem ˈiː][ɒv; əv][maɪ] [ˈwɔːlaɪk] [deɪz] [æt; ət] [ˈkʌntri] [ˈmʌstə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔːləs]
This **reminds** **me** **of** **my** **warlike** **days** **at** **country** **muster** **,** **and** **the** **Lawless**
这 提醒 我 的 我的 好战 天 在 国家 鼓起 , 和 这 无法无天
[ˈreɪndʒəz] .
Rangers **.**
游骑兵队 .

这让我想起了我当年在乡村集结时经历的那些充满战争气息的日子，还有那些无法无天的游骑兵。

[ɑː] , [ðəʊz] [ˈreɪndʒəz] !
Ah **,** **those** **rangers** **!**
啊 , 那些 护林员 !

啊，那些护林员！

[ˈevri] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ][ˈrəʊmən][nəʊz] , [sɪks] [fiːt] [haɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] [ʃɒt] :
every **man** **with** **a** **Roman** **nose** **,** **six** **feet** **high** **,** **and** **a** **dead** **shot** **:**
每一个 男人 和 一个 罗马 鼻子 , 六 脚 高的 , 和 一个 死的 射击 :

每个长着罗马鼻、身高六英尺、枪法精准的男人：

[nɒt][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [mɪs] [ðə; ði] [ded] [aɪ] [æt; ət][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈpeɪsɪz] , — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help]
not **a** **man** **would** **miss** **the** **dead** **eye** **at** **one** **hundred** **paces** **,** **—** **if** **he** **could** **help**
不是 一个 男人 会 错过 这 死的 眼睛 在 一 百 步幅 , — 如果 他 可以 帮助
[ˌaɪ ˈtiː] .
it **.**
它 .

如果可以避免，没有人会在一百步开外错过那致命的一击。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[aɪ][kæn; kən] [siː] - [ɪm] [naʊ] [æz; əz][aɪ] [geɪv] [ðə; ði][ˈɔːdə(r)] :
I **can** **see** **'** **em** **now** **as** **I** **gave** **the** **order** **:**
我 能 看 - 呃 现在 作为 我 给予 这 命令 :

我现在能看到他们了，因为我已经下达了命令：

[ˈredi] — [eɪm] — [ˈfaɪə(r)] ([ˈreɪzɪŋ] [gʌn] [ænd; ənd][ˈfaɪərɪŋ][æz; əz][hiː; hi] [spiːks] .)
ready **—** **aim** **—** **fire** **(** **raising** **gun** **and** **firing** **as** **he** **speaks** **.** **)**
准备好 — 目的 — 火 (提高 枪 和 射击 作为 他 说话 .)

预备—瞄准—射击（边说边举枪射击。）

[ˈmɜːdə(r)] !
Murder **!**
谋杀 !

谋杀!

[ðə; ði][ˈblɑːstɪd] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈləʊdɪd] .
the **blasted** **thing** **was** **loaded** **.**
这 炸毁 事物 曾是 已加载 .

那该死的玩意儿竟然装了子弹。

([drɒps] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈstægəz] [əˈkrɒs] [steɪdʒ][tuː; tə][el] . , [tremblɪŋ] .
(**Drops** **it** **,** **and** **staggers** **across** **stage** **to** **l** **.** **,** **trembling** **.**
(滴 它 , 和 踉跄 穿过 阶段 到 我 . , 发抖 .

（他扔下手，踉跄着向左走到舞台另一边，浑身颤抖。）

[ə; eɪ] [faʊl] [drɒps][frɒm; frəm][ɑː(r)] . , [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒt] .
A **fowl** **drops** **from** **r** **.** **,** **at** **the** **shot** **.**
一个 鸡 滴 从 r . , 在 这 射击 .

枪响时，一只家禽从右侧掉落。

['entə(r)][ɑ:(r)] . , ['mɪstə(r)] . ['meɪnəd] , [stʌb] , ['hæri] , ['dʒesi] , [tɒm] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪnəd] .)

Enter	**r**	**.**	**,**	**Mr**	**.**	**Maynard**	**,**	**Stub**	**,**	**Harry**	**,**	**Jessie**	**,**	**Tom**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Maynard**	**.**	**)**
进入	r	.	,	先生	.	梅纳德	,	存根	,	哈里	,	杰西	,	汤姆	,	和	太太	.	梅纳德	.	)

（请梅纳德先生、斯塔布、哈里、杰西、汤姆和梅纳德太太入场。）

['meɪnəd] .

Maynard	**.**
梅纳德	.

梅纳德。

[hu:] ['faɪəd] [ðæt] [gʌn] ?

Who	**fired**	**that**	**gun**	**?**
WHO	被解雇	那	枪	?

谁开了枪?

[ɑ:] , [kæpt] . [bræg] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

Ah	**,**	**Capt**	**.**	**Bragg**	**,**	**what's**	**the**	**matter**	**?**
啊	,	船长	.	布拉格	,	是什么	这	事情	?

啊，布拉格上尉，怎么了?

[stʌb] (['teɪkɪŋ] [ʌp] [faʊl]) .

Stub	**(**	**taking**	**up**	**fowl**	**)**	**.**
存根	(	采取	向上	鸡	)	.

残肢（收起家禽）。

[dæt][ˌeɪ 'ɑ:(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊl]['ru:stə(r)][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gɒn] [gu:s] .

Dat	**ar**	**poor**	**ole**	**rooster**	**am**	**a**	**gone**	**goose**	**.**
数据	ar	贫穷的	奥莱	公鸡	是	一个	已消失	鹅	.

那只可怜的老公鸡是一只消失的鹅。

[dæts] [wʌts] [di:]['mætə(r)] .

Dat's	**what's**	**de**	**matter**	**.**
数据	是什么	德	事情	.

这才是重点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

[第16页]

['hæri] (['teɪkɪŋ] [ʌp] [gʌn]) .

Harry	**(**	**taking**	**up**	**gun**	**)**	**.**
哈里	(	采取	向上	枪	)	.

哈利（拿起枪）。

['kæptɪn] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ['medlɪŋ] [wɪð] [maɪ][gʌn] ?

Captain	**,**	**have**	**you**	**been**	**meddling**	**with**	**my**	**gun**	**?**
队长	,	有	你	到过	干预	和	我的	枪	?

船长，你是不是动过我的枪?

['mɪsɪz] . ['meɪnəd] .

Mrs	**.**	**Maynard**	**.**
太太	.	梅纳德	.

梅纳德夫人。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi][hæz; həz] : [hi:z] ['ɔ:lweɪz] ['medlɪŋ] .

Of	**course**	**he**	**has**	**:**	**he's**	**always**	**meddling**	**.**
的	课程	他	有	:	他是	总是	干预	.

他当然有：他总是爱管闲事。

[kæpt] . ['mɪsɪz] . ['meɪnəd] , [ðæts] [æn; ən] [əb'sɜ:d] [rɪ'mɑ:k] .

Capt	**.**	**Mrs**	**.**	**Maynard**	**,**	**that's**	**an**	**absurd**	**remark**	**.**
船长	.	太太	.	梅纳德	,	那就是	一个	荒诞	评论	.

梅纳德夫人，您这番话太荒谬了。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] : [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [sə'praiziz] .
It's all right : one of my surprises .
它是 全部 正确的 : 一 的 我的 惊喜 .

没关系：这是我意料之外的一件事。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ai] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]['ruːstə(r)][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['dɪnə(r)] .
You must know I wanted a rooster for to - morrow's dinner .
你 必须 知道 我 通缉 一个 公鸡 为了 到 - 明天 晚餐 .

你应该知道，我明天晚餐想吃一只公鸡。

[aɪm] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][ðem; ðəm] : [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɔːlaɪk] [teɪst] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
I'm very fond of them : there's such a warlike taste about them .
我是 非常 喜爱 的 他们 : 有 这样的 一个 好战 品尝 关于 他们 .

我非常喜欢它们：它们有一种好战的味道。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['ruːstə(r)] ; [maɪ][lɑːst][wʌn] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
And we are a little short of roosters ; my last one , being a little
和 我们 是 一个 小的 短的 的 公鸡 ; 我的 最后的 一 , 存在 一个 小的
[bə'lɪdʒərənt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
belligerent this morning ,
好战的 这 早晨 ,

我们家的公鸡有点少了；我最后一只公鸡今天早上有点好斗。

[wɔːkt] ['ɪntuː] ['hɪgɪnzɪz] [jɑːd] , [ænd; ənd][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['dedli] ['kɒmbæt] :
walked into Higgins's yard , and engaged in deadly combat :
步行 进入 希金斯的 院子 , 和 已订婚的 在 致命 战斗 :

走进希金斯的院子，展开了殊死搏斗：

[səʊ] ['dedli] [ðæt] ['hɪgɪnzɪz] [faʊl] [wɒz; wəz] [stretʃt] [ə; eɪ] ['laɪfləs] [kɔːs] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] :
so deadly that Higgins's fowl was stretched a lifeless corse upon the ground :
所以 致命 那 希金斯的 鸡 曾是 拉伸 一个 无生命 课程 之上 这 地面 :

伤势如此严重，以至于希金斯的家禽像一具毫无生气的尸体一样横陈在地：

[fɔː(r); fə(r)] [brægz] ['ruːstə(r)] ['ɔːlweɪz] [lɪk] , ['ɔːlweɪz] .
for Bragg's roosters always lick , always .
为了 布拉格的 公鸡 总是 舔 , 总是 .

因为布拉格的公鸡总是舔，总是。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['ɜːnɪst] ['prəʊtest] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['wɔːlaɪk] ['mæksɪm] , [spɔɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]
But in spite of my earnest protest , despite the warlike maxim , Spoils to the
但 在 尽管如此 的 我的 认真 反对 , 尽管 这 好战 格言 , 战利品 到 这
['vɪktə(r)] [bɪ'lɒŋ] ,
victor belong ,
胜利者 属于 ,

但是，尽管我极力抗议，尽管有"战利品归胜利者所有"这样充满战争色彩的格言，

['hɪgɪnz] [ʃɒt] [maɪ]['ruːstə(r)][ænd; ənd] [neɪld] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɑːn] [dɔː(r)] [laɪk][ə; eɪ] [krəʊ] ,
Higgins shot my rooster and nailed him to his barn door like a crow ,
希金斯 射击 我的 公鸡 和 钉子 他 到 他的 谷仓 门 喜欢 一个 乌鸦 ,

希金斯射杀了我的公鸡，然后像钉乌鸦一样把它钉在了谷仓门上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [krəʊ] [wɒz; wəz] [gɒn] .
and his crow was gone .
和 他的 乌鸦 曾是 已消失 .

他的乌鸦不见了。

[fækt] , [baɪ]['dʒɪŋgəʊ] .
Fact , by jingo .
事实 , 经过 沙文主义 .

事实，来自沙文主义。

['meɪnəd] .
Maynard .
梅纳德 .

梅纳德。

[jes] : [bʌt; bət] [wʌts] [ðæt] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [maɪ] ['ruːstə(r)] ?
Yes : **but** **what's** **that** **got** **to** **do** **with** **my** **rooster** **?**
是的 : 但 是什么 那 得到 到 做 和 我的 公鸡 ?

没错，但这跟我的公鸡有什么关系呢?

[kæpt] .
Capt .
船长 .

船长

[wel] , [ai] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['ruːstə(r)] : [səʊ] [sez] [ai] [tuː; tə] [maɪ'self] , ['meɪˌnɑːrdz] [gɒt] ['plenti] ,
Well , **I** **wanted** **a** **rooster** : **so** **says** **I** **to** **myself** , **Maynard's** **got** **plenty** ,
出色地 , 我 通缉 一个 公鸡 : 所以 说道 我 到 我 , 梅纳德 得到 很多 ,

嗯，我想要一只公鸡：我心想，梅纳德有很多。

[hiː; hi] [kæn; kən] [speə(r)] [wʌn] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [nɒt] ; [səʊ] [aɪm] [kʌm] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [wʌn] .
he **can** **spare** **one** **just** **as** **well** **as** **not** **;** **so** **I'm** **come** **to** **borrow** **one** **.**
他 能 空闲的 一 只是 作为 出色地 作为 不是 ; 所以 我是 来 到 借 一 .

他完全可以借给我一个，所以我来借一个。

[wel] , [ai] [faʊnd] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]
Well , **I** **found** **you** **had** **company** , **and** **not** **wishing** **to** **disturb** **you** , **and**
出色地 , 我 成立 你 有 公司 , 和 不是 祝 到 打扰 你 , 和
['siːɪŋ] [ə; eɪ] [gʌn] ['hændi] ,
seeing **a** **gun** **handy** ,
看到 一个 枪 便利 ,

我发现你身边有客人，不想打扰你，而且看到手边正好有把枪，

[ai] ['sɪŋgld] [aʊt] [maɪ] ['dɪnə(r)] [ruːst] [ə'lɒft] [ðeə(r)] , [reɪzd] [ðə; ði] [gʌn] , — [juː; jʊ] [nəʊ]
I **singled** **out** **my** **dinner** **roosting** **aloft** **there** , **raised** **the** **gun** , **—** **you** **know**
我 单身 出去 我的 晚餐 栖息 高空 那里 , 提高 这 枪 , — 你 知道

我选定了栖息在高处的晚餐目标，举起了枪——你知道的

[aɪm] [ə; eɪ] [ded] [ʃɒt] , — [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] —
I'm **a** **dead** **shot** , **—** **shut** **my** **eyes** **—**
我是 一个 死的 射击 , — 关闭 我的 眼睛 —

我枪法百发百中，——闭上眼睛——

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] !
Shut **your** **eyes** **!**
关闭 你的 眼睛 !

闭上眼睛!

[ɪz] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ded] [ʃɒt] ['tæktɪks] ?
Is **that** **one** **of** **your** **dead** **shot** **tactics** **?**
是 那 一 的 你的 死的 射击 策略 ?

这是你的百发百中战术之一吗?

[kæpt] . [ʃʌt] [wʌn] [aɪ] , [skwɪntid] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæts] [wɒt] [ai] [sed] , [ænd; ənd] ['faɪəd] .
Capt . **Shut** **one** **eye** , **squinted** , **of** **course** , **that's** **what** **I** **said** , **and** **fired** .
船长 . 关闭 一 眼睛 , 眯着眼 , 的 课程 , 那就是 什么 我 说 , 和 被解雇 .

上尉闭上一只眼睛，眯起眼睛，当然，我是这么说的，然后开枪了。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃɒt] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .

The	**result**	**of**	**that**	**shot**	**is**	**before**	**you**	**.**
这	结果	的	那	射击	是	前	你	.

那一枪的结果就在你眼前。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪg'zæmɪn] [ðæt] [faʊl] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ʃɒt] [kliːn] [θruː] [ðə; ði] [nek] .

If	**you**	**will**	**examine**	**that**	**fowl**	**,**	**you**	**will**	**find**	**that**	**he**	**is**	**shot**	**clean**	**through**	**the**	**neck**	**.**
如果	你	将要	检查	那	鸡	,	你	将要	寻找	那	他	是	射击	干净的	通过	这	脖子	.

如果你仔细检查那只家禽，你会发现它的脖子被子弹贯穿了。

[stʌb] .

Stub	**.**
存根	.

存根。

[hiːz] [ʃɒt] [ɔːl] ['oʊbər] ; [lʊks] [dʒes] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [diː] [wɜːld] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌklbəri] ['pʌdɪn] - .

He's	**shot**	**all**	**ober**	**;**	**looks**	**jes**	**for**	**all**	**de**	**world**	**like**	**a**	**huckleberry**	**puddin**	**'**	**.**
他是	射击	全部	奥伯	;	看起来	杰斯	为了	全部	德	世界	喜欢	一个	越橘	布丁	-	.

他全身都肿了；看起来就像个蓝莓布丁。

['meɪnəd] .

Maynard	**.**
梅纳德	.

梅纳德。

[wel] , ['kæptɪn] , [aɪ] [kɔːl] [ðɪs] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [kuːl] [prə'siːdɪŋ] .

Well	**,**	**captain**	**,**	**I**	**call**	**this**	**rather**	**a**	**cool**	**proceeding**	**.**
出色地	,	队长	,	我	称呼	这	相当	一个	凉爽的	进行中	.

船长，我认为这是一个非常冷静的程序。

[kæpt] .

Capt	**.**
船长	.

船长

[ɑː] , [juː; jʊ] ['flætə(r)] [ˌem 'iː] : [bʌt; bət] ['kuːlnəs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brægz] .

Ah	**,**	**you**	**flatter**	**me**	**:**	**but**	**coolness**	**is**	**a**	**characteristic**	**of**	**the**	**Braggs**	**.**
啊	,	你	奉承	我	:	但	凉爽	是	一个	特征	的	这	布拉格斯	.

啊，你过奖了：但酷确实是布拉格家族的特点。

[wen] [aɪ] [reɪzd] [ðæt] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɔː(r)] , [ðə; ði] ['lɔːləs] ['reɪndʒəz] , [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ðəʊz] [men] ,

When	**I**	**raised**	**that**	**company**	**for**	**the**	**war**	**,**	**the**	**Lawless**	**Rangers**	**,**	**I**	**said**	**to**	**those**	**men**	**,**
什么时候	我	提高	那	公司	为了	这	战争	,	这	无法无天	游骑兵队	,	我	说	到	那些	男人	,

当我为战争组建那支名为"无法无天游骑兵"的部队时，我对那些士兵说：

[biː; bi] [kuːl] : [doʊnt] [let] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːdə(r)] ['kæri] [juː; jʊ] [tuː] [fɑː(r)] .

Be	**cool**	**:**	**don't**	**let**	**your**	**ardor**	**carry**	**you**	**too**	**far**	**.**
是	凉爽的	:	不	让	你的	热情	携带	你	也	远的	.

保持冷静：不要让你的热情冲昏头脑。

[tɒm] .

Tom	**.**
汤姆	.

汤姆。

[jɔːz] ['dɪd(ə)nt] [rʌn] [juː; jʊ] ['ɪntuː] ['bæt(ə)l] , [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] ?

Yours	**didn't**	**run**	**you**	**into**	**battle**	**,**	**did**	**it**	**,**	**captain**	**?**
此致	没有	跑步	你	进入	战斗	,	做过	它	,	队长	?

你的车没把你送上战场吧，船长?

[kæpt] .
Capt **.**
船长 .

船长

[ai] ['kʊd(ə)nt] [rʌn] ['eniweə(r)] .
I **couldn't** **run** **anywhere** **.**
我 不能 跑步 任何地方 .

我哪儿也跑不了。

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [kɔ:l] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [men] , ['ɑ:ftə(r)] [ai] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [ðem; ðəm]
Just **when** **the** **call** **came** **for** **those** **men** **,** **after** **I** **had** **prepared** **them**
只是 什么时候 这 称呼 来了 为了 那些 男人 , 后 我 有 准备 他们
[fɔ:(r); fə(r)] ['bæt(ə)l] ,
for **battle** **,**
为了 战斗 ,

就在我做好战斗准备之后，征召令降临之时，

[ænd; ənd] [lɒŋd] [tu:; tə] [li:d] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [fi:ld] , ['ru:mətɪzəm] — [ɪn] [ðə; ði] [legz] [tu:] —
and **longed** **to** **lead** **them** **to** **the** **field** **,** **rheumatism** **—** **in** **the** **legs** **too** **—**
和 渴望 到 带领 他们 到 这 场地 , 风湿病 — 在 这 腿 也 —
['blɑ:stɪd] [ɔ:l] [maɪ] [həʊps] ,
blasted **all** **my** **hopes** **,**
炸毁 全部 我的 希望 ,

我渴望带领他们上场比赛，但风湿病——也影响到了我的双腿——粉碎了我所有的希望。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:] [bɪ'haɪnd] .
and **left** **me** **behind** **.**
和 左边 我 在后面 .

他把我丢下了。

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[maɪ] [səʊl] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [ə'tʃi:vd] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
my **soul** **was** **with** **them** **,** **and** **,** **if** **they** **achieved** **distinction** **,**
我的 灵魂 曾是 和 他们 , 和 , 如果 他们 已达成 区别 ,

我的灵魂与他们同在，如果他们取得了卓越的成就，

[ðeɪ] [əud] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [tu:; tə] [maɪ] ['ɜ:li] ['ti:tʃɪŋ] — [tu:; tə] [ðə; ði] [bræg] [ðeɪ] [left] [bɪ'haɪnd] .
they **owed** **it** **all** **to** **my** **early** **teaching** **—** **to** **the** **Bragg** **they** **left** **behind** **.**
他们 欠款 它 全部 到 我的 早期的 教学 — 到 这 布拉格 他们 左边 在后面 .

这一切都要归功于我早期的教导——归功于他们身后留下的布拉格。

([st'rʌts] [ʌp] [steɪdʒ] .)
(**Struts** **up** **stage** **.** **)**
(支柱 向上 阶段 .)

（昂首阔步走上舞台。）

[dʒɒn] ['meɪnəd] ([tu:; tə] ['θɔ:rntən]) .
John **Maynard** **(** **to** **Thornton** **)** **.**
约翰 梅纳德 (到 桑顿) .

约翰·梅纳德（致桑顿）。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hiːz] [ə; eɪ][slaɪ][əʊld][fɒks] .
he's a sly old fox .
他是 一个 狡猾 老的 狐狸 .

他是个狡猾的老狐狸。

['θɔːrntən] (['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]) .
Thornton (tapping his head) .
桑顿 (窃听 他的 头) .

桑顿（敲了敲自己的头）。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɒŋ] [hɪə(r)] .
A little wrong here .
一个 小的 错误的 这里 .

这里有点小问题。

['meɪnəd] .
Maynard .
梅纳德 .

梅纳德。

[nəʊ] , [hiːz] [ə; eɪ] [kuːl] , ['kælkjuleɪtɪŋ][mæn] , [bʌt; bət][æz; əz][veɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['piːkɒk] .
No , he's a cool , calculating man , but as vain as a peacock .
不 , 他是 一个 凉爽的 , 计算 男人 , 但 作为 徒劳 作为 一个 孔雀 .

不，他是个冷静、精于算计的人，但又像孔雀一样虚荣。

[kæpt] . (['kʌmɪŋ] [daʊn]) .
Capt . (coming down) .
船长 . (未来 向下) .

船长（正在降落）。

['sɒri] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['kʌmpəni] .
Sorry I didn't know you had company .
对不起 我 没有 知道 你 有 公司 .

抱歉，我不知道你家有客人。

[ˌwʊdnt] [hæv; həv][ɪn'truːdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .
Wouldn't have intruded for the world .
不会 有 入侵 为了 这 世界 .

绝不会打扰这个世界。

['meɪnəd] .
Maynard .
梅纳德 .

梅纳德。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['kæptɪn] .
It's all right , captain .
它是 全部 正确的 , 队长 .

没事的，船长。

[dʒɔɪn][juː 'es] : [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] .
Join us : we were expecting you .
加入 我们 : 我们 是 期待 你 .

加入我们吧：我们一直在等你。

([tuː; tə] ['θɔːrntən] .)
(To Thornton .)
(到 桑顿 .)

（致桑顿。）

[ai][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] ['truːli] , [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] ['ɔːlweɪz] ['pɒpɪŋ] [ɪn] [weə(r)] [hiːz] [nɒt] ['wɒntɪd] .

I	can	say	that	truly	,	for	he's	always	popping	in	where	he's	not	wanted	.
我	能	说	那	真的	,	为了	他是	总是	爆米花	在	在哪里	他是	不是	通缉	.

我可以毫不夸张地说，因为他总是出现在不该出现的地方。

[kæpt] .

Capt	.
船长	.

船长

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[θæŋk] [juː; jʊ] .

thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[ə; eɪ] - ['hʌskɪŋ] , [aɪ] [siː] .

A	-	husking	,	I	see	.
一个	-	去壳	,	我	看	.

我看到了，正在脱壳。

[wʌts] [ðə; ðiː] [jiːld] ?

What's	the	yield	?
是什么	这	屈服	?

产量是多少?

['meɪnəd] .

Maynard	.
梅纳德	.

梅纳德。

['eksələnt] .

Excellent	.
出色的	.

出色的。

[maɪ][faɪv] - ['eɪkə(r)][lɒt][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [tuː] ['hʌndrəd] ['bʊʃlz] .

My	five	-	acre	lot	has	given	me	two	hundred	bushels	.
我的	五	-	英亩	很多	有	给定	我	二	百	蒲式耳	.

我的五英亩地收获了两百蒲式耳粮食。

[ðæts] [wɒt] [aɪ][kɔːl] ['hænsəm] .

That's	what	I	call	handsome	.
那就是	什么	我	称呼	英俊的	.

这才叫帅。

[kæpt] . [puː] !

Capt	.	Pooh	!
船长	.	呸	!

小熊维尼船长!

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [maɪ] [kɔːn] .

you	should	see	my	corn	.
你	应该	看	我的	玉米	.

你应该看看我的玉米。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [brægz] [kɔːn] .

There's	nothing	like	Bragg's	corn	.
有	没有什么	喜欢	布拉格的	玉米	.

布拉格的玉米是独一无二的。

[maɪ] [θriː] - ['eɪkə(r)][lɒt] [geɪv] [ˌem 'iː] [θriː] ['hʌndrəd] ['bʊʃlz] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)][ɪə(r)][wɒz; wəz]

My	three	-	acre	lot	gave	me	three	hundred	bushels	,	and	every	other	ear	was
我的	三	-	英亩	很多	给予	我	三	百	蒲式耳	,	和	每一个	其他	耳朵	曾是

[ə; eɪ] [red] [wʌn] .

a	red	one	.
一个	红色的	一	.

我的三英亩地里结了三百蒲式耳的庄稼，而且每隔一个穗子就是红色的。

['kɔːrəs] .

Chorus	.
合唱	.

合唱。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[kæpt] . [fækt] , [baɪ]['dʒɪŋgəʊ] !

Capt	.	Fact	,	by	jingo	!
船长	.	事实	,	经过	沙文主义	!

事实上尉，我的天哪！

([næt][ænd; ənd] ['kɪti] ['entə(r)][ɑː(r)] . , ['fɒləʊd] [baɪ] ['hʌskə(r)] .)

(	Nat	and	Kitty	enter	r	.	,	followed	by	huskers	.	)
(	纳特	和	猫咪	进入	r	.	,	随后	经过	内布拉斯加大学玉米人队	.	)

（Nat 和 Kitty 进入 r.，随后是玉米棒子。）

['meɪnəd] .

Maynard	.
梅纳德	.

梅纳德。

[kʌm] , [bɔɪz] , [get] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [dɑːns] . — ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ɪn][tuː; tə]

Come	,	boys	,	get	ready	for	the	dance	.	—	Mother	,	you	take	the	captain	in	to
来	,	男孩们	,	得到	准备好	为了	这	舞蹈	.	—	母亲	,	你	拿	这	队长	在	到

['sʌpə(r)] .

supper	.
晚餐	.

来吧，孩子们，准备去跳舞。——母亲，你带船长去吃晚饭吧。

['mɪsɪz] . ['meɪnəd] .

Mrs	.	Maynard	.
太太	.	梅纳德	.

梅纳德夫人。

[kʌm] , ['kæptɪn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌŋgri] .

Come	,	captain	,	you	must	be	hungry	.
来	,	队长	,	你	必须	是	饥饿的	.

船长，您一定饿了吧。

[kæpt] . (['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ɑː(r)] .) .

Capt	.	(	coming	to	r	.	)	.
船长	.	(	未来	到	r	.	)	.

上尉（向右走来）。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [fiːd] [ə; eɪ][bɪt] .

Thank	you	,	I	could	feed	a	bit	.
感谢	你	,	我	可以	喂养	一个	少量	.

谢谢，我可以喂一点。

[bʌt; bət][doʊnt][stɜː(r)] : [ai][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ; [ænd; ənd] , [wen] [ai][duː; də][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

But	don't	stir	:	I	can	find	the	table	;	and	,	when	I	do	find	it	,
但	不	搅拌	:	我	能	寻找	这	桌子	;	和	,	什么时候	我	做	寻找	它	,

但别动：我能找到桌子；而且，当我找到它的时候，

[ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] [fʊl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][feə(r)] , [ɔː(r)][ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [bræg] .

I	shall	do	full	justice	to	your	fare	,	or	I	am	no	Bragg	.
我	将	做	满的	正义	到	你的	票价	,	或者	我	是	不	布拉格	.

我将尽全力满足您的要求，否则我就不是布拉格了。

(['eksɪt][ɑː(r)] . ['hæri] [rəʊlz] [bæk] [ðə; ði][bɪg][dɔː(r)] , ['ʌðə(r)z][pʊt] [aʊt] ['læntənz] .

(	Exit	r	.	Harry	rolls	back	the	big	door	,	others	put	out	lanterns	.
(	出口	r	.	哈里	卷	后退	这	大的	门	,	其他的	放	出去	灯笼	.

（出口 r。哈利拉开大门，其他人熄灭灯笼。

['muːnlaɪt] [striːmz] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

Moonlight	streams	upon	the	floor	.
月光	溪流	之上	这	地面	.

月光洒落在地板上。

[tʃeɪndʒ] ['fʊtlaɪts] .)

Change	footlights	.	)
改变	脚灯	.	)

更换脚灯。）

['θɔːrntən] ([tuː; tə] ['dʒesi]) .

Thornton	(	to	Jessie	)	.
桑顿	(	到	杰西	)	.

桑顿（对杰西说）。

[mɪs] ['dʒesi] , [ʃæl; ʃəl][ai][hæv; həv][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ?

Miss	Jessie	,	shall	I	have	the	honor	of	dancing	with	you	?
错过	杰西	,	将	我	有	这	荣誉	的	跳舞	和	你	?

杰西小姐，我能荣幸地邀请您共舞吗?

['dʒesi] .

Jessie	.
杰西	.

杰西。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] .

Thank	you	,	Mr	.	Thornton	.
感谢	你	,	先生	.	桑顿	.

谢谢你，桑顿先生。

([teɪks] [hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gəʊ][ʌp] .

(	Takes	his	arm	,	and	they	go	up	.
(	需要	他的	手臂	,	和	他们	去	向上	.

（他抓住他的胳膊，然后他们一起上去。）

[næt][ænd; ənd] ['kɪti] [kʌm] [daʊn] [siː] .)

Nat	and	Kitty	come	down	c	.	)
纳特	和	猫咪	来	向下	c	.	)

Nat 和 Kitty 下来了 c.)

[næt] .

Nat	.
纳特	.

国家。

[ɑː] , ['kɪti] , [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɑːns] .

Ah	,	Kitty	,	now	for	the	dance	.
啊	,	猫咪	,	现在	为了	这	舞蹈	.

啊，小猫咪，现在该跳舞了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊpən][ðə; ði][bɔːl] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Of	**course**	**you**	**will**	**open**	**the**	**ball**	**with**	**me**	**.**
的	课程	你	将要	打开	这	球	和	我	.

当然，你会和我一起开球。

['kɪti] (['hæŋɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] , [lʊks] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][nɒdz][tuː; tə][tɒm] ;

Kitty	**(**	**hanging**	**on**	**his**	**arm**	**,**	**looks**	**around**	**,**	**and**	**nods**	**to**	**Tom**	**;**
猫咪	(	绞刑	在	他的	手臂	,	看起来	大约	,	和	点头	到	汤姆	;

Kitty（挂在他的胳膊上，环顾四周，并向汤姆点头）

[hiː; hi] ['kɒmz] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd]) .

he	**comes**	**down**	**on**	**the**	**other**	**side**	**)**	**.**
他	来	向下	在	这	其他	边	)	.

他从另一边下来)。

[dɪd][aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dɑːns] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪstə(r)] . ['lɑːrkəm] ?

Did	**I**	**promise**	**you**	**a**	**dance**	**to**	**-**	**night**	**,**	**Mr**	**.**	**Larcom**	**?**
做过	我	承诺	你	一个	舞蹈	到	-	夜晚	,	先生	.	拉科姆	?

拉尔科姆先生，我今晚答应过要请你跳舞吗?

[tɒm] (['sʌlkɪli]) .

Tom	**(**	**sulkily**	**)**	**.**
汤姆	(	闷闷不乐	)	.

汤姆（闷闷不乐地)。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][dɪd] : [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [pə'tɪkjələ(r)] .

I	**believe**	**you**	**did**	**:**	**but**	**I**	**ain't**	**particular**	**.**
我	相信	你	做过	:	但	我	不是	特别的	.

我相信你做到了：但我并不特别在意。

['kɪti] .

Kitty	**.**
猫咪	.

猫咪。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] .

But	**I**	**am**	**.**
但	我	是	.

但我确实是。

[næt] . ['kɪti] , [dɑːns] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Nat	**.**	**Kitty**	**,**	**dance**	**with**	**me**	**.**
纳特	.	猫咪	,	舞蹈	和	我	.

娜塔莉·凯蒂，和我跳舞吧。

['kɪti] .

Kitty	**.**
猫咪	.

猫咪。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də][dʒʌst][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['lɑːrkəm] [sez] ; [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'iː] , [waɪ] —

I	**shall**	**do**	**just**	**as**	**Mr**	**.**	**Larcom**	**says**	**;**	**if**	**he**	**does**	**not**	**wish**	**me**	**,**	**why**	**—**
我	将	做	只是	作为	先生	.	拉科姆	说道	;	如果	他	做	不是	希望	我	,	为什么	—

我将完全按照拉尔科姆先生的指示去做；如果他不想要我，为什么——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

[tɒm] .

Tom	**.**
汤姆	.

汤姆。

[əʊ] , ['kɪti] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][duː; də] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][duː; də] !

Oh	,	Kitty	,	you	know	I	do	,	you	know	I	do	!
哦	,	猫咪	,	你	知道	我	做	,	你	知道	我	做	!

哦，凯蒂，你知道的，你知道的！

([teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [ænd; ənd] [hwəːl] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [steɪdʒ] .

(	Takes	her	arm	,	and	whirls	her	up	stage	.
(	需要	她	手臂	,	和	旋转	她	向上	阶段	.

（抓住她的手臂，把她拉到舞台上。）

[næt] [gəʊz] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [el] . , [ænd; ənd] [liːnz] [ə'genst] [wɪŋ] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .)

Nat	goes	over	to	I	.	,	and	leans	against	wing	watching	them	.	)
纳特	去	超过	到	我	.	,	和	倾斜	反对	翼	观看	他们	.	)

纳特走到左边，靠在机翼上看着他们。）

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

哈利。

[naʊ] , [bɔɪz] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːtnə] [fɔː(r); fə(r)] [hʌlz] ['vɪktəri] . — [kʌm] , ['mʌðə(r)] .

Now	,	boys	,	take	your	partners	for	Hull's	Victory	.	—	Come	,	mother	.
现在	,	男孩们	,	拿	你的	合作伙伴	为了	赫尔的	胜利	.	—	来	,	母亲	.

孩子们，现在带上你们的舞伴去参加赫尔的胜利吧。——来吧，妈妈。

([gɪvz] ['mɪsɪz] . ['meɪnəd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [gəʊz] [tuː; tə] [dɔː(r)] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːd] .

(	Gives	Mrs	.	Maynard	his	arm	,	and	goes	to	door	,	taking	the	lead	.
(	给予	太太	.	梅纳德	他的	手臂	,	和	去	到	门	,	采取	这	带领	.

（他挽着梅纳德太太的胳膊，带头走向门口。

[tɒm] [ænd; ənd] ['kɪti] , ['θɔːrntən] [ænd; ənd] ['dʒesi] [nekst] , ['ʌðə(r)z] [fɔːm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

Tom	and	Kitty	,	Thornton	and	Jessie	next	,	others	form	in	front	of	them	.
汤姆	和	猫咪	,	桑顿	和	杰西	下一个	,	其他的	形式	在	正面	的	他们	.

汤姆和凯蒂，桑顿和杰西紧随其后，其他人排在他们前面。

[stʌb] [gəʊz] [tuː; tə] [el] . [dɑːns] [hʌlz] ['vɪktəri] .

Stub	goes	to	I	.	Dance	Hull's	Victory	.
存根	去	到	我	.	舞蹈	赫尔的	胜利	.

Stub 向左走。跳舞 Hull 的胜利。

[wen] [tɒm] [ænd; ənd] ['kɪti] [kʌm] [ɪn] [frʌnt] , [tɒm] [tɔːks] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['meɪnəd] , [huː] [stændz] [ɑː(r)]

When	Tom	and	Kitty	come	in	front	,	Tom	talks	with	Mr	.	Maynard	,	who	stands	r
什么时候	汤姆	和	猫咪	来	在	正面	,	汤姆	会谈	和	先生	.	梅纳德	,	WHO	站立	r

. ,

: ;

. ,

汤姆和凯蒂走到前面时，汤姆和站在右边的梅纳德先生交谈起来。

[ænd; ənd] ['kɪti] [meɪks] [saɪnz] [tuː; tə] [næt] : [hiː; hi] ['kɒmz] ['əʊvə(r)] , [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,

and	Kitty	makes	signs	to	Nat	:	he	comes	over	,	takes	her	arm	,
和	猫咪	制作	标志	到	纳特	:	他	来	超过	,	需要	她	手臂	,

Kitty向Nat打手势：他走过来，挽住她的胳膊，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [ɒf] , [el] . [juː] . [iː] . , [ə'piərɪŋ] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [lɒft] [æt; ət]

and	they	go	up	and	off	,	I	.	u	.	e	.	,	appearing	soon	after	in	the	loft	at
和	他们	去	向上	和	离开	,	我	.	你	.	e	.	,	出现	很快	后	在	这	阁楼	在

[bæk] ;

back	;
后退	;

它们飞上飞下，不久便出现在后面的阁楼里；

[ðeɪ] [sɪt][ɒn][ðə; ði] [heɪ] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] .

they	sit	on	the	hay	,	and	watch	the	dancing	.
他们	坐	在	这	干草	,	和	手表	这	跳舞	.

他们坐在干草上，观看跳舞。

[ðə; ði] [dɑːns] [ɪz] [kən'tɪnjuːd] [sʌm; səm] [taɪm] , [stʌb] ['dɑːnsɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] ,

The	dance	is	continued	some	time	,	Stub	dancing	by	himself	,
这	舞蹈	是	持续	一些	时间	,	存根	跳舞	经过	他自己	,

舞会继续了一会儿，斯塔布独自一人跳着舞。

[el] . [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tɑːmz] [tɜːn] [tuː; tə] [dɑːns] , [stʌb] [slɪps] ['ɪntuː] [set] , [ænd; ənd] [gɪvz] [hɪz; ɪz] [hænd] .

I	.	When	it	is	Tom's	turn	to	dance	,	Stub	slips	into	set	,	and	gives	his	hand	.
我	.	什么时候	它	是	汤姆的	转动	到	舞蹈	,	存根	滑倒	进入	放	,	和	给予	他的	手	.

轮到汤姆跳舞时，斯塔布悄悄地滑进舞池，伸出了他的手。

[tɒm] ['dɑːnsɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] ; [ðen] [puʃiz] [stʌb] [bæk] ,

Tom	dances	a	little	while	before	finding	his	mistake	;	then	pushes	Stub	back	,
汤姆	舞蹈	一个	小的	尽管	前	寻找	他的	错误	;	然后	推动	存根	后退	,

汤姆跳了一会儿舞才发现自己犯了错；然后把斯塔布推了回去。

[lʊks] [raʊnd] [ænd; ənd] [ʌp] , [di'skrai] ['kɪti] [ænd; ənd] [næt] .

looks	round	and	up	,	descries	Kitty	and	Nat	.
看起来	圆形的	和	向上	,	描述	猫咪	和	纳特	.

环顾四周，抬头望去，发现了 Kitty 和 Nat。

[gəʊz] [ɒf] [el] . [juː] . [iː] . [dɑːns] [gəʊz] [ɒn] .

Goes	off	l	.	u	.	e	.	Dance	goes	on	.
去	离开	我	.	你	.	e	.	舞蹈	去	在	.

蓝光音乐停止，舞蹈继续。

['entə(r)] [kæpt] . [bræg] , [ɑː(r)] . , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] - [bəʊn] [ɪn] [wʌn] [hænd] ,

Enter	Capt	.	Bragg	,	r	.	,	with	a	chicken	-	bone	in	one	hand	,
进入	船长	.	布拉格	,	r	.	,	和	一个	鸡	-	骨	在	一	手	,

布拉格上尉（右）一手拿着鸡骨头上场。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [paɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ; [stændz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] .

and	a	piece	of	pie	in	the	other	;	stands	watching	the	dancers	.
和	一个	片	的	馅饼	在	这	其他	;	站立	观看	这	舞者	.

一人手里拿着一块馅饼；站在那里观看舞者表演。

[tɒm] [ə'pɪəz] [ɪn] [lɒft] , [bɪ'haɪnd] [næt] .

Tom	appears	in	loft	,	behind	Nat	.
汤姆	出现	在	阁楼	,	在后面	纳特	.

汤姆出现在阁楼里，在纳特身后。

[næt] [pʊts] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] ['kɪti] , [ænd; ənd] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ;

Nat	puts	his	arm	round	Kitty	,	and	is	about	to	kiss	her	;
纳特	放置	他的	手臂	圆形的	猫咪	,	和	是	关于	到	吻	她	;

纳特搂住凯蒂的肩膀，正要吻她；

[tɒm] [pul] [hɪm] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [heɪ] , [ænd; ənd] ['pʌməl] [hɪm] .)

Tom	pulls	him	back	upon	the	hay	,	and	pummels	him	.	)
汤姆	拉	他	后退	之上	这	干草	,	和	重击	他	.	)

汤姆把他拽回干草堆上，然后狠狠地揍了他一顿。）

[næt] .

Nat	.
纳特	.

国家。

[help] !

Help	!
帮助	!

帮助！

['mɜːdə(r)] !
Murder **!**
谋杀 !

谋杀!

['mɜːdə(r)] !
Murder **!**
谋杀 !

谋杀!

([dɑːns] [stɒps] .)
(Dance stops .)
(舞蹈 停止 .)

（舞蹈停止。）

[kæpt] . [hə'ləʊ] !
Capt . Hallo !
船长 . 你好 !

船长你好!

[θiːvz] !
Thieves !
窃贼 !

盗贼!

['bɜːglə(r)] !
Burglars !
窃贼 !

窃贼!

(['siːzɪz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gʌn] , ['reɪzɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['faɪərz] .
(Seizes the other gun , raises it , and fires .
(逮捕 这 其他 枪 , 提高 它 , 和 火灾 .

（拿起另一支枪，举起枪，开火。）

[faʊl] [drɒps] [frɒm; frəm] [el] . [stʌb] [pɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ; ['mɪstə(r)] . ['meɪnəd] ['siːzɪz] ['kæptɪnz] [ɑːm] .)
Fowl drops from l . Stub picks it up ; Mr . Maynard seizes Captain's arm .)
鸡 滴 从 我 . 存根 精选 它 向上 ; 先生 . 梅纳德 逮捕 船长的 手臂 .)

一只家禽从左边掉下来。斯塔布把它捡了起来；梅纳德先生抓住船长的胳膊。）

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

[diːrz] - ['ruːstə(r)] [ded] [ʃɒt] .
Dere's anoder rooster dead shot .
德雷的 - 公鸡 死的 射击 .

德雷的安诺德公鸡一枪毙命。

[kæpt] . [fækt] , [baɪ]['dʒɪŋgəʊ] !
Capt . Fact , by jingo !
船长 . 事实 , 经过 沙文主义 !

事实上尉，我的天哪!

['tæbləʊ] .
Tableau .
画面 .

表格。

[kæpt] . [ɑː(r)] . [siː] . , [wɪð] [gʌn] [reɪzd] ; ['meɪnəd] [siː] . , [wɪð] [hænd][ɒn] [gʌn] ; [stʌb] [el] . ,
Capt . r . c . , with gun raised ; Maynard c . , with hand on gun ; Stub l . ,
船长 . r . c . , 和 枪 提高 ; 梅纳德 c . , 和 手 在 枪 ; 存根 我 . ,

rc 上尉，举枪；梅纳德 c.，手放在枪上；斯塔布 l.，

['həʊldɪŋ] [ʌp] [faʊl] ; ['ʌðə(r)z] ['stɑrtɪŋ] ['fɔːwəd] ['wɒtʃɪŋ] [gruːp] .

holding	up	fowl	;	others	starting	forward	watching	group	.
保持	向上	鸡	;	其他的	开始	向前	观看	团体	.

举起家禽；其他人开始向前观察。

[tɒm] [hæz; həz] [næt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [lɒft] [wɪð] [fɪst] [reɪzd] [ə'bʌv] [hɪm] .

Tom	has	Nat	down	in	the	loft	with	fist	raised	above	him	.
汤姆	有	纳特	向下	在	这	阁楼	和	拳头	提高	多于	他	.

汤姆把纳特按倒在阁楼上，高举拳头。

['kɪti] [niːl] [ɑː(r)] . [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Kitty	kneels	r	.	of	them	,	with	her	apron	to	her	face	.
猫咪	跪着	r	.	的	他们	,	和	她	围裙	到	她	脸	.

Kitty跪在他们右边，围裙遮住了脸。

['kɜːt(ə)n] .

Curtain	.
窗帘	.

窗帘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] . — [pɑːst] [rɪ'dempʃn] .

ACT	II	.	—	Past	Redemption	.
行为	二	.	—	过去的	赎回	.

第二幕——过去的救赎。

[ɪk'stɪəriə(r)] [ɒv; əv] ['meɪˌnɑːrdz] [fɑːm] - [haʊs] .

Exterior	of	Maynard's	farm	-	house	.
外部的	的	梅纳德	农场	-	房子	.

梅纳德农舍的外观。

[haʊs] [ɒn] [ɑː(r)] . [wɪð] [pɔːtʃ] ['kʌvəd] [wɪð] [vaɪnz] ; [fens] ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [steɪdʒ] [æt; ət] [bæk] ,

House	on	r	.	with	porch	covered	with	vines	;	fence	running	across	stage	at	back	,
房子	在	r	.	和	门廊	涵盖	和	藤蔓	;	栅栏	跑步	穿过	阶段	在	后退	,

右侧房屋，门廊爬满了藤蔓；舞台后方有一道栅栏横跨舞台。

[wɪð] ['geɪtweɪ] [siː] . , [bækt] [baɪ] [rəʊd] [ænd; ənd] ['lændskeɪp] .

with	gateway	c	.	,	backed	by	road	and	landscape	.
和	网关	c	.	,	支持的	经过	路	和	景观	.

入口 c.，背后是道路和景观。

[el] . [siː] . , [lɑːdʒ] [triː] , [wɪð] [bentʃ] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ɪts] [trʌŋk] ; [triːz] [el] . [taɪm] , ['sʌnset] .

I	.	c	.	,	large	tree	,	with	bench	running	round	its	trunk	;	trees	I	.	Time	,	sunset	.
我	.	c	.	,	大的	树	,	和	长椅	跑步	圆形的	它是	树干	;	树木	我	.	时间	,	日落	.

Ic，一棵大树，树干周围有长椅；树木 I。时间，日落。

['entə(r)] [tɒm] [frɒm; frəm] [el] . , [θruː] [geɪt] , [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Enter	Tom	from	I	.	,	through	gate	,	a	bunch	of	flowers	in	his	hand	.
进入	汤姆	从	我	.	,	通过	门	,	一个	束	的	花朵	在	他的	手	.

汤姆从左侧穿过大门进来，手里拿着一束鲜花。

[tɒm] .

Tom	.
汤姆	.

汤姆。

[ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['erənd] : ['tʃeɪsɪŋ] [ðæt] [wɪl] - [əʊ] - - [wɪsp] , ['kɪti] ['kɔːrəm] ,

The	same	old	errand	:	chasing	that	will	-	o	'	-	wisp	,	Kitty	Corum	,
这	相同的	老的	差事	:	追逐	那	将要	-	o	-	-	烟雾	,	猫咪	冠	,

老一套：追逐那鬼火，凯蒂·科鲁姆

— [ʃiː; ʃi] [huː] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [tuː] [strɪŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baʊ; bəʊ] ;

—	she	who	is	known	as	the	girl	with	two	strings	to	her	bow	;
—	她	WHO	是	已知	作为	这	女孩	和	二	字符串	到	她	弓	;

—她被称为身怀两门技艺的女孩;

[huː] [hæz; həz][wʌn][hænd][fɔː(r); fə(r)] [tɒm] ['lɑːrkəm][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][næt] ['hɑːləʊ] ,

who	has	one	hand	for	Tom	Larcom	and	another	for	Nat	Harlow	,
WHO	有	一	手	为了	汤姆	拉科姆	和	其他	为了	纳特	哈洛	,

[ænd; ənd][nəʊ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)] .

and	no	heart	for	either	.
和	不	心	为了	任何一个	.

他一只手对汤姆·拉科姆，另一只手对纳特·哈洛，但对他们俩都没有感情。

[aɪm][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] - [stɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['neɪbəhʊd] ; [bʌt; bət] ['mɪzəri] [lʌvz] ['kʌmpəni] ,

I'm	the	laughing	-	stock	of	the	whole	neighborhood	;	but	misery	loves	company	,
我是	这	笑	-	库存	的	这	所有的	邻里	;	但	苦难	爱	公司	,

我成了整个街区的笑柄；但同病相怜的人总是喜欢找人作伴。

[ænd; ənd][næt][ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bɒks] .

and	Nat	is	in	the	same	box	.
和	纳特	是	在	这	相同的	盒子	.

纳特也在同一个箱子里。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊnli] [seɪ] [nəʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

If	she	would	only	say	No	,	and	have	done	with	it	,	I	believe	I	should	be
如果	她	会	仅有的	说	不	,	和	有	完毕	和	它	,	我	相信	我	应该	是

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

如果她能说"不"，就此作罢，我想我会很高兴的。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [næt] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] " [nəʊ] .

especially	if	Nat	received	the	"	No	.
尤其	如果	纳特	已收到	这	"	不	.

尤其是如果纳特收到了"No.

" [ʃiː; ʃi][woʊnt][let]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][gəʊ] .

"	She	won't	let	either	of	us	go	.
"	她	惯于	让	任何一个	的	我们	去	.

她不会放我们俩走。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] .

But	she	must	.
但	她	必须	.

但她必须这样做。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪl] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][taɪm] ; [aɪl] [pɒp] .

To	-	night	I'll	speak	for	the	last	time	;	I'll	pop	.
到	-	夜晚	患病的	说话	为了	这	最后的	时间	;	患病的流行音乐		.

今晚我将最后一次发言；我将就此结束。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌem 'iː] , [wel] : [ɪf] [nɒt] , [aɪl] [pɒp] [ɒf] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə][næt] .

If	she	takes	me	,	well	:	if	not	,	I'll	pop	off	and	leave	the	field	to	Nat	.
如果	她	需要	我	,	出色地	:	如果	不是	,	患病的流行音乐		离开	和	离开	这	场地	到	纳特	.

如果她接受我，那很好；如果不接受，我就退出，把这个领域留给娜特。

['lʌkɪli] [aɪ] [faʊnd] [aʊt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][help]['mɪsɪz] . ['meɪnəd] [tuː; tə] - [deɪ] .

Luckily	I	found	out	she	was	to	help	Mrs	.	Maynard	to	-	day	.
幸运的是	我	成立	出去	她	曾是	到	帮助	太太	.	梅纳德	到	-	天	.

幸好我发现她今天要去帮梅纳德太太的忙。

[næt]['hæznt] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [hiːz] [trʌdʒ] [ɒf] [tuː; tə][əʊld] - .

Nat	**hasn't**	**heard**	**of**	**it**	**,**	**and**	**no**	**doubt**	**he's**	**trudging**	**off**	**to**	**old**	**Corum's**	**.**
纳特	还没有	听到	的	它	,	和	不	怀疑	他是	艰难跋涉	离开	到	老的	-	.

纳特没听说过这件事，毫无疑问，他正拖着疲惫的身体前往老科鲁姆家。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] .

Here	**she**	**comes**	**.**
这里	她	来	.

她来了。

[leɪ] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [bj'uːtɪz] !

Lay	**there**	**,**	**you**	**beauties**	**!**
莱	那里	,	你	美女	!

躺下吧，美女们!

([pʊts] ['flaʊəz] [ɒn] [bentʃ] .)

(	**Puts**	**flowers**	**on**	**bench**	**.**	**)**
(	放置	花朵	在	长椅	.	)

（将鲜花放在长椅上。）

['kɪti] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] .

Kitty	**will**	**know**	**what**	**that**	**means**	**.**
猫咪	将要	知道	什么	那	方法	.

凯蒂会明白这意味着什么。

(['eksɪt][el] . ['entə(r)] ['kɪti] [frɒm; frəm] [haʊs] .)

(	**Exit**	**I**	**.**	**Enter**	**Kitty**	**from**	**house**	**.**	**)**
(	出口	我	.	进入	猫咪	从	房子	.	)

（从左出口出来。小猫从房子里进来。）

['kɪti] .

Kitty	**.**
猫咪	.

猫咪。

[wɒt] [ə; eɪ][naɪs]['wʊmən]['mɪsɪz] . ['tʃærəti] ['gʊdˌɔːl] [ɪz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

What	**a**	**nice**	**woman**	**Mrs**	**.**	**Charity**	**Goodall**	**is**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**!**
什么	一个	好的	女士	太太	.	慈善	古德尔	是	,	到	是	当然	!

查丽蒂·古道尔夫人真是一位和蔼可亲的女士!

[səʊ]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] , [nɒt][ə; eɪ][bɪt][laɪk][hɜː(r); hə(r)][bɪg] [rʌf] ['brʌðə(r)] , [dʒɒn] ['meɪnəd] .

so	**graceful**	**and**	**sweet**	**,**	**not**	**a**	**bit**	**like**	**her**	**big**	**rough**	**brother**	**,**	**John**	**Maynard**	**.**
所以	优美	和	甜的	,	不是	一个	少量	喜欢	她	大的	粗糙的	兄弟	,	约翰	梅纳德	.

她如此优雅甜美，一点也不像她粗犷的哥哥约翰·梅纳德。

[bʌt; bət] [ðen] , [ʃiːz] ['lɜːnɪd] [ðə; ðɪ]['sɪti] [weɪz] .

But	**then**	**,**	**she's**	**learned**	**the**	**city**	**ways**	**.**
但	然后	,	她是	学习	这	城市	方式	.

但是，她已经学会了城市里的生存之道。

[ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] — [ænd; ənd][nɒt][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['aɪðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

A	**widow**	**,**	**poor**	**thing**	**—**	**and**	**not**	**so**	**poor**	**,**	**either**	**;**	**for**	**her**
一个	寡妇	,	贫穷的	事物	—	和	不是	所以	贫穷的	,	任何一个	;	为了	她

['hʌzbənd] , [wen] [hiː; hi][daɪd] ,

husband	**,**	**when**	**he**	**died**	**,**
丈夫	,	什么时候	他	死亡	,

一个寡妇，可怜的姑娘——但其实也不算太穷；因为她的丈夫去世后，

[left][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['fɔːtʃuːn] .

left	**her**	**a**	**consolation**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**a**	**very**	**handsome**	**fortune**	**.**
左边	她	一个	安慰	在	这	形状	的	一个	非常	英俊的	财富	.

给她留下了一笔非常可观的遗产作为安慰。

([siːz] ['flaʊəz] .)
(Sees flowers .)
(看到 花朵 .)

（看到花朵。）

[ai][dɪ'kleə(r)] , ['sʌmˌbɒdiz] [ə'tenʃən] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] .
I declare , somebody's attentions are really overpowering .
我 宣布 , 某人的 注意 是 真的 压倒性的 .

我敢说，某人的关注度真的太高了。

[nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] , ['aɪðə(r)][æt; ət] [həʊm] [ɔː(r)] [ə'brɔːd] ,
No matter where I am , either at home or abroad ,
不 事情 在哪里 我 是 , 任何一个 在 家 或者 国外 ,

无论我身在何处，无论是在国内还是国外，

[wen] [naɪt] ['kɒmz] [ai]['ɔːlweɪz][faɪnd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [pleɪst] [ɪn][maɪ] [wei] .
when night comes I always find a bunch of flowers placed in my way .
什么时候 夜晚 来 我 总是 寻找 一个 束 的 花朵 放置 在 我的 方式 .

夜幕降临时，我总会发现路边摆放着一束鲜花。

[ɒv; əv]
Of
的

的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[kɔːs] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] : [nəʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] ['flaʊəz] [tuː; tə] ['dʒesi]
course these are for me : no one would think of offering flowers to Jessie
课程 这些 是 为了 我 : 不 一 会 思考 的 提供 花朵 到 杰西
.
:
.

当然，这些花是给我的：没有人会想到送花给杰西。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒesi] ! - [tɪz] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [sɪns] ['hæri] ['meɪnəd] [left] [həʊm] ,
Poor Jessie ! ' tis eighteen months since Harry Maynard left home ,
贫穷的 杰西 ! - 的 十八 几个月 自从 哈里 梅纳德 左边 家 ,

可怜的杰西！哈里·梅纳德离家已经十八个月了。

[ænd; ənd][sɪks] [mʌnθs] [sɪns] [ə; eɪ][laɪn][hæz; həz] [biːn] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][hɪm] .
and six months since a line has been received from him .
和 六 几个月 自从 一个 线 有 到过 已收到 从 他 .

已经六个月没有收到他的消息了。

[ɑː] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊，好吧！

[ðɪs] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [strɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][baʊ; bəʊ] .
this comes of having but one string to your bow .
这 来 的 拥有 但 一 细绳 到 你的 弓 .

这是因为你只会一招鲜。

[ai] ['mænɪdʒ] ['mætəz] ['dɪfrəntli] .
I manage matters differently .
我 管理 事情 不同 .

我处理事情的方式不同。

([sɪts][ɒn] [bentʃ] .
(Sits on bench .
(坐 在 长椅 .

（坐在长椅上。）

['entə(r)][næt][frɒm; frəm][el] . , [θru:] [geɪt] ; [steps][bɪ'haɪnd] [tri:] .)
Enter Nat from I . , through gate ; steps behind tree .)
进入 纳特 从 我 . , 通过 门 ; 步骤 在后面 树 .)

从左侧穿过大门进入纳特；台阶在树后。）

[naʊ] , [aɪ] ['ri:əli] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [nəʊ] [hu:] [ɪz][səʊ] [ə'tentɪv] , [səʊ] ['lʌvɪŋ] ,
Now , I really would like to know who is so attentive , so loving ,
现在 , 我 真的 会 喜欢 到 知道 WHO 是 所以 细心 , 所以 爱 ,

现在，我真的很想知道是谁如此体贴、如此温柔。

[æz; əz][tu:; tə][send][ˌem 'i:] [ði:z] ['prɪti] ['flaʊəz] .
as to send me these pretty flowers .
作为 到 发送 我 这些 漂亮的 花朵 .

就像送我这些漂亮的花一样。

[næt] ([stɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd] [tri:] , [ɑ:(r)] .) .
Nat (sticks his head round tree , r .) .
纳特 (棍子 他的 头 圆形的 树 , r .) .

纳特（把头伸到树后，r.）。

[ænd; ənd][kænt][ju:; jʊ] [ges] , ['kɪti] ?
And can't you guess , Kitty ?
和 不能 你 猜测 , 猫咪 ?

你猜不到吗，小猫咪?

['kɪti] (['stɑrtɪŋ]) .
Kitty (starting) .
猫咪 (开始) .

Kitty（开始）。

[əʊ][næt] !
O Nat !
哦 纳特 !

哦，纳特!

[tɒm] ([stɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][frɒm; frəm][el] . [ə'saɪd] .)
Tom (sticks his head out from I . Aside .)
汤姆 (棍子 他的 头 出去 从 我 . 旁边 .)

汤姆（从左侧探出头来。）

[əʊ][næt] !
O Nat !
哦 纳特 !

哦，纳特!

[ɪn'di:d] , [ju:; jʊ] [əʊ] [næt] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['flaʊəz] .
indeed , you owe Nat nothing for flowers .
的确 , 你 欠 纳特 没有什么 为了 花朵 .

的确，你不需要为鲜花付给纳特任何费用。

[ðə; ði] [mi:n] [sni:k] !
The mean sneak !
这 意思是 潜行 !

卑鄙的潜行者!

([ri'taiə] .)
(Retires .)
(退休 .)

（退休。）

[næt] (['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd]) .
Nat (coming forward) .
纳特 (未来 向前) .

娜特（上前）。

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai][kɔːl] [lʌk] , ['kɪti] .
Now , this is what I call luck , Kitty .
现在 , 这 是 什么 我 称呼 运气 , 猫咪 .

这才是真正的幸运，凯蒂。

[ai] [hɜːd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ,
I heard you were here ,
我 听到 你 是 这里 ,

我听说你来过这里。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [aɪv] ['teɪkən][ðə; ði][wɪnd] [aʊt][ɒv; əv][tɒm] - [seɪlz][tuː; tə] - [naɪt] .
and I think I've taken the wind out of Tom Larcom's sails to - night .
和 我 思考 我已经 已采取 这 风 出去 的 汤姆 - 帆 到 - 夜晚 .

我觉得我今晚已经让汤姆·拉科姆泄了气。

[nəʊ] [daʊt] [hiːz] ['træmpɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [tuː; tə][faɪnd]['nəʊbədi][æt; ət][həʊm] .
No doubt he's tramping off to your house to find nobody at home .
不 怀疑 他是 徒步旅行 离开 到 你的 房子 到 寻找 无人 在 家 .

毫无疑问，他正气冲冲地跑到你家，结果发现家里没人。

[hɑː] , [hɑː] ! [hæd; həd][hɪm][ðeə(r)] .
Ha , ha ! had him there .
哈 , 哈 ! 有 他 那里 .

哈哈！把他耍住了。

([tɒm] [kriːps] [aʊt] , [ænd; ənd][gets][bɪ'haɪnd] [triː] .)
(Tom creeps out , and gets behind tree .)
(汤姆 令人毛骨悚然 出去 , 和 获得 在后面 树 .)

（汤姆蹑手蹑脚地溜出去，躲到树后。）

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[ænd; ənd][səʊ][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] ['prɪti] ['flaʊəz] .
And so I am indebted to you for all these pretty flowers .
和 所以 我 是 负债累累 到 你 为了 全部 这些 漂亮的 花朵 .

所以，我非常感谢你送我的这些漂亮的花朵。

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[əʊ] ! ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði]['pəuzi] , ['kɪti] .
Oh ! never mind the posies , Kitty .
哦 ! 绝不 头脑 这 花束 , 猫咪 .

哦！别在意那些花束了，凯蒂。

[ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪəriəs] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
I have something very serious to say to you to - night .
我 有 某物 非常 严肃的 到 说 到 你 到 - 夜晚 .

今晚我有一件非常重要的事情要对你说。

([sɪts] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɑː(r)] .)
(Sits beside her r .)
(坐 旁 她 r .)

（坐在她右边。）

['kɪti] .
Kitty **.**
猫咪 .

猫咪。

['veri] , ['veri] ['sɪəriəs] , [næt] ?
Very **,** **very** **serious** **,** **Nat** **?**
非常 , 非常 严肃的 , 纳特 ?

非常非常严重吗，纳特?

[næt] .
Nat **.**
纳特 .

国家。

[æz; əz] ['sɪəriəs] , ['kɪti] , [æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] ['weɪtɪŋ] [maɪ]
As **serious** **,** **Kitty** **,** **as** **though** **I** **were** **a** **prisoner** **at** **the** **bar** **waiting** **my**
作为 严肃的 , 猫咪 , 作为 尽管 我 是 一个 囚犯 在 这 酒吧 等待 我的
['sentəns] .
sentence **.**
句子 .

凯蒂，我一脸严肃，就像一个在酒吧里等待判决的囚犯。

[tɒm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [fʊl] [bentʃ] , ['kɪti] .
in **that** **case** **,** **there** **should** **be** **a** **full** **bench** **,** **Kitty** **.**
在 那 案件 , 那里 应该 是 一个 满的 长椅 , 猫咪 .

那样的话，就应该有满员的替补席了，凯蒂。

(['kɒmz] [raʊnd] [ænd; ənd][sɪts][ɒn] [bentʃ] , [el] .)
(**Comes** **round** **and** **sits** **on** **bench** **,** **I** **.** **)**
(来 圆形的 和 坐着 在 长椅 , 我 .)

（走过来坐在左边的长椅上。）

[næt] .
Nat **.**
纳特 .

国家。

[ðə; ði] [djuːs] !
The **deuce** **!**
这 二 !

二号!

[tɒm] ['lɑːrkəm] , [wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?
Tom **Larcom** **,** **what** **brought** **you** **here** **?**
汤姆 拉科姆 , 什么 带来 你 这里 ?

汤姆·拉科姆，是什么把你带到这里来的?

[tɒm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːt] ; [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [siː] ['dʒʌstɪs] [dʌn] [juː; jʊ] .
I came to court ; that is , to see justice done you .
我 来了 到 法庭 ; 那 是 , 到 看 正义 完毕 你 .

我来到法庭，就是为了让你得到公正的审判。

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[juː; jʊ][biː; bi] [hæŋd] !
You be hanged !
你 是 绞刑 !

你将被绞死！

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[θæŋk] [juː; jʊ] : [let] [ðæt] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [feɪt] ; [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [træns'pɔːtid] .
Thank you : let that be your fate ; and I'll be transported .
感谢 你 : 让 那 是 你的 命运 ; 和 患病的 是 运输 .

谢谢：那就这样吧；而我将被传送走。

([pʊts] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] ['kɪtiz] [nek] .)
(Puts his arm round Kitty's neck .)
(放置 他的 手臂 圆形的 小猫的 脖子 .)

（他搂住凯蒂的脖子。）

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] , [tɒm] ['lɑːrkəm] ?
How dare you , Tom Larcom ?
如何 敢 你 , 汤姆 拉科姆 ?

汤姆·拉科姆，你竟敢这样?

([puʃiz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .)
(Pushes off his arm .)
(推动 离开 他的 手臂 .)

（他推开了他的手臂。）

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[ɪts] " [nek] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] " [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , ['kɪti] .
It's " neck or nothing " with me to - night , Kitty .
它是 " 脖子 或者 没有什么 " 和 我 到 - 夜晚 , 猫咪 .

今晚对我来说，要么成功，要么失败，Kitty。

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[tɒm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌʌn'feə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
Tom , you are taking unfair advantage of me .
汤姆 , 你 是 采取 不公平 优势 的 我 .

汤姆，你这是在占我便宜。

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[ˌeɪ 'em][ai] ?
Am **I** **?**
是 我 ?

是吗?

[haʊ] [ə'baʊt] ['kɪtiz] ['pəuzi] , [næt] , [ðæt] [ai][leɪd][ə'pɒn][ðə; ði] [bentʃ] ?
How **about** **Kitty's** **posies** **,** **Nat** **,** **that** **I** **laid** **upon** **the** **bench** **?**
如何 关于 小猫的 花束 , 纳特 , 那 我 铺设 之上 这 长椅 ?

纳特，你觉得凯蒂放在长椅上的花束怎么样?

['kɪti] .
Kitty **.**
猫咪 .

猫咪。

[ɪts] [ju:; jʊ] , [ðen] , [tɒm] . — [əʊ][næt] !
It's **you** **,** **then** **,** **Tom** **.** **—** **O** **Nat** **!**
它是 你 , 然后 , 汤姆 . — 哦 纳特 !

原来是你啊，汤姆。——哦，纳特!

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ?
how **could** **you** **?**
如何 可以 你 ?

你怎么能这样?

[næt] .
Nat **.**
纳特 .

国家。

[ai]['dɪd(ə)nt] : [ai]['əʊnli] [ɑ:skt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [kə'nʌndrəm] .
I **didn't** **:** **I** **only** **asked** **you** **a** **conundrum** **.**
我 没有 : 我 仅有的 问 你 一个 难题 .

我没有：我只是问了你一个难题。

[ɔ:lz] [feə(r)][ɪn] [lʌv] .
All's **fair** **in** **love** **.**
一切 公平的 在 爱 .

爱情里无所不用其极。

[wʌts] [ə; eɪ] [fju:] ['flaʊəz] , ['eni] [wei] ?
What's **a** **few** **flowers** **,** **any** **way** **?**
是什么 一个 很少 花朵 , 任何 方式 ?

几朵花又算得了什么呢?

[waɪ] , ['kɪti] , [smaɪl] [ə'pɒn][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] .
Why **,** **Kitty** **,** **smile** **upon** **me** **,** **and** **you** **shall** **have** **a** **garden** **.**
为什么 , 猫咪 , 微笑 之上 我 , 和 你 将 有 一个 花园 .

凯蒂，如果你对我微笑，你就会拥有一个花园。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[tɒm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[jes] , [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ['gɑːd(ə)n] , [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] , — [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] - [hed] .

Yes	**,**	**a**	**kitchen**	**garden**	**,**	**with**	**you**	**as**	**the**	**central**	**figure**	**,**	**—**	**a**	**cabbage**	**-**	**head**	**.**
是的	,	一个	厨房	花园	,	和	你	作为	这	中央	数字	,	—	一个	卷心菜	-	头	.

是的，一个菜园，而你就是中心人物——一颗卷心菜。

[næt] . ['kɪti] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Nat	**.**	**Kitty**	**,**	**you**	**must**	**listen**	**to**	**me**	**.**
纳特	.	猫咪	,	你	必须	听	到	我	.

娜特·基蒂，你必须听我说。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['kwestʃən] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] .

I	**have**	**a**	**serious**	**question**	**to**	**ask**	**you**	**.**
我	有	一个	严肃的	问题	到	问	你	.

我有一个很严肃的问题想问你。

[tɒm] .

Tom	**.**
汤姆	.

汤姆。

[səʊ][hæv; həv][aɪ] , ['kɪti] .

So	**have**	**I**	**,**	**Kitty**	**.**
所以	有	我	,	猫咪	.

我也是，凯蒂。

['kɪti] .

Kitty	**.**
猫咪	.

猫咪。

[juː; jʊ] [tuː] , [tɒm] ?

You	**too**	**,**	**Tom**	**?**
你	也	,	汤姆	?

你也一样，汤姆?

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sɪəriəs] ['kwestʃənz] !

A	**pair**	**of**	**serious**	**questions**	**!**
一个	一对	的	严肃的	问题	!

两个严肃的问题!

[ʃæl; ʃəl][aɪ][get] [aʊt] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] ?

Shall	**I**	**get**	**out**	**my**	**handkerchief**	**?**
将	我	得到	出去	我的	手帕	?

要不要我拿出手帕?

[næt] . ['kɪti] , [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .

Nat	**.**	**Kitty**	**,**	**I**	**have**	**sought**	**you**	**for**	**the**	**last**	**time**	**.**
纳特	.	猫咪	,	我	有	寻求	你	为了	这	最后的	时间	.

娜特·基蒂，这是我最后一次找你了。

[tɒm] .

Tom	**.**
汤姆	.

汤姆。

[θæŋk] ['hev(ə)n] !

Thank	**Heaven**	**!**
感谢	天堂	!

谢天谢地!

[næt] .

Nat	**.**
纳特	.

国家。

[pə'hæps] —
Perhaps —
也许 —

也许-

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[əʊ] , ['kɪti] , [gɪv] [hɪm][jɔː(r); jə(r)] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd][let][hɪm] [dɪ'pɑːt] !
O , Kitty , give him your blessing , and let him depart !
哦 , 猫咪 , 给 他 你的 祝福 , 和 让 他 离开 !

哦，凯蒂，请祝福他，让他离开吧!

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] —
I am on the point of leaving —
我 是 在 这 观点 的 离开 —

我即将离开——

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[gʊd] - [baɪ] , [əʊld] ['feləʊ] .
Good - by , old fellow .
好的 - 经过 , 老的 同伴 .

再见了，老伙计。

[juː; jʊ][hæv; həv]['aʊə(r)] [f'ɒndəst] ['wɪʃɪz] [hwən'er] [juː; jʊ][gəʊ] .
You have our fondest wishes where'er you go .
你 有 我们的 最爱 愿望 哪里 你 去 .

无论您去往何处，我们都衷心祝愿您一切顺利。

" - [tɪz] ['æbsəns] [meɪks] [ðə; ði] [hɑːt] [grəʊ] ['fɒndə(r)] " —
" ' Tis absence makes the heart grow fonder " —
" - 的 缺席 制作 这 心 生长 更爱 " —

“离别使人更加思念”——

[næt] . — [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [maɪ] [feɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] .
Nat . — Of leaving my fate in your hands .
纳特 . — 的 离开 我的 命运 在 你的 双手 .

纳特——将我的命运交到你手中。

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[əʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['tʌtʃɪŋ] !
Oh , this is touching !
哦 , 这 是 接触 !

哦，这太感人了!

[næt] . - [tɪz] [naʊ] [tuː] [j'iəz] [sɪns] [aɪ] [kə'menst] ['peɪɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Nat . ' Tis now two years since I commenced paying attention to you .
纳特 . - 的 现在 二 年 自从 我 开始 付费 注意力 到 你 .

娜特：从我开始关注你到现在已经两年了。

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[stɒp] , [næt] .
Stop , **Nat** .
停止 , 纳特 .

停，纳特。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['bɪznəs] : [let][ˌju: 'es][bi:; bi][ɪg'zækt] , — [wʌn][jɪə(r)][ænd; ənd][ten] [mʌnθs] .
This **is** **a** **serious** **business** **:** **let** **us** **be** **exact** **,** **—** **one** **year** **and** **ten** **months** **.**
这 是 一个 严肃的 商业 : 让 我们 是 精确的 , — 一 年 和 十 几个月 .

这是一件严肃的事情：确切地说，是一年零十个月。

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[kə'rekt] .
Correct .
正确的 .

正确的。

[aɪ][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstəns] [ðæt][aɪ][hæd; həd] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] ,
I **remember** **it** **from** **the** **circumstance** **that** **I** **had** **,** **about** **a** **month** **before** **,**
我 记住 它 从 这 环境 那 我 有 , 关于 一个 月 前 ,

我记得大约一个月前，我遇到过类似的情况。

['sɪŋgld] [juː; jʊ][aʊt][æz; əz][ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .
singled **you** **out** **as** **the** **object** **of** **my** **adoration** **.**
单身 你 出去 作为 这 目的 的 我的 崇拜 .

我将你视为我崇拜的对象。

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

" [wiː; wi][met][baɪ] [tʃɑːns] .
" **We** **met** **by** **chance** **.**
" 我们 遇见 经过 机会 .

我们偶然相遇。

" [tɒm] .
" **Tom** **.**
" 汤姆 .

汤姆。

" [ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [weɪ] .
" **The** **usual** **way** **.**
" 这 通常 方式 .

"按惯例。"

" [əʊ] [kʌm] , [næt] , [duː; də][biː; bi][ə'rɪdʒən(ə)l] !
" **Oh** **come** **,** **Nat** **,** **do** **be** **original** **!**
" 哦 来 , 纳特 , 做 是 原来的 !

"哦，娜特，拜托，有点创意好吗！"

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[ai] ['wəːʃip] [ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [juː; jʊ] [trɒd] [ɒn] —

I	worshipped	the	very	ground	you	trod	on	—
我	崇拜	这	非常	地面	你	践踏	在	—

我崇拜你走过的每一寸土地——

[tɒm] .

Tom	.
汤姆	.

汤姆。

[ænd; ənd] [ai] [ðə; ði] ['ʃuːz] [juː; jʊ] [trɒd] [ɪn] : [ðæts] [wʌn] [step] ['haɪə(r)] .

And	I	the	shoes	you	trod	in	:	that's	one	step	higher	.
和	我	这	鞋	你	践踏	在	:	那就是	一	步	更高	.

而我则穿上了你走过的路：这比走过的路高了一步。

[næt] .

Nat	.
纳特	.

国家。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] —

From	that	time	—
从	那	时间	—

从那时起——

['kɪti] .

Kitty	.
猫咪	.

猫咪。

[wʌn] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [ten] [mʌnθs] .

One	year	and	ten	months	.
一	年	和	十	几个月	.

一年零十个月。

[næt] .

Nat	.
纳特	.

国家。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ai] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [sɪn'sɪəli] , [dɪ'vəʊtɪdli] , [ænd; ənd] —

From	that	time	I	have	loved	you	sincerely	,	devotedly	,	and	—
从	那	时间	我	有	喜爱	你	真挚地	,	虔诚地	,	和	—

从那时起，我就真心实意地、全心全意地爱着你，而且——

[tɒm] .

Tom	.
汤姆	.

汤姆。

-	.
Etcettery	.
-	.

等等。

[seɪm] [hɪə(r)] , ['kɪti] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] [θrəʊn] [ɪn] .

Same	here	,	Kitty	,	with	a	dictionary	thrown	in	.
相同的	这里	,	猫咪	,	和	一个	字典	抛掷	在	.

我也是，Kitty，还带了一本字典。

[næt] .

Nat	.
纳特	.

国家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪˈkʌm] ['veri] , ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kɪti] .
You have become very , very dear to me , Kitty .
你 有 变得 非常 , 非常 亲爱的 到 我 , 猫咪 .

凯蒂，你对我来说已经变得非常非常珍贵了。

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈʃraɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['bʊzəm] , ['kɪti] .
You are enshrined in this bosom , Kitty .
你 是 奉为圭臬 在 这 怀 , 猫咪 .

小猫咪，你被珍藏在我怀里。

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] , [maɪ][laɪf] [wʊd] [biː; bi] ['mɪzrəbl] — [ə; eɪ] ['dezət] .
Without you , my life would be miserable — a desert .
没有 你 , 我的 生活 会 是 悲惨的 — 一个 沙漠 .

没有你，我的生活将会非常悲惨——如同沙漠一般。

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[ænd; ənd][maɪn] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] , ['kɪti] , [ə; eɪ] [sæhɜˈə] .
And mine without you , Kitty , a Saharah .
和 矿 没有 你 , 猫咪 , 一个 撒哈拉 .

没有你，我的世界就像撒哈拉沙漠，Kitty。

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [lɒŋ] [tuː; tə][geɪn][jɔː(r); jə(r)] ['sɪəriəs] [əˈtenʃ(ə)n] , [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]
I have waited long to gain your serious attention , to ask you to be
我 有 等待 长的 到 获得 你的 严肃的 注意力 , 到 问 你 到 是
[maɪ][waɪf] .
my wife .
我的 妻子 .

我等待了很久才引起你的注意，向你求婚。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm] .
Now is the appointed time .
现在 是 这 任命 时间 .

现在就是约定的时间。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[tɒm] ([teɪks] [aʊt] [wɒtʃ]) .
Tom (takes out watch) .
汤姆 (需要 出去 手表) .

汤姆（拿出手表）。

[ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)]['sev(ə)n] : [ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ai] [əˈpɔɪntɪd] .
Fifteen minutes after seven : the very time I appointed .
十五 分钟 后 七 : 这 非常 时间 我 任命 .

七点十五分：正是我约定的时间。

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[let] [ˌem ˈiː][hɪə(r)][maɪ] ['sentəns] .
Let me hear my sentence .
让 我 听到 我的 句子 .

让我听听我的判决。

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[pʊt][ˌem ˈiː][aʊt][ɒv; əv] ['mɪzəri] .
Put me out of misery .
放 我 出去 的 苦难 .

让我摆脱痛苦吧。

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[ðɪs] [ɪz] [ɪnˈdiːd] ['sɪəriəs] .
This is indeed serious .
这 是 的确 严肃的 .

这的确很严重。

[ˌeɪ ˈem][ai][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][bəuθ] [riːtʃt] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪn] ['kɔːtʃɪp] [wen] [ə; eɪ]
Am I to understand that you have both reached that point in courtship when a
是 我 到 理解 那 你 有 两个都 达到 那 观点 在 求爱 什么时候 一个
['faɪn(ə)l]['ɑːnsə(r)][ɪz][rɪˈkwaɪəd] ?
final answer is required ?
最终的 回答 是 必需的 ?

我是否可以理解为，你们的恋爱关系已经发展到需要最终答复的阶段了?

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[ðæts] [ɪgˈzæktli][ðə; ði] [pɔɪnt] [ai][hæv; həv] [riːtʃt] .
That's exactly the point I have reached .
那就是 确切地 这 观点 我 有 达到 .

这正是我目前所达到的境界。

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[ɪts] " ['gəʊɪŋ] , ['gəʊɪŋ] , [gɒn] " [wɪð] [ˌem 'iː] .
It's " going , going , gone " with me .
它是 " 去 , 去 , 已消失 " 和 我 .

它对我来说已经"彻底消失了"。

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ][kən'sɪdə(r)][maɪ]['ɑːnsə(r)]['faɪn(ə)l] ?
You will both consider my answer final ?
你 将要 两个都 考虑 我的 回答 最终的 ?

你们都认为我的回答是最终答案吗?

[bəuθ] .
Both .
两个都 .

两个都。

[wiː; wi] [wɪl] .
We will .
我们 将要 .

我们将。

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[nəʊ] ['kwɒrəlɪŋ] , [nəʊ] ['tiːzɪŋ] , [nəʊ] [ə'piːl] ?
No quarrelling , no teasing , no appeal ?
不 争吵 , 不 戏弄 , 不 上诉 ?

不争吵，不戏弄，不申诉?

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[nʌn] .
None .
没有任何 .

没有任何。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
I'm sure of her .
我是 当然 的 她 .

我确信她。

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

['nevə(r)] .
Never .
绝不 .

绝不。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[næts] [sækt] , ['sɜːt(ə)n] .
Nat's sacked , certain .
纳特的 被解雇 , 肯定 .

纳特肯定被解雇了。

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃən] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːləʊ] , [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['flætərɪŋ] , — [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nts]
Your attentions , Mr . Harlow , have been very flattering , — your presents
你的 注意 , 先生 . 哈洛 , 有 到过 非常 奉承 , — 你的 礼物
['hænsəm] .
handsome .
英俊的 .

哈洛先生，您的殷勤让我倍感荣幸，您送的礼物也十分精美。

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[wel] , [aɪm][nɒt][ə; eɪ][bæd] - ['lʊkɪŋ] —
Well , I'm not a bad - looking —
出色地 , 我是 不是 一个 坏的 - 寻找 —

嗯，我长得还不错——

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[aɪ] [miːn] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nts][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , — ['kælikəu][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['leɪtɪst]
I mean the presents you have bestowed upon me , — calicoes of the latest
我 意思是 这 礼物 你 有 授予 之上 我 , — 花布 的 这 最新的
['pætənz] ,
patterns ,
图案 ,

我是指你送我的礼物——最新款式的印花棉布，

[swiːt'miːts] [ɪn] [greɪt] [və'raɪətiz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃɒpkiːpə(r)] , [hæv; həv] [prɪ'zentɪd]
sweetmeats in great varieties , which you , as a shopkeeper , have presented
甜食 在 伟大的 品种 , 哪个 你 , 作为 一个 店主 , 有 呈现
[ˌem 'iː] [wɪð] .
me with .
我 和 .

您作为店主，向我展示了各种各样的甜点。

[tɒm] ([ə'saɪd]) .
Tom (aside) .
汤姆 (旁边) .

汤姆（旁白）。

[æt; ət][əʊld] ['gliːsənz] [ɪk'spens] .
At **old** **Gleason's** **expense** **.**
在 老的 格里森氏 费用 .

花费了老格里森的钱。

['kɪti] .
Kitty **.**
猫咪 .

猫咪。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai]['væljuː][ðem; ðəm] .
Of **course** **I** **value** **them** **.**
的 课程 我 价值 他们 .

我当然很珍惜他们。

[bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːl]['wɒnts][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɪərəʊ] :
But **a** **girl** **wants** **the** **man** **she** **loves** **to** **be** **a** **hero** **:**
但 一个 女孩 想要 这 男人 她 爱 到 是 一个 英雄 :

但女孩都希望自己心爱的男人是英雄：

[tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː] ['rɪvəz] [tuː; tə]['reskjuː] ['draʊnɪŋ] [men] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
to **plunge** **into** **rivers** **to** **rescue** **drowning** **men** **,** **and** **all** **that** **sort** **of** **thing** **.**
到 暴跌 进入 河流 到 救援 溺水 男人 , 和 全部 那 种类 的 事物 .

跳入河中营救溺水者，以及诸如此类的事情。

[tɒm] ([ə'saɪd]) .
Tom **(** **aside** **)** **.**
汤姆 (旁边) .

汤姆（旁白）。

[ænd; ənd][næt][kænt] [swɪm] .
And **Nat** **can't** **swim** **.**
和 纳特 不能 游泳 .

而纳特不会游泳。

[ðæts] [hɑːd][ɒn][hɪm] .
That's **hard** **on** **him** **.**
那就是 难的 在 他 .

这对他来说太难了。

['kɪti] .
Kitty **.**
猫咪 .

猫咪。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lɑːrkəm] , [hæv; həv] [biːn] ['iːkwəli] [ə'tentɪv] .
And **you** **,** **Mr** **.** **Larcom** **,** **have** **been** **equally** **attentive** **.**
和 你 , 先生 . 拉科姆 , 有 到过 同样地 细心 .

拉尔科姆先生，您也同样尽心尽力。

[jɔː(r); jə(r)][gɪfts] — [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [fruːts][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɔːtʃəd] ,
Your **gifts** **—** **the** **choicest** **fruits** **of** **your** **orchard** **,**
你的 礼物 — 这 精选 水果 的 你的 果园 ,

你的礼物——你果园里最上等的果实，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊəz] ['naɪtli] [leɪd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [riːtʃ] — [ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns]
the **beautiful** **flowers** **nightly** **laid** **within** **my** **reach** **—** **all** **have** **a** **touching** **significance**
这 美丽的 花朵 每晚 铺设 之内 我的 抵达 — 全部 有 一个 接触 意义
.
:
.

每晚触手可及的美丽花朵——每一朵都蕴含着令人感动的意义。

[stɪl] , [æz; əz][ai] [sed] , [ə; eɪ][gɜːl] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['haɪə(r)][ɪn][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] .

Still	**,**	**as**	**I**	**said**	**,**	**a**	**girl**	**looks**	**for**	**something**	**higher**	**in**	**the**	**man**	**she**	**loves**	**.**
仍然	,	作为	我	说	,	一个	女孩	看起来	为了	某物	更高	在	这	男人	她	爱	.

不过，正如我所说，女孩在她所爱的男人身上寻找的是更高层次的东西。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][bəʊld] —

He	**must**	**be**	**bold**	**—**
他	必须	是	大胆的	—

他必须胆大——

[næt] ([ə'saɪd]) .

Nat	**(**	**aside**	**)**	**.**
纳特	(	旁边	)	.

纳特（旁白）。

[tɑːmz] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃædəʊ] .

Tom's	**afraid**	**of**	**his**	**own**	**shadow**	**.**
汤姆的	害怕的	的	他的	自己的	阴影	.

汤姆胆小如鼠。

[hiːz] ['mɪtənd] .

He's	**mittened**	**.**
他是	连指手套	.

他戴着连指手套。

['kɪti] .

Kitty	**.**
猫咪	.

猫咪。

[rʌʃ] ['ɪntuː] ['bɜːnɪŋ] ['haʊzɪz] , [stɒp] ['rʌnəweɪ] ['hɔːsɪz] , ['reskjuː] [dɪ'strest] ['fiːmeɪl] ;

Rush	**into**	**burning**	**houses**	**,**	**stop**	**runaway**	**horses**	**,**	**rescue**	**distressed**	**females**	**;**
匆忙	进入	燃烧	房屋	,	停止	逃跑	马匹	,	救援	苦恼	女性	;

冲进燃烧的房屋，制止失控的马匹，营救遇险妇女；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd]['naɪðə(r)][ɒv; əv][maɪ][dɪ'vəʊtɪd][ədˈmaiərə][kæn; kən][kleɪm][ðə; ði]

and	**I**	**am**	**very**	**much**	**afraid**	**neither**	**of**	**my**	**devoted**	**admirers**	**can**	**claim**	**the**
和	我	是	非常	很多	害怕的	两者都不	的	我的	奉献	仰慕者	能	宣称	这

['taɪt(ə)l][ɒv; əv]['hɪərəʊ] .

title	**of**	**hero**	**.**
标题	的	英雄	.

我很担心我的两位忠实仰慕者都不能称得上是英雄。

[səʊ] , ['dʒentlmən] , [wɪð] ['meni] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃən] , [ai] [seɪ] [nəʊ] .

So	**,**	**gentlemen**	**,**	**with**	**many**	**thanks**	**for**	**your**	**attentions**	**,**	**I**	**say**	**No**	**.**
所以	,	先生们	,	和	许多	谢谢	为了	你的	注意	,	我	说	不	.

所以，先生们，非常感谢各位的关注，我的回答是：不。

[næt] .

Nat	**.**
纳特	.

国家。

[nəʊ] !

No	**!**
不	!

不！

[ðæt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [tɒm] .

That	**is**	**for**	**Tom**	**.**
那	是	为了	汤姆	.

这是给汤姆的。

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[juː; jʊ] [miːn] [næt] .
You **mean** **Nat** .
你 意思是 纳特 .

你是说娜特。

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[aɪ] [miːn] [bəuθ] .
I **mean** **both** .
我 意思是 两个都 .

我的意思是两者都是。

([næt][ænd; ənd][tɒm] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ðen] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðen] [bəuθ][raɪz][ænd; ənd]
(**Nat** **and** **Tom** **look** **at** **her** **,** **then** **at** **each** **other** **,** **then** **both** **rise** **and**
(纳特 和 汤姆 看 在 她 , 然后 在 每个 其他 , 然后 两个都 上升 和
[kʌm] [frʌnt] .)
come **front** **.** **)**
来 正面 .)

（纳特和汤姆看了看她，又互相看了看，然后两人都站起来走到前面。）

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[juːv] [gɒt][ðə; ðɪ] [sæk] .
You've got the sack .
你已经 得到 这 解雇 .

你被解雇了。

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[juːv] [gɒt][ðə; ðɪ] ['mɪtn] .
You've got the mitten .
你已经 得到 这 手套 .

你已经拿到手套了。

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[ʃiːz] [ə; eɪ][flɜːt] .
She's a flirt .
她是 一个 调情 .

她很爱轻浮。

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[ə; eɪ] [kɒ'ket] .
A coquette .
一个 卖弄风情的人 .

一个卖弄风情的女人。

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
I shall never speak to her again .
我 将 绝不 说话 到 她 再次 .

我以后再也不会跟她说话了。

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[ˌhens'fɔːθ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] ['strendʒər] .
Henceforth she and I are strangers .
今后 她 和 我 是 陌生人 .

从此以后，我和她成了陌生人。

([ðeɪ] [ʃeɪk] [hændz] , [ðen] [tɜːn] [ænd; ənd][gəʊ][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .)
(They shake hands , then turn and go up to her .)
(他们 摇 双手 , 然后 转动 和 去 向上 到 她 .)

（他们握手，然后转身走向她。）

[bəuθ] .
Both .
两个都 .

两个都。

['kɪti] !
Kitty **!**
猫咪 !

猫咪!

['kɪti] .
Kitty **.**
猫咪 .

猫咪。

[rɪ'membə(r)] , [nəʊ] [ə'pi:l] .
Remember **,** **no** **appeal** **.**
记住 , 不 上诉 .

记住，没有上诉的机会。

([ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['ru:fəli] , [ðen] [kʌm] [daʊn] .)
(**They** **look** **at** **her** **ruefully** **,** **then** **come** **down** **.** **)**
(他们 看 在 她 懊悔地 , 然后 来 向下 .)

（他们懊悔地看了她一眼，然后走了下来。）

[næt] .
Nat **.**
纳特 .

国家。

[tɒm] , [ai][beə(r)][ju:; jʊ][nəʊ] [ɪl] - [wɪl] .
Tom **,** **I** **bear** **you** **no** **ill** **-** **will** **.**
汤姆 , 我 熊 你 不 患病的 - 将要 .

汤姆，我对你没有任何恶意。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][maɪ] [weɪ] ?
Are **you** **going** **my** **way** **?**
是 你 去 我的 方式 ?

你要跟我同路吗?

[tɒm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[næt] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][best] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
Nat **,** **you** **are** **the** **best** **fellow** **in** **the** **world** **.**
纳特 , 你 是 这 最好的 同伴 在 这 世界 .

纳特，你是世界上最好的人。

[aɪm]['gəʊɪŋ][ɪn][tu:; tə] [si:] [dʒɒn] ['meɪnəd] .
I'm **going** **in** **to** **see** **John** **Maynard** **.**
我是 去 在 到 看 约翰 梅纳德 .

我要去看约翰·梅纳德。

[næt] .
Nat **.**
纳特 .

国家。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [frendz] .
We **shall** **be** **friends** **.**
我们 将 是 朋友们 .

我们会成为朋友。

[tɒm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[ɪn][dɪ'speə(r)] , [jes] .
In despair , yes .
在 绝望 , 是的 .

绝望之下，是的。

([ðeɪ] [ʃeɪk] [hændz] .
(They shake hands .
(他们 摇 双手 .

（他们握手。）

[næt][gəʊz][ʌp][tuː; tə] [geɪt] , [tɒm] [gəʊz][tuː; tə][dɔː(r)][ɑː(r)] .)
Nat goes up to gate , Tom goes to door r .)
纳特 去 向上 到 门 , 汤姆 去 到 门 r .)

纳特走到大门，汤姆走到右侧的门。）

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[gʊd] - [baɪ] , ['kɪti] .
Good - by , Kitty .
好的 - 经过 , 猫咪 .

再见，凯蒂。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
I shall never see you again .
我 将 绝不 看 你 再次 .

我再也见不到你了。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
I'm going across the river .
我是 去 穿过 这 河 .

我要过河。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['æksɪdənt] ['hæpən] , [lʊk] ['kaɪndli][ə'pɒn][maɪ] [rɪ'meɪnz] .
Should any accident happen , look kindly upon my remains .
应该 任何 事故 发生 , 看 亲切地 之上 我的 遗迹 .

如果发生意外，请善待我的遗体。

([gəʊz] [ɒf] [el] .)
(Goes off l .)
(去 离开 我 .)

（左转）

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[gʊd] - [baɪ] , ['kɪti] .
Good - by , Kitty .
好的 - 经过 , 猫咪 .

再见，凯蒂。

[aɪm]['gəʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] ['bɒrəʊ] [wʌn][ɒv; əv][dʒɒn] ['meɪˌnɑːrdz] ['reɪzəz] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ʃɑːp] .
I'm going in to borrow one of John Maynard's razors ; they are very sharp .
我是 去 在 到 借 一 的 约翰 梅纳德 剃须刀 ; 他们 是 非常 锋利的 .

我要去借约翰·梅纳德的一把剃刀；它们非常锋利。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][kʌt] ['eni] [θɪŋ] , [doʊnt] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['dɒktə(r)] .
Should I happen to cut any thing , don't trouble yourself to call the doctor .
应该 我 发生 到 切 任何 事物 , 不 麻烦 你自己 到 称呼 这 医生 .

如果我不小心割伤了什么，你不用费心打电话给医生。

(['eksɪt]['ɪntuː] [haʊs] .)
(Exit into house .)
(出口 进入 房子 .)

（进屋。）

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[ðel] ['nevə(r)] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] , ['nevə(r)] .
They'll never trouble me , never .
他们会 绝不 麻烦 我 , 绝不 .

他们永远不会给我添麻烦，永远不会。

[ðel] [biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kæn; kən] [kaʊnt] [ten] .
They'll be back before I can count ten .
他们会 是 后退 前 我 能 数数 十 .

他们马上就会回来，我还没数到十呢。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔː(r)] , [faɪv] — ([næt] [ə'pɪəz] [el] . , ['kɒmz] [tuː; tə] [geɪt] .
One , two , three , four , five — (Nat appears l . , comes to gate .
一 , 二 , 三 , 四 , 五 — (纳特 出现 我 . , 来 到 门 .

一、二、三、四、五——（Nat 出现在左侧，来到大门。

[tɒm] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [haʊs] : [ðeɪ] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [tɜːn] [ænd; ənd] [rʌn] [bæk] .)
Tom comes from house : they see each other , turn and run back .)
汤姆 来 从 房子 : 他们 看 每个 其他 , 转动 和 跑步 后退 .)

汤姆从房子里出来：他们互相看见了，转身跑了回去。）

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
I knew it .
我 知道 它 .

我就知道。

[ðə; ði] ['sɪli] ['nuːd(ə)lz] !
The silly noodles !
这 愚蠢的 面条 !

愚蠢的面条！

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] .
here they are again .
这里 他们 是 再次 .

他们又来了。

(['entə(r)] ['dʒesi] , [frɒm; frəm] [haʊs] .)
(Enter Jessie , from house .)
(进入 杰西 , 从 房子 .)

（杰西从房子里进来。）

['dɪd(ə)nt][ai] [tel] [juː; jʊ][maɪ]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz]['faɪn(ə)l] ?
Didn't I tell you my answer was final ?
没有 我 告诉 你 我的 回答 曾是 最终的 ?

我不是告诉过你我的答案是最终决定吗?

[ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] .
and here you are again .
和 这里 你 是 再次 .

你又来了。

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[waɪ] , ['kɪti] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['driːmɪŋ] ?
Why , Kitty , are you dreaming ?
为什么 , 猫咪 , 是 你 做梦 ?

凯蒂，你在做梦吗?

['kɪti] (['dʒʌmpɪŋ][ʌp]) .
Kitty (jumping up) .
猫咪 (跳 向上) .

小猫（跳起来）。

[bles] [ˌem 'iː] , ['dʒesi] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
Bless me , Jessie , is that you ?
保佑 我 , 杰西 , 是 那 你 ?

杰西，请问是你吗?

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [stʌb] ? [hæz; həz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] ?
Have you seen Stub ? has he returned from the office ?
有 你 已见 存根 ? 有 他 返回 从 这 办公室 ?

你看到斯塔布了吗？他下班回来了吗?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] .
here he is .
这里 他 是 .

他来了。

(['entə(r)] [stʌb] , [el] . , [θruː] [geɪt] , [dɪ'dʒektɪdli] .
(Enter Stub , I . , through gate , dejectedly .
(进入 存根 , 我 . , 通过 门 , 沮丧地 .

（斯图布沮丧地从大门进入。

['dʒesi] [rʌnz] [ʌp] [tuː; tə][hɪm] .)
Jessie runs up to him .)
杰西 跑步 向上 到 他 .)

杰西跑向他。）

[əʊ] [stʌb] , [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [nəʊ]['letə(r)] ?
O Stub , have you brought no letter ?
哦 存根 , 有 你 带来 不 信 ?

哦，斯塔布，你没带信吗?

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

[dʒes] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , [mɪs] ['dʒesi] ; [dæt][ˌeɪ 'ɑː(r)] - [pəʊst] - ['ɒfɪsə(r)][ˌeɪ 'em][dʒes][gɒt][nəʊ] [hɑːt] .
Jes none at all , Miss Jessie ; dat ar ' post - officer am jes got no heart .
杰斯 没有任何 在 全部 , 错过 杰西 ; 数据 ar - 邮政 - 官 是 杰斯 得到 不 心 .

一点儿也没有，杰西小姐；那个邮递员没有心。

[ai] [begd] [æn; ən] - [begd] : [nəʊ][juːz] .
I begged an ' begged : no use .
我 乞求 一个 - 乞求 : 不 使用 .

我苦苦哀求，却毫无用处。

['skwaɪə(r)] ['dʒɒnsn] , [hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz][ɑːmz] [fʊl] , [æn; ən] - [mɪs] ['sʌmərz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .
Squire Johnson , he got his arms full , an ' Miss Summer's a dozen .
乡绅 约翰逊 , 他 得到 他的 武器 满的 , 一个 - 错过 夏季 一个 打 .

约翰逊乡绅，他抱满了东西，萨默小姐有十二个。

[ai][traɪd][tuː; tə] [stiːl] [wʌn] , [bʌt; bət][hiː; hi][dʒes] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['ɒntə][ˌem 'iː][ɔːl][diː][taɪm] .
I tried to steal one , but he jes keep his eye onto me all de time .
我 尝试 到 偷 一 , 但 他 杰斯 保持 他的 眼睛 到 我 全部 德 时间 .

我试着偷一个，但他一直盯着我。

[nəʊ][juːz] , [nəʊ][juːz] .
No use , no use .
不 使用 , 不 使用 .

没用，没用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[əʊ] ! [wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] ?
Oh ! what can have become of him ?
哦 ! 什么 能 有 变得 的 他 ?

唉！他后来怎么样了？

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

[də'nəʊ] - , [mɪs] ['dʒesi] .
Dunno ' , Miss Jessie .
不知道 - , 错过 杰西 .

不知道，杰西小姐。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒes][diː][bes] - ['felə(r)] , [wɒz; wəz]['mæsə] ['hæri] ; [æn; ən] - [naʊ] [hiːz] [gɒn] [æn; ən] -
He was jes de bes ' feller , was Massa Harry ; an ' now he's gone an '
他 曾是 杰斯 德 贝斯 - 伙计 , 曾是 马萨 哈里 ; 一个 - 现在 他是 已消失 一个 -
[dʌn] - - ,
done somfin ' ,
完毕 - - ,

他可是老大哈里的手下，现在他走了，而且干了些事。

[ai] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] .
I know he has .
我 知道 他 有 .

我知道他有。

[wen] [diː]['kæpən] [wɒt] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][əʊl]['vɜːrdʒɪniː] , [ɪn][diː][wɔː(r)] ,
When de cap'n what picked me up in ole Virginny , in de war ,
什么时候 德 船长 什么 挑选 我 向上 在 奥莱 维吉尼 , 在 德 战争 ,

当船长在弗吉尼亚州接我上岸时，在战争期间，

— [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['daɪɪŋ][ɪn][diː] [hɔːs] - ['fɪdl] , [sez] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sez] [hiː; hi] ,

—	when	he	was	a	-	dying	in	de	horse	-	fiddle	,	says	he	to	me	,	says	he	,
—	什么时候	他	曾是	一个	-	垂死	在	德	马	-	小提琴	,	说道	他	到	我	,	说道	他	,

——当他奄奄一息地坐在马车里时，他告诉我，他说，

[stʌb] , [aɪm][ə; eɪ] - [gwaɪn] ; [æn; ən] - [wen] [aɪz] [gɒn] , [juː; jʊ][dʒes][get][ʌp][nɔːrf] .

Stub	,	I'm	a	-	gwine	;	an	'	when	I's	gone	,	you	jes	get	up	Norf	.
存根	,	我是	一个	-	格温	;	一个	-	什么时候	是	已消失	,	你	杰斯	得到	向上	诺夫	.

Stub，我要走了；等我走了，你就起床吧，Norf。

[jʊl] [faɪnd][maɪ] ['brʌdər] ['hæri] [ʌp][ˌdiː eɪ 'ɑːr] ,

You'll	find	my	brudder	Harry	up	dar	,
你会	寻找	我的	兄弟	哈里	向上	达尔	,

你会在那边找到我哥哥哈利，

[æn; ən] - [juː; jʊ][dʒes] [stɪk] [æz; əz][klʌs][tuː; tə][hɪm][æz; əz] [juːz] [stʌk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

an	'	you	jes	stick	as	clus	to	him	as	you's	stuck	to	me	,
一个	-	你	杰斯	戳	作为	集群	到	他	作为	你的	卡住	到	我	,

你对他的依恋就像你对我的依恋一样深厚。

[æn; ən] - [jʊl] [faɪnd] [frendz] [ʌp][ˌdiː eɪ 'ɑːr] .

an	'	you'll	find	friends	up	dar	.
一个	-	你会	寻找	朋友们	向上	达尔	.

你会在那里找到朋友。

[æn; ən] - [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['oʊbər] , [hɪə(r)][ai] [kʌm] .

An	'	when	it	was	all	ober	,	here	I	come	.
一个	-	什么时候	它	曾是	全部	奥伯	,	这里	我	来	.

当一切就绪，我来了。

[æn; ən] - , [mɪs] ['dʒesi] , [ai]['lʌb]['mæsə] ['hæri] ['ælmoʊs] - [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][dɪd][diː]['kæpən] ;

An	'	,	Miss	Jessie	,	I	lub	Massa	Harry	almos	'	as	much	as	I	did	de	cap'n	;
一个	-	,	错过	杰西	,	我	路易	马萨	哈里	几乎	-	作为	很多	作为	我	做过	德	船长	;

杰西小姐，我爱哈里老爷几乎和爱船长一样多；

[æn; ən] - [aɪ'd][duː; də]['eni] [tɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æn; ən] - [juː; jʊ] , [huː] [hiː; hi]['lʌb][səʊ] ['dɪəli] .

an	'	I'd	do	any	ting	for	him	an	'	you	,	who	he	lub	so	dearly	.
一个	-	ID	做	任何	ting	为了	他	一个	-	你	,	WHO	他	路易	所以	亲爱的	.

我愿意为他和你做任何事，他那么深爱着你。

['dʒesi] .

Jessie	.
杰西	.

杰西。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] , [stʌb] .

I	know	you	would	,	Stub	.
我	知道	你	会	,	存根	.

我知道你会的，斯塔布。

['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Heaven	only	knows	when	he	will	return	to	us	.
天堂	仅有的	知道	什么时候	他	将要	返回	到	我们	.

只有天知道他何时会回到我们身边。

[ɪf] [hiː; hi] ['kɒmz] [nɒt] [suːn] , [maɪ] [hɑːt] [wɪl] [breɪk] .

If	he	comes	not	soon	,	my	heart	will	break	.
如果	他	来	不是	很快	,	我的	心	将要	休息	.

如果他再不来，我的心都要碎了。

([wiːp] ; [gəʊz][ænd; ənd][sɪts][ɒn] [bentʃ] .)

(	Weeps	;	goes	and	sits	on	bench	.	)
(	哭泣	;	去	和	坐着	在	长椅	.	)

（哭泣；走到长椅上坐下。）

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

[pɔː(r)]['lɪt(ə)l] [læm] !
Pore little lamb !
孔隙 小的 羊肉 !

可怜的小羊羔!

[ʃiː; ʃi]['wɒnts][ə; eɪ]['letə(r)] : [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæb][wʌn] [tuː] .
She wants a letter : she shall hab one too .
她 想要 一个 信 : 她 将 哈布 一 也 .

她想要一封信：她也会有一封。

['mæsə] ['hæri] [woʊnt] [raɪt] : [den] , [baɪ] ['gɒli] , [aɪl] [dʒes] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [meɪl] - [treɪn] ,
Massa Harry won't write : den , by golly , I'll jes make up a special mail - train ,
马萨 哈里 惯于 写 : 丹 , 经过 发誓 , 患病的 杰斯 制作 向上 一个 特别的 邮件 - 火车 ,

哈里老爷不肯写信：哎呀，那我就专门安排一列邮车吧。

[æn; ən] - [gəʊ] [daʊn] [dɪə] [tuː; tə][diː]['sɪti] , [æn; ən] - [fɑːtʃ] [wʌn] .
an ' go down dere to de city , an ' fotch one .
一个 - 去 向下 德雷 到 德 城市 , 一个 - 福特 一 .

然后下到城里去，找一个。

[ɪts] [dʒes] ['iːzi] - [nʌf] [tuː; tə][slɪp] [daʊn] [dɪə] , [æn; ən] - [hʌnt] ['mæsə] ['hæri] [ʌp] , [æn; ən] - [aɪl]
It's jes easy ' nuff to slip down dere , an ' hunt Massa Harry up , an ' I'll
它是 杰斯 简单的 - 足够 到 滑 向下 德雷 , 一个 - 打猎 马萨 哈里 向上 , 一个 - 患病的
[duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
do it .
做 它 .

溜到那儿去把哈里老爷找到很容易，我会去的。

[seɪ] ['nʌfɪn] - [tuː; tə]['nəʊbədi] , [bʌt; bət][slɪp] [ɒf] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːrnɪn] - [æn; ən] - [hʌnt] [hɪm][ʌp] .
Say nuffin ' to nobody , but slip off to - morrow mornin ' an ' hunt him up .
说 无事 - 到 无人 , 但 滑 离开 到 - 明天 早晨 - 一个 - 打猎 他 向上 .

什么都别跟任何人说，明天早上悄悄溜出去把他找到。

(['eksɪt][ɑː(r)] . , [ai] . [iː] .)
(Exit r . , i . e .)
(出口 r . , 我 . e .)

（出口 r.，即）

['kɪti] (['kɒmz] [daʊn] [frɒm; frəm] [geɪt]) .
Kitty (comes down from gate) .
猫咪 (来 向下 从 门) .

小猫（从栅栏边下来）。

['dʒesi] , [hɪrz] [ə; eɪ] [sə'praɪz] .
Jessie , here's a surprise .
杰西 , 这里是 一个 惊喜 .

杰西，给你个惊喜。

['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] .
Mr . Thornton is coming up the road .
先生 . 桑顿 是 未来 向上 这 路 .

桑顿先生正沿着路走过来。

['dʒesi] (['sprɪŋɪŋ] [ʌp]) .
Jessie (springing up) .
杰西 (弹簧 向上) .

杰西（跳了起来）。

['mɪstə(r)] . ['θɔ:rntən] ?
Mr . **Thornton** ?
先生 . 桑顿 ?

桑顿先生?

['hev(ə)n] [bi:; bi] [preɪzd] !
Heaven **be** **praised** !
天堂 是 赞扬 !

感谢上天!

[nju:z] [ɒv; əv] ['hæri] [æt; ət][lɑ:st] !
News **of** **Harry** **at** **last** !
消息 的 哈里 在 最后的 !

终于有哈里的消息了!

([rʌnz] [ʌp][tu:; tə] [geɪt] , [mi:ts] ['mɪstə(r)] . ['θɔ:rntən] , [teɪks] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ðeɪ] [kʌm] [daʊn] .)
(Runs up to gate , meets Mr . Thornton , takes his hand ; they come down .)
(跑步 向上 到 门 , 满足 先生 . 桑顿 , 需要 他的 手 ; 他们 来 向下 .)

（跑到大门前，遇到桑顿先生，牵起他的手；他们一起下了楼。）

[əʊ]['mɪstə(r)] . ['θɔ:rntən] !
O **Mr** . **Thornton** !
哦 先生 . 桑顿 !

哦，桑顿先生!

['hæri] , [wɒt] [ɒv; əv] ['hæri] ?
Harry , **what** **of** **Harry** ?
哈里 , 什么 的 哈里 ?

哈利，哈利怎么样了?

['θɔ:rntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[mɪs] ['dʒesi] , [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv][bæd]['taɪdɪŋz] .
Miss **Jessie** , **I** **am** **the** **bearer** **of** **bad** **tidings** .
错过 杰西 , 我 是 这 持有人 的 坏的 消息 .

杰西小姐，我带来了坏消息。

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['ʌðəwaɪz] !
Would **it** **were** **otherwise** !
会 它 是 否则 !

但愿不是这样!

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[ɪz][hi:; hi] [ded] ?
Is **he** **dead** ?
是 他 死的 ?

他死了吗?

[spi:k] : [let][ˌem 'i:] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜ:st] ; [ai][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
Speak : **let** **me** **know** **the** **worst** ; **I** **can** **bear** **it** .
说话 : 让 我 知道 这 最差 ; 我 能 熊 它 .

说吧：告诉我最糟糕的情况；我能承受。

['θɔ:rntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[biː; bi]['kwaɪət] , [maɪ][tʃaɪld] .

Be	**quiet**	**,**	**my**	**child**	**.**
是	安静的	,	我的	孩子	.

安静点，孩子。

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [ded] ; ['betə(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [deθ] ['kʌvəz] [ɔːl][ðə; ði]['iːvəlz][ɒv; əv]

He	**is**	**not**	**dead**	**;**	**better**	**if**	**he**	**were**	**,**	**for**	**death**	**covers**	**all**	**the**	**evils**	**of**
他	是	不是	死的	;	更好的	如果	他	是	,	为了	死亡	封面	全部	这	罪恶	的

[ə; eɪ][laɪf] ,

a	**life**	**,**
一个	生活	,

他没死；他要是死了就好了，因为死亡会掩盖一生所有的罪恶。

— [deθ] [waɪps] [aʊt] [ɔːl] [dɪs'greɪs] .

—	**death**	**wipes**	**out**	**all**	**disgrace**	**.**
—	死亡	湿巾	出去	全部	耻辱	.

死亡可以抹去一切耻辱。

['dʒesi] .

Jessie	**.**
杰西	.

杰西。

[dɪs'greɪs] ?

Disgrace	**?**
耻辱	?

耻辱?

[əʊ] , [spiːk] , ['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] !

Oh	**,**	**speak**	**,**	**Mr**	**.**	**Thornton**	**!**
哦	,	说话	,	先生	.	桑顿	!

哦，桑顿先生，请您说！

[waɪ] [ɪz][hiː; hi]['saɪlənt] ?

why	**is**	**he**	**silent**	**?**
为什么	是	他	沉默的	?

他为什么沉默不语?

[wɒt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [hɪm] ?

what	**misfortune**	**has**	**befallen**	**him**	**?**
什么	不幸	有	发生	他	?

他遭遇了什么不幸?

['θɔːrntən] .

Thornton	**.**
桑顿	.

桑顿。

[ðə; ði] [wɜːst] , ['dʒesi] .

The	**worst**	**,**	**Jessie**	**.**
这	最差	,	杰西	.

最糟糕的是，杰西。

[pə'hæps] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][haɪd][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['stɔːri][frɒm; frəm][juː; jʊ] ;

Perhaps	**I**	**should**	**hide**	**his**	**wretched**	**story**	**from**	**you**	**;**
也许	我	应该	隐藏	他的	可怜	故事	从	你	;

或许我应该对他的悲惨遭遇隐瞒起来；

[bʌt; bət][aɪm][hɪə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['dɪərɪst] ,

but	**I'm**	**here**	**to**	**tell**	**it**	**to**	**his**	**friends**	**,**	**and**	**you**	**are**	**the**	**dearest**	**,**
但	我是	这里	到	告诉	它	到	他的	朋友们	,	和	你	是	这	亲爱的	,

但我来这里是为了告诉他的朋友们，而你是他最亲爱的朋友们。

[ðə; ði][wʌn] [huː] ['trʌstɪd] [hɪm][æz; əz] [nʌn] ['ʌðə(r)][kæn; kən] .

the	one	who	trusted	him	as	none	other	can	.
这	一	WHO	可信	他	作为	没有任何	其他	能	.

唯一一个像他一样信任他的人。

['dʒesi] , [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [lʌvd] [hæz; həz] [biːn] [fɔːls] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə][ɔːl] .

Jessie	,	the	man	you	loved	has	been	false	to	you	,	to	all	.
杰西	,	这	男人	你	喜爱	有	到过	错误的	到	你	,	到	全部	.

杰西，你爱的那个男人对你、对所有人都不忠。

[hiː; hi][hæz; həz][ə'bjuːzd][ðə; ði] [trʌst] [ai] [pleɪst] [ɪn][hɪm] .

He	has	abused	the	trust	I	placed	in	him	.
他	有	受虐	这	相信	我	放置	在	他	.

他辜负了我对他给予的信任。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['spendθrɪft] , [ə; eɪ] ['lɪbətiːn] , [ə; eɪ]['gæmblə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drʌŋkəd]

He	has	become	a	spendthrift	,	a	libertine	,	a	gambler	,	and	a	drunkard
他	有	变得	一个	败家子	,	一个	放荡不羁的	,	一个	赌徒	,	和	一个	酒鬼

.

:

.

他变成了一个挥霍无度、放荡不羁、嗜赌成性、酗酒成性的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['dʒesi] .

Jessie	.
杰西	.

杰西。

[ai] [wɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] : - [tɪz] [fɔːls] .

I	will	not	believe	it	:	'	tis	false	.
我	将要	不是	相信	它	:	-	的	错误的	.

我不相信：这是假的。

['hæri] ['meɪnəd] [ɪz] [tuː] ['nəʊb(ə)l] .

Harry	Maynard	is	too	noble	.
哈里	梅纳德	是	也	高贵	.

哈里·梅纳德太高尚了。

['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˌmɪs'led] , [ɔː(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɪz; ɪz] [frend] .

Mr	.	Thornton	,	you	have	been	misled	,	or	you	are	not	his	friend	.
先生	.	桑顿	,	你	有	到过	被误导	,	或者	你	是	不是	他的	朋友	.

桑顿先生，要么你被误导了，要么你根本不是他的朋友。

['θɔːrntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

[ai][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] [tɪl] [hiː; hi] [bɪ'treɪd] [ænd; ənd] [rɔb] [ˌem 'iː] .

I	was	his	friend	till	he	betrayed	and	robbed	me	.
我	曾是	他的	朋友	直到	他	背叛	和	被抢劫	我	.

我曾是他的朋友，直到他背叛并抢劫了我。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [frend] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

I	am	his	friend	no	longer	.
我	是	他的	朋友	不	更长	.

我不再是他的朋友了。

['dʒesi] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'get] [hɪm] ; [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld][həʊm] , [hɪz; ɪz]
Jessie , you must forget him ; he will never return to his old home , his
杰西 , 你 必须 忘记 他 ; 他 将要 绝不 返回 到 他的 老的 家 , 他的
[fɜːst] [lʌv] .
first love .
第一的 爱 .

杰西，你必须忘记他；他永远不会回到他的故乡，他的初恋。

[hiː; hi][hæz; həz]['brəʊkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] ['ɪnfluəns] : [hiː; hi] [ə'səʊʃɪeɪts] [wɪð] [ðə; ði]['vaɪlɪst][ɒv; əv]
He has broken away from my influence : he associates with the vilest of
[ðə; ði] [vaɪl] ,
the vile ,
这 卑鄙的 ,

他已经脱离了我的影响：他与最卑鄙无耻的人为伍。

[ænd; ənd] ['glɔːriz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] .
and glories in his shame .
和 荣耀 在 他的 耻辱 .

并以自己的耻辱为荣。

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[stɒp] , [stɒp] !
Stop , stop !
停止 , 停止 !

停！停！

[aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I cannot bear it .
我 不能 熊 它 .

我无法忍受。

['θɔːrntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

['dʒesi] , [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ;
Jessie , you know not how it pains me to tell you this ;
杰西 , 你 知道 不是 如何 它 疼痛 我 到 告诉 你 这 ;

杰西，你不知道我告诉你这件事时有多么痛苦；

[bʌt; bət] - [tɪz]['betə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] .
but ' tis better you know the worst .
但 - 的 更好的 你 知道 这 最差 .

但知道最坏的情况总比不知道好。

[aɪ][hæv; həv]['strɪv(ə)n] [hɑːd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] [smuːð] , — [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]
I have striven hard to make his path smooth , — to make his way to
['fɔːtʃuːn] ['iːzi] ,
fortune easy ,
财富 简单的 ,

我竭尽全力为他铺平道路，让他轻松走向成功。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , ['dʒesi] .
for your sake , Jessie .
为了 你的 清酒 , 杰西 .

为了你好，杰西。

[fɔː(r); fə(r)][ai] , — [jes] , ['dʒesi] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [dɑːk] ['aʊə(r)][ai][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	I	,	—	yes	,	Jessie	,	even	in	this	dark	hour	I	must	say	it	,
为了	我	,	—	是的	,	杰西	,	甚至	在	这	黑暗的	小时	我	必须	说	它	,

因为我——是的，杰西，即使在这黑暗的时刻，我也必须说出来，

— [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [æz; əz][hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [lʌv] .

—	I	love	you	,	as	he	never	could	love	.
—	我	爱	你	,	作为	他	绝不	可以	爱	.

—我爱你，就像他永远无法爱的那样。

['dʒesi] .

Jessie	.
杰西	.

杰西。

[juː; jʊ] — [lʌv] — [ˌem 'iː] ?

You	—	love	—	me	?
你	—	爱	—	我	?

你爱我?

[juː; jʊ] !

You	!
你	!

你!

[əʊ] ! [ðɪs] [ɪz] ['blæsfəmi] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] .

Oh	!	this	is	blasphemy	at	such	a	time	.
哦	!	这	是	亵渎神明	在	这样的	一个	时间	.

哦！在这种时候说这种话简直是亵渎神明。

['θɔːrntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒesi] .

I	could	not	help	it	,	Jessie	.
我	可以	不是	帮助	它	,	杰西	.

我没办法，杰西。

([traɪz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .)

(	Tries	to	take	her	hand	.	)
(	尝试	到	拿	她	手	.	)

（试图握住她的手。）

['dʒesi] .

Jessie	.
杰西	.

杰西。

[duː; də][nɒt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] .

Do	not	touch	me	.
做	不是	触碰	我	.

不要碰我。

[ai][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [juː; jʊ] .

I	shall	hate	you	.
我	将	恨	你	.

我会恨你。

[liːv] [ˌem 'iː] .

Leave	me	.
离开	我	.

离开我。

[əʊ] ['hæri] , ['hæri] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [lɒst] [tuː; tə][ˌem 'iː][fər'evə(r)] ?

O	Harry	,	Harry	!	are	you	lost	to	me	forever	?
哦	哈里	,	哈里	!	是	你	丢失的	到	我	永远	?

哦，哈利，哈利！你永远离我而去了吗?

(['stægəz] [ʌp][ænd; ənd][sɪts][ɒn] [bentʃ] .)

(	Staggers	up	and	sits	on	bench	.	)
(	踉跄	向上	和	坐着	在	长椅	.	)

（踉跄着站起来，坐在长椅上。）

['θɔːrntən] ([ə'saɪd]) .

Thornton	(	aside	)	.
桑顿	(	旁边	)	.

桑顿（旁观者）。

[aɪv] ['brəʊkən][ðə; ði][aɪs][ðeə(r)] .

I've	broken	the	ice	there	.
我已经	破碎的	这	冰	那里	.

我已经打破了僵局。

['rɑːðə(r)] [rʌf] ; [bʌt; bət] [ʃɪl] [get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Rather	rough	;	but	she'll	get	over	it	.
相当	粗糙的	;	但	壳	得到	超过	它	.

虽然有点艰难，但她会挺过去的。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['meɪnəd] .

Now	for	old	Maynard	.
现在	为了	老的	梅纳德	.

现在轮到老梅纳德了。

[aɪ'd]['suːnə(r)] [feɪs] [ə; eɪ]['redʒɪmənt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

I'd	sooner	face	a	regiment	;	but	it	must	be	done	.
ID	很快	脸	一个	团	;	但	它	必须	是	完毕	.

我宁愿面对一个军团；但这事必须要做。

(['eksɪt]['ɪntuː] [haʊs] .)

(	Exit	into	house	.	)
(	出口	进入	房子	.	)

（进屋。）

['kɪti] (['kɒmz] [daʊn] [tuː; tə] ['dʒesi]) .

Kitty	(	comes	down	to	Jessie	)	.
猫咪	(	来	向下	到	杰西	)	.

Kitty（归根结底是 Jessie）。

[əʊ] ['dʒesi] , [ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] !

O	Jessie	,	this	is	terrible	!
哦	杰西	,	这	是	糟糕的	!

哦，杰西，这太糟糕了！

['dʒesi] .

Jessie	.
杰西	.

杰西。

[dəʊnt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kɪti] : [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] .

Don't	speak	to	me	,	Kitty	:	leave	me	to	myself	.
不	说话	到	我	,	猫咪	:	离开	我	到	我	.

别跟我说话，凯蒂：让我一个人待着。

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [miːn] [wel] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	know	you	mean	well	,	but	the	sound	of	your	voice	is	terrible	to	me	.
我	知道	你	意思是	出色地	,	但	这	声音	的	你的	嗓音	是	糟糕的	到	我	.

我知道你是好意，但是你的声音听起来很刺耳。

['kɪti] (['kɒmz] [daʊn]) .
Kitty (comes down) .
猫咪 (来 向下) .

小猫（下来了）。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙!

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['hæri] ['meɪnəd] [kʊd; kəd] [tɜːn] [aʊt] [bæd] ?
Who would have believed that Harry Maynard could turn out bad ?
WHO 会 有 相信 那 哈里 梅纳德 可以 转动 出去 坏的 ?

谁会想到哈里·梅纳德会变坏呢?

[ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] .
I wish I could do something to help her .
我 希望 我 可以 做 某物 到 帮助 她 .

我真希望我能帮帮她。

[ai] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [tuː] .
I can , and I will too .
我 能 , 和 我 将要 也 .

我可以，而且我也会这么做。

[əʊ] , [hɪrz] [tɒm] !
Oh , here's Tom !
哦 , 这里是 汤姆 !

哦，汤姆来了!

(['entə(r)] [tɒm] [frɒm; frəm] [haʊs] ; [siːz] ['kɪti] , [stɒps] , [ðen] [stɪks] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ;
(Enter Tom from house ; sees Kitty , stops , then sticks his hat on one side ;
(进入 汤姆 从 房子 ; 看到 猫咪 , 停止 , 然后 棍子 他的 帽子 在 一 边 ;

（汤姆从房子里进来；看到凯蒂，停了下来，然后把帽子歪戴在一边；

[krɔːsɪz] [tuː; tə] [el] . ['wɪslɪŋ] .)
crosses to l . whistling .)
十字架 到 我 . 吹口哨 .)

向左交叉（吹口哨）。）

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[tɒm] !
Tom !
汤姆 !

汤姆!

[tɒm] ([tɜːnz]) .
Tom (turns) .
汤姆 (转弯) .

汤姆（转身）。

[eɪ] ! [dɪd] [juː; jʊ] [spiːk] , [mɪs] ['kɔːrəm] ?
Eh ! did you speak , Miss Corum ?
嗯 ! 做过 你 说话 , 错过 冠 ?

呃！科伦小姐，您刚才说话了吗?

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[jes] , [ai][dɪd] .
Yes , I did .
是的 , 我 做过 .

是的，我做了。

[kʌm] [hɪə(r)] — [kwɪk] — [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ?
Come here — quick — why don't you pay attention ?
来 这里 — 快的 — 为什么 不 你 支付 注意力 ?

过来——快点——你为什么不注意听?

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [fə'bɪd] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ?
Didn't you forbid any further attention ?
没有 你 禁止 任何 更远 注意力 ?

你不是禁止任何人再来打扰吗?

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[pʃɔ:] !
Pshaw !
呸 !

呸!

[nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv] [ðæt] !
no more of that !
不 更多的 的 那 !

别再这样了!

[du:; də][ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai][təʊld][ju:; jʊ][maɪ] ['hʌzbənd] [mʌst; məst][bi:; bi] ?
Do you remember what I told you my husband must be ?
做 你 记住 什么 我 讲述 你 我的 丈夫 必须 是 ?

你还记得我跟你说过我丈夫一定是什么样的人吗?

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[jes] : [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['sæləmændə(r)][tu:; tə] [rʌʃ] ['ɪntu:] ['bɜ:nɪŋ]
Yes : a sort of salamander to rush into burning
是的 : 一个 种类 的 蝾 到 匆忙 进入 燃烧

是的：一种像蝾螈一样冲进燃烧中的生物

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['haʊzɪz] , [æn; ən] [æm'fɪbiəs] ['ænɪm(ə)l][tu:; tə] [seɪv] ['pi:p(ə)l][frɒm; frəm] ['draʊnɪŋ] .
houses , an amphibious animal to save people from drowning .
房屋 , 一个 水陆两用 动物 到 节省 人们 从 溺水 .

房子，一种两栖动物，用来救溺水的人。

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[əˈhem; əˈhəm] !
Ahem **!**
嗯 !

咳!

[tɒm] , [tuː; tə] [seɪv] [ˈpiːp(ə)l] : [dʒʌst][səʊ] .
Tom **,** **to** **save** **people** **:** **just** **so** **.**
汤姆 , 到 节省 人们 : 只是 所以 .

汤姆，为了拯救人们：就是这样。

[wel] , [tɒm] , [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ðæt] [ˈhɪərəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .
Well **,** **Tom** **,** **you** **can** **be** **that** **hero** **,** **if** **you** **choose** **.**
出色地 , 汤姆 , 你 能 是 那 英雄 , 如果 你 选择 .

汤姆，如果你愿意，你就可以成为那样的英雄。

[tɒm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[ˌem ˈiː] ?
Me **?**
我 ?

我?

[haʊ] , [preɪ] ?
How **,** **pray** **?**
如何 , 祈祷 ?

该怎么办?

[ˈkɪti] .
Kitty **.**
猫咪 .

猫咪。

[ˈhæri] [ˈmeɪnəd] [hæz; həz][gɒt][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ; [hiːz] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkəd] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Harry **Maynard** **has** **got** **into** **trouble** **in** **the** **city** **;** **he's** **a** **drunkard** **and** **a**
哈里 梅纳德 有 得到 进入 麻烦 在 这 城市 ; 他是 一个 酒鬼 和 一个
[ˈgæmblə(r)] ,
gambler **,**
赌徒 ,

哈里·梅纳德在城里惹上了麻烦；他是个酒鬼，还是个赌徒。

[ænd; ənd] [ˈevri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][bæd] .
and **every** **thing** **that** **is** **bad** **.**
和 每一个 事物 那 是 坏的 .

以及所有不好的事物。

[tɒm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] !
You **don't** **mean** **it** **!**
你 不 意思是 它 !

你不是认真的吧!

[ˈkɪti] .
Kitty **.**
猫咪 .

猫咪。

[ɪts] [truː] .
It's true .
它是 真的 .

没错。

[naʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] , [brɔːt] [bæk] [hɪə(r)] , [ɔː(r)] ['dʒesi] [wɪl] [daɪ] .
Now , he must be saved , brought back here , or Jessie will die .
现在 , 他 必须 是 已保存 , 带来 后退 这里 , 或者 杰西 将要 死 .

现在，必须救他，把他带回来，否则杰西就会死。

[tɒm] , [gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , [aɪl] ['sækrɪfaɪs][maɪ'self] .
Tom , go and find him , and when you come back , I'll sacrifice myself .
汤姆 , 去 和 寻找 他 , 和 什么时候 你 来 后退 , 患病的 牺牲 我 .

汤姆，去找他，等你回来，我愿牺牲自己。

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

['sækrɪfaɪs] [jɔː'self] ?
Sacrifice yourself ?
牺牲 你自己 ?

牺牲自己?

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[jes] , ['mæri] [juː; jʊ] .
Yes , marry you .
是的 , 结婚 你 .

是的，我愿意娶你。

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdə(r)][hɪm] [faʊnd] .
You will consider him found .
你 将要 考虑 他 成立 .

你会认为他已被找到。

[əʊ] ['kɪti] ,
O Kitty ,
哦 猫咪 ,

哦，小猫咪，

['kɪti] , — [bʌt; bət]
Kitty , — but
猫咪 , — 但

凯蒂，——但是

[həʊld][ɒn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
hold on a minute .
抓住 在 一个 分钟 .

稍等片刻。

[hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][næt] ['hɑːləʊ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɪərəʊ] ?
Have you given Nat Harlow a chance to be a hero ?
有 你 给定 纳特 哈洛 一个 机会 到 是 一个 英雄 ?

你给过纳特·哈洛一个成为英雄的机会吗?

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[nəʊ] , [tɒm] : [aɪm] ['sɪəriəs] [naʊ] .
No , Tom : I'm serious now .
不 , 汤姆 : 我是 严肃的 现在 .

不，汤姆：我现在是认真的。

[faɪnd] ['hæri] ['meɪnəd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['hɪərəʊ] .
Find Harry Maynard , and you shall be my hero .
寻找 哈里 梅纳德 , 和 你 将 是 我的 英雄 .

找到哈里·梅纳德，你就是我的英雄。

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[huˈreɪ] , ['kɪti] : [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .
Hooray , Kitty : tell me all about it .
万岁 , 猫咪 : 告诉 我 全部 关于 它 .

好耶，凯蒂：快跟我说说吧。

[aɪl] [biː; bi] [ɒf] [baɪ][ðə; ði][nekst][treɪn] .
I'll be off by the next train .
患病的 是 离开 经过 这 下一个 火车 .

我搭乘下一班火车离开。

[kʌm] ([gɪvz] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm]) , [ai][kænt] [kiːp] [stɪl] : [ai][mʌst; məst] [kiːp] ['muːvɪŋ] .
Come (gives her his arm) , I can't keep still : I must keep moving .
来 (给予 她 他的 手臂) , 我 不能 保持 仍然 : 我 必须 保持 移动 .

来吧（伸出胳膊），我不能停下来：我必须继续前进。

(['eksiʌnt][el] .)
(Exeunt I .)
(退场 我 .)

（众人退下）

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[lɒst] !
Lost !
丢失的 !

丢失的!

[lɒst] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ai] ['lʌvɪŋ] [hɪm][səʊ] ['dɪəli] !
lost to me , and I loving him so dearly !
丢失的 到 我 , 和 我 爱 他 所以 亲爱的 !

他离我而去，而我是如此深爱他!

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'get] [hɪm] !
You must forget him !
你 必须 忘记 他 !

你必须忘记他!

[hiː; hi] [sed] [fə'get] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] .
He said forget : it is impossible .
他 说 忘记 : 它 是 不可能的 .

他说，别想了，这不可能。

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌem ˈiː][səʊ] [ˈdɪəli] ， [tuː] ， [bɪˈfɔː(r)][hiː; hi][left] [ðɪs] [haʊs] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈfɔːtʃuːn] .

He	loved	me	so	dearly	,	too	,	before	he	left	this	house	in	search	of	fortune	.
他	喜爱	我	所以	亲爱的	，	也	，	前	他	左边	这	房子	在	搜索	的	财富	.

在离开这个家去寻找财富之前，他也非常爱我。

[nəʊ] , [nəʊ] : [aɪ] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [hɪm] [ʌp] ; [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] .

No	,	no	:	I	will	not	give	him	up	;	there	must	be	some	way	to	save	him	.
不	，	不	：	我	将要	不是	给	他	向上	；	那里	必须	是	一些	方式	到	节省	他	.

不，不：我不会放弃他；一定有办法救他。

[ɪf] [aɪ][ˈəʊnli] [njuː] [haʊ] !

If	I	only	knew	how	!
如果	我	仅有的	知道	如何	!

如果我知道该怎么做就好了!

[əʊ] [ˈhæri] ， [ˈhæri] !

O	Harry	,	Harry	!
哦	哈里	，	哈里	!

哦，哈利，哈利!

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ˈwɒndə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːts] [ðæt] [lʌv] [juː; jʊ] ?

why	do	you	wander	from	the	hearts	that	love	you	?
为什么	做	你	漫步	从	这	心	那	爱	你	?

你为何要背弃那些爱你的人?

[kʌm] [bæk] ， [kʌm] [bæk] !

Come	back	,	come	back	!
来	后退	，	来	后退	!

回来，回来!

([ˈkʌvəz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [wiːp] .

(	Covers	her	face	and	weeps	.
(	封面	她	脸	和	哭泣	.

（她捂着脸哭泣。）

[ˈentə(r)] [ˈtʃærəti] [ˈgʊdˌɔːl] [frɒm; frəm][ɑː(r)] . ， [θruː] [geɪt] .)

Enter	Charity	Goodall	from	r	.	,	through	gate	.	)
进入	慈善	古德尔	从	r	.	，	通过	门	.	)

（从右侧大门进入 Charity Goodall 街。）

[ˈtʃærəti] .

Charity	.
慈善	.

慈善。

[əʊ] ， [ðɪs] [ɪz] [dɪˈlɪʃəs] !

Oh	,	this	is	delicious	!
哦	，	这	是	可口的	!

哦，这太好吃了!

[aɪv] [klaɪmd] [ˈfensɪz] ， [tɔːn] [maɪ] [weɪ] [θruː] [bʊʃɪz] ，

I've	climbed	fences	,	torn	my	way	through	bushes	,
我已经	攀登	栅栏	，	撕裂	我的	方式	通过	灌木丛	，

我翻过栅栏，穿过灌木丛，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][məʊst] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈfrɒlɪk] [wɪð] [ˈfɑːmə(r)] - [ˈlɪt(ə)l] [tʃɪps] [ɒn][ðə; ði] [heɪ] ,

and	had	the	most	delightful	frolic	with	Farmer	Chips's	little	Chips	on	the	hay	,
和	有	这	最多	愉快	嬉戏	和	农民	-	小的	薯片	在	这	干草	，

在干草堆上，和奇普斯农夫的小奇普斯玩得非常开心。

[wɪð] [ˈnəʊbədi][tuː; tə] [tʃek] [maɪ] [fʌn] [ænd; ənd][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː][ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈpraɪətiz] [ɒv; əv][laɪf] .

with	nobody	to	check	my	fun	and	remind	me	of	the	proprieties	of	life	.
和	无人	到	查看	我的	乐趣	和	提醒	我	的	这	礼仪	的	生活	.

没有人会管束我的享乐，也没有人会提醒我生活中的礼仪。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[haʊ] [maɪ] [rɪtʃ] ['neɪbə(r)] , ['mɪsɪz] . ['gəʊldfɪntʃ] , [wʊd] [steə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [maɪ'self][ɪn]
How my rich neighbor , Mrs . Goldfinch , would stare to see me enjoying myself in
如何 我的 富有的 邻居 , 太太 . 金翅雀 , 会 盯 到 看 我 享受 我 在
[ðə; ði] ['kʌntri] !
the country !
这 国家 !

我的富裕邻居戈尔德芬奇太太要是看到我在乡下玩得这么开心，该会多么惊讶啊！

['lɪt(ə)l] [aɪ][keə(r)] !
Little I care !
小的 我 关心 !

我一点也不在乎！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [liːs] [ɒv; əv][laɪf] , [ə; eɪ] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] [freʃ] ['kʌntri] [eə(r)] ,
I shall go back with a new lease of life , a harvest of fresh country air ,
我 将 去 后退 和 一个 新的 租 的 生活 , 一个 收成 的 新鲜的 国家 空气 ,

我将带着焕然一新的精神和清新的乡村空气回去。

[ðæt] [wɪl] [lɑːst][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði]['wɪntə(r)] .
that will last me through the winter .
那 将要 最后的 我 通过 这 冬天 .

这些够我过冬了。

([siːz] ['dʒesi] .)
(Sees Jessie .)
(看到 杰西 .)

（看到杰西。）

[heɪ] - [deɪ] , [tʃaɪld] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
Hey - day , child , what's the matter ?
嘿 - 天 , 孩子 , 是什么 这 事情 ?

嘿，孩子，怎么了？

([sɪts] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .)
(Sits beside her .)
(坐 旁 她 .)

（坐在她旁边。）

['dʒesi] ([fliŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] ['tʃærətiz] [nek]) .
Jessie (flinging her arms round Charity's neck) .
杰西 (投掷 她 武器 圆形的 慈善机构的 脖子) .

杰西（一把搂住查丽蒂的脖子）。

[əʊ] [ɑːnt] ['tʃærəti] !
O Aunt Charity !
哦 阿姨 慈善 !

哦，查丽蒂阿姨！

['hæri] , ['hæri] —
Harry , Harry —
哈里 , 哈里 —

哈利，哈利——

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] ['truːənts] [hɜːd] [frɒm; frəm] [æt; ət] [lɑːst] ; [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['taɪdɪŋz] ,
the truant's heard from at last ; and not the most delightful tidings ,
这 逃学者的 听到 从 在 最后的 ; 和 不是 这 最多 愉快 消息 ,
[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [teə(r); tɪə] - [steɪnd] [tʃiːks] .
judging by your tear - stained cheeks .
评判 经过 你的 撕 - 染色 脸颊 .

逃学的孩子终于被联系上了；但从你泪流满面的脸颊来看，这可不是什么令人愉快的消息。

[wel] , [tʃaɪld] , [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Well , child , tell me all about it .
出色地 , 孩子 , 告诉 我 全部 关于 它 .

孩子，快跟我说说吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[hiːz] [lɒst] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
He's lost to us .
他是 丢失的 到 我们 .

他已经离我们而去了。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] ; [hiːz] —
He has fallen into temptation ; he's —
他 有 倒下 进入 诱惑 ; 他是 —

他已经陷入诱惑；他——

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

[ðə; ði] [əʊld] ['stɔːri] .
The old story .
这 老的 故事 .

老生常谈了。

" [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [mæn] [went] [daʊn] ['ʌntə; 'ʌntu] ['dʒerɪkəʊ] , [ænd; ənd] [fel] [ə'mʌŋ] [θiːvz] .
" A certain man went down unto Jericho , and fell among thieves .
" 一个 肯定 男人 去 向下 到 耶利哥 , 和 跌倒 之中 窃贼 .

“有一个人下到耶利哥，落在强盗手中。”

" ['dʒesi] .
" Jessie .
" 杰西 .

杰西。

[əʊ] [ɑːnt] ['tʃærəti] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [səʊ] ['hɑːtləs] !
O Aunt Charity , how can you be so heartless !
哦 阿姨 慈善 , 如何 能 你 是 所以 狠心 !

哦，查丽蒂阿姨，你怎么能如此冷酷无情!

['tʃærəti] .
Charity **.**
慈善 .

慈善。

['hɑːtləs] , ['dʒesi] !
Heartless **,** **Jessie** **!**
狠心 , 杰西 !

冷血的杰西!

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [seɪ] [ðæt] .
You **must** **not** **say** **that** **.**
你 必须 不是 说 那 .

你不能这么说。

[juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt][maɪ]['stɔːri] .
You **know** **not** **my** **story** **.**
你 知道 不是 我的 故事 .

你不知道我的故事。

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Listen **to** **me** **.**
听 到 我 .

听我说。

[wʌn][aɪ] [lʌvd] ['dɪrər] [ðæn; ðən][laɪf][wɒz; wəz] [ɪn'gʌlf] [ɪn] [ðɪs] ['wɜːlpuːl] .
One **I** **loved** **dearer** **than** **life** **was** **ingulfed** **in** **this** **whirlpool** **.**
一 我 喜爱 更贵 比 生活 曾是 吞噬 在 这 漩涡 .

我挚爱的人，胜过我的生命，被卷入了这场漩涡之中。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] , ['nəʊb(ə)l] ['feləʊ] , [huː] [tʊk] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌntri] [gɜːl][frɒm; frəm]
He **was** **a** **brave** **,** **noble** **fellow** **,** **who** **took** **a** **poor** **country** **girl** **from**
他 曾是 一个 勇敢的 , 高贵 同伴 , WHO 采取 一个 贫穷的 国家 女孩 从
[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,
her **home** **,**
她 家 ,

他是个勇敢高尚的人，把一个贫穷的农村姑娘从家里带了出来。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] , [rɪtʃ] [ɪn] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .
and **made** **her** **the** **mistress** **of** **a** **mansion** **,** **rich** **in** **comfort** **and** **luxury** **.**
和 制成 她 这 情妇 的 一个 大厦 , 富有的 在 舒适 和 奢华 .

并让她成为一座豪宅的女主人，过着舒适奢华的生活。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ['aʊə(r)][laɪf][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['hæpinəs] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] [fɔːls]
For **years** **our** **life** **was** **one** **of** **happiness** **;** **and** **then** **a** **friend** **,** **a** **false**
为了 年 我们的 生活 曾是 一 的 幸福 ; 和 然后 一个 朋友 , 一个 错误的
[frend] ,
friend **,**
朋友 ,

多年来，我们的生活一直很幸福；然后，一个朋友，一个虚假的朋友，

['dʒesi] , [led][hɪm]['ɪntuː][temp'teɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði] [beɪs] [həʊp][ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] [baɪ][hɪz; ɪz]
Jessie **,** **led** **him** **into** **temptation** **,** **with** **the** **base** **hope** **of** **securing** **his** **riches** **by** **his**
杰西 , 引领 他 进入 诱惑 , 和 这 根据 希望 的 确保 他的 财富 经过 他的
['ruːɪn] .
ruin **.**
废墟 .

杰西引诱他堕入诱惑，卑鄙地希望通过他的毁灭来确保他的财富。

[ðə; ði] [frend] [feɪld] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][ðə; ði][wʌn] , [bʌt; bət] [rɔːt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
The **friend** **failed** **to** **acquire** **the** **one** **,** **but** **wrought** **the** **other** **.**
这 朋友 失败的 到 获得 这 一 , 但 锻 这 其他 .

朋友没能得到其中一样，但却得到了另一件。

[hiː; hi][daɪd][eə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['retʃɪd] [sɒt][hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ;

He	died	ere	he	had	become	the	wretched	sot	he	hoped	to	make	him	;
他	死亡	埃雷	他	有	变得	这	可怜	酒	他	希望	到	制作	他	;

他死的时候还没变成他希望自己变成的那种可怜的酒鬼;

[daɪd][ɪn][maɪ][ɑːmz] , ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pentənt] .

died	in	my	arms	,	loving	and	repentant	.
死亡	在	我的	武器	,	爱	和	悔改的	.

死在我怀里，充满爱意和悔意。

[ai][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] , [bʌt; bət][maɪ][laɪf][wɒz; wəz] ['blaɪtɪd] .

I	had	his	fortune	,	but	my	life	was	blighted	.
我	有	他的	财富	,	但	我的	生活	曾是	枇	.

我继承了他的财富，但我的生活却充满了苦难。

[ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfət] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ə'baʊt][ˌem 'iː] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə]

I	refused	to	be	comforted	until	the	wretchedness	about	me	brought	me	to
我	拒绝	到	是	安慰	直到	这	悲惨	关于	我	带来	我	到

[maɪ] ['sensɪz] .

my	senses	.
我的	感官	.

直到周围的悲惨境遇让我清醒过来，我才肯接受安慰。

[ðen] [ai] [sɔːt] [ɪn] [wɜːk] , [strɒŋ] , ['ɜːnɪst] [wɜːk] , [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bɪ'riːvmənt] .

Then	I	sought	in	work	,	strong	,	earnest	work	,	consolation	for	my	bereavement	.
然后	我	寻求	在	工作	,	强的	,	认真	工作	,	安慰	为了	我的	丧亲之痛	.

然后，我开始在工作中寻求慰藉，从事艰苦、认真的工作，以抚慰我失去亲人的悲痛。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [welθ] , [ai] [sɔːt] [aʊt][ðə; ði] ['retʃɪd] , [ðə; ði]['aʊtkæsts][ɒv; əv][sə'saɪəti] ;

With	his	wealth	,	I	sought	out	the	wretched	,	the	outcasts	of	society	;
和	他的	财富	,	我	寻求	出去	这	可怜	,	这	被排斥者	的	社会	;

我利用自己的财富去帮助那些不幸的人，那些被社会遗弃的人;

[geɪv] [maɪ][eɪd][tuː; tə][ɔːl] [gʊd] [wɜːk] , [ænd; ənd][səʊ] [ɜːnd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] -

gave	my	aid	to	all	good	work	,	and	so	earned	the	title	of	a	strong	-
给予	我的	援助	到	全部	好的	工作	,	和	所以	获得	这	标题	的	一个	强的	-

['maɪndɪd]['wʊmən] .

minded	woman	.
有思想	女士	.

我为所有善事尽心尽力，因此赢得了意志坚强的女性的称号。

- [tɪz]['ɒf(ə)n]['spəʊkən] [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] , [ðæt]['taɪt(ə)l] , ['dʒesi] ;

'	Tis	often	spoken	with	a	sneer	,	that	title	,	Jessie	;
-	的	经常	说	和	一个	冷笑	,	那	标题	,	杰西	;

杰西，人们常常带着嘲讽的语气说出这个称呼;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [huː] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][ðə; ði] [wɜːrldz] [gʊd] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːt] , [θæŋk] ['hev(ə)n]

but	they	who	bear	it	have	the	world's	good	in	their	heart	,	thank	Heaven
但	他们	WHO	熊	它	有	这	世界的	好的	在	他们的	心	,	感谢	天堂

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] !

for	them	all	!
为了	他们	全部	!

但那些承受苦难的人心中充满对世界的美好祝愿，感谢上天赐予他们!

[ænd; ənd][səʊ][ai][gəʊ][ə'baʊt] ['duːɪŋ] [ɔːl][ai][kæn; kən][tuː; tə] [rɪ'liːv] [dɪ'stres] , [ðə; ði]['ʃʊərɪst] ['sɒləs]

And	so	I	go	about	doing	all	I	can	to	relieve	distress	,	the	surest	solace
和	所以	我	去	关于	正在做	全部	我	能	到	缓解	痛苦	,	这	最可靠的	慰藉

[fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊ] ,

for	sorrow	,
为了	悲哀	,

因此，我竭尽所能去减轻痛苦，这是抚慰悲伤最可靠的方法。

['dʒesi] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['tʃɪərɪŋ] , [æz; əz] [rɪ'li:vɪŋ] [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ɒv; əv]
Jessie ; for there's nothing so cheering , as relieving the wretchedness of
杰西 ; 为了 有 没有什么 所以 欢呼 , 作为 缓解 这 悲惨 的
['ʌðə(r)z] .
others .
其他的 .

杰西；因为没有什么比解除他人的痛苦更令人欣慰的了。

[səʊ][dəʊnt][kɔ:l][ˌem 'i:] ['hɑ:tləs] , ['dʒesi] .
So don't call me heartless , Jessie .
所以 不 称呼 我 狠心 , 杰西 .

所以别说我冷酷无情，杰西。

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[əʊ] [ɑ:nt] ['tʃærəti] , [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] !
O Aunt Charity , he was so good !
哦 阿姨 慈善 , 他 曾是 所以 好的 !

哦，查丽蒂阿姨，他真是太好了！

[hi:; hi] [lʌvd] [ˌem 'i:][səʊ] ['dɪəli] !
he loved me so dearly !
他 喜爱 我 所以 亲爱的 !

他非常爱我！

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz]['fɔ:lən] .
And he has fallen .
和 他 有 倒下 .

他已经倒下了。

[hu:] [təʊld][ju:; jʊ] [ðɪs] ?
Who told you this ?
WHO 讲述 你 这 ?

谁告诉你的?

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstə(r)] . ['θɔ:rntən] : [hi:; hi][ɪz][hɪə(r)] [naʊ] , ['spi:kɪŋ] [wɪð] ['fɑ:ðə(r)] .
His friend Mr . Thornton : he is here now , speaking with father .
他的 朋友 先生 . 桑顿 : 他 是 这里 现在 , 请讲 和 父亲 .

他的朋友桑顿先生：他现在就在这里，正在和父亲说话。

[əʊ][dɪə(r)] [ɑ:nt] !
O dear aunt !
哦 亲爱的 阿姨 !

亲爱的姑妈！

[kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm] ?
can nothing be done to save him ?
能 没有什么 是 完毕 到 节省 他 ?

难道真的没有办法救他了吗?

['tʃærəti] .
Charity **.**
慈善 .

慈善。

['θɔ:rntən] ?
Thornton **?**
桑顿 ?

桑顿?

[wɒt] ['θɔ:rntən] ?
What **Thornton** **?**
什么 桑顿 ?

什么桑顿?

[spi:k] , ['dʒesi] , [hu:] [ɪz][hi:; hi] ?
Speak **,** **Jessie** **,** **who** **is** **he** **?**
说话 , 杰西 , WHO 是 他 ?

杰西，说，他是谁?

['dʒesi] .
Jessie **.**
杰西 .

杰西。

[hɪə(r)] ['kɒmz] ['mɪstə(r)] . ['θɔ:rntən] .
Here **comes** **Mr** **.** **Thornton** **.**
这里 来 先生 . 桑顿 .

桑顿先生来了。

[ai] [wɪl] [nɒt] [si:] [hɪm] .
I **will** **not** **see** **him** **.**
我 将要 不是 看 他 .

我不会见他。

[hi:; hi][hæz; həz]['spəʊkən][tu:; tə][ˌem 'i:][ɒv; əv] [lʌv] , — [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,
He **has** **spoken** **to** **me** **of** **love** **,** **—** **his** **love** **for** **me** **,**
他 有 说 到 我 的 爱 , — 他的 爱 为了 我 ,

他曾向我谈及爱——他对我的爱。

['ɔ:lməʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][təʊld][ɒv; əv] ['hæriz] ['ru:ɪn] .
almost **in** **the** **same** **breath** **in** **which** **he** **told** **of** **Harry's** **ruin** **.**
几乎 在 这 相同的 气息 在 哪个 他 讲述 的 哈利的 废墟 .

几乎就在他讲述哈利的毁灭的同时，也提到了这件事。

[əʊ] , [let][ˌem 'i:][gəʊ] !
Oh **,** **let** **me** **go** **!**
哦 , 让 我 去 !

哦，放开我!

[ai][kæn; kən][nɒt] , [wɪl] [nɒt] [mi:t] [hɪm] .
I **can** **not** **,** **will** **not** **meet** **him** **.**
我 能 不是 , 将要 不是 见面 他 .

我不能，也不会见他。

([rʌnz] [ɒf] [el] .)
(**Runs** **off** **I** **.** **)**
(跑步 离开 我 .)

（跑开）

['tʃærəti] .
Charity **.**
慈善 .

慈善。

[səʊ] , [səʊ] : [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] ['hæri] [meɪks] [lʌv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ,

So	,	so	:	the	friend	of	Harry	makes	love	to	his	wife	that	is	to	be	,
所以	，	所以	：	这	朋友	的	哈里	制作	爱	到	他的	妻子	那	是	到	是	，

所以，所以：哈里的朋友和他未来的妻子发生了性关系，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['θɔːrntən] .

and	his	name	is	Thornton	.
和	他的	姓名	是	桑顿	.

他的名字叫桑顿。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kjʊəriəs][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [frend] .

I	am	curious	to	see	this	friend	.
我	是	好奇的	到	看	这	朋友	.

我很想见见这位朋友。

(['entə(r)] ['θɔːrntən] [frɒm; frəm] [haʊs] .)

(	Enter	Thornton	from	house	.	)
(	进入	桑顿	从	房子	.	)

（桑顿从房子里进来。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['θɔːrntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

[ðæt] [dʒɑːbz]['əʊvə(r)] .

That	job's	over	.
那	工作的	超过	.

那份工作结束了。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['dʒesi] .

Now	for	Miss	Jessie	.
现在	为了	错过	杰西	.

现在轮到杰西小姐了。

(['tʃærəti] ['raɪzɪz] .)

(	Charity	rises	.	)
(	慈善	上升	.	)

（慈善事业蓬勃发展。）

['tʃærəti] ['gʊdˌɔːl] !

Charity	Goodall	!
慈善	古德尔	!

查丽蒂·古道尔!

['tʃærəti] .

Charity	.
慈善	.

慈善。

[jes] , ['tʃærəti] ['gʊdˌɔːl] , ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [mɑːk] ['gʊdˌɔːl] , [jɔː(r); jə(r)] [frend] , ['rɒbət] ['θɔːrntən] .

Yes	,	Charity	Goodall	,	widow	of	Mark	Goodall	,	your	friend	,	Robert	Thornton	.
是的	，	慈善	古德尔	，	寡妇	的	标记	古德尔	，	你的	朋友	，	罗伯特	桑顿	.

是的，是马克·古德尔的遗孀查丽蒂·古德尔，你的朋友罗伯特·桑顿。

['θɔːrntən] ([ə'saɪd]) .

Thornton	(	aside	)	.
桑顿	(	旁边	)	.

桑顿（旁观者）。

[wɒt] [fiːnd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [hɪə(r)] [tuː; tə] [blɑːst] [maɪ] [wel] - [leɪd] [plænz] ?

What	fiend	sent	her	here	to	blast	my	well	-	laid	plans	?
什么	恶魔	发送	她	这里	到	爆炸	我的	出色地	-	铺设	计划	?

究竟是哪个恶魔派她来破坏我精心制定的计划?

([kæpt] . [bræg] [əˈpɪəz] [ɑː(r)] . , [ænd; ənd] [liːnz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [fens] .

(	Capt	.	Bragg	appears	r	.	,	and	leans	on	the	fence	.
(	船长	.	布拉格	出现	r	.	,	和	倾斜	在	这	栅栏	.

（布拉格上尉出现在右侧，倚靠在栅栏上。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtɪpsi] .

He	is	a	little	tipsy	.
他	是	一个	小的	微醺	.

他有点醉了。

[nəʊ] [ˈtuːdlz] [ˈbɪznəs]) .

No	Toodles	business	)	.
不	工具	商业	)	.

不涉及Toodles的业务)。

[ˈtʃærəti] .

Charity	.
慈善	.

慈善。

[səʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈnefjuː] , [ˈhæri] [ˈmeɪnəd] ?

So	,	sir	,	you	are	the	friend	of	my	nephew	,	Harry	Maynard	?
所以	,	先生	,	你	是	这	朋友	的	我的	侄子	,	哈里	梅纳德	?

先生，您是我的侄子哈里·梅纳德的朋友吗?

[hɪə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmɜːsi] ,

here	on	a	mission	of	mercy	,
这里	在	一个	使命	的	怜悯	,

来到这里是为了行善，

[tuː; tə] [breɪk] [ˈdʒentli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈsɒrəʊɪŋ] [frendz] [ðə; ðɪ] [njuːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdaʊnfɔːl] ?

to	break	gently	to	his	sorrowing	friends	the	news	of	his	downfall	?
到	休息	轻轻地	到	他的	悲伤	朋友们	这	消息	的	他的	倒台	?

要不要委婉地把他的垮台消息告诉那些悲伤的朋友们?

[ˈθɔːrntən] . - [tɪz] [truː] .

Thornton	.	'	Tis	true	.
桑顿	.	-	的	真的	.

桑顿：没错。

[ˈtʃærəti] .

Charity	.
慈善	.

慈善。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kənˈsəʊl] [hɪz; ɪz] [əˈfaɪənst] [waɪf] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈprɒfə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əˈfekʃn] .

And	to	console	his	affianced	wife	with	the	proffer	of	your	affection	.
和	到	安慰	他的	已订婚	妻子	和	这	报价	的	你的	感情	.

并用你的爱意安慰他的未婚妻。

[ˈθɔːrntən] . - [tɪz] [fɔːls] !

Thornton	.	'	Tis	false	!
桑顿	.	-	的	错误的	!

桑顿：这是假的!

[ˈtʃærəti] .

Charity	.
慈善	.

慈善。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] .

It	is	the	truth	.
它	是	这	真相	.

这是事实。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] , ['rɒbət] ['θɔːrntən] .

I	know	you	,	Robert	Thornton	.
我	知道	你	,	罗伯特	桑顿	.

我认识你，罗伯特·桑顿。

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [meɪd] [maɪ][laɪf][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] .

Your	work	made	my	life	a	burden	.
你的	工作	制成	我的	生活	一个	负担	.

你的工作给我带来了沉重的负担。

[juː; jʊ] [rɔb] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][wʌn][ai] [lʌvd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [wuːnd] [jɔː(r); jə(r)] [kɔɪlz]

You	robbed	me	of	one	I	loved	;	and	now	you	have	wound	your	coils
你	被抢劫	我	的	一	我	喜爱	;	和	现在	你	有	伤口	你的	线圈

[ə'baʊt] [ə'nʌðə(r)] ['vɪktɪm] .

about	another	victim	.
关于	其他	受害者	.

你夺走了我所爱的人；现在你又将魔爪伸向了另一个受害者。

['θɔːrntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɪ'steɪkən] : [ai] [sɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][frɒm; frəm][temp'teɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

You	are	mistaken	:	I	sought	to	keep	him	from	temptation	;	but	he
你	是	错误	:	我	寻求	到	保持	他	从	诱惑	;	但	他

[wɒz; wəz] ['rekləs] , [ænd; ənd] [fə'sʊk] [ˌem 'iː] .

was	reckless	,	and	forsook	me	.
曾是	鲁莽	,	和	放弃	我	.

你错了：我曾努力让他远离诱惑；但他却鲁莽行事，抛弃了我。

['tʃærəti] .

Charity	.
慈善	.

慈善。

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ?

Where	is	he	now	?
在哪里	是	他	现在	?

他现在在哪里?

['θɔːrntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

[ai] [nəʊ] [nɒt] ; ['naɪðə(r)][duː; də][ai][keə(r)] .

I	know	not	;	neither	do	I	care	.
我	知道	不是	;	两者都不	做	我	关心	.

我不知道；我也不关心。

[hiː; hi] [rɔb] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] [faʊnd] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] .

He	robbed	me	;	and	,	were	he	found	,	I	should	give	him	up	to	justice	.
他	被抢劫	我	;	和	,	是	他	成立	,	我	应该	给	他	向上	到	正义	.

他抢劫了我；如果他被找到，我一定会把他绳之以法。

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

[stɔ:ntʃ] [frend] [ɪn'di:d] !
Staunch **friend** **indeed** **!**
坚定 朋友 的确 !

真是个铁哥们儿!

[hi:; hi] [rɔb] [ju:; jʊ] ?
He **robbed** **you** **?**
他 被抢劫 你 ?

他抢劫了你?

[ai][du:; də][nɒt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .
I **do** **not** **believe** **it** **.**
我 做 不是 相信 它 .

我不相信。

[ai][hæv; həv] [kɔ:z] [tu:; tə] [ˌmɪs'trʌst] [ju:; jʊ] .
I **have** **cause** **to** **mistrust** **you** **.**
我 有 原因 到 不信任 你 .

我有理由不信任你。

[ai]['nevə(r)] [dri:md] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] ['hæri] .
I **never** **dreamed** **you** **were** **the** **friend** **of** **Harry** **.**
我 绝不 梦见 你 是 这 朋友 的 哈里 .

我做梦也没想到你竟然是哈利的朋友。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][kæn; kən] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] ['wɪkɪd] [ski:m] .
But **now** **I** **can** **see** **your** **wicked** **scheme** **.**
但 现在 我 能 看 你的 邪恶 方案 .

但现在我看穿了你的邪恶计划。

[ju:; jʊ][hæv; həv][hɪm][ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['paʊə(r)] , [bʌt; bət][bɪ'weə(r)] !
You **have** **him** **in** **your** **power** **,** **but** **beware** **!**
你 有 他 在 你的 力量 , 但 提防 !

你把他掌控在手中，但要小心!

[maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz][tu:; tə] [seɪv] .
My **mission** **is** **to** **save** **.**
我的 使命 是 到 节省 .

我的使命是拯救。

([gəʊz] [ʌp][ɑ:(r)] .)
(**Goes** **up** **r** **.** **)**
(去 向上 r .)

（向上移动。）

['θɔ:rntən] (['kʌmɪŋ] [tu:; tə][el] .) .
Thornton **(** **coming** **to** **l** **.** **)** **.**
桑顿 (未来 到 我 .) .

桑顿（即将到达l.)。

[tu:] [leɪt] , [tu:] [leɪt] .
Too **late** **,** **too** **late** **.**
也 晚的 , 也 晚的 .

太迟了，太迟了。

[ai][du:; də][nɒt][fɪə(r)][ju:; jʊ] .
I **do** **not** **fear** **you** **.**
我 做 不是 害怕 你 .

我不怕你。

['meɪnəd] ([ˌaʊt'saɪd] , [ɑː(r)] .) .
Maynard (outside , r .) .
梅纳德 (外部 , r .) .

梅纳德（外侧，右）。

[seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] : [aɪ] [wɪl] [nɒt] [siːk] [hɪm] .
Say no more : I will not seek him .
说 不 更多的 : 我 将要 不是 寻找 他 .

无需多言，我不会去找他。

(['entə(r)][frɒm; frəm] [haʊs] , ['fɒləʊd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['meɪnəd] .)
(Enter from house , followed by Mrs . Maynard .)
(进入 从 房子 , 随后 经过 太太 . 梅纳德 .)

（梅纳德夫人随后从房子里进来。）

['mɪsɪz] . ['meɪnəd] .
Mrs . Maynard .
太太 . 梅纳德 .

梅纳德夫人。

[əʊ][dʒɒn] , [doʊnt] [seɪ] [ðæt] !
O John , don't say that !
哦 约翰 , 不 说 那 !

哦，约翰，别这么说！

[hiː; hi][ɪz]['aʊə(r)]['əʊnli] [bɔɪ] .
He is our only boy .
他 是 我们的 仅有的 男生 .

他是我们唯一的儿子。

['meɪnəd] .
Maynard .
梅纳德 .

梅纳德。

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪs'greɪst] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['meɪnəd] .
He has disgraced the name of Maynard .
他 有 蒙羞的 这 姓名 的 梅纳德 .

他玷污了梅纳德的名声。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [siːk] , [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə] [krɒs] [maɪ] ['θreʃhəʊld] .
I will not seek , I will never allow him to cross my threshold .
我 将要 不是 寻找 , 我 将要 绝不 允许 他 到 叉 我的 临界点 .

我不会寻找他，也绝不会让他踏入我的家门。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ə; eɪ][mæn] : [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] [ə; eɪ] [bruːt] .
He went out a man : he shall never return a brute .
他 去 出去 一个 男人 : 他 将 绝不 返回 一个 蛮力 .

他出去时是个人，回来时绝不会变成畜生。

(['entə(r)][kæpt] . [bræg] , [ɑː(r)] . , [θruː] [geɪt] .)
(Enter Capt . Bragg , r . , through gate .)
(进入 船长 . 布拉格 , r . , 通过 门 .)

（布拉格上尉（右）从大门进入。）

[kæpt] .
Capt .
船长 .

船长

[naʊ] , [dʌn] [jə(r)] [seɪ] [ðæt] , ['meɪnəd] ([hɪk]) .
Now , done yer say that , Maynard (hic) .
现在 , 完毕 你的 说 那 , 梅纳德 (嗝) .

好了，你说完了，梅纳德（打嗝）。

[ɪts] [dɪs'greɪs] - [fʊl; fl][tuː; tə][drɪŋk] .
It's disgrace - ful to drink .
它是 耻辱 - 满 到 喝 .

喝酒是可耻的。

[ai] [miːn] [tuː; tə][get] [fʊl] .
I mean to get full .
我 意思是 到 得到 满的 .

我的意思是吃饱。

[ai]['nevə(r)][gɒt] [fʊl] .
I never got full .
我 绝不 得到 满的 .

我从来没吃饱过。

[ai][kæn; kən][drɪŋk][ə; eɪ]['gælən] , [æn; ən] - [wɔːk] [streɪt] , [ai][kæn; kən] ([hɪk]) .
I can drink a gallon , an ' walk straight , I can (hic) .
我 能 喝 一个 加仑 , 一个 - 走 直的 , 我 能 (嗝) .

我可以喝一加仑水，还能笔直地走，我可以（打嗝）。

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] [bræg] .
But I'm a Bragg .
但 我是 一个 布拉格 .

但我姓布拉格。

[aɪm] - [bræg] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [mə'riːnz] ; [nəʊ] , [ðə; ði]
I'm Cap'en Bragg of the Horse Marines ; no , the
我是 - 布拉格 的 这 马 海军陆战队 ; 不 , 这

我是骑兵陆战队的布拉格上尉；不，是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ɪl] - [ɪl] - - ['lɔːləs] ['reɪndʒəz] , ['evri] [mæn] — [fʊl] — [fʊl] — [sɪks] — [naʊ] [lʊk] [ə; eɪ] -
ill - ill - lus'rus Lawless Rangers , every man — full — full — six — Now look a '
患病的 - 患病的 - - 无法无天 游骑兵队 , 每一个 男人 — 满的 — 满的 — 六 — 现在 看 一个 -
[hɪə(r)] , [lʊk] [ə; eɪ] - [ˌem 'iː] ,
here , look a ' me ,
这里 , 看 一个 - 我 ,

无法无天的游骑兵，每个人——满——满——六个——现在看看这里，看看我，

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][dɒgz] , [doʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [hɪm][ʌp] .
if your son's gone to the dogs , don't you give him up .
如果 你的 儿子的 已消失 到 这 狗 , 不 你 给 他 向上 .

如果你的儿子堕落到那种地步，也不要放弃他。

[lʊk] [ə; eɪ] - [ˌem 'iː] .
Look a ' me .
看 一个 - 我 .

看着我。

[aɪm] [bræg] .
I'm Bragg .
我是 布拉格 .

我是布拉格。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] : [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] : [went] [ɒf] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
I had a son : you know him : went off twenty years ago .
我 有 一个 儿子 : 你 知道 他 : 去 离开 二十 年 前 .

我有个儿子，你认识他，他二十年前就离开了。

[duː; də][ai] [gɪv] [hɪm][ʌp] ?
Do **I** **give** **him** **up** **?**
做 我 给 他 向上 ?

我该放弃他吗?

[nɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ([hɪk]) .
Not **a** **bit** **of** **it** **(** **hic** **)** **.**
不是 一个 少量 的 它 (嗝) .

一点儿也没有（打嗝）。

[hiːl] [kʌm] [bæk] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] , ['rəʊlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ; [ai] [miːn] [ɪn] [welθ] .
He'll **come** **back** **one** **of** **these** **days** **,** **rolling** **in** **his** **carriage** **;** **I** **mean** **in** **wealth** **.**
地狱 来 后退 一 的 这些 天 , 滚动 在 他的 运输 ; 我 意思是 在 财富 .

总有一天他会回来，坐着马车，带着财富回来。

[bʌt; bət] [ðen] , [hiːz] [ə; eɪ] [bræg] .
But **then** **,** **he's** **a** **Bragg** **.**
但 然后 , 他是 一个 布拉格 .

但是，他可是布拉格家族的人啊。

[wiː; wi] [kænt] [ɔːl] [biː; bi] [brægz] .
We **can't** **all** **be** **Braggs** **.**
我们 不能 全部 是 布拉格斯 .

我们不可能都是布拉格斯。

[kʌm] , [lɛz] [gəʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [hʌnt] [hɪm] [ʌp] .
Come **,** **le's** **go** **down** **,** **and** **hunt** **him** **up** **.**
来 , le's 去 向下 , 和 打猎 他 向上 .

来，我们下去把他抓起来。

[ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] .
I **know** **all** **the** **places** **.**
我 知道 全部 这 地方 .

我知道所有这些地方。

['meɪnəd] .
Maynard **.**
梅纳德 .

梅纳德。

[nɒt] [ə; eɪ] [step] [wɪl] [ai] [stɜː(r)] .
Not **a** **step** **will** **I** **stir** **.**
不是 一个 步 将要 我 搅拌 .

我一步也不会动。

(['entə(r)] ['dʒesi] , [el] .)
(**Enter** **Jessie** **,** **l** **.** **)**
(进入 杰西 , 我 .)

（杰西上场，左）

[hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [bed] : [let] [hɪm] [sliːp] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
He **has** **made** **his** **bed** **:** **let** **him** **sleep** **in** **it** **.**
他 有 制成 他的 床 : 让 他 睡觉 在 它 .

他自作自受，就让他承受后果吧。

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [dɪs'greɪs] [maɪ] [haʊs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
He **shall** **not** **disgrace** **my** **house** **with** **his** **presence** **.**
他 将 不是 耻辱 我的 房子 和 他的 在场 .

他的出现不可使我的家蒙羞。

['dʒesi] ([rʌnz] [tuː; tə] [hɪm] , [fɔːls] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz]) .
Jessie **(** **runs** **to** **him** **,** **falls** **on** **her** **knees** **)** **.**
杰西 (跑步 到 他 , 瀑布 在 她 膝盖) .

杰西（跑向他，跪倒在地）。

[nəʊ] , [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] : [doʊnt] [seɪ] [ðæt] .

No	**,**	**no**	**,**	**father**	**:**	**don't**	**say**	**that**	**.**
不	,	不	,	父亲	:	不	说	那	.

不，不，父亲：别这么说。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kɑːst] [hɪm] [ɒf] .

You	**will**	**not**	**cast**	**him**	**off**	**.**
你	将要	不是	投掷	他	离开	.

你不会抛弃他。

[θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [sʌn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] : [haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .

Think	**what**	**a**	**kind**	**son**	**he**	**was**	**:**	**how**	**he**	**loved**	**us**	**all**	**.**
思考	什么	一个	种类	儿子	他	曾是	:	如何	他	喜爱	我们	全部	.

想想他是多么善良的儿子啊：他多么爱我们所有人。

[juː; jʊ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] , ['fɑːðə(r)] !

You	**will**	**try**	**to**	**save**	**him**	**,**	**father**	**!**
你	将要	尝试	到	节省	他	,	父亲	!

父亲，你会尽力救他的！

[doʊnt] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ; [maɪ] [hɑːt] [wɪl] [breɪk] .

Don't	**say**	**you**	**will**	**not**	**;**	**my**	**heart**	**will**	**break**	**.**
不	说	你	将要	不是	;	我的	心	将要	休息	.

别说你不会，我会心碎的。

['meɪnəd] .

Maynard	**.**
梅纳德	.

梅纳德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['dʒesi] , [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ləʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['fɔːlən] .

Jessie	**,**	**you**	**know**	**not**	**how**	**low**	**he**	**has**	**fallen**	**.**
杰西	,	你	知道	不是	如何	低的	他	有	倒下	.

杰西，你根本不知道他堕落到什么地步了。

[maɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [huːm] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [praʊd] !

My	**son**	**of**	**whom**	**I**	**was**	**so**	**proud**	**!**
我的	儿子	的	谁	我	曾是	所以	自豪的	!

我引以为傲的儿子!

[hiː; hi] [hæz; həz] [dɪs'greɪst] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

He	**has**	**disgraced**	**his**	**home**	**.**
他	有	蒙羞的	他的	家	.

他玷污了家乡的名声。

[ˌhens'fɔːθ] [hiː; hi] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪn] .

Henceforth	**he**	**is**	**no**	**longer**	**son**	**of**	**mine**	**.**
今后	他	是	不	更长	儿子	的	矿	.

从此他不再是我的儿子。

[ai] [wɪl] [nɒt] [siːk] [hɪm] .

I	**will**	**not**	**seek**	**him**	**.**
我	将要	不是	寻找	他	.

我不会去找他。

[ai] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒesi] , [ænd; ənd] [dʒɒn] ['meɪnəd] ['nevə(r)] [breɪks] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .

I	**have**	**said**	**it**	**,**	**Jessie**	**,**	**and**	**John**	**Maynard**	**never**	**breaks**	**his**	**word**	**.**
我	有	说	它	,	杰西	,	和	约翰	梅纳德	绝不	休息	他的	单词	.

我已经说过了，杰西，而且约翰·梅纳德从不食言。

['dʒesi] ([krɔːsɪz] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən]) .

Jessie	**(**	**crosses**	**to**	**Mr**	**.**	**Thornton**	**)**	**.**
杰西	(	十字架	到	先生	.	桑顿	)	.

杰西（走向桑顿先生）。

[əʊ] ['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] !

O	**Mr**	**.**	**Thornton**	**!**
哦	先生	.	桑顿	!

哦，桑顿先生!

[juː; jʊ] [wɪl] [siːk] [hɪm] : [juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] ?

you	**will**	**seek**	**him**	**:**	**you**	**will**	**save**	**him**	**for**	**my**	**sake**	**?**
你	将要	寻找	他	:	你	将要	节省	他	为了	我的	清酒	?

你会寻找他吗？你会为了我的缘故救他吗?

['θɔːrntən] .

Thornton	**.**
桑顿	.

桑顿。

[hiː; hi] [ɪz] [pɑːst] [rɪ'dempʃn] .

He	**is**	**past**	**redemption**	**.**
他	是	过去的	赎回	.

他已无可救药。

- [twɜː(r)] ['juːsləs] .
' Twere useless .
- 是 无用 .

它们毫无用处。

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[ðen] [ai] [wɪl] [gəʊ][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪm] .
Then I will go in search of him .
然后 我 将要 去 在 搜索 的 他 .

然后我会去找他。

['meɪnəd] .
Maynard .
梅纳德 .

梅纳德。

[juː; jʊ] , ['dʒesi] ?
You , Jessie ?
你 , 杰西 ?

是你吗，杰西?

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[jes] , [ai] . [hiː; hi] [seɪvd] [ˌem 'iː] , [wen] [ə; eɪ] [beɪb] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪtiləs] [stɔːm] ; [naʊ] [ai] [wɪl] [siːk] [hɪm] .
Yes , I . He saved me , when a babe , from the pitiless storm ; now I will seek him .
是的 , 我 . 他 已保存 我 , 什么时候 一个 宝贝 , 从 这 无情 风暴 ; 现在 我 将要 寻找 他 .

是的，我。他救我脱离无情的风暴，那时我还是个婴儿；现在我要寻找他。

['θɔːrntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[ðɪs] [ɪz] ['fɒli] .
This is folly .
这 是 蠢事 .

这是愚蠢之举。

[hiː; hi] [ləːk] [wɪð] [ðə; ði] [vaɪl] [ænd; ənd] ['wɜːθləs] , [ɪn][denz][ɒv; əv] [fɪlθ] [ænd; ənd][vaɪs] .
He lurks with the vile and worthless , in dens of filth and vice .
他 潜伏者 和 这 卑鄙的 和 毫无价值 , 在 巢穴 的 污秽 和 副 .

他与卑鄙无耻之徒为伍，潜伏在污秽罪恶的巢穴中。

[huː] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][ðeə(r)] ?
Who will lead you there ?
WHO 将要 带领 你 那里 ?

谁来带你到那里?

['tʃærəti] (['kɒmz] [daʊn] [siː] .) .
Charity (comes down c .) .
慈善 (来 向下 c .) .

慈善（下降到 c.）。

[ai] [wɪl] .
I will .
我 将要 .

我会。

['dʒesi] (['raɪzɪz][ænd; ənd] [rʌnz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]) .
Jessie (rises and runs into her arms) .
杰西 (上升 和 跑步 进入 她 武器) .

杰西（起身跑进她的怀里）。

[əʊ] [ɑːnt] ['tʃærəti] !
O Aunt Charity !
哦 阿姨 慈善 !

哦，查丽蒂阿姨！

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

[jes] , [ai] . [wen] [mæn] [ʃriŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] , [let] ['wʊmən] [teɪk] [hɪz; ɪz]
Yes , I . When man shrinks from the work of salvation , let woman take his
是的 , 我 . 什么时候 男人 收缩 从 这 工作 的 救恩 , 让 女士 拿 他的
[pleɪs] .
place .
地方 .

是的，我。当男人畏惧救赎的工作时，就让女人来代替他吧。

[lʊk] [ʌp] , [tʃaɪld] !
Look up , child !
看 向上 , 孩子 !

孩子，抬头看！

[faʊl] ['tretʃəri] [hæz; həz] [ˌɪn'snɛrd] [hɪm] .
Foul treachery has insnared him .
犯规 背信弃义 有 陷入 他 .

他落入了卑鄙的阴谋诡计之中。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [frend] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['krɑːfti] [aːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊldɪst]
From the toils of the false friend , from the crafty arts of the boldest
从 这 辛勤劳作 的 这 错误的 朋友 , 从 这 狡猾 艺术 的 这 最勇敢的
[ɒv; əv] ['skiːmə] ,
of schemers ,
的 阴谋家 ,

从虚伪朋友的辛劳中，从最胆大妄为的阴谋家的狡诈伎俩中，

[wiː; wi] [wɪl] [snætʃ] [hɪm] : [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪv] [hɪm] .
we will snatch him : from the depths of despair , we will save him .
我们 将要 抢夺 他 : 从 这 深度 的 绝望 , 我们 将要 节省 他 .

我们将把他从绝望的深渊中救出来。

[pɑːst] [rɪ'dempʃn] , ['rɒbət] ['θɔːrntən] ?
Past redemption , Robert Thornton ?
过去的 赎回 , 罗伯特 桑顿 ?

罗伯特·桑顿，你已无可救药了吗?

[fɔːls] !
False !
错误的 !

错误的！

[waɪl] [ðeə(r)][ɪz][laɪf] , [ðeə(r)][ɪz][həʊp] !
While there is life , there is hope !
尽管 那里 是 生活 , 那里 是 希望 !

只要活着，就有希望!

(['tʃærəti] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'baʊt] ['dʒesi] , [si:] . ; ['θɔ:rntən] , [el] . ; [kæpt] . [bræg] , [el] . [si:] . ;
(Charity with her arms about Jessie , c . ; Thornton , l . ; Capt . Bragg , l . c . ;
(慈善 和 她 武器 关于 杰西 , c . ; 桑顿 , 我 . ; 船长 . 布拉格 , 我 . c . ;

（查丽蒂搂着杰西，c.；桑顿，l.；布拉格上尉，lc；

['meɪnəd] , [ɑ:(r)] . [si:] . ; ['mɪsɪz] . ['meɪnəd] , [ɑ:(r)] . [tɒm] [ænd; ənd] ['kɪti] [kʌm] [ɒn][ɑ:(r)] . , [ænd; ənd]
Maynard , r . c . ; Mrs . Maynard , r . Tom and Kitty come on r . , and
梅纳德 , r . c . ; 太太 . 梅纳德 , r . 汤姆 和 猫咪 来 在 r . , 和
[stænd][bɪ'haɪnd] [fens] ,
stand behind fence ,
站立 在后面 栅栏 ,

梅纳德，右；梅纳德太太，右。汤姆和凯蒂从右走来，站在栅栏后面。

['lʊkɪŋ] [ɒn] , ['kwaɪətli] .)
looking on , quietly .)
寻找 在 , 悄悄 .)

静静地看着。）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ækt][θri:] . — ['tʃærətiz] [kwest] .
ACT III . — Charity's Quest .
行为 三、 . — 慈善机构的 寻求 .

第三幕——慈善的追求。

[si:n] . — [æn; ən] ['elɪgənt] ['drɪŋkɪŋ] - [sə'lu:n] .
Scene . — An elegant drinking - saloon .
场景 . — 一个 优雅的 喝 - 酒吧 .

场景——一家优雅的酒吧。

[ɪn] [flæt] , [ɑ:(r)] . [ænd; ənd][el] . , [ɑ:tʃt] ['dɔ:ˌweɪz] , [wɪð] [steps] ['li:dɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ɒf] [ɑ:(r)] .
In flat , r . and l . , arched doorways , with steps leading up and off r .
在 平坦的 , r . 和 我 . , 拱形 门口 , 和 步骤 领导 向上 和 离开 r .
[ænd; ənd][el] . ;
and l . ;
和 我 . ;

平坦的左右两侧是拱形门，左右两侧有台阶通往楼上和楼下；

[bɪ'twi:n] [ði:z] [ə; eɪ] ['mɪrəd] [dɔ:(r)] , [kləʊzd] , ['əʊpənɪŋ] [tu:; tə][el] . , [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] ; [wen]
between these a mirrored door , closed , opening to l . , and showing ; when
之间 这些 一个 镜像 门 , 关闭 , 开幕 到 我 . , 和 显示 ; 什么时候
['əʊpən] ,
open ,
打开 ,

两者之间有一扇镜面门，关闭着，向左打开，露出；打开时，

[steps] ['li:dɪŋ] [ʌp]['əʊvə(r)] ['ɑ:tʃweɪ] , [el] . ['əʊvə(r)] [ɑ:tʃ] [ðə; ði][flæt][ɪz] ['peɪntɪd] [ɒn] [gɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)]
steps leading up over archway , l . Over arch the flat is painted on gauze for
步骤 领导 向上 超过 拱道 , 我 . 超过 拱 这 平坦的 是 绘 在 纱布 为了
[ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] .
illumination .
照明 .

通往拱门上方的台阶，l.拱门上方的平面在纱网上绘制，以便照明。

[θriː] [steps] ['liːdɪŋ] [ʌp][tuː; tə][dɔː(r)] , [siː] . ,
Three steps leading up to door , c . ,
三 步骤 领导 向上 到 门 , c . ,

通往门口的三级台阶，c.

['biːɪŋ] [ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][steps] [ðæt] [liːd] [ɒf][ɑː(r)] . [ænd; ənd][el] . ; [ðə; ði] [həʊl] [flæt]
being a part of the steps that lead off r . and l . ; the whole flat
存在 一个 部分 的 这 步骤 那 带领 离开 r . 和 我 . ; 这 所有的 平坦的
['hænsəmli] ['gɪldɪd] .
handsomely gilded .
英俊地 镀金 .

是通往左右两侧台阶的一部分；整个公寓都装饰得富丽堂皇。

[bɑː(r)] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [steɪdʒ] , [ɑː(r)] . ; [bɪ'haɪnd][bɑː(r)] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [saɪd] - [bɔːd] ,
Bar running up and down stage , r . ; behind bar , a handsome side - board ,
酒吧 跑步 向上 和 向下 阶段 , r . ; 在后面 酒吧 , 一个 英俊的 边 - 木板 ,
[wɪð] [dɪ'kæntəz] ,
with decanters ,
和 醒酒器 ,

舞台右侧设有贯穿舞台上下的吧台；吧台后面是一个漂亮的餐具柜，上面摆放着醒酒器。

['glɑːsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌpærəfə'neɪliə] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɑː(r)] - [ruːm] .
glasses , and the usual paraphernalia of a bar - room .
眼镜 , 和 这 通常 用具 的 一个 酒吧 - 房间 .

酒杯，以及酒吧里常见的用具。

['teɪb(ə)l] , [el] . [siː] . , [wɪð] [tuː] [tʃeəz] ; [el] . [ɒv; əv]['teɪb(ə)l][ə; eɪ] [laʊndʒ] , [ɒn] [wɪtʃ] [tɒm] ['lɑːrkəm][ɪz]
Table , l . c . , with two chairs ; l . of table a lounge , on which Tom Larcom is
桌子 , 我 . c . , 和 二 椅子 ; 我 . 的 桌子 一个 休息室 , 在 哪个 汤姆 拉科姆 是
[stretʃt] ,
stretched ,
拉伸 ,

桌子，左上角，配有两把椅子；桌子左侧是一张躺椅，汤姆·拉科姆正躺在上面。

[ə'pærəntli] [ə'sliːp] .
apparently asleep .
显然 睡着了 .

显然睡着了。

['θɔːrntən] [ɑː(r)] . , [ænd; ənd] ['mɜːrdək] [el] . [ɒv; əv]['teɪb(ə)l] , ['siːtɪd] , ['bɒt(ə)l][ænd; ənd] ['glɑːsɪz] [bɪ'fɔː(r)]
Thornton r . , and Murdock l . of table , seated , bottle and glasses before
桑顿 r . , 和 默多克 我 . 的 桌子 , 坐着 , 瓶子 和 眼镜 前
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

桑顿（右）和默多克（左）坐在桌旁，面前摆放着酒瓶和酒杯。

['deɪliː] [bɪ'haɪnd][bɑː(r)] , [ænd; ənd] [tuː] ['dʒentlmən] , [wel] [drest] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['drɪŋkɪŋ]
Daley behind bar , and two gentlemen , well dressed , standing before it , drinking
戴利 在后面 酒吧 , 和 二 先生们 , 出色地 穿着 , 常设 前 它 , 喝
.
:
.

戴利在吧台后面，两位衣着考究的男士站在吧台前喝酒。

['ɑːftə(r)] ['θɔːrntən] [spiːks] [ðeɪ] ['eksɪt][ɑː(r)] . , [ʌp] [steps] .
After Thornton speaks they exit r . , up steps .
后 桑顿 说话 他们 出口 r . , 向上 步骤 .

桑顿说完话后，他们向右走上台阶。

['mɜːrdək] .
Murdock .
默多克 .

默多克。

['θɔːrntən] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪnsli] [wei] [ɒv; əv]['duːɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌk] [ɒv; əv]
Thornton , you have a princely way of doing things , and the luck of
桑顿 , 你 有 一个 王子 方式 的 正在做 事物 , 和 这 运气 的
[ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn][hɪm'self] .
the evil one himself .
这 邪恶的 一 他自己 .

桑顿，你做事的方式很有王子范儿，运气却像个恶魔。

['θɔːrntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

['ʃruːdnəs] , [əʊld] ['feləʊ] .
Shrewdness , old fellow .
城府 , 老的 同伴 .

老兄，你这人挺精明的。

[aɪm][æn; ən][əʊld][hænd][æt; ət] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,
I'm an old hand at this sort of business ,
我是 一个 老的 手 在 这 种类 的 商业 ,

我做这行很老手了，

[ænd; ənd]['glɪtə(r)][ænd; ənd] [dæʃ] [gəʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɪn] ['ʃɑːrpənɪŋ] [ðə; ði] ['æpitait] [ɒv; əv] [wʌnz]
and glitter and dash go a long way in sharpening the appetites of one's
和 闪光 和 短跑 去 一个 长的 方式 在 磨利 这 食欲 的 一个人的
['kʌstəməz] .
customers .
顾客 .

华丽的装饰和炫目的噱头能极大地刺激顾客的食欲。

['mɜːrdək] .
Murdock .
默多克 .

默多克。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['glɪtə(r)][ə'baʊt] [ðɪs] [waɪn] .
There's something more than glitter about this wine .
有 某物 更多的 比 闪光 关于 这 葡萄酒 .

这款酒的魅力远不止于它的闪亮外观。

['θɔːrntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[ðə; ði][waɪn][ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] ['kɒstli] [tuː] .
The wine is good , and costly too .
这 葡萄酒 是 好的 , 和 昂贵 也 .

这款酒很好，但也很贵。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][duː; də][nɒt][set] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] ['evribɒdi] ,
Of course , I do not set this before everybody ,
的 课程 , 我 做 不是 放 这 前 大家 ,

当然，我不会当着所有人的面宣布这件事。

[ɔː(r)][ðə; ði]['prɑːfɪts] [wʊd] ['hɑːdli] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

or	the	profits	would	hardly	come	up	to	my	expectation	.
或者	这	利润	会	几乎	来	向上	到	我的	期待	.

否则利润恐怕难以达到我的预期。

[ai]['nevə(r)] [θrəʊ] [pɜːlz] [bɪ'fɔː(r)] [swaɪn] .

I	never	throw	pearls	before	swine	.
我	绝不	扔	珍珠	前	猪	.

我从不对猪说珍珠。

[həʊm] - [meɪd] [weəz] [peɪ] [ðə; ði] [best] ['prɒfɪt] .

Home	-	made	wares	pay	the	best	profit	.
家	-	制成	商品	支付	这	最好的	利润	.

自制商品利润最高。

['mɜːrdək] .

Murdock	.
默多克	.

默多克。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ][duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['dɒktərɪŋ] ?

you	do	a	little	in	the	way	of	doctoring	?
你	做	一个	小的	在	这	方式	的	医生	?

你稍微懂点医术吗?

['θɔːrntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ['mɜːrdək] .

A	great	deal	,	Murdock	.
一个	伟大的	交易	,	默多克	.

很多，默多克。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri]

I	have	a	very
我	有	一个	非常

我非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[gʊd] [dɪ'spensəri] [kləʊz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] ['meɪnəd] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self] [dɪ'saɪdɪdli] ['juːsf(ə)l]

good	dispensary	close	at	hand	,	and	Maynard	has	made	himself	decidedly	useful
好的	药房	关闭	在	手	,	和	梅纳德	有	制成	他自己	绝对地	有用

[ɪn] [ðæt] [brɑːntʃ] .

in	that	branch	.
在	那	分支	.

附近就有一家不错的药房，梅纳德在这个领域发挥了非常重要的作用。

['mɜːrdək] .

Murdock	.
默多克	.

默多克。

['meɪnəd] ? [ɪz] [ðæt] ['mɪzrəbl] [sɒt] [ɒv; əv] ['eni] [juːz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [naʊ] ?
Maynard ? is that miserable sot of any use to you now ?
梅纳德 ? 是 那 悲惨的 酒 的 任何 使用 到 你 现在 ?

梅纳德？那个可怜的酒鬼现在对你还有用吗？

['θɔːrntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[əʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的！

[ai] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [kən'trəʊl] [hɪm] .
I alone can control him .
我 独自的 能 控制 他 .

只有我才能控制他。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dev(ə)l] !
Poor devil !
贫穷的 魔鬼 !

可怜的家伙！

[hiːz] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [fɑːst] .
he's breaking up fast .
他是 打破 向上 快速地 .

他很快就要分手了。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪkli] [jʌŋ] ['feləʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [let] [rʌm] [ə'ləʊn] ;
It's a pity such a likely young fellow could not let rum alone ;
它是 一个 遗憾 这样的 一个 可能 年轻的 同伴 可以 不是 让 朗姆酒 独自的 ;

可惜这么有前途的年轻人没能戒掉朗姆酒；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [wɪl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] ['kɒmz] .
but he would drink , and will until the end comes .
但 他 会 喝 , 和 将要 直到 这 结尾 来 .

但他会喝酒，而且会一直喝到生命的尽头。

- [twɪl] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] .
' Twill not be long .
- 斜纹布 不是 是 长的 .

不会太久。

['mɜːrdək] .
Murdock .
默多克 .

默多克。

[weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [kiːp] [hɪm] ?
Where do you keep him ?
在哪里 做 你 保持 他 ?

你把他关在哪里？

[aɪv] [nɒt] [siːn] [hɪm] [ə'baʊt] [tuː; tə] - [naɪt] .
I've not seen him about to - night .
我已经 不是 已见 他 关于 到 - 夜晚 .

我今晚没见到他。

['θɔːrntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[kləʊz] [baɪ] , [bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

Close	**by**	**,**	**but**	**out**	**of**	**sight**	**.**
关闭	经过	,	但	出去	的	视线	.

就在附近，但看不见。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [əˈgəʊ] ,

Some	**of**	**his**	**friends**	**,**	**a**	**few**	**months**	**ago**	**,**
一些	的	他的	朋友们	,	一个	很少	几个月	前	,

几个月前，他的一些朋友

[meɪd] [ə; eɪ] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz] [ˈreskjuː] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] [pɪt] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

made	**a**	**demonstration**	**towards**	**his**	**rescue**	**from**	**the**	**pit**	**into**	**which**	**he**	**had**
制成	一个	示范	向	他的	救援	从	这	坑	进入	哪个	他	有

[ˈfɔːlən] .

fallen	**.**
倒下	.

他向救援人员展示了如何将他从他掉落的坑中救出来。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ˈsɜːtʃɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

I	**believe**	**they**	**are**	**now**	**searching**	**high**	**and**	**low**	**for**	**him**	**.**
我	相信	他们	是	现在	搜索	高的	和	低的	为了	他	.

我相信他们现在正在四处寻找他。

[ˈmɜːrdək] .

Murdock	**.**
默多克	.

默多克。

[æn; ən] [ˈaɪd(ə)l] [tɑːsk] , [waɪl] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈklʌtʃɪz] .

An	**idle**	**task**	**,**	**while**	**he**	**is**	**in**	**your**	**clutches**	**.**
一个	闲置的	任务	,	尽管	他	是	在	你的	离合器	.

趁他落入你手中，做点闲事吧。

[ˈθɔːrntən] .

Thornton	**.**
桑顿	.

桑顿。

[jʊr; jər] [raɪt] , [ˈmɜːrdək] : [hiː; hi] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [ˈdɪərɪst] [wɪʃ] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf]

You're	**right**	**,**	**Murdock**	**:**	**he**	**stood**	**between**	**me**	**and**	**the**	**dearest**	**wish**	**of**	**my**	**life**
你是	正确的	,	默多克	:	他	站立	之间	我	和	这	亲爱的	希望	的	我的	生活

.

:
.

你说得对，默多克：他挡在我和我一生中最珍贵的愿望之间。

[ˈmedlɪŋ] [fuːlz] [ˈθwɔːtɪd] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðæt] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [rɪˈvendʒ] , [aɪl] [həʊld]

Meddling	**fools**	**thwarted**	**me**	**in**	**that**	**;**	**and**	**now**	**,**	**from**	**sheer**	**revenge**	**,**	**I'll**	**hold**
干预	傻瓜	受挫	我	在	那	;	和	现在	,	从	透明	复仇	,	患病的	抓住

[hɪm] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

him	**from**	**them**	**all**	**.**
他	从	他们	全部	.

多管闲事的蠢货们阻挠了我；现在，出于纯粹的报复，我要让他远离他们所有人。

[ˈmɜːrdək] .

Murdock	**.**
默多克	.

默多克。

[aɪˈd] [ˈrɑːðə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [frend] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˈenəmi] .

I'd	**rather**	**have**	**you**	**for**	**a**	**friend**	**than**	**an**	**enemy**	**.**
ID	相当	有	你	为了	一个	朋友	比	一个	敌人	.

我宁愿你做朋友，也不愿你做敌人。

(['raɪzɪŋ] .)
(Rising .)
(崛起 .)

（上升。）

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

[ai][mʌst; məst] [lʊk] ['ɑːftə(r)][maɪ] [əʊn] ['hʌmb(ə)l] ['kwɔːtəz] .
I must look after my own humble quarters .
我 必须 看 后 我的 自己的 谦逊的 四分之一 .

我必须照看好自己的简陋住所。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [dæʃ] !
if I could only have your dash !
如果 我 可以 仅有的 有 你的 短跑 !

如果我能拥有你的仪表盘就好了!

['θɔːrntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['mɜːrdək] .
There's money in it , Murdock .
有 钱 在 它 , 默多克 .

这里面有利可图，默多克。

(['raɪzɪz] .)
(Rises .)
(上升 .)

（起身。）

['mɜːrdək] .
Murdock .
默多克 .

默多克。

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] : [gʊd] - [naɪt] .
I believe you : good - night .
我 相信 你 : 好的 - 夜晚 .

我相信你：晚安。

['θɔːrntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[gʊd] - [naɪt] : [drɒp][ɪn] [ə'gen] .
Good - night : drop in again .
好的 - 夜晚 : 降低 在 再次 .

晚安，欢迎下次再来。

(['mɜːrdək] [gəʊz] [ʌp][ænd; ənd] [ɒf] [ɑː(r)] . , [ʌp] [steps] .)
(Murdock goes up and off r . , up steps .)
(默多克 去 向上 和 离开 r . , 向上 步骤 .)

（默多克上楼，离开右侧，走上台阶。）

['deɪli:] , [huz] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [laʊndʒ] ?
Daley , who's that on the lounge ?
戴利 , 谁是 那 在 这 休息室 ?

戴利，休息室里那个人是谁?

['deɪli:] (['kɒmz] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][bɑ:(r)]) .
Daley (comes from behind bar) .
戴利 (来 从 在后面 酒吧) .

戴利（从吧台后面走出来）。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [hɪm] : [hi:; hi] [drɒpt] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , [tʊk] [ə; eɪ][drɪŋk] ,
I don't know him : he dropped in an hour ago , took a drink ,
我 不 知道 他 : 他 掉落 在 一个 小时 前 , 采取 一个 喝 ,

我不认识他：他一个小时前过来，喝了杯酒。

[ænd; ənd] [rəʊld] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [laʊndʒ] .
and rolled on to the lounge .
和 滚动 在 到 这 休息室 .

然后滚到休息室。

['θɔ:rntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[wel] , [raʊz] [hɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [get] [hɪm] [aʊt] : [ðæt] [doʊnt] [lʊk] [rɪ'spektəbl] .
Well , rouse him up , and get him out : that don't look respectable .
出色地 , 唤醒 他 向上 , 和 得到 他 出去 : 那 不 看 可敬 .

好，把他叫醒，把他赶出去：那样做太不体面了。

([gəʊz] [bɪ'haɪnd][bɑ:(r)] , [ænd; ənd] [lʊks] [ə'baʊt] .)
(Goes behind bar , and looks about .)
(去 在后面 酒吧 , 和 看起来 关于 .)

（走到吧台后面，环顾四周。）

['deɪli:] ([gəʊz] [tu:; tə] [tɒm] , [ænd; ənd] [ʃeɪks] [hɪm]) .
Daley (goes to Tom , and shakes him) .
戴利 (去 到 汤姆 , 和 奶昔 他) .

戴利（走到汤姆面前，摇晃他）。

[kʌm] , [frend] , [raʊz] [ʌp] .
Come , friend , rouse up .
来 , 朋友 , 唤醒 向上 .

来吧，朋友，振作起来。

([ə'nʌðə(r)] [ʃeɪk] .)
(Another shake .)
(其他 摇 .)

（又摇晃了一下。）

[du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[raʊz] [ʌp] !
rouse up !
唤醒 向上 !

振作起来!

[tɒm] (['sləʊli] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɪm]) .
Tom (slowly rises and looks at him) .
汤姆 (缓慢地 上升 和 看起来 在 他) .

汤姆（缓缓起身，看着他）。

[raʊz] [ʌp] ?
Rouse up ?
唤醒 向上 ?

唤醒?

[wɑːz] [ðæt] ([hɪk]) ?
wha's that (hic) ?
什么? 那 (嗝) ?

那是什么（打嗝）?

[nəʊ] , [lɛz] [fɪl] [ʌp] ; [ðæts] ['bɛsər] ([hɪk]) .
No , le's fill up ; that's besser (hic) .
不 , le's 充满 向上 ; 那就是 贝瑟 (嗝) .

不，我们还是装满吧；那样更好（打嗝）。

['deɪliː] (['ʃeɪkɪŋ] [hɪm]) .
Daley (shaking him) .
戴利 (摇晃 他) .

戴利（摇晃着他）。

[wel] , [get] [ʌp] ; [jʊr; jər] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] .
Well , get up ; you're in the way .
出色地 , 得到 向上 ; 你是 在 这 方式 .

好了，起来吧，你挡路了。

[tɒm] (['sɪtɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm]) .
Tom (sitting up , and looking at him) .
汤姆 (坐着 向上 , 和 寻找 在 他) .

汤姆（坐起身，看着他）。

[seɪ] , [wɑːz] ([hɪk]) [jə(r)] [neɪm] ?
Say , wha's (hic) yer name ?
说 , 什么? (嗝) 你的 姓名 ?

喂，你叫什么名字?

['deɪliː] .
Daley .
戴利 .

戴利。

[maɪ] [neɪmz] ['deɪliː] .
My name's Daley .
我的 名字 戴利 .

我叫戴利。

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

['deɪli] ([hɪk]) [wɒt] ?
Daily (hic) what ?
日常的 (嗝) 什么 ?

每日（打嗝）什么?

[taɪmz] ?
Times ?
《时代周刊》 ?

多少年?

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] : [jʊr; jər] [ə; eɪ] ([hɪk]) ['njuːzˌbɔɪ] ([hɪk]) , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
Oh , I know : you're a (hic) newsboy (hic) , you are .
哦 , 我 知道 : 你是 一个 (嗝) 报童 (嗝) , 你 是 .

哦，我知道了：你是个（打嗝）报童（打嗝），你就是。

[doʊnt] [wɒnt] [nəʊ] ['peɪpəz] .
Don't want no papers .
不 想 不 文件 .

不要任何文件。

([ə'tempts] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ə'gen] .)
(Attempts to lie down again .)
(尝试 到 说谎 向下 再次 .)

（试图再次躺下。）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['deɪli:] .
Daley .
戴利 .

戴利。

[kʌm] , [kʌm] , [ðɪs] [woʊnt][du:; də] .
Come , come , this won't do .
来 , 来 , 这 惯于 做 .

来，来，这样不行。

[get] [ʌp] , [ai] [seɪ] !
Get up , I say !
得到 向上 , 我 说 !

起来！我说！

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[ai] ['ɔ:lweɪz] [teɪk] ([hɪk]) [maɪ] ['brekfəst] [ɪn][bed] .
I always take (hic) my breakfast in bed .
我 总是 拿 (嗝) 我的 早餐 在 床 .

我总是（打嗝）在床上吃早餐。

['deɪli:] .
Daley .
戴利 .

戴利。

[jʊl] [teɪk] [jɔ:'self] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] !
You'll take yourself out of this !
你会 拿 你自己 出去 的 这 !

你会自己摆脱困境的！

([gets] [hɪm][ɒn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .)
(Gets him on to his feet .)
(获得 他 在 到 他的 脚 .)

（扶他站起来。）

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[ˌdʌbəl'ju:'eɪtʃ] - ([hɪk]) [wɒt] [ju:; jʊ] [seɪ] , ['mɪstə(r)] [taɪmz] ?
Wh - (hic) what you say , Mister Times ?
什么 - (嗝) 什么 你 说 , 先生 《时代周刊》 ?

你……（打嗝）你说什么，时代先生？

[seɪ] ([hɪk]) , [lɛz] [drɪŋk] !
Say (hic) , le's drink !
说 (嗝) , le's 喝 !

说（嗝），我们喝一杯!

['deɪliː] .
Daley .
戴利 .

戴利。

[nəʊ] : [ɪts] [taɪm] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [həʊm] .
No : it's time you were home .
不 : 它是 时间 你 是 家 .

不，你该回家了。

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[həʊm] ([hɪk]) ?
Home (hic) ?
家 (嗝) ?

回家（打嗝）？

[wɑːz] [ðæt] ?
wha's that ?
什么? 那 ?

那是什么?

[fuːlz] [ə; eɪ] ([hɪk]) [tuː; tə] [ðɪs] ?
Fools a (hic) to this ?
傻瓜 一个 (嗝) 到 这 ?

傻瓜们会（打嗝）吗?

(['stægəz] [ə'krɒs] , [ænd; ənd] ['klʌtʃɪz] [bɑː(r)] .)
(Staggers across , and clutches bar .)
(踉跄 穿过 , 和 离合器 酒吧 .)

（踉跄着走过，紧紧抓住酒吧。）

[aɪm] [gɔɪn] - - ([hɪk]) [hɪə(r)] [fər'evə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ([hɪk]) , [fər'evə(r)] .
I'm goin ' t'stay (hic) here forever and always (hic) , forever .
我是 去 - - (嗝) 这里 永远 和 总是 (嗝) , 永远 .

我要永远留在这里（打嗝），永远。

['θɔːrntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[əʊ] , [get] [hɪm] [aʊt] , ['deɪliː] !
Oh , get him out , Daley !
哦 , 得到 他 出去 , 戴利 !

哦，快把他弄出去，戴利!

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[jes] , [get] [ˌem 'iː] [aʊt] , ['deɪli] , [fɔː(r); fə(r)] ([hɪk]) ['eksəsaɪz] .
Yes , get me out , Daily , for (hic) exercise .
是的 , 得到 我 出去 , 日常的 , 为了 (嗝) 锻炼 .

是的，Daily，带我出去（打嗝）锻炼一下吧。

[teɪk] [ðə; ði][eə(r)] ([hɪk]) .
Take the air (hic) .
拿 这 空气 (嗝) .

吸一口气（打嗝）。

[ɛrz] [gʊd] ; [lɛz] [hæv; həv][sʌm; səm]['ʃʊgə(r)] ([hɪk]) [ɪn][maɪn] .
Air's good ; le's have some sugar (hic) in mine .
空气 好的 ; le's 有 一些 糖 (嗝) 在 矿 .

空气很好；我的空气里加了点糖（打嗝）。

([gets] [daʊn] , [ɑː(r)] . ; [ə'saɪd] , ['səubəd] .)
(Gets down , r . ; aside , sobered .)
(获得 向下 , r . ; 旁边 , 清醒 .)

（他蹲下身子，右手边站着，神情清醒。）

[səʊ] [hiːz] [hɪə(r)] , — ['meɪnəd] [ɪz][hɪə(r)] .
So he's here , — Maynard is here .
所以 他是 这里 , — 梅纳德 是 这里 .

所以他来了，——梅纳德来了。

[aɪv] [rʌn] [ðə; ði][fɒks][tuː; tə] [ɜːθ] [æt; ət][lɑːst] .
I've run the fox to earth at last .
我已经 跑步 这 狐狸 到 地球 在 最后的 .

我终于把那只狐狸赶回地面了。

([æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .)
(As before .)
(作为 前 .)

（与之前相同。）

[fetʃ] [ɒn][ðə; ði] [drɪŋks] , [diː] - ['deɪli] ([hɪk]) [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɒf(tə)n] .
Fetch on the drinks , D - Daily (hic) and a little oftener .
拿来 在 这 饮料 , D - 日常的 (嗝) 和 一个 小的 更频繁 .

去拿饮料，D-Daily（打嗝），而且要更频繁一些。

['deɪliː] .
Daley .
戴利 .

戴利。

[hɪrz] [jɔː(r); jə(r)][hæt] ; [kʌm] .
Here's your hat ; come .
这里是 你的 帽子 ; 来 .

你的帽子在这里，过来。

[ðɪs] [wei] , [ðɪs] [wei] .
This way , this way .
这 方式 , 这 方式 .

这边走，这边走。

([liːdz] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [steps] , [ɑː(r)] .)
(Leads him up to steps , r .)
(线索 他 向上 到 步骤 , r .)

（领着他走到台阶前，右侧。）

[tɒm] ([æt; ət] [steps] , [tɜːnz] [raʊnd]) .
Tom (at steps , turns round) .
汤姆 (在 步骤 , 转弯 圆形的) .

汤姆（在台阶上，转身）。

[həʊl] [ɒn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [diː] - [daɪ] - ([hɪk]) [ˌel'waɪ] ; [gɪv] [juː 'es][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [diː] - ['deɪli] .
Hole on a minute , D - Dai - (hic) ly ; give us your hand , D - Daily .
洞 在 一个 分钟 , D - 戴 - (嗝) ly ; 给 我们 你的 手 , D - 日常的 .

等一下，D-Dai-（打嗝）ly；把你的手给我们，D-Daily。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [suːn] ([hɪk]) , [æn; ən] - [wiːl; wil]['nevə(r)] ([hɪk]) , ['nevə(r)] ([hɪk]) [pɑːt] ['eni] [mɔː(r)] (

I'll	be	back	soon	(	hic	)	,	an	'	we'll	never	(	hic	)	,	never	(	hic	)	part	any	more	(
患病的	是	后退	很快	(	嗝	)	,	一个	-	出色地	绝不	(	嗝	)	,	绝不	(	嗝	)	部分	任何	更多的	(

[hɪk]) .

hic	)	.
嗝	)	.

我很快就会回来（打嗝），我们再也不会（打嗝），再也不会（打嗝）分开（打嗝）。

[gʊd] ['mɔːrnɪn] - , [diː] - [diː] - [eili] ([hɪk]) , [gʊd] - [mɔːn] .

Good	mornin	'	,	D	-	D	-	aily	(	hic	)	,	good	-	morn	.
好的	早晨	-	,	D	-	D	-	艾莉	(	嗝	)	,	好的	-	早晨	.

早上好，DD-aily（打嗝），早上好。

(['eksɪt][ʌp] [steps] .

(	Exit	up	steps	.
(	出口	向上	步骤	.

（上台阶离开。）

['θɔːrntən] ['kɒmz] [daʊn] [tuː; tə]['teɪb(ə)l] , [el] . ; ['deɪliː] [teɪks] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] [frɒm; frəm]

Thornton	comes	down	to	table	,	I	.	;	Daley	takes	bottles	and	glasses	from
桑顿	来	向下	到	桌子	,	我	.	;	戴利	需要	瓶子	和	眼镜	从

['teɪb(ə)l][ænd; ənd][gəʊz][bɪ'haɪnd][bɑː(r)] .

table	and	goes	behind	bar	.
桌子	和	去	在后面	酒吧	.

桑顿走到桌边，戴利从桌上拿起瓶子和杯子，走到吧台后面。

[tuː] ['dʒentlmən] ['entə(r)] , [ɑː(r)] . , [drɪŋk] , [ænd; ənd][gəʊ] [ɒf] .)

Two	gentlemen	enter	,	r	.	,	drink	,	and	go	off	.	)
二	先生们	进入	,	r	.	,	喝	,	和	去	离开	.	)

两位男士进来，喝了点东西，然后离开了。）

['θɔːrntən] ([sɪts][æt; ət]['teɪb(ə)l]) .

Thornton	(	sits	at	table	)	.
桑顿	(	坐着	在	桌子	)	.

桑顿（坐在桌旁）。

[ðə; ði] [lʌk] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] !

The	luck	of	the	evil	one	!
这	运气	的	这	邪恶的	一	!

恶人的好运！

['mɜːrdək] [ɪz][bʌt; bət][hɑːf] [raɪt] .

Murdock	is	but	half	right	.
默多克	是	但	一半	正确的	.

默多克的说法只对了一半。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðæt] [gɜːl][ɪz][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] [ɪl] - ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [ɪm'bɪtə(r)] [ɔːl][maɪ] [prɒ'sperəti] .

The	loss	of	that	girl	is	a	stroke	of	ill	-	fortune	that	imbitters	all	my	prosperity	.
这	损失	的	那	女孩	是	一个	中风	的	患病的	-	财富	那	苦味剂	全部	我的	繁荣	.

失去那个女孩是我的不幸遭遇，它让我所有的幸福都黯然失色。

[get] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] , ['deɪliː] ; [aɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][bɑː(r)] .

Get	your	supper	,	Daley	;	I'll	look	after	the	bar	.
得到	你的	晚餐	,	戴利	;	患病的	看	后	这	酒吧	.

戴利，你去吃晚饭吧，酒吧的事我来打理。

(['deɪliː] ['eksɪts; 'egzɪts] , [ɑː(r)] . , [ʌp] [steps] .)

(	Daley	exits	,	r	.	,	up	steps	.	)
(	戴利	出口	,	r	.	,	向上	步骤	.	)

（戴利从右侧台阶上离开。）

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv] ['tʃærəti] ['gʊdˌɔːl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [maɪn] .

But	for	the	interference	of	Charity	Goodall	,	she	would	have	been	mine	.
但	为了	这	干涉	的	慈善	古德尔	,	她	会	有	到过	矿	.

若非查丽蒂·古道尔从中作梗，她本该是我的。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [faʊnd] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['meɪnəd] [jet] .

They	have	not	found	the	missing	Maynard	yet	.
他们	有	不是	成立	这	丢失的	梅纳德	然而	.

他们还没有找到失踪的梅纳德。

[aɪ][hæv; həv][hɪm] [seɪf] : [hiː; hi] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .

I	have	him	safe	:	he	cannot	escape	me	.
我	有	他	安全的	:	他	不能	逃脱	我	.

他安全无虞，逃不出我的手掌心。

([sɒft] ['mjuːzɪk] .

(	Soft	music	.
(	柔软的	音乐	.

（轻柔的音乐。）

[ðə; ði] ['mɪrəd] [dɔː(r)] , [bɪ'twiːn] ['entrənsiz] [ɪn][flæts] , ['sləʊli] ['əupənz] , [ænd; ənd] ['hæri] ['meɪnəd] ,

The	mirrored	door	,	between	entrances	in	flats	,	slowly	opens	,	and	Harry	Maynard	,
这	镜像	门	,	之间	入口	在	公寓	,	缓慢地	打开	,	和	哈里	梅纳德	,

[ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ,

shrinking	and	trembling	,
收缩	和	发抖	,

公寓入口之间的那扇镜面门缓缓打开，哈里·梅纳德蜷缩着身子，浑身颤抖。

[wɪð] ['fiːb(ə)l] [steps] , ['kɒmz] [daʊn] , ['kləʊzɪŋ][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

with	feeble	steps	,	comes	down	,	closing	the	door	behind	him	.
和	微弱	步骤	,	来	向下	,	结束	这	门	在后面	他	.

他迈着蹒跚的步伐走下楼，随手关上了身后的门。

[hiː; hi] [kriːps] [daʊn] [tuː; tə] ['θɔːrntənz] [tʃeə(r)] .)

He	creeps	down	to	Thornton's	chair	.	)
他	令人毛骨悚然	向下	到	桑顿的	椅子	.	)

他蹑手蹑脚地走到桑顿的椅子旁。）

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

哈利。

['θɔːrntən] , ['θɔːrntən] !

Thornton	,	Thornton	!
桑顿	,	桑顿	!

桑顿，桑顿！

['θɔːrntən] ([tɜːnz] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt]) .

Thornton	(	turns	with	a	start	)	.
桑顿	(	转弯	和	一个	开始	)	.

桑顿（起步转弯）。

[juː; jʊ][hɪə(r)] ?

You	here	?
你	这里	?

你在这里？

['hæri] ([tremblɪŋ]) .

Harry	(	trembling	)	.
哈里	(	发抖	)	.

哈利（颤抖着）。

[jes] , [jes] ; [doʊnt][biː; bi] [fɪəs] , [doʊnt] .

Yes	**,**	**yes**	**;**	**don't**	**be**	**fierce**	**,**	**don't**	**.**
是的	,	是的	;	不	是	凶猛的	,	不	.

是的，是的；别太凶，别。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ][dɑːk][ænd; ənd]['dɪzməl][ʌp][ðeə(r)] !

It	**is**	**so**	**dark**	**and**	**dismal**	**up**	**there**	**!**
它	是	所以	黑暗的	和	惨淡	向上	那里	!

上面好黑好阴森啊!

[ænd; ənd][ðə; ði][ræts] — [əʊ] , [sʌtʃ] [ræts] ! — [gleə(r)][æt; ət][ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ðeə(r)][həʊlz] .

and	**the**	**rats**	**—**	**oh**	**,**	**such**	**rats**	**!**	**—**	**glare**	**at**	**me**	**from**	**their**	**holes**	**.**
和	这	老鼠	—	哦	,	这样的	老鼠	!	—	强光	在	我	从	他们的	孔	.

而那些老鼠——哦，这些老鼠！——从它们的洞里怒视着我。

[ai]['kʊd(ə)nt] [steɪ] .

I	**couldn't**	**stay**	**.**
我	不能	停留	.

我不能留下来。

[doʊnt][send][ˌem ˈiː][bæk] : [aɪl] [biː; bi]['veri]['kwaɪət] .

Don't	**send**	**me**	**back**	**:**	**I'll**	**be**	**very**	**quiet**	**.**
不	发送	我	后退	:	患病的	是	非常	安静的	.

不要把我送回去：我会非常安静。

[aɪm]['səʊbə(r)] [tuː] .

I'm	**sober**	**too**	**.**
我是	清醒	也	.

我也没喝酒。

[nɒt] [ə; eɪ][drɒp][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] : [nɒt][ə; eɪ][drɒp] .

Not	**a**	**drop**	**for**	**two**	**days**	**:**	**not**	**a**	**drop**	**.**
不是	一个	降低	为了	二	天	:	不是	一个	降低	.

两天一滴都没喝：一滴都没喝。

['θɔːrntən] .

Thornton	**.**
桑顿	.

桑顿。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] ?

What's	**the**	**matter**	**with**	**you**	**now**	**?**
是什么	这	事情	和	你	现在	?

你现在怎么了?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**33**	**]**
[	页	-	]

[第33页]

['hæri] .

Harry	**.**
哈里	.

哈利。

[əʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] : ['əʊnli][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi]['səʊʃəb(ə)l] ([traɪz][tuː; tə][smaɪl]) ,

nothing	**,**	**nothing**	**:**	**only**	**I**	**wanted**	**to**	**be**	**sociable**	**(**	**tries**	**to**	**smile**	**)**	**,**
没有什么	,	没有什么	:	仅有的	我	通缉	到	是	善于交际的	(	尝试	到	微笑	)	,

没什么，没什么：我只是想和人交流一下（努力挤出一个微笑）。

— [æz; əz]['səʊʃəb(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld][taɪmz] .

—	as	sociable	as	you	and	I	were	in	the	old	times	.
—	作为	善于交际的	作为	你	和	我	是	在	这	老的	时代	.

—就像你我过去那样善于交际。

['θɔːrntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

['səʊʃəb(ə)l] !

Sociable	!
善于交际的	!

善于交际!

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] !

you	and	I	!
你	和	我	!

你和我!

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[jʊr; jər] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk][æn; ən]['æspən] .

you're	shaking	like	an	aspen	.
你是	摇晃	喜欢	一个	白杨	.

你抖得像白杨树一样。

[wɒt] ['frendʃɪp] [kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [sɒt][laɪk][juː; jʊ] ?

What	friendship	can	there	be	between	me	and	a	miserable	sot	like	you	?
什么	友谊	能	那里	是	之间	我	和	一个	悲惨的	酒	喜欢	你	?

我跟你这种可怜的酒鬼之间，能有什么友谊可言?

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

哈利。

[jes] , [ai] [nəʊ] [aɪm][nɒt][ðə; ði][mæn][ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] : [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	I	know	I'm	not	the	man	I	used	to	be	:	I	know	it	.
是的	,	我	知道	我是	不是	这	男人	我	用过的	到	是	:	我	知道	它	.

是的，我知道我已经不是以前的我了：我非常清楚。

[əʊ] , [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)][laɪf][ai][lɪvd; 'laɪvd][wʌns] , ['tɔːtʃə] [ˌem 'iː]['ɔːlməʊst][tuː; tə]

Oh	,	the	thought	of	that	other	life	I	lived	once	,	tortures	me	almost	to
哦	,	这	想法	的	那	其他	生活	我	居住地	一次	,	酷刑	我	几乎	到

['mædnəs] !

madness	!
疯狂	!

哦，一想到我曾经过的另一段生活，我就痛苦得几乎发疯!

['θɔːrntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

[wel] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

Well	,	why	don't	you	go	back	to	it	?
出色地	,	为什么	不	你	去	后退	到	它	?

那你为什么不回去继续做下去呢?

['hæri] .
Harry **.**
哈里 .

哈利。

[bæk] ?
Back **?**
后退 ?

后退?

[bæk] [tuː; tə] [ðæt] [əʊld] [həʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] , [fʊl] [ɒv; əv] ['lʌsti]
back **to** **that** **old** **home** **among** **the** **hills** **from** **which** **I** **came** **,** **full** **of** **lusty**
后退 到 那 老的 家 之中 这 丘陵 从 哪个 我 来了 , 满的 的 好色的
['mænhʊd] ?
manhood **?**
男子气概 ?

回到我曾经充满青春活力的山间老家?

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [əʊld] [mæn] [huː] [lʊkt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɔːl] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [praɪd] ?
Back **to** **the** **old** **man** **who** **looked** **upon** **me** **with** **all** **a** **father's** **pride** **?**
后退 到 这 老的 男人 WHO 看起来 之上 我 和 全部 一个 父亲的 自豪 ?

又变回了那个用父亲般的骄傲看着我的老人?

[ðə; ðɪ] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [huːz] ['dɑːlɪŋ] [aɪ] [wɒz; wəz] ?
the **dear** **mother** **whose** **darling** **I** **was** **?**
这 亲爱的 母亲 谁 亲爱的 我 曾是 ?

我亲爱的母亲，我曾是她最疼爱的孩子?

[ðə; ðɪ] [feə(r)] , [jʌŋ] [gɜːl] [huːz] [hɑːt] [aɪ] [brəʊk] ?
the **fair** **,** **young** **girl** **whose** **heart** **I** **broke** **?**
这 公平的 , 年轻的 女孩 谁 心 我 打破 ?

那位我曾伤透心的美丽少女?

[bæk] [ðeə(r)] , [wɪð] ['tɒtərɪŋ] [steps] , [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] [rek] ,
Back **there** **,** **with** **tottering** **steps** **,** **a** **pitiful** **wreck** **,**
后退 那里 , 和 颤巍巍 步骤 , 一个 可怜 破坏 ,

回到那里，步履蹒跚，一片狼藉，令人心酸。

[tuː; tə] [daɪ] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪə(r)] [əʊld] [həʊm] ?
to **die** **upon** **the** **threshold** **of** **the** **dear** **old** **home** **?**
到 死 之上 这 临界点 的 这 亲爱的 老的 家 ?

死在自己心爱的老家门口?

[nəʊ] , [nəʊ] : [nɒt] [ðæt] , [nɒt] [ðæt] !
No **,** **no** **:** **not** **that** **,** **not** **that** **!**
不 , 不 : 不是 那 , 不是 那 !

不，不：不是那个，不是那个!

['θɔːrntən] .
Thornton **.**
桑顿 .

桑顿。

[ðen] [biː; bi] ['kwaɪət] .
Then **be** **quiet** **.**
然后 是 安静的 .

那就安静点。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] ['ruːɪn] [ə'pɒn] [jɔː'self] : [juː; jʊ] [kænt] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
You **have** **brought** **ruin** **upon** **yourself** **:** **you** **can't** **complain** **of** **me** **.**
你 有 带来 废墟 之上 你自己 : 你 不能 抱怨 的 我 .

你咎由自取，没资格怪我。

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[nəʊ] , [ai][doʊnt][kəm'pleɪn] .
No , **I** **don't** **complain** .
不 , 我 不 抱怨 .

不，我不会抱怨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [juː; jʊ][leɪd][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ;
It **was** **a** **fair** **picture** **of** **fame** **and** **fortune** **you** **laid** **before** **me** **;**
它 曾是 一个 公平的 图片 的 名声 和 财富 你 铺设 前 我 ;

你向我描绘了一幅名利双收的美好图景；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɜːkəntaɪl] ['bɪznəs] , [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd]
and **when** **I** **found** **the** **honorable** **mercantile** **business** **,** **in** **which** **you** **had**
和 什么时候 我 成立 这 光荣的 商业 商业 , 在 哪个 你 有
[ə'mæst] [welθ] ,
amassed **wealth** **,**
积累 财富 ,

当我发现你从事的是正当的商业活动，并以此积累了财富时，

[wɒz; wəz] [wɜːk] [laɪk] [ðɪs] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tɜːnd] [bæk] .
was **work** **like** **this** **,** **I** **should** **have** **turned** **back** **.**
曾是 工作 喜欢 这 , 我 应该 有 转向 后退 .

如果工作是这样的，我真应该回头。

['θɔːrntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[ai][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][klɪə(r)] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] [hænd] ; [tuː; tə] [sel] ,
I **told** **you** **to** **keep** **a** **clear** **head** **and** **a** **steady** **hand** **;** **to** **sell** **,**
我 讲述 你 到 保持 一个 清除 头 和 一个 稳定的 手 ; 到 卖 ,

我告诉过你，要头脑清醒，手稳；要卖，

[nɒt]['pɔɪz(ə)n] [jɔː'self] [wɪð] [maɪ]['lɪkwɪd] [weəz] .
not **poison** **yourself** **with** **my** **liquid** **wares** **.**
不是 毒 你自己 和 我的 液体 商品 .

不要用我的液体产品毒害自己。

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[jet] [juː; jʊ] [pleɪst] ['pleʒəz] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [tɜːnd] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] —
Yet **you** **placed** **pleasures** **before** **me** **that** **turned** **my** **head** **,** **and** **—**
然而 你 放置 快乐 前 我 那 转向 我的 头 , 和 —

然而，你却为我摆上那些令我神魂颠倒的享乐，而且——

['θɔːrntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [tɜːnd] [maɪn] .
They **never** **turned** **mine** **.**
他们 绝不 转向 矿 .

他们从未改变过我的想法。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [fel] .

You	were	a	fool	,	and	fell	.
你	是	一个	傻子	,	和	跌倒	.

你真是个傻瓜，摔倒了。

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

哈利。

[eɪ] , [ə; eɪ] [fuːl] !

Ay	,	a	fool	!
哎	,	一个	傻子	!

哎呀，真是个傻瓜!

[jes] , [jɔː(r); jə(r)] [fuːl] , ['rɒbət] ['θɔːrntən] .

Yes	,	your	fool	,	Robert	Thornton	.
是的	,	你的	傻子	,	罗伯特	桑顿	.

是的，你这个傻瓜，罗伯特·桑顿。

[ai][kwɑːf, kwɔf][ðə; ði]['ruːbi][waɪn] , [ai] [flʌŋ] [maɪ'self]['ɪntuː] ['evri] [ɪn'dʌldʒəns] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][led]

I	quaffed	the	ruby	wine	,	I	flung	myself	into	every	indulgence	,	because	you	led
我	畅饮	这	红宝石	葡萄酒	,	我	扔	我	进入	每一个	放纵	,	因为	你	引领

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我畅饮红宝石般的美酒，沉溺于各种享乐之中，因为你引领了我。

[ai][mʌst; məst] [kiːp] [ə; eɪ] [kuːl] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] [hænd] , [wɪð] ['faɪə(r)][ɪn][maɪ][veɪns] !

I	must	keep	a	cool	head	and	a	steady	hand	,	with	fire	in	my	veins	!
我	必须	保持	一个	凉爽的	头	和	一个	稳定的	手	,	和	火	在	我的	静脉	!

我必须保持冷静的头脑和稳健的手法，同时又要充满斗志!

[ai] [fiːl] [ai][ˌeɪ 'em] [kən'demd] .

I	feel	I	am	condemned	.
我	感觉	我	是	谴责	.

我觉得自己被判了死刑。

[ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [friː] [wɪl] , [ai] [flʌŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][laɪf] .

Of	my	own	free	will	,	I	flung	away	a	life	.
的	我的	自己的	自由的	将要	,	我	扔	离开	一个	生活	.

我出于自己的意愿，抛弃了一条生命。

[ai][duː; də][nɒt] [kəm'pleɪn] ; [bʌt; bət] , [wen] [wiː; wi][stænd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][lɑːst][traɪ'bjuːnl] ,

I	do	not	complain	;	but	,	when	we	stand	before	the	last	tribunal	,
我	做	不是	抱怨	;	但	,	什么时候	我们	站立	前	这	最后的	法庭	,

我并不抱怨；但是，当我们站在最终审判台前时，

['hev(ə)n] [biː; bi][ðə; ði][dʒʌdʒ] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'steɪnd] [wɪð] [maɪ][laɪf] - [blʌd] , ['rɒbət]

Heaven	be	the	judge	if	your	hands	are	unstained	with	my	life	-	blood	,	Robert
天堂	是	这	法官	如果	你的	双手	是	未染色	和	我的	生活	-	血	,	罗伯特

['θɔːrntən] .

Thornton	.
桑顿	.

罗伯特·桑顿，上天会审判你的双手是否沾染了我的鲜血。

['θɔːrntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

[ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] : [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][den] .

Enough	of	this	:	back	to	your	den	.
足够的	的	这	:	后退	到	你的	丹	.

够了，回你的窝去吧。

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

哈利。

[nəʊ] , [nəʊ] , ['θɔːrntən] , [nɒt][ðeə(r)] !

No	,	no	,	Thornton	,	not	there	!
不	,	不	,	桑顿	,	不是	那里	!

不，不，桑顿，不是那里！

[ai] [wɪl] [biː; bi]['kwaɪət] , ['saɪlənt] ; [bʌt; bət][duː; də][nɒt] , [ɪn] ['mɜːsi] , [duː; də][nɒt] [draɪv][ˌem 'iː] [bæk] [ðeə(r)]

I	will	be	quiet	,	silent	;	but	do	not	,	in	mercy	,	do	not	drive	me	back	there
我	将要	是	安静的	,	沉默的	;	但	做	不是	,	在	怜悯	,	做	不是	驾驶	我	后退	那里

!

!
!

我会保持安静，沉默不语；但请仁慈地不要把我赶回那里！

['θɔːrntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

[pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] !

Poor	devil	!
贫穷的	魔鬼	!

可怜的家伙！

[wel] , [steɪ] [hɪə(r)] : [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ðiː][bɑː(r)][ʌn'tɪl] ['deɪliː] [rɪ'tɜːnz] .

Well	,	stay	here	:	look	after	the	bar	until	Daley	returns	.
出色地	,	停留	这里	:	看	后	这	酒吧	直到	戴利	返回	.

你就待在这里：在戴利回来之前照看酒吧。

([ə'saɪd] , ['gəʊɪŋ][el] .)

(	Aside	,	going	I	.	)
(	旁边	,	去	我	.	)

（题外话，往左走。）

[hiː; hi][kænt] [rɪ'zɪst] : [hiːl] [meɪk] [ə; eɪ][daɪv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]['brændi] , [ænd; ənd] [fə'get] .

He	can't	resist	:	he'll	make	a	dive	for	the	brandy	,	and	forget	.
他	不能	抵抗	:	地狱	制作	一个	潜水	为了	这	白兰地	,	和	忘记	.

他无法抗拒：他会扑向白兰地，然后忘却一切。

[tuː]

Two
二

二

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[deɪz] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] : [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [ə'laʊd] [ðæt] .

days	without	it	:	I	should	not	have	allowed	that	.
天	没有	它	:	我	应该	不是	有	允许	那	.

好几天没喝了：我不应该允许这种情况发生。

(['eksɪt][el] . , [ai] . [iː] .)
(Exit l . , i . e .)
(出口 我 . , 我 . e .)

（出口 I.，即）

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[steɪ] [hɪə(r)] !
Stay here !
停留 这里 !

就住这儿吧!

[nəʊ] , [nəʊ] , [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] .
No , no , he has given me a chance for freedom .
不 , 不 , 他 有 给定 我 一个 机会 为了 自由 .

不，不，他给了我自由的机会。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən] : [ə; eɪ] [dæʃ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [friː] .
The doors are open : a dash , and I am free .
这 门 是 打开 : 一个 短跑 , 和 我 是 自由的 .

大门敞开：疾驰而去，我自由了。

[friː] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
Free for what ?
自由的 为了 什么 ?

免费？免费干什么?

[tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði]['gʌtə(r)] .
To die in the gutter .
到 死 在 这 排水沟 .

死在阴沟里。

[ai][kʊd; kəd][dræg][maɪ'self][nəʊ]['fɑːðə(r)] ; [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [lʊk] [wɪð] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
I could drag myself no farther ; and who would look with compassion on such a
我 可以 拖 我 不 更远 ; 和 WHO 会 看 和 同情 在 这样的 一个
['rægɪd] ,
ragged ,
破烂不堪 ,

我再也拖不动了；谁又会怜悯这样一个衣衫褴褛的人呢?

['bləʊtɪd] [retʃ] [æz; əz][ai] ?
bloated wretch as I ?
腹胀 可怜虫 作为 我 ?

我这臃肿不堪的家伙?

[nəʊ] , [nəʊ] : [ai][hæv; həv][səʊld][maɪ'self] , ['bɒdi][ænd; ənd][səʊl] , [tuː; tə] [ðɪs] [ə'kɜːsɪd] [laɪf] .
No , no : I have sold myself , body and soul , to this accursed life .
不 , 不 : 我 有 卖 我 , 身体 和 灵魂 , 到 这 被诅咒的 生活 .

不，不：我已经把自己身心都出卖给了这种该死的生活。

(['stægəz] [tuː; tə][bɑː(r)] .)
(Staggers to bar .)
(踉跄 到 酒吧 .)

（踉跄地走到吧台前。）

[let] [ˌem 'iː][get][æt; ət][ðə; ði]['brændi] ; [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [wɪl] [brɪŋ] ['friːdəm] , — ['friːdəm]

Let	me	get	at	the	brandy	;	that	,	at	least	,	will	bring	freedom	,	—	freedom
让	我	得到	在	这	白兰地	;	那	,	在	至少	,	将要	带来	自由	,	一	自由

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['mædnɪŋ] [θɜːst] ,

from	this	maddening	thirst	,
从	这	令人抓狂	口渴	,

让我去拿白兰地；至少那样能带来自由——摆脱这令人发狂的口渴。

[ðiːz] ['hɒrəb(ə)l] [fɪəz] [ðæt] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] .

these	horrible	fears	that	drive	me	mad	.
这些	可怕	恐惧	那	驾驶	我	疯狂的	.

这些可怕的恐惧让我发疯。

(['stægəz] [bɪ'haɪnd][bɑː(r)] .)

(	Staggers	behind	bar	.	)
(	踉跄	在后面	酒吧	.	)

（踉跄地走到吧台后面。）

[ɑː] , [hɪə(r)] , [hɪə(r)] !

Ah	,	here	,	here	!
啊	,	这里	,	这里	!

啊，这里，这里！

(['siːzɪz] [dɪ'kæntə(r)] .)

(	Seizes	decanter	.	)
(	逮捕	醒酒器	.	)

（夺过醒酒器。）

[ðə; ði][bɑːm][fɔː(r); fə(r)]['bɪtə(r)] ['meməriz] .

The	balm	for	bitter	memories	.
这	香脂	为了	苦的	回忆	.

抚慰痛苦回忆的良药。

[stɒp] , [stɒp] !

Stop	,	stop	!
停止	,	停止	!

停！停！

[ðæt] ['vɪʒn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , — ['dʒesi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːnɪŋ] ['fɪŋgə(r)] :

That	vision	in	the	night	,	—	Jessie	,	with	her	warning	finger	:
那	想象	在	这	夜晚	,	—	杰西	,	和	她	警告	手指	:

夜里的那个景象——杰西竖起警告的手指说道：

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['melədi] [aɪ] [lʌvd] [səʊ] [wel] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .

and	the	old	melody	I	loved	so	well	rang	in	my	ears	.
和	这	老的	旋律	我	喜爱	所以	出色地	响铃	在	我的	耳朵	.

我无比喜爱的那首老歌再次在我耳边响起。

[aɪ] [vau] [aɪ'd][drɪŋk][nəʊ][mɔː(r)] , [ðəʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ɒv; əv] ['mædnəs] .

I	vowed	I'd	drink	no	more	,	though	I	should	die	of	madness	.
我	发誓	ID	喝	不	更多的	,	尽管	我	应该	死	的	疯狂	.

我发誓再也不喝酒了，哪怕会因此而疯掉。

(['beri] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'pɒn][ðə; ði][bɑː(r)] .

(	Buries	his	face	in	his	arms	upon	the	bar	.
(	埋葬	他的	脸	在	他的	武器	之上	这	酒吧	.

（他把脸埋在吧台上的双臂中。）

['entə(r)][ɑː(r)] . , [daʊn] [steps] , [kæpt] . [bræg] .)

Enter	r	.	,	down	steps	,	Capt	.	Bragg	.	)
进入	r	.	,	向下	步骤	,	船长	.	布拉格	.	)

（请右转，下台阶，布拉格上尉。）

[kæpt] . [faʊnd] [ə; eɪ] [njuː] [pleɪs] .
Capt . **Found** **a** **new** **place** .
船长 . 成立 一个 新的 地方 .

船长找到了新地方。

(['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] .)
(Looking about .)
(寻找 关于 .)

（环顾四周。）

[suː'pɜːb] — ['gɔːdʒəs] — ['dæz(ə)lɪŋ] !
Superb — gorgeous — dazzling !
高超 — 华丽的 — 耀眼的 !

太棒了——美极了——令人惊艳！

[hɪrz] ['dʒuːsɪnəs] !
Here's juiciness !
这里是 多汁 !

真够劲！

[dʒʌst][maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] .
Just my idea of a palace .
只是 我的 主意 的 一个 宫殿 .

这就是我心目中的宫殿。

[ðə; ðiː][mæn] [huː] ['fɪgəd] [ðɪs] [pleɪs] [nəʊ] [daʊt] [bɪ'liːvz] [hɪz; ɪz][plæn][ə'rɪdʒən(ə)l] .
The man who figured this place no doubt believes his plan original .
这 男人 WHO 想 这 地方 不 怀疑 相信 他的 计划 原来的 .

发现这个地方的人无疑认为他的计划是独创的。

[əb'sɜːd] !
Absurd !
荒诞 !

荒诞！

[aɪ] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
I planned it years ago .
我 计划 它 年 前 .

我几年前就计划好了。

[brægz] [plæn]['stəʊlən] !
Bragg's plan stolen !
布拉格的 计划 被盗 !

布拉格的计划被窃取了！

[fækt] , [baɪ]['dʒɪŋgəʊ] !
Fact , by jingo !
事实 , 经过 沙文主义 !

事实就是如此！

([ræps][ɒn][bɑː(r)] .)
(Raps on bar .)
(说唱 在 酒吧 .)

（敲击吧台）

[kʌm] , [jʌŋ] [mæn] , ['bɪznəs] , ['bɪznəs] .
Come , young man , business , business .
来 , 年轻的 男人 , 商业 , 商业 .

来吧，年轻人，做生意，做生意。

(['hæri] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [hed] : [bræg] ['stægəz] [bæk] .)
(Harry raises his head : Bragg staggers back .)
(哈里 提高 他的 头 : 布拉格 踉跄 后退 .)

（哈利抬起头：布拉格踉跄后退。）

['hæri] ['meɪnəd] , [ɔ:(r)][aɪm][nəʊ] [bræg] !
Harry Maynard , or I'm no Bragg !
哈里 梅纳德 , 或者 我是 不 布拉格 !

哈里·梅纳德，否则我就不是布拉格！

(['kɒmz] [tu:; tə][bɑ:(r)] , [ænd; ənd] ['ɒfəz] [hɪz; ɪz][hænd] .)
(Comes to bar , and offers his hand .)
(来 到 酒吧 , 和 优惠 他的 手 .)

（走到吧台前，伸出手。）

['hæri] , [jʌŋ] ['feləʊ] , [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
Harry , young fellow , how are you ?
哈里 , 年轻的 同伴 , 如何 是 你 ?

哈利，小伙子，你好吗?

(['hæri] [fɔ:ls] [bæk] , [ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət][hɪm] .)
(Harry falls back , and glares at him .)
(哈里 瀑布 后退 , 和 眩光 在 他 .)

（哈利向后倒去，怒视着他。）

[doʊnt] [nəʊ] [ˌem 'i:] , [heɪ] ?
Don't know me , hey ?
不 知道 我 , 嘿 ?

不认识我?

[waɪ] , [aɪm] [bræg] , [kæpt] . [bræg] , [jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['taʊnzmən] ; [bræg] [ɒv; əv][ðə; ði]
Why , I'm Bragg , Capt . Bragg , your distinguished townsman ; Bragg of the
为什么 , 我是 布拉格 , 船长 . 布拉格 , 你的 杰出的 镇民 ; 布拉格 的 这
['reɪndʒəz] ; ['evri] [mæn][ə; eɪ] ['ʃɑ:pʃu:tə(r)] ,
Rangers ; every man a sharpshooter ,
游骑兵队 ; 每一个 男人 一个 神枪手 ,

哦，我是布拉格，布拉格上尉，你们镇上德高望重的居民；游骑兵布拉格；我们队里人人都是神枪手。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [kə'mɑ:ndə(r)] — [wel] , ['mɒdəsti] [fə'bidz] [maɪ] ['menʃnɪŋ] [hɪm][ɪn] ['fɪtɪŋ]
and their commander — well , modesty forbids my mentioning him in fitting
和 他们的 指挥官 — 出色地 , 谦逊 禁止 我的 提及 他 在 配件
[ˌpænə'dʒɪrɪk] .
panegyrics .
颂词 .

至于他们的指挥官——嗯，出于谦虚，我无法用恰当的赞美之词来提及他。

[waɪ] , [haʊ] [ju:; jʊ][steə(r)] !
Why , how you stare !
为什么 , 如何 你 盯 !

你干嘛盯着我看！

[ju:; jʊ][doʊnt] [lʊk] [wel] .
You don't look well .
你 不 看 出色地 .

你脸色不太好。

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ju:; jʊ] .
I don't know you .
我 不 知道 你 .

我不认识你。

[kæpt] . [woʊnt][duː; də] , [maɪ] [bɔɪ] , [woʊnt][duː; də] .

Capt	.	Won't	do	,	my	boy	,	won't	do	.
船长	.	惯于	做	,	我的	男生	,	惯于	做	.

船长，不行，孩子，不行。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [blʌf] ['kɒmən] [fəʊks] , [bʌt; bət][aɪm] [bræg] ; [bræg] [ɒv; əv][ðə; ði]

You	may	be	able	to	bluff	common	folks	,	but	I'm	Bragg	;	Bragg	of	the
你	可能	是	有能力的	到	虚张声势	常见的	各位	,	但	我是	布拉格	;	布拉格	的	这

[dʒuː'dɪʃəl] [braʊ] ,

judicial	brow	,
司法	眉头	,

你或许能唬住普通人，但我可是布拉格；司法界的布拉格。

[bræg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [aɪ] : [ɪts] [ə; eɪ] [kiːn] [wʌn] , [ænd; ənd] ,

Bragg	of	the	penetrating	eye	:	it's	a	keen	one	,	and	,
布拉格	的	这	渗透	眼睛	:	它是	一个	敏锐的	一	,	和	,

布拉格的目光锐利无比：他的眼睛非常敏锐，而且

[wen] [ai] [fɪkst] [ðæt] [dɪ'tɛktɪvz] [ɔːb] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [ai] [sed] , [ðeəz; ðəz][maɪ][mæn] !

when	I	fixed	that	detective's	orb	upon	you	,	I	said	,	There's	my	man	!
什么时候	我	固定的	那	侦探的	球体	之上	你	,	我	说	,	有	我的	男人	!

当我用侦探的目光锁定你时，我说："找到我要找的人了！"

[waɪ] , [ðev] ['fɪtɪd] [aʊt][æn; ən] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [juː; jʊ][ʌp]

Why	,	they've	fitted	out	an	exploring	party	for	the	purpose	of	hunting	you	up
为什么	,	他们有	适配	出去	一个	探索	派对	为了	这	目的	的	打猎	你	向上

, — ['mɪsɪz] .

,	—	Mrs	.
,	一	太太	.

为什么？他们已经组建了一支探险队来追捕你，——夫人

['tʃærəti] ['gʊdˌɔːl] , ['dʒesi] , [tɒm] ['lɑːrkəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [blæk] [ɪmp] [stʌb] .

Charity	Goodall	,	Jessie	,	Tom	Larcom	,	and	that	black	imp	Stub	.
慈善	古德尔	,	杰西	,	汤姆	拉科姆	,	和	那	黑色的	重要	存根	.

Charity Goodall、Jessie、Tom Larcom，还有那个黑小鬼 Stub。

[ðev] ['skaʊərd] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [veɪn] .

They've	scoured	the	city	in	vain	.
他们有	彻底清洗	这	城市	在	徒劳	.

他们搜遍了全城，却一无所获。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][ɑːsk][maɪ][help] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kiːn] - [aɪd] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [ðæt] ['nevə(r)] ['mɪsɪz]

They	didn't	ask	my	help	,	and	I	am	the	keen	-	eyed	volunteer	that	never	misses
他们	没有	问	我的	帮助	,	和	我	是	这	敏锐的	-	眼睛	志愿者	那	绝不	错过

[hɪz; ɪz] [mɑːk] .

his	mark	.
他的	标记	.

他们没有寻求我的帮助，而我是一位眼光敏锐的志愿者，从不失手。

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] .

I	have	found	you	.
我	有	成立	你	.

我找到你了。

[əʊ] , [hɪrz] ['glɔːri] , [fɔː(r); fə(r)] [brægz] [ˌaʊt'wɪtɪd] - [ɪm] [ɔːl] !

Oh	,	here's	glory	,	for	Bragg's	outwitted	'	em	all	!
哦	,	这里是	荣耀	,	为了	布拉格的	被智胜	-	呃	全部	!

哦，荣耀归于布拉格，他智胜了所有人！

[ai] [njuː] [ai][ʃʊd; ʃəd] : [bræg] ['nevə(r)][feɪlz] , ['nevə(r)] ; [ænd; ənd]

I	knew	I	should	:	Bragg	never	fails	,	never	;	and
我	知道	我	应该	:	布拉格	绝不	失败	,	绝不	;	和

我知道我应该这么做：布拉格从未让我失望过，从未；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[naʊ] [aɪv] [gɒt][juː; jʊ] , [juː; jʊ][kænt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .
now I've got you , you can't escape me .
现在 我已经 得到 你 , 你 不能 逃脱 我 .

现在我抓住你了，你逃不出我的手掌心了。

[kʌm] , [kʌm] , [doʊnt][gleə(r)][laɪk][ə; eɪ]['mædmən] .
Come , come , don't glare like a madman .
来 , 来 , 不 强光 喜欢 一个 狂人 .

来，来，别像疯子一样瞪着我。

[wɒt] [wɪl] [ai][hæv; həv] ?
What will I have ?
什么 将要 我 有 ?

我会吃什么?

['brændi] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
Brandy , of course !
白兰地 , 的 课程 !

当然是白兰地!

(['hæri] [sets][dɪ'kæntə(r)][ænd; ənd] [glɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .)
(Harry sets decanter and glass before him .)
(哈里 套 醒酒器 和 玻璃 前 他 .)

（哈利将醒酒器和酒杯摆放在面前。）

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] : [wen] [ðeəz; ðəz] ['eni] [dɪ'tektɪv] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [kɔːl][ə; eɪ]
They made a mistake : when there's any detective business to be done , call a
他们 制成 一个 错误 : 什么时候 有 任何 侦探 商业 到 是 完毕 , 称呼 一个
[bræg] .
Bragg .
布拉格 .

他们犯了个错误：当需要侦查任何案件时，都应该找布拉格。

[hiː; hi][kæn; kən] [siː] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [rʌn] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [ɒv; əv] - [ɪm] .
He can see farther and run faster than the sharpest of ' em .
他 能 看 更远 和 跑步 快点 比 这 最锋利 的 - 呃 .

他比最聪明的人看得更远，跑得更快。

[fækt] , [baɪ]['dʒɪŋgəʊ] .
Fact , by jingo .
事实 , 经过 沙文主义 .

事实，来自沙文主义。

([pɔːrz] ['lɪkə(r)] ['ɪntuː] [glɑːs] .)
(Pours liquor into glass .)
(倾倒 酒 进入 玻璃 .)

（将酒倒入杯中。）

[ɑː] , [ðæts] [maɪ] [staɪl] !
Ah , that's my style !
啊 , 那就是 我的 风格 !

啊，这正是我喜欢的风格!

(['reɪzɪz] [glɑːs] .)
(Raises glass .)
(提高 玻璃 .)

（举杯）

[hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['reɪndʒəz] , [brægz] [əʊn] !
Here's to the glorious Rangers , Bragg's own !
这里是 到 这 辉煌 游骑兵队 , 布拉格的 自己的 !

致敬光荣的游骑兵队，布拉格的骄傲!

['hæri] ([ɪk'saɪtɪdli]) .
Harry (excitedly) .
哈里 (兴奋地) .

哈利（兴奋地）

[stɒp] !
Stop !
停止 !

停止!

[doʊnt][drɪŋk] [ðæt] .
don't drink that .
不 喝 那 .

别喝那个。

[siː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sneɪk] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [glɑːs] .
See , there's a snake twisting and turning about in the glass .
看 , 有 一个 蛇 扭曲 和 转弯 关于 在 这 玻璃 .

你看，玻璃杯里有一条蛇在扭来扭去。

[stɒp] , [ɔː(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ded] [mæn] !
Stop , or you are a dead man !
停止 , 或者 你 是 一个 死的 男人 !

住手，否则你就死定了!

[kæpt] . ([sets] [daʊn] [glɑːs] , [ænd; ənd] ['stægəz] [bæk]) .
Capt . (sets down glass , and staggers back) .
船长 . (套 向下 玻璃 , 和 踉跄 后退) .

船长（放下玻璃杯，踉跄后退）。

['dʒɜːzi] ['laɪtnɪŋ] !
Jersey lightning !
球衣 闪电 !

新泽西闪电!

['hæri] (['gleərɪŋ]) .
Harry (glaring) .
哈里 (刺眼) .

哈利（怒目而视）。

[siː] , [ɪts] ['reɪzɪŋ] [ɪts] [hed] , — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [straɪk] [diːp] [ænd; ənd][ʃʊə(r)] : [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)]
See , it's raising its head , — it will strike deep and sure : and there's another
看 , 它是 提高 它是 头 , — 它 将要 罢工 深的 和 当然 : 和 有 其他
, [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] .
, and another .
, 和 其他 .

瞧，它抬起头来了，——它一定会造成深远而确定的打击：而且还有另一个，又一个。

[lʊk] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['krɔːlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][dɪ'kæntə(r)] : [naʊ] [ðeɪ] [drɒp][ə'pɒn][ðə; ði][bɑː(r)] :
Look , they are crawling about the decanter : now they drop upon the bar :
看 , 他们 是 爬行 关于 这 醒酒器 : 现在 他们 降低 之上 这 酒吧 :

瞧，它们在醒酒器里爬来爬去：现在它们掉到吧台上了：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn][juː; jʊ] : [teə(r); tɪə][ðem; ðəm] [pf] , [teə(r); tɪə][ðem; ðəm] [pf] !
they are upon you : tear them off , tear them off !
他们 是 之上 你 : 撕 他们 离开 , 撕 他们 离开 !

它们就在你身边：撕掉它们，撕掉它们!

[ðeɪ] [straɪk] [ænd; ənd] [kɪl] , [straɪk] [ænd; ənd] [kɪl] !
They strike and kill , strike and kill !
他们 罢工 和 杀 , 罢工 和 杀 !

他们袭击杀戮，袭击杀戮!

[kæpt] .
Capt .
船长 .

船长

[hiːz] ['reɪvɪŋ] [mæd] .
He's raving mad .
他是 狂言 疯狂的 .

他疯了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [wel] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] .
I wish I was well out of this .
我 希望 我 曾是 出色地 出去 的 这 .

我真希望自己已经彻底摆脱这一切了。

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[θɪkə] [ænd; ənd] [θɪkə] , [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] , [ðeɪ] [kʌm] [ə'pɒn][ðə; ðiː][bɑː(r)] .
Thicker and thicker , faster and faster , they come upon the bar .
较厚 和 较厚 , 快点 和 快点 , 他们 来 之上 这 酒吧 .

它们越来越厚，越来越厚，速度越来越快，冲上了酒吧。

[siː] [ðem; ðəm][gleə(r)][æt; ət][ˌem 'iː] !
See them glare at me !
看 他们 强光 在 我 !

看他们怒视着我!

[bæk] , [bæk] !
Back , back !
后退 , 后退 !

回来，回来!

(['dæʃɪz] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɒn][bɑː(r)] .)
(Dashes his hands upon bar .)
(破折号 他的 双手 之上 酒吧 .)

（双手猛击吧台。）

[ɑː] , [ðeɪ] [kɔɪl] [ə'baʊt] [maɪ] [ɑːmz] .
Ah , they coil about my arms .
啊 , 他们 线圈 关于 我的 武器 .

啊，它们缠绕在我的手臂上。

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] !
Away , away !
离开 , 离开 !

走开，走开!

([ə'tempts] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ðem; ðəm] [ɒf] .)
(Attempts to tear them off .)
(尝试 到 撕 他们 离开 .)

（试图将它们撕下来。）

[ðeɪ] [krɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][maɪ] [θrəʊt] .
They crawl about me : they are at my throat .
他们 爬行 关于 我 : 他们 是 在 我的 喉 .

它们在我周围爬来爬去：它们已经到了我的喉咙处。

[help] , [help] , [help] !
Help , help , help !
帮助 , 帮助 , 帮助 !

救命！救命！救命！

([rʌnz] ['ɪntuː][siː] . , [ænd; ənd] [fɔːls] [ə'pɒn][flɔː(r)] .)
(Runs into c . , and falls upon floor .)
(跑步 进入 c . , 和 瀑布 之上 地面 .)

（撞到c，摔倒在地。）

[kæpt] .
Capt .
船长 .

船长

[hiːz] [gɒt] - [ɪm] [bæd] .
He's got ' em bad .
他是 得到 - 呃 坏的 .

他伤得很重。

([rʌnz] [tuː; tə] ['entrəns] , [ɑː(r)] .) [faɪt] - [ɪm] , [jʌŋ] [mæn] , [faɪt] - [ɪm] : [ɪts] [jɔː(r); jə(r)]['əʊnli]
(Runs to entrance , r .) Fight ' em , young man , fight ' em : it's your only
(跑步 到 入口 , r .) 斗争 - 呃 , 年轻的 男人 , 斗争 - 呃 : 它是 你的 仅有的
[tʃɑːns] .
chance .
机会 .

（跑到入口处，向右）年轻人，跟他们打，跟他们打：这是你唯一的机会。

[ai] [ges] [ai][woʊnt][drɪŋk] : [kænt] [stɒp] .
I guess I won't drink : can't stop .
我 猜测 我 惯于 喝 : 不能 停止 .

我想我还是别喝酒了：戒不掉。

([rʌnz] [ʌp][ænd; ənd] [ɒf] , [ɑː(r)] .)
(Runs up and off , r .)
(跑步 向上 和 离开 , r .)

（跑上跑下，右）

['hæri] (['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [hed]) .
Harry (raises his head) .
哈里 (提高 他的 头) .

哈利（抬起头）。

[gɒn] , [gɒn] [æt; ət][lɑːst] [wɪð] [hɪm] .
Gone , gone at last with him .
已消失 , 已消失 在 最后的 和 他 .

他走了，他终于走了。

[aɪv] ['drɪvn] [ðem; ðəm] [ɒf] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] .
I've driven them off again ; but they will come again .
我已经 驱动 他们 离开 再次 ; 但 他们 将要 来 再次 .

我又一次把他们赶走了；但他们还会再来的。

[wʌts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

([glɛə] ['ɪntuː]['kɔːnə(r)] , [el] .) [ræts] [ə'gen] : [fɪəs] [ænd; ənd][bɪg] !
(Glares into corner , l .) Rats again : fierce and big !
(眩光 进入 角落 , 我 .) 老鼠 再次 : 凶猛的 和 大的 !

（怒视角落，左）又是老鼠：凶猛又大!

[haʊ] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] !
how they look at me !
如何 他们 看 在 我 !

他们看我的眼神!

[əˈweɪ] !
Away !
离开 !

离开!

[ˈgliːmɪŋ] [tiːθ] [ænd; ənd] [aɪz] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] !
Gleaming teeth and eyes of fire !
闪闪发光 牙齿 和 眼睛 的 火 !

闪亮的牙齿和燃烧的双眼!

[əˈweɪ] , [aɪ] [seɪ] !
Away , I say !
离开 , 我 说 !

走开!

[aɪ] [ˈkænɒt] [draɪv] [ðem; ðəm] [bæk] .
I cannot drive them back .
我 不能 驾驶 他们 后退 .

我无法把他们送回去。

[ðeɪ] [swɔːm] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] : ['ðer] [æt; ət][maɪ] [legz] .
They swarm about me : they're at my legs .
他们 蜂群 关于 我 : 它们是 在 我的 腿 .

它们围着我转：它们都到我腿边去了。

([tɪəz] [ðem; ðəm] [ɒf] .)
(Tears them off .)
(眼泪 他们 离开 .)

（撕掉它们。）

[dˈɛvəlz] , [aɪl] [faɪt] [juː; jʊ] [ɔːl] !
Devils , I'll fight you all !
魔鬼 , 患病的 斗争 你 全部 !

恶魔们，我要和你们所有人战斗!

[ˈkləʊzə(r)] [ænd; ənd] [ˈkləʊzə(r)] !
Closer and closer !
更近 和 更近 !

越来越近了!

([gets] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .)
(Gets to his feet .)
(获得 到 他的 脚 .)

（他站了起来。）

['ðer] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [θrəʊt] : [əˈweɪ] , [aɪ] [seɪ] !
They're making for my throat : away , I say !
它们是 制作 为了 我的 喉 : 离开 , 我 说 !

它们正朝着我的喉咙袭来：走开，我说!

([tɪəz] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] .)
(Tears them from his breast .)
(眼泪 他们 从 他的 胸部 .)

（他将它们从胸口撕了下来。）

[aɪ] [ˈkænɒt] , [ˈkænɒt] .
I cannot , cannot .
我 不能 , 不能 .

我不能，绝对不能。

[naʊ] ['ðer] [æt; ət][maɪ] [θrəʊt] !
Now they're at my throat !
现在 它们是 在 我的 喉 !

现在他们就要掐住我的脖子了!

([hændz][æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .)
(Hands at his throat .)
(手 在 他的 喉 .)

（双手掐住他的喉咙。）

[ɒf] , [d'ɛvəlz] ; [ɒf] , [aɪ] [seɪ] !
Off , devils ; off , I say !
离开 , 魔鬼 ; 离开 , 我 说 !

滚开，恶魔们；滚开，我说!

[help] , [help] !
Help , help !
帮助 , 帮助 !

救命！救命!

[əʊ] , [help] !
oh , help !
哦 , 帮助 !

哦，救命!

([fɔːls] ['kwɪvərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .
(Falls quivering upon the stage .
(瀑布 颤抖 之上 这 阶段 .

（颤抖着倒在舞台上。）

['entə(r)] ['θɔːrntən] , [el] .)
Enter Thornton , I .)
进入 桑顿 , 我 .)

桑顿上场，左。）

['θɔːrntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[wʌts] [ðɪs] , ['meɪnəd] ?
What's this , Maynard ?
是什么 这 , 梅纳德 ?

这是什么，梅纳德?

['meɪnəd] , [aɪ] [seɪ] !
Maynard , I say !
梅纳德 , 我 说 !

我说，是梅纳德!

([drægz][hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .)
(Drags him to his feet .)
(拖拽 他 到 他的 脚 .)

（把他拉起来。）

['hæri] (['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['θɔːrntən]) .
Harry (clinging to Thornton) .
哈里 (依恋 到 桑顿) .

哈利（紧紧抓住桑顿)。

[doʊnt][let][ðem; ðəm][get][æt; ət]
Don't let them get at
不 让 他们 得到 在

别让他们得逞

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ˌem 'iː]
me
我

我

: [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ɒv; əv][ðem; ðəm] [θəːst] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf] .
: there's a thousand of them thirsting for my life .
: 有 一个 千 的 他们 口渴 为了 我的 生活 .

有成千上万的人渴望我的性命。

[seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðem; ðəm] !
Save me from them !
节省 我 从 他们 !

救救我!

['θɔːrntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[əʊ] , [juːv] [biːn] ['driːmɪŋ] !
Oh , you've been dreaming !
哦 , 你已经 到过 做梦 !

哦，你一直在做梦!

[jʊr; jər][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
you're all right now .
你是 全部 正确的 现在 .

你现在没事了。

[kʌm] , [get][tuː; tə][bed] : [jʊl] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
Come , get to bed : you'll sleep it off .
来 , 得到 到 床 : 你会 睡觉 它 离开 .

来，上床睡觉吧，睡一觉就好了。

[ʌp] [ə'bʌv] [jʊr; jər] [seɪf] [ɪ'nʌf] .
Up above you're safe enough .
向上 多于 你是 安全的 足够的 .

在高处你很安全。

([drægz][hɪm][ʌp][steɪdʒ] .)
(Drags him up stage .)
(拖拽 他 向上 阶段 .)

（把他拖上舞台。）

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[nɒt] [ðeə(r)] , [nɒt] [ðeə(r)] , ['θɔːrntən] .
Not there , not there , Thornton .
不是 那里 , 不是 那里 , 桑顿 .

不是那里，不是那里，桑顿。

[doʊnt] [θrʌst] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðæt] [həʊl][tuː; tə] - [naɪt] .
Don't thrust me into that hole to - night .
不 推力 我 进入 那 洞 到 - 夜晚 .

今晚别把我推进那个洞里。

['ðer] [ʌp][ðeə(r)] , ['lɜ:kɪŋ] [ɪn] ['kɔ:nəs] , ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ˌem 'i:] .

They're	up	there	,	lurking	in	corners	,	waiting	to	eat	me	.
它们是	向上	那里	,	潜伏	在	角落	,	等待	到	吃	我	.

它们就在那里，潜伏在角落里，等着吃掉我。

[doʊnt] , ['θɔ:rntən] , [doʊnt] !

Don't	,	Thornton	,	don't	!
不	,	桑顿	,	不	!

别这样，桑顿，别这样！

['θɔ:rntən] (['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɪm]) .

Thornton	(	struggling	with	him	)	.
桑顿	(	挣扎	和	他	)	.

桑顿（与他搏斗）。

[fu:l] , [du:; də][æz; əz][ai][bɪd][ju:; jʊ] !

Fool	,	do	as	I	bid	you	!
傻子	,	做	作为	我	出价	你	!

蠢货，照我说的做！

([θrəʊz] ['əʊpən] ['mɪrəd] [dɔ:(r)] .

(	Throws	open	mirrored	door	.
(	投掷	打开	镜像	门	.

（猛地推开镜面门。）

[stʌb] ['kɒmz] [daʊn] [steps] , [el] . , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] [ðem; ðəm] .)

Stub	comes	down	steps	,	I	.	,	and	watches	them	.	)
存根	来	向下	步骤	,	我	.	,	和	手表	他们	.	)

斯塔布走下台阶，（左图），看着他们。）

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

哈利。

[nɒt][tu:; tə] - [naɪt] , ['θɔ:rntən] , [nɒt][tu:; tə] - [naɪt] !

Not	to	-	night	,	Thornton	,	not	to	-	night	!
不是	到	-	夜晚	,	桑顿	,	不是	到	-	夜晚	!

今晚不行，桑顿，今晚不行！

(['θɔ:rntən] [puʃiz] [hɪm][ɪn] , [kləuziz][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [lɒks] [ˌaɪ 'ti:] .

(	Thornton	pushes	him	in	,	closes	door	,	and	locks	it	.
(	桑顿	推动	他	在	,	关闭	门	,	和	锁	它	.

（桑顿把他推进去，关上门，然后锁上。

[stʌb] ['kɒmz] [daʊn] ['sɒftli] , [ænd; ənd][sɪts][el] . [ɒv; əv]['teɪb(ə)l] .)

Stub	comes	down	softly	,	and	sits	I	.	of	table	.	)
存根	来	向下	轻轻	,	和	坐着	我	.	的	桌子	.	)

小树桩轻轻落下，放在桌子左侧。）

['θɔ:rntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

[hi:z] [seɪf] [ðeə(r)] .

He's	safe	there	.
他是	安全的	那里	.

他在那里很安全。

[ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðɪs] [naɪt] [rɪd][ˌem 'i:][ɒv; əv][hɪm] .

I	shouldn't	wonder	if	this	night	rid	me	of	him	.
我	不应该	想知道	如果	这	夜晚	摆脱	我	的	他	.

我不该怀疑今晚是否让我摆脱了他。

[stʌb] ([ə'saɪd]) .
Stub (aside) .
存根 (旁边) .

残桩（旁注）。

['ʃudnt] ['wʌndə(r)][ə; eɪ][bɪt] .
Shouldn't wonder a bit .
不应该 想知道 一个 少量 .

一点也不奇怪。

([ræps][ɒn]['teɪb(ə)l] .)
(Raps on table .)
(说唱 在 桌子 .)

（敲击桌子）

[hɪə(r)] , [bɑː(r)] - ['kiːpə(r)] , ['ɪnˌhəʊldə] , ['pɔːtə(r)] , ['buːtblæk] , ['sʌmbədi] [ɔː(r)] ['enibɒdi] , [ˌeɪ 'em][ə; eɪ]
Here , bar - keeper , innholder , porter , bootblack , somebody or anybody , am a
这里 , 酒吧 - 守门员 , 旅店老板 , 搬运工 , 擦鞋匠 , 某人 或者 任何人 , 是 一个
- [gwaɪn] [tuː; tə] [weɪt] [ɔːl] [naɪt] ?
genblem gwine to wait all night ?
- 格温 到 等待 全部 夜晚 ?

各位酒吧老板、旅店老板、搬运工、擦鞋匠，或者任何人，请问有没有人愿意等我一整夜?

[ˌeɪ 'em][hiː; hi] , [seɪ] , ['sʌmbədi] ?
am he , say , somebody ?
是 他 , 说 , 某人 ?

他算得上是位重要人物吗?

['θɔːrntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[hə'ləʊ] !
Hallo !
你好 !

你好!

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

[hə'ləʊ] , [jɔː'self] : [ə; eɪ] - [wɪ'daʊt] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɔb] ['kʌlə(r)] .
Hallo , yourself : a genblem widout extinction ob color .
你好 , 你自己 : 一个 - 无 灭绝 奥布 颜色 .

你好，你自己：一个没有颜色灭绝的基因缺陷。

[hɒp] [bɪə(r)][ænd; ənd] ['pepəmɪnt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] .
Hop beer and peppermint for one .
跳 啤酒 和 薄荷 为了 一 .

一人份啤酒花啤酒和薄荷。

[biː; bi] - , [biː; bi] - !
Be libely , be libely !
是 - , 是 - !

诽谤吧，诽谤吧!

['θɔːrntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[wiː; wi][doʊnt] [sɜːv] ['nɪgə(r)] [hɪə(r)] .
We don't serve niggers here .
我们 不 服务 黑鬼 这里 .

我们这里不招待黑鬼。

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

[ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [wɒt] [dæt] ? [wɑːz] [jə(r)] ['ɪgnərəns] ?
Wh - wh - what dat ? Wha's yer ignorance ?
什么 - 什么 - 什么 数据 ? 什么? 你的 无知 ?

什、什么？你这么无知吗?

[wɑːz] [jə(r)] ['ɪgnərəns] ?
wha's yer ignorance ?
什么? 你的 无知 ?

你究竟是何等无知?

[teɪk] , [kiːr] , [teɪk] [kiːr] : [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [faɪn] !
Take , keer , take keer : five hundred dollars fine !
拿 , 基尔 , 拿 基尔 : 五 百 美元 美好的 !

拿啊克尔，拿克尔：罚五百块!

['sɪbɪl] [raɪts] [bɪl] : [dæts][ˌem 'iː] .
Cibil rights bill : dat's me .
信用评级 权利 账单 : 数据 我 .

Cibil 权利法案：那就是我。

[juː; jʊ][kænt] [fuːl] [dɪs][jə(r)]['sɪtɪz(ə)n] [wɪ'daʊt] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɔb]['kʌlə(r)] : [nəʊ] , [sɜː(r)] .
You can't fool dis yer citizen widout extinction ob color : no , sir .
你 不能 傻子 迪斯 你的 公民 无 灭绝 奥布 颜色 : 不 , 先生 .

不让肤色灭绝，你骗不了这位公民：不，先生。

([ræps][ɒn]['teɪb(ə)l] .)
(Raps on table .)
(说唱 在 桌子 .)

（敲击桌子）

['dʒɪndʒə(r)] [eɪl] [ænd; ənd] - [fɔː(r); fə(r)][wʌn] .
Ginger ale and sassaparilla for one .
姜 麦芽酒 和 - 为了 一 .

一人份姜汁汽水加沙士汽水。

[biː; bi] - !
Be libely !
是 - !

诽谤!

['θɔːrntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[teɪk] [jɔː'self] [ɒf] : [juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] [sɜːvd] [hɪə(r)] .
Take yourself off : you cannot be served here .
拿 你自己 离开 : 你 不能 是 服务 这里 .

请您离开：这里不接待您。

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

[teɪk] [kiːr] , [teɪk] [kiːr] ; [doʊnt] - [maɪ]['kɒlə(r)] : [doʊnt] [raʊz] [diː] - - ['æfrɪkən]['laɪən] ;
Take keer , take keer ; don't elebate my choler : don't rouse de slumbrin ' African lion ;
拿 基尔 , 拿 基尔 ; 不 - 我的 霍乱 : 不 唤醒 德 - - 非洲 狮子 ;

别惹我生气，别惊醒沉睡的非洲狮;

[ef][jə(r)] [dʌz] , [daʊn] [gəʊz][diː] [həʊl] ['hɪpədrəʊm] .
ef yer does , down goes de whole hippodrome .
ef 你的 做 , 向下 去 德 所有的 赛马场 .

如果你这么做，整个赛马场都会倒塌。

[doʊnt] ['sɪbɪl] [raɪts] [bɪl] [seɪ] , [doʊnt][hiː; hi] , ['sɪtɪz(ə)n] , [wɪ'daʊt] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɔb]['kʌlə(r)] ,
Don't cibil rights bill say , don't he , ebery citizen , widout extinction ob color ,
不 信用评级 权利 账单 说 , 不 他 , 埃伯里 公民 , 无 灭绝 奥布 颜色 ,

公民权利法案难道不说，难道不是吗，每个公民，没有种族灭绝，

[ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ɔːl][diː]['prɪvəlɪdʒɪz][ɔb] - , — [diː] - , ['stiːmbəʊt] , [ænd; ənd] —
am entitled to all de privileges ob trabel , — de smokeolotive , steamboat , and —
是 标题 到 全部 德 特权 奥布 - , — 德 - , 汽船 , 和 —
[ænd; ənd] [hɔːs] [kɑːz] :
and horse cars :
和 马 汽车 :

我有权享受所有交通工具的特权，包括汽船、轮船和马车:

[æn; ən] - [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][tuː; tə][ɔːl][diː] [ɪnz] , [æn; ən] - -
an ' to be taken in to all de inns , an ' giben
一个 - 到 是 已采取 在 到 全部 德 旅馆 , 一个 - -

并被带到所有客栈，并给予

[ɔːl][diː] ['friːdəm] , — [friː] [lʌntʃ] , [friː] [drɪŋks] ,
all de freedom , — free lunch , free drinks ,
全部 德 自由 , — 自由的 午餐 , 自由的 饮料 ,

一切自由——免费午餐，免费饮料

[æn; ən] - [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [aʊt] [ɔb] [diː] ['pɒkɪt] [ɔb] ['eni] [mæn][dæt] [sez] , [draɪ][ʌp] ?
an ' five hundred dollars out ob de pocket ob any man dat says , Dry up ?
一个 - 五 百 美元 出去 奥布 德 口袋 奥布 任何 男人 数据 说道 , 干燥 向上 ?

任何人如果说"干涸"，就要掏出五百美元?

[dæts] [diː] [lɔː] , [maɪnd][jə(r)] [aɪ] .
Dat's de law , mind yer eye .
数据 德 法律 , 头脑 你的 眼睛 .

这是法律，注意你的眼睛。

([ræps][ɒn]['teɪb(ə)l] .)
(Raps on table .)
(说唱 在 桌子 .)

（敲击桌子）

['səʊdə][ænd; ənd]['sæsəfræs] .
Soda and sassafras .
苏打 和 黄樟 .

苏打水和黄樟。

[biː; bi] - , [biː; bi] - !
Be libely , be libely !
是 - , 是 - !

诽谤吧，诽谤吧!

['θɔ:rntən] ([teɪks] [ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]) .
Thornton (takes a revolver from his pocket) .
桑顿 (需要 一个 左轮手枪 从 他的 口袋) .

桑顿（从口袋里掏出一把左轮手枪）。

[wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['pɒkɪt] [flɑ:sk] ?
Will you have my pocket flask ?
将要 你 有 我的 口袋 烧瓶 ?

你能帮我拿一下我的随身酒壶吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

[əʊ][lɔ:(r)] !
O Lor !
哦 洛尔 !

哦，洛尔!

([slaɪdz] ['ʌndə(r)]['teɪb(ə)l] .)
(Slides under table .)
(幻灯片 在下面 桌子 .)

（滑到桌子底下。）

[dæt] [eɪnt] [di:][kaɪnd] : [pʊt] - [ɪm][ʌp] , [pʊt] - [ɪm][ʌp] !
Dat ain't de kind : put ' im up , put ' im up !
数据 不是 德 种类 : 放 - 我是向上 , 放 - 我是向上 !

那可不是那种人：把他举起来，把他举起来!

[eɪnt] [draɪ] : [ges] [aɪ][wəʊnt][drɪŋk] .
Ain't dry : guess I won't drink .
不是 干燥 : 猜测 我 惯于 喝 .

不干：看来我不喝了。

['θɔ:rntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ɔ:(r)] [jʊl] [get][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv]['sɪv(ə)l] [raɪts] [ðæt] [wɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ]['betə(r)]
Out of this , or you'll get a taste of civil rights that will teach you better
出去 的 这 , 或者 你会 得到 一个 品尝 的 民用 权利 那 将要 教 你 更好的
['mænəz] .
manners .
礼仪 .

否则，你将尝到公民权利的滋味，这将教会你更好的礼仪。

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

[aɪz][gwaɪn] : [doʊnt][wɒnt][nəʊ] ['mænəz] .
I's gwine : don't want no manners .
是 格温 : 不 想 不 礼仪 .

我讨厌：不讲礼貌。

([kriːps] [aʊt] , [ænd; ənd] [gəʊz] [ʌp] [steɪdʒ] .
(Creeps out , and goes up stage .
(令人毛骨悚然 出去 , 和 去 向上 阶段 .

（悄悄溜出去，走上舞台。）

['entə(r)] ['tʃærəti] ['gʊdˌɔːl] , [ɑː(r)] . , [daʊn] [steps] , [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔːtəpruːf] [kləʊk] : [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [daʊn] [siː] .)
Enter Charity Goodall , r . , down steps , enveloped in a waterproof cloak : she comes down c .)
进入 慈善 古德尔 , r . , 向下 步骤 , 被包裹 在 一个 防水的 披风 : 她 来 向下 c .)

查丽蒂·古道尔（右）身披防水斗篷，走下台阶：她走下来（c.）

['θɔːrntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[wɒt] [wɒnt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?
What want you here ?
什么 想 你 这里 ?

你来这里做什么?

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

['tʃærəti] ([ɪk'stendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd]) .
Charity (extending her hand) .
慈善 (扩展 她 手) .

查丽蒂（伸出手）。

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

['θɔːrntən] (['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] ['pɪst(ə)l]) .
Thornton (turning to table , and laying down pistol) .
桑顿 (转弯 到 桌子 , 和 躺下 向下 手枪) .

桑顿（转身走向桌子，放下手枪）。

[ə'weɪ] : [jʊl] [get] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] !
Away : you'll get nothing here !
离开 : 你会 得到 没有什么 这里 !

走开：你在这里什么也得不到!

['tʃærəti] ([θrəʊz] [ɒf] [kləʊk]) .
Charity (throws off cloak) .
慈善 (投掷 离开 披风) .

查丽蒂（脱下斗篷）。

[dəʊnt][biː; bi] [tuː] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , ['rɒbət] ['θɔːrntən] .
Don't be too sure of that , Robert Thornton .
不 是 也 当然 的 那 , 罗伯特 桑顿 .

罗伯特·桑顿，别太肯定这一点。

['θɔːrntən] ([tɜːnz] ['kwɪkli]) .
Thornton (turns quickly) .
桑顿 (转弯 迅速地) .

桑顿（快速转身）。

['tʃærəti] ['gʊdˌɔ:l] !
Charity Goodall !
慈善 古德尔 !

慈善·古道尔!

([stʌb] ['kɒmz] [daʊn] ['sɒftli] , [teɪks] ['pɪst(ə)l] , [gəʊz] [ʌp] , [krɔ:sɪz] [steɪdʒ] , [ænd; ənd] [haɪdz] [bɪ'haɪnd]
(Stub comes down softly , takes pistol , goes up , crosses stage , and hides behind
(存根 来 向下 轻轻 , 需要 手枪 , 去 向上 , 十字架 阶段 , 和 隐藏 在后面
[bɑ:(r)] .)
bar .)
酒吧 .)

（斯塔布轻轻走下舞台，拿起手枪，走上前去，穿过舞台，躲在吧台后面。）

[ai] [beg] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɑ:d(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['gʊdˌɔ:l] .
I beg your pardon , Mrs . Goodall .
我 求 你的 赦免 , 太太 . 古德尔 .

对不起，古德尔夫人。

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [sə'praɪz] !
This is indeed a surprise !
这 是 的确 一个 惊喜 !

这真是个意外!

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bi:n] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'i:] ;
And yet you have been expecting me ;
和 然而 你 有 到过 期待 我 ;

然而，你们却一直在等我;

['dredɪŋ] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [wen] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
dreading the hour when you and I should meet face to face .
恐惧 这 小时 什么时候 你 和 我 应该 见面 脸 到 脸 .

害怕你我见面的那一刻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['θɔ:rntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[ðɪs] [ɪz] ['hɑ:dli] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʊmən] [hu:] [wʊd] [gɑ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] [neɪm]
This is hardly the place for a woman who would guard her good name
这 是 几乎 这 地方 为了 一个 女士 WHO 会 警卫 她 好的 姓名
[frɒm; frəm]['skænd(ə)l] .
from scandal .
从 丑闻 .

这里绝非一个会竭力维护自己名誉、避免丑闻缠身的女人应该待的地方。

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

[ju:; jʊ] [fə'get] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wʊmən] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] : [ðæt] [ai][hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] ,
You forget I am a woman above suspicion : that I have won a good name ,
你 忘记 我 是 一个 女士 多于 怀疑 : 那 我 有 韩元 一个 好的 姓名 ,

你忘了我是一个清白无辜的女人：我赢得了良好的名声。

[baɪ]['deərɪŋ][tu:; tə]['entə(r)] [sʌtʃ] [denz][æz; əz] [jɔ:z] , [ɒn] ['erəndz] [ɒv; əv] ['mɜ:si] .
by daring to enter such dens as yours , on errands of mercy .
经过 大胆 到 进入 这样的 巢穴 作为 你的 , 在 跑腿 的 怜悯 .

竟敢冒着生命危险进入你们这样的巢穴，执行仁慈的任务。

['θɔ:rntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪn'di:d] !
indeed !
的确 !

的确!

[wɒt] ['erənd] [ɒv; əv] ['mɜ:si] [brɪŋz] [ðə; ði] ['seɪntli] ['tʃærəti] ['gʊdˌɔ:l] ['ɪntu:][maɪ]['hʌmb(ə)l] [sə'lu:n] ?
what errand of mercy brings the saintly Charity Goodall into my humble saloon ?
什么 差事 的 怜悯 带来 这 圣洁的 慈善 古德尔 进入 我的 谦逊的 酒吧 ?

圣洁的查丽蒂·古德尔女士是出于何种仁慈的目的来到我这简陋的沙龙呢?

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

[ɑ:] , [ju:; jʊ] [kən'fes] ['əʊnəʃɪp] !
Ah , you confess ownership !
啊 , 你 承认 所有权 !

啊，你承认所有权了!

[ðə; ði]['spaɪdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɪldɪd][web] !

The	spider	of	the	gilded	web	!
这	蜘蛛	的	这	镀金	网站	！

织就金网的蜘蛛！

[juː; jʊ] , [huː] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [l'ɔːd] [maɪ] ['hʌzbənd] [frɒm; frəm][æn; ən]

You	,	who	,	under	the	guise	of	a	gentleman	,	lured	my	husband	from	an
你	,	WHO	,	在下面	这	伪装	的	一个	绅士	,	诱饵	我的	丈夫	从	一个

['ɒnərəb(ə)l] [laɪf] :

honorable	life	:
光荣的	生活	:

你，假扮绅士，诱骗我的丈夫背弃了体面的生活：

[juː; jʊ] , [huː] , [wɪð] ['flætərɪŋ] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] ['ɒnərəb(ə)l] [welθ] , [英 /trɪk/ 美 /trɪk/][ə; eɪ] [breɪv]

you	,	who	,	with	flattering	promises	of	honorable	wealth	,	tricked	a	brave
你	,	WHO	,	和	奉承	承诺	的	光荣的	财富	,	被骗了	一个	勇敢的

[læd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ruːɪn] .

lad	to	his	ruin	.
小伙子	到	他的	废墟	.

你，用甜言蜜语许诺丰厚的财富，欺骗了一个勇敢的年轻人，让他走向毁灭。

[jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l] [sə'luːn] !

Your	humble	saloon	!
你的	谦逊的	酒吧	！

您简陋的酒馆！

[juː; jʊ][snɪə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ]['tremb(ə)l] .

You	sneer	,	and	yet	you	tremble	.
你	冷笑	,	和	然而	你	颤抖	.

你冷笑，却又战栗。

[kən'fes] [ɔːl] : [kən'fes] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['vɪlən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːt] !

Confess	all	:	confess	you	are	a	villain	and	a	cheat	!
承认	全部	:	承认	你	是	一个	恶棍	和	一个	欺骗	！

坦白一切：承认你是个恶棍和骗子！

['θɔːrntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

[aɪ] [wɪl] [nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	will	not	listen	to	you	.
我	将要	不是	听	到	你	.

我不会听你的。

[biː; bi] [wɔːnd] [ɪn][taɪm] : [æt; ət]['eni]['məʊmənt] , [ə; eɪ] [ruːd] [θrɒŋ] [meɪ] [bɜːst] [ə'pɒn][juː; jʊ] .

Be	warned	in	time	:	at	any	moment	,	a	rude	throng	may	burst	upon	you	.
是	警告	在	时间	:	在	任何	片刻	,	一个	粗鲁的	人群	可能	爆裂	之上	你	.

要及时提防：任何时候，都可能有一群粗鲁的暴徒突然闯入你的视线。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [prə'tekt] [juː; jʊ] .

You	are	liable	to	insult	from	which	I	could	not	protect	you	.
你	是	容易	到	侮辱	从	哪个	我	可以	不是	保护	你	.

你可能会遭受我无法保护你免受的侮辱。

['tʃærəti] .

Charity	.
慈善	.

慈善。

[fɪə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] : [maɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɪz][maɪ] [prəˈtekʃ(ə)n] .

Fear	not	for	me	:	my	mission	is	my	protection	.
害怕	不是	为了	我	:	我的	使命	是	我的	保护	.

不必为我担心：我的使命就是保护我自己。

[əˈləʊn] , [aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːst] [denz] , [wɪˈðaʊt] [fɪə(r)] , [wɪˈðaʊt] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .

Alone	,	I	have	walked	into	the	worst	dens	,	without	fear	,	without	insult	.
独自的	,	我	有	步行	进入	这	最差	巢穴	,	没有	害怕	,	没有	侮辱	.

我曾独自一人走进最恶劣的巢穴，无所畏惧，也无所畏惧。

[wɪð] [ðə; ði][məʊst] [əˈbændənd] , [nəʊ][hænd][ɪz] [reɪzd] [əˈgenst] [wʌn] [huː] [ˈkɒmz] [tuː; tə][ˈreskjuː]

With	the	most	abandoned	,	no	hand	is	raised	against	one	who	comes	to	rescue
和	这	最多	弃	,	不	手	是	提高	反对	一	WHO	来	到	救援

[ænd; ənd][dɪˈlɪvə(r)] .

and	deliver	.
和	递送	.

即使是最被遗弃的人，也不会对前来救援和解救的人出手相助。

[ˈrɒbət] [ˈθɔːrntən] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] : [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] , [wɪð] [ˈredi]

Robert	Thornton	,	listen	to	me	:	day	and	night	I	have	sought	,	with	ready
罗伯特	桑顿	,	听	到	我	:	天	和	夜晚	我	有	寻求	,	和	准备好

[ˈhelpər] , [ˈhæri] [ˈmeɪnəd] .

helpers	,	Harry	Maynard	.
助手	,	哈里	梅纳德	.

罗伯特·桑顿，请听我说：我日夜寻找哈里·梅纳德，并有帮手随时准备伸出援手。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][hæv; həv] [trækt] [hɪm][hɪə(r)] .

To	-	night	I	have	tracked	him	here	.
到	-	夜晚	我	有	已追踪	他	这里	.

今晚我追踪到他在这里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['θɔːrntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

[hɪə(r)] ?

Here	?
这里	?

这里?

['tʃærəti] .

Charity	.
慈善	.

慈善。

[eɪ] , [hɪə(r)] !

Ay	,	here	!
哎	,	这里	!

哎，给你!

[juː; jʊ] [θruː] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [sent] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌtə(r)] [ˌdegrəˈdeɪʃn] .

You	threw	me	from	the	scent	with	your	story	of	his	utter	degradation	.
你	扔	我	从	这	香味	和	你的	故事	的	他的	说出	降解	.

你讲述他彻底堕落的故事，让我失去了线索。

[ai]['nevə(r)] [dri:md] [ðə; ði] ['sɪli] [flai][wɒz; wəz] [en'sneəd] [ɪn][ðə; ði] ['gɪldɪd] [web] .

I	never	dreamed	the	silly	fly	was	ensnared	in	the	gilded	web	.
我	绝不	梦见	这	愚蠢的	飞	曾是	陷入	在	这	镀金	网站	.

我做梦也没想到，那只愚蠢的苍蝇竟落入了金丝网中。

[gɪv] [hɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [frendz] [hu:] [mɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] , [spaɪt] [maɪ][rɔŋ, rɔ:ŋ] ,

Give	him	back	to	the	friends	who	mourn	for	him	,	and	,	spite	my	wrongs	,
给	他	后退	到	这	朋友们	WHO	哀悼	为了	他	,	和	,	尽管如此	我的	错误	,

把他交还给那些为他哀悼的朋友们，而且，尽管我犯了错，

[ɔ:l][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fə'gɒtn] .

all	shall	be	forgotten	.
全部	将	是	被遗忘的	.

一切都将被遗忘。

['θɔ:rntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

[ju:; jʊ][ɑ:sk] [tu:] [mʌtʃ] : [ju:; jʊ] [si:] [hi:; hi][ɪz][nɒt][hɪə(r)] .

You	ask	too	much	:	you	see	he	is	not	here	.
你	问	也	很多	:	你	看	他	是	不是	这里	.

你要求太多了：你看，他不在这里。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ˌmɪsɪn'fɔ:md] : [fɔ:(r); fə(r)][wʌns][ðə; ði] [ʃru:d] ['eɪndʒl][ɒv; əv] ['mɜ:si] [hæz; həz]

You	have	been	misinformed	:	for	once	the	shrewd	angel	of	mercy	has
你	有	到过	被误导	:	为了	一次	这	精明	天使	的	怜悯	有

[bi:n] [dɪ'si:vd] .

been	deceived	.
到过	受骗	.

你被误导了：这一次，就连精明的仁慈天使也被欺骗了。

['tʃærəti] .

Charity	.
慈善	.

慈善。

[ɪn'di:d] !

Indeed	!
的确	!

的确!

[pə'hæps] [ə'nʌðə(r)] [meɪ] [bi:; bi][mɔ:(r)] [sək'sesf(ə)l] — ['dʒesi] !

Perhaps	another	may	be	more	successful	—	Jessie	!
也许	其他	可能	是	更多的	成功的	—	杰西	!

或许另一个人会更成功——杰西!

(['entə(r)][frɒm; frəm][ɑ:(r)] . , ['hʌrɪdli] , ['dʒesi] .)

(	Enter	from	r	.	,	hurriedly	,	Jessie	.	)
(	进入	从	r	.	,	匆匆	,	杰西	.	)

（杰西匆匆从右侧进来。）

['dʒesi] .

Jessie	.
杰西	.

杰西。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [hɪm] ?

Have	you	found	him	?
有	你	成立	他	?

你找到他了吗?

[spiːk] !
Speak !
说话 !

说话!

[ɪn] ['mɜːsi] , [spiːk] !
in mercy , speak !
在 怜悯 , 说话 !

请以怜悯之心说话!

['tʃærəti] (['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'baʊt] ['dʒesi]) .
Charity (putting her arm about Jessie) .
慈善 (推杆 她 手臂 关于 杰西) .

查丽蒂（将手臂搭在杰西身上）。

[biː; bi][kɑːm] , [maɪ][tʃaɪld] : [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [həʊldz][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , — ['rɒbət]
Be calm , my child : there is the man who holds him in his power , — Robert
是 冷静的 , 我的 孩子 : 那里 是 这 男人 WHO 持有 他 在 他的 力量 , — 罗伯特
['θɔːrntən] .
Thornton .
桑顿 .

孩子，别紧张：有一个人控制着他。——罗伯特·桑顿

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] ?
Mr . Thornton ?
先生 . 桑顿 ?

桑顿先生?

[nəʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] !
No , no , it cannot be !
不 , 不 , 它 不能 是 !

不，不，不可能!

([fɔːls] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [tuː; tə][hɪm] .)
(Falls on her knees to him .)
(瀑布 在 她 膝盖 到 他 .)

（她跪倒在他面前。）

[ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
If you know where he is , if you can give him back to his father ,
如果 你 知道 在哪里 他 是 , 如果 你 能 给 他 后退 到 他的 父亲 ,

如果你知道他在哪里，如果你能把他送回他父亲身边，

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] .
to me , I will bless you .
到 我 , 我 将要 保佑 你 .

我会祝福你。

['θɔːrntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɪ'steɪkən] , ['dʒesi] ; [ai] ['kænɒt] [gɪv] [hɪm] [bæk] .
You are mistaken , Jessie ; I cannot give him back .
你 是 错误 , 杰西 ; 我 不能 给 他 后退 .

杰西，你搞错了；我不能把他还给他。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [lʌvd] [hɪm] .

You	know	how	much	I	loved	him	.
你	知道	如何	很多	我	喜爱	他	.

你知道我有多爱他。

[θɪŋk] [juː; jʊ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] ,

Think	you	,	if	it	were	in	my	power	,
思考	你	, 如果		它	是	在	我的	力量	,

如果我有能力，我想.....

[ai] [wʊd] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði] [rɪˈkwest] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli]['wʊmən] [ai]['truːli] [lʌvd] ?

I	would	refuse	the	request	of	the	only	woman	I	truly	loved	?
我	会	拒绝	这	要求	的	这	仅有的	女士	我	真的	喜爱	?

我会拒绝我唯一真正爱过的女人的请求吗?

['dʒesi] .

Jessie	.
杰西	.

杰西。

[əʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['mɒkəri] !

Oh	,	this	is	mockery	!
哦	,	这	是	嘲讽	!

哦，这是嘲讽!

(['raɪzɪz] , [ænd; ənd] [gəʊz] [tuː; tə] ['tʃærəti] , [huː] [fəʊldz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .)

(	Rises	,	and	goes	to	Charity	,	who	folds	her	in	her	arms	.	)
(	上升	,	和	去	到	慈善	,	WHO	折叠	她	在	她	武器	.	)

（起身走向查丽蒂，查丽蒂将她拥入怀中。）

['tʃærəti] .

Charity	.
慈善	.

慈善。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [veɪn] : [ðæt] [mæn] [ɪz] ['pɪtiləs] !

Poor	child	,	your	prayers	are	vain	:	that	man	is	pitiless	!
贫穷的	孩子	,	你的	祈祷	是	徒劳	:	那	男人	是	无情	!

可怜的孩子，你的祈祷是徒劳的：那个人冷酷无情!

['θɔːrntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

[ai] [təʊld] [juː; jʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈsiːvd] .

I	told	you	you	had	been	deceived	.
我	讲述	你	你	有	到过	受骗	.

我早就告诉过你，你被骗了。

[wɒz; wəz] [ai] [nɒt] [raɪt] ?

Was	I	not	right	?
曾是	我	不是	正确的	?

难道我错了吗?

[juː; jʊ] [trækt] [hɪm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] ['kænɒt] [faɪnd] [hɪm] .

You	tracked	him	here	,	and	yet	you	cannot	find	him	.
你	已追踪	他	这里	,	和	然而	你	不能	寻找	他	.

你一路追踪他到这里，却还是找不到他。

[siː] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [wel] - [leɪd] [plæn] [hæz; həz] [feɪld] !

See	how	your	well	-	laid	plan	has	failed	!
看	如何	你的	出色地	-	铺设	计划	有	失败的	!

看看你精心策划的计划是如何失败的!

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

[nəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][wʌn] [rɪ'sɔːs] [left] , [wʌn] [tɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðɪ]['nəʊb(ə)l] ['wɪmɪn] [ɒv; əv]
No ; for I have one resource left , one taught me by the noble women of
不 ; 为了 我 有 一 资源 左边 , 一 教授 我 经过 这 高贵 女性 的
[ðə; ðɪ] [west] .
the West .
这 西方 .

不，因为我还有一项技能，这是西方高贵的女性教给我的。

[juː; jʊ][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [gʊd] [neɪm] :
You fear for my good name :
你 害怕 为了 我的 好的 姓名 :

你担心我的名誉受损：

[duː; də][juː; jʊ][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][eɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [sɒŋ] [hiː; hi] [lʌvd] ?
do you fear for those who come to my aid with the song he loved ?
做 你 害怕 为了 那些 WHO 来 到 我的 援助 和 这 歌曲 他 喜爱 ?

你是否担心那些用他生前最爱的歌来帮助我的人？

[preɪ] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] ['prɪzənərz] [ɪə(r)] !
Pray heaven it reach the prisoner's ear !
祈祷 天堂 它 抵达 这 囚犯的 耳朵 !

祈求上苍让这消息传到囚犯耳中!

(['reɪzɪz] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
(Raises her hand .
(提高 她 手 .

（举手）

['kɔːrəs] [ˌaʊt'saɪd] : —
Chorus outside : —
合唱 外部 : —

外面的合唱团：—

" [ɪn][ðə; ðɪ] [swiːt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
" In the sweet by and by ,
" 在 这 甜的 经过 和 经过 ,

在美好的未来里，

[wiː; wi] [wɪl] [miːt] [ɒn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃɔː(r)] , " & [siː] .
We will meet on that beautiful shore , " & c .
我们 将要 见面 在 那 美丽的 支撑 , " & c .

我们将在那美丽的海岸相遇，等等。

['entə(r)] , ['sɪŋɪŋ] , [frɒm; frəm][ɑː(r)] . [ænd; ənd][el] . [daʊn] [steps] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [steps] , [ə; eɪ] ['kɔːrəs]
Enter , singing , from r . and l . down steps , filling the steps , a chorus
进入 , 歌唱 , 从 r . 和 我 . 向下 步骤 , 填充 这 步骤 , 一个 合唱
[ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,
of women ,
的 女性 ,

一群女声从左右两侧走下台阶，边唱边入，台阶上挤满了她们。

[wel] [drest] , [ɪn] [laɪt] ['kɒstjuːmz] ; [ðeɪ] [stɒp] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [steps] .)
well dressed , in light costumes ; they stop upon the steps .)
出色地 穿着 , 在 光 服装 ; 他们 停止 之上 这 步骤 .)

他们衣着得体，穿着轻便的服装，在台阶上停了下来。）

['hæri] ([ə'bʌv] [wen] [ðə; ði] [sɒŋ] [siːsɪz] .)
Harry (above when the song ceases .)
哈里 (多于 什么时候 这 歌曲 停止 .)

哈利（上图，歌曲结束时）。

[help] , [help] !
Help , help !
帮助 , 帮助 !

救命！救命！

[seɪv] , [əʊ] , [seɪv] [ˌem 'iː] !
save , oh , save me !
节省 , 哦 , 节省 我 !

救救我，哦，救救我！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['hæriz] [vɔɪs] !
His voice , Harry's voice !
他的 嗓音 , 哈利的 嗓音 !

他的声音，哈利的声音！

([niːl] [tuː; tə] ['θɔːrntən] .)
(Kneels to Thornton .)
(跪着 到 桑顿 .)

（跪在桑顿面前。）

[mæn] , [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] ['pɪti] , [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm] !
Man , now , if you have a spark of pity , lead me to him !
男人 , 现在 , 如果 你 有 一个 火花 的 遗憾 , 带领 我 到 他 !

老兄，如果你还有一丝怜悯之心，就带我去找他吧！

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

['rɒbət] ['θɔːrntən] , [biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l] !
Robert Thornton , be merciful !
罗伯特 桑顿 , 是 仁慈 !

罗伯特·桑顿，请你发发慈悲！

['θɔːrntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[juː; jʊ] [pliːd] [ɪn][veɪn] : [hiː; hi][ɪz] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] [riːtʃ] .
You plead in vain : he is beyond your reach .
你 恳求 在 徒劳 : 他 是 超过 你的 抵达 .

你苦苦哀求也是徒劳：他已超出你的掌控。

[stʌb] (['raɪzɪŋ] , [bɪ'haɪnd][bɑː(r)]) .
Stub (rising , behind bar) .
存根 (上升 , 在后面 酒吧) .

桩（上升，在吧台后面）。

[dæts] [ə; eɪ] [laɪ] , [dæts] [ə; eɪ] [laɪ] !
Dat's a lie , dat's a lie !
数据 一个 说谎 , 数据 一个 说谎 !

那是谎言，那是谎言！

([rʌnz] [ʌp] [tuː; tə] [dɔː(r)] , [siː] . , [ænd; ənd] [θrəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] ['əʊpən] .)
(Runs up to door , c . , and throws it open .)
(跑步 向上 到 门 , c . , 和 投掷 它 打开 .)

（跑到门前，一把拉开门。）

[kwɪk] , [mɪs] ['dʒesi] : [hiːz] [ʌp] [ˌdiː eɪ 'ɑːr] .
Quick , Miss Jessie : he's up dar .
快的 , 错过 杰西 : 他是 向上 达尔 .

快点，杰西小姐：他醒了。

[gəʊ] [fɜː(r)] [hɪm] , [gəʊ] [fɜː(r)] [hɪm] !
Go fur him , go fur him !
去 毛皮 他 , 去 毛皮 他 !

去抓他，去抓他！

([steps] [el] .)
(Steps l .)
(步骤 我 .)

（步骤 1.）

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[əʊ] ['hæri] , ['hæri] ! ([rʌnz] [ʌp] [steps] , [ænd; ənd] ['eksɪts; 'egzɪts] [θruː] [dɔː(r)] .)
O Harry , Harry ! (Runs up steps , and exits through door .)
哦 哈里 , 哈里 ! (跑步 向上 步骤 , 和 出口 通过 门 .)

哦，哈利，哈利！（跑上台阶，从门出去。）

['θɔːrntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[kɜːs] [ðæt] [fuːl] : [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] ['entə(r)] [ðeə(r)] !
Curse that fool : you must not enter there !
诅咒 那 傻子 : 你 必须 不是 进入 那里 !

诅咒那个傻瓜：你绝对不能进去！

([gəʊz] [tə'wɔːdz] [dɔː(r)] .
(Goes towards door .
(去 向 门 .

（走向门口。）

['tʃærəti] [rʌnz] [ʌp] , [kləuziz] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [stændz] [wɪð] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .)
Charity runs up , closes door , and stands with back to it .)
慈善 跑步 向上 , 关闭 门 , 和 站立 和 后退 到 它 .)

查丽蒂跑上前去，关上门，背对着门站着。）

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

[bæk] !
Back !
后退 !

后退！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt]['entə(r)][hɪə(r)] .
you **shall** **not** **enter** **here** **.**
你 将 不是 进入 这里 .

禁止入内。

['θɔːrntən] .
Thornton **.**
桑顿 .

桑顿。

['wʊmən] , [stænd] [bæk] : [huː] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] ?
Woman **,** **stand** **back** **:** **who** **shall** **prevent** **me** **?**
女士 , 站立 后退 : WHO 将 防止 我 ?

女人，退后！谁能阻止我?

([stʌb] [steps] [bɪ'fɔː(r)] ['tʃærəti] , [ænd; ənd]['prez(ə)nts]['pɪst(ə)l][tuː; tə] ['θɔːrntən] .)
(Stub steps before Charity , and presents pistol to Thornton .)
(存根 步骤 前 慈善 , 和 礼物 手枪 到 桑顿 .)

（斯塔布走到查丽蒂面前，把手枪递给桑顿。）

[stʌb] .
Stub **.**
存根 .

存根。

['sɪbɪl] [raɪts] [bɪl] : [dæts][ˌem 'iː] .
Cibil **rights** **bill** **:** **dat's** **me** **.**
信用评级 权利 账单 : 数据 我 .

Cibil 权利法案：那就是我。

([tɒm] [rʌnz] [ɪn][frɒm; frəm][ɑː(r)] . [steps] , [ænd; ənd] ['siːzɪz] ['θɔːrntənz] [ɑːmz] , ['baɪndɪŋ][ðem; ðəm]
(Tom runs in from r . steps , and seizes Thornton's arms , binding them
(汤姆 跑步 在 从 r . 步骤 , 和 逮捕 桑顿的 武器 , 结合 他们
[bæk] .)
back .)
后退 .)

（汤姆从右侧台阶跑进来，抓住桑顿的胳膊，将它们反绑起来。）

[tɒm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

['ʃruːdnəs] , [əʊld] ['feləʊ] !
shrewdness , old fellow !
城府 , 老的 同伴 !

老兄，你真精明！

([laɪm] [laɪt] [θrəʊn] [ɒn][frɒm; frəm][el] . , [ə'bʌv] ['ɑːtʃweɪ] , ['ʃəʊɪŋ] ['meɪnəd] [ɪk'stendɪd] [ɒn][ə; eɪ]
(Lime light thrown on from l . , above archway , showing Maynard extended on a
(酸橙 光 抛掷 在 从 我 . , 多于 拱道 , 显示 梅纳德 扩展 在 一个
[ləʊ] [kaʊtʃ] ,
low couch ,
低的 长椅 ,

（从左侧拱门上方照射进来的灯光，照亮了躺在矮沙发上的梅纳德，

['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] : [dɑːk] [pænts] , [waɪt] [ʃɜːt] .
resting on his right arm : dark pants , white shirt .
休息 在 他的 正确的 手臂 : 黑暗的 裤子 , 白色的 衬衫 .

他右臂上搭着：深色裤子，白色衬衫。

['dʒesi] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɪm] , [sə'pɔːtɪŋ] [hɪm]) .
Jessie has her arm about him , supporting him) .
杰西 有 她 手臂 关于 他 , 支持 他) .

杰西用手臂搂着他，支撑着他)。

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

['hæri] , [maɪ] [əʊn] ['hæri] , [faʊnd] [æt; ət][lɑːst] !
Harry , my own Harry , found at last !
哈里 , 我的 自己的 哈里 , 成立 在 最后的 !

哈利，我的哈利，终于找到了!

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

['dʒesi] , ['dʒesi] , [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] !
Jessie , Jessie , thank Heaven for this !
杰西 , 杰西 , 感谢 天堂 为了 这 !

杰西，杰西，感谢老天!

(['kɔːrəs] :
(Chorus :
(合唱 :

(合唱:

" [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , " & [siː] .
" In the sweet by and by , " & c .
" 在 这 甜的 经过 和 经过 , " & c .

"在美好的未来里,"等等。

[rɪ'piːtɪd] .
Repeated .
重复 .

重复。

[sləʊ] ['kɜːt(ə)n] .)
Slow curtain .)
慢的 窗帘 .)

缓缓落幕。)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ækt][ˌaɪ 'viː] . — [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [həʊm] .
ACT IV . — Thanksgiving at the Old Home .
行为 第四 . — 感恩 在 这 老的 家 .

第四幕——老家的感恩节。

[siːn] . — [ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][dʒɒn] ['meɪˌnɑːrdz] [haʊs] .
Scene . — Interior of John Maynard's house .
场景 . — 内部的 的 约翰 梅纳德 房子 .

场景——约翰·梅纳德的家内部。

[ɪn] [flæt] , [ɑː(r)] . [siː] . , [baʊ; bəʊ] - ['wɪndəʊ] , [bækt] [baɪ][rəʊd][ænd; ənd] [triːz] , [waɪt] [wɪð] [snəʊ] ;

In	flat	,	r	.	c	.	,	bow	-	window	,	backed	by	road	and	trees	,	white	with	snow	;
在	平坦的	,	r	.	c	.	,	弓	-	窗户	,	支持的	经过	路	和	树木	,	白色的	和	雪	;

在平坦的、弧形窗的房间里，背靠道路和树木，白雪皑皑；

[snəʊ] ['fɔːlɪŋ] ; [dɔː(r)][el] . ['əʊpən]['faɪə(r)] - [pleɪs] , [ɑː(r)] . , [wɪð] [braɪt] ['faɪə(r)] ; [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]

snow	falling	;	door	l	.	Open	fire	-	place	,	r	.	,	with	bright	fire	;	beside	it	,	a
雪	坠落	;	门	我	.	打开	火	-	地方	,	r	.	,	和	明亮的	火	;	旁	它	,	一个

[haɪ] - [bækt] [siːt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ;

high	-	backed	seat	for	two	;
高的	-	支持的	座位	为了	二	;

雪花飘落；门左开。壁炉右开，火焰明亮；旁边是一张可供两人使用的高背椅；

['bjʊərəʊ] [bɪ'twiːn] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['wɪndəʊ] , [ɪn] [flæt] .

bureau	between	door	and	window	,	in	flat	.
局	之间	门	和	窗户	,	在	平坦的	.

公寓里，门窗之间有一个书桌。

['mænt(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] - [pleɪs] , [wɪð] [draɪd] [græs] [ɪn][vɑːzɪs] , [klɒk] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]

Mantle	over	the	fire	-	place	,	with	dried	grasses	in	vases	,	clock	,	and	other
地幔	超过	这	火	-	地方	,	和	干燥	草	在	花瓶	,	钟	,	和	其他

['ɔːrnəmənts] .

ornaments	.
装饰品	.

壁炉上方摆放着花瓶里的干草、钟表和其他装饰品。

[ɑːm] - [tʃeə(r)][el] . ; [tʃeə(r)] [bæk] [ɒv; əv] [ðæt] .

Arm	-	chair	l	.	;	chair	back	of	that	.
手臂	-	椅子	我	.	;	椅子	后退	的	那	.

扶手椅 l.；那把椅子的靠背。

[dɔː(r)][ɑː(r)] . [juː] . [iː] . ; [dɔː(r)][el] . , 2d ['entrəns] .

Door	r	.	u	.	e	.	;	door	l	.	,	2d	entrance	.
门	r	.	你	.	e	.	;	门	我	.	,	2d	入口	.

门 rue；门 l.，2d 入口。

['mɪsɪz] . ['meɪnəd] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət] ['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

Mrs	.	Maynard	discovered	at	window	,	looking	out	.
太太	.	梅纳德	发现	在	窗户	,	寻找	出去	.

梅纳德太太在窗边向外望去，发现了她。

['mɪsɪz] . ['meɪnəd] .

Mrs	.	Maynard	.
太太	.	梅纳德	.

梅纳德夫人。

[ðə; ðɪ] [snəʊ] ['kɒmz] [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] .

The	snow	comes	faster	and	faster	.
这	雪	来	快点	和	快点	.

雪越下越大了。

[ɪts] [taɪm] [stʌb] [wɒz; wəz] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['depəʊ] [wɪð] ['tʃærəti] .

It's	time	Stub	was	back	from	the	depot	with	Charity	.
它是	时间	存根	曾是	后退	从	这	仓库	和	慈善	.

斯塔布和查丽蒂该从仓库回来了。

[ɑː] , - [twɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [dʌl] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ðɪs] [jɪə(r)] :

Ah	,	'	twill	be	a	dull	Thanksgiving	for	us	this	year	:
啊	,	-	斜纹布	是	一个	乏味的	感恩	为了	我们	这	年	:

唉，今年我们的感恩节将会很无聊：

[nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [əʊld] [taɪmz] [wen] [wi:; wi] [hæd; həd] ['tʃɑ:rli] , ['hæri] , [ænd; ənd] ['dʒesi] , [tu:; tə] [meɪk]

not	like	the	old	times	when	we	had	Charley	,	Harry	,	and	Jessie	,	to	make
不是	喜欢	这	老的	时代	什么时候	我们	有	查理	,	哈里	,	和	杰西	,	到	制作

[ˌju: 'es] [ɔ:l] ['meri] .

us	all	merry	.
我们	全部	欢乐	.

不像以前那样，有查理、哈里和杰西，给我们带来欢乐。

[dɪə(r)] [ˌem 'i:] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

[taɪm] [dʌz] [breɪk] [ʌp] ['haʊshoʊldz] .

time	does	break	up	households	.
时间	做	休息	向上	家庭	.

时间确实会拆散家庭。

(['entə(r)] [dʒɒn] [frɒm; frəm] [dɔ:(r)] [el] .)

(	Enter	John	from	door	I	.	)
(	进入	约翰	从	门	我	.	)

（约翰从左侧门进入。）

[dʒɒn] .

John	.
约翰	.

约翰。

[aɪv] [pʊt] [hɪm] [ɒn] ['hæriz] [bed] , ['mʌðə(r)] .

I've	put	him	on	Harry's	bed	,	mother	.
我已经	放	他	在	哈利的	床	,	母亲	.

妈妈，我已经把他放在哈利的床上了。

[ai] [ɪk'spekt] [jʊl] [skəʊld] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪt] ['kaʊntəpeɪn] ['mʌdid] [baɪ] [hɪz; ɪz] [bu:ts] ,

I	expect	you'll	scold	when	you	see	your	white	counterpane	muddied	by	his	boots	,
我	预计	你会	骂	什么时候	你	看	你的	白色的	床罩	浑浊的	经过	他的	靴子	,

我想当你看到他靴子把白色的床罩弄脏时，你一定会责备他的。

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [hɪm] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] .

for	I	couldn't	get	him	beneath	it	.
为了	我	不能	得到	他	下面	它	.

因为我没办法把他弄到下面去。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['dev(ə)l] !

Poor	devil	!
贫穷的	魔鬼	!

可怜的家伙！

[ai] [fɪə(r)] - [twɪl] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] ['deθbed] .

I	fear	'	twill	be	his	deathbed	.
我	害怕	-	斜纹布	是	他的	临终	.

我担心那将是他的临终之地。

[aɪ'd] [ə'baʊt] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [aɪ'd] ['nevə(r)] [gɪv] [ə'nʌðə(r)] [træmp] ['ʃeltə(r)] ;

I'd	about	made	up	my	mind	that	I'd	never	give	another	tramp	shelter	;
ID	关于	制成	向上	我的	头脑	那	ID	绝不	给	其他	流浪汉	庇护所	;

我几乎已经下定决心，以后再也不给流浪汉提供住所了；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [lʊkt] [səʊ] [bæd] ,

but	he	looked	so	bad	,
但	他	看起来	所以	坏的	,

但他看起来状态很糟糕。

[ai]['hædnt][ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə] [tɜ:n] [hɪm] [ə'weɪ] ([sɪts][ɒn] [bentʃ]) [wen] [ai] [θɔ:t] ,

I	hadn't	the	heart	to	turn	him	away	(	sits	on	bench	)	when	I	thought	,
我	之前没有	这	心	到	转动	他	离开	(	坐着	在	长椅	)	什么时候	我	想法	,

我当时想，实在不忍心拒绝他（坐在长椅上），

['mʌðə(r)] , [ðæt] ['aʊə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

mother	,	that	our	poor	boy	might	have	come	in	the	same	way	.
母亲	,	那	我们的	贫穷的	男生	可能	有	来	在	这	相同的	方式	.

母亲啊，我们可怜的孩子可能也是以同样的方式来到这个世界的。

['mɪsɪz] . ['meɪnəd] (['kɒmz] [daʊn]) .

Mrs	.	Maynard	(	comes	down	)	.
太太	.	梅纳德	(	来	向下	)	.

梅纳德夫人（走下来）。

[ðæts] [səʊ][laɪk][ju:; jʊ] , [dʒɒn] !

That's	so	like	you	,	John	!
那就是	所以	喜欢	你	,	约翰	!

约翰，这太像你了！

[ɪz][hi:; hi] ['veri] [bæd] ?

Is	he	very	bad	?
是	他	非常	坏的	?

他很坏吗?

[dʒɒn] .

John	.
约翰	.

约翰。

[jes] : ['brəʊkən] [daʊn] [wɪð] ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [drɪŋk] .

Yes	:	broken	down	with	hunger	and	drink	.
是的	:	破碎的	向下	和	饥饿	和	喝	.

是的：因饥饿和酗酒而崩溃。

[hi:; hi] [begd] [hɑ:d][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['brændi] .

He	begged	hard	for	a	little	brandy	.
他	乞求	难的	为了	一个	小的	白兰地	.

他苦苦哀求要了一点白兰地。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel] [ai][hæd; həd] [nʌn] , [fɔ:(r); fə(r)] - [twʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['kru:əl][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [hɪm]

It	was	well	I	had	none	,	for	'	twould	have	been	cruel	to	refuse	him
它	曾是	出色地	我	有	没有任何	,	为了	-	特沃德	有	到过	残忍的	到	拒绝	他

,

,

,

幸好我没有孩子，因为拒绝他会很残忍。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [daɪ]

and	I	would	die
和	我	会	死

我会死

[eə(r)][ai] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kɜ:s] , [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

ere	I	touched	the	curse	,	the	cause	of	so	much	misery	to	us	.
埃雷	我	感动	这	诅咒	,	这	原因	的	所以	很多	苦难	到	我们	.

在我触碰到那诅咒之前，它给我们带来了如此多的痛苦。

['mɪsɪz] . ['meɪnəd] .
Mrs . **Maynard** .
太太 . 梅纳德 .

梅纳德夫人。

[ɑː] , [dʒɒn] , [ɔːl] [ðæts] ['əʊvə(r)] .
Ah , **John** , **all** **that's** **over** .
啊 , 约翰 , 全部 那就是 超过 .

啊，约翰，一切都过去了。

[dʒɒn] .
John .
约翰 .

约翰。

[jes] , ['mʌðə(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst][həʊp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] .
Yes , **mother** , **we** **must** **hope** **for** **the** **best** .
是的 , 母亲 , 我们 必须 希望 为了 这 最好的 .

是的，母亲，我们只能抱最好的希望了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪvd] , [θæŋks] [tuː; tə] ['tʃærəti] : [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
He **was** **saved** , **thanks** **to** **Charity** : **but** **still** **I** **fear** **for** **him** .
他 曾是 已保存 , 谢谢 到 慈善 : 但 仍然 我 害怕 为了 他 .

多亏了慈善，他得救了；但我仍然为他担心。

- [twɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv][hɪm] [bæk] .
' **Twill** **be** **a** **day** **to** **remember** , **when** **we** **have** **him** **back** .
- 斜纹布 是 一个 天 到 记住 , 什么时候 我们 有 他 后退 .

“他回来的那天，将会是值得纪念的一天。”

['mɪsɪz] . ['meɪnəd] .
Mrs . **Maynard** .
太太 . 梅纳德 .

梅纳德夫人。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [jɪə(r)] [sɪns] ['tʃærəti] [faʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd][nəʊ] [wɜːd] [ɔː(r)][saɪn][frɒm; frəm]['aʊə(r)]
A **long** , **long** **year** **since** **Charity** **found** **him** , **and** **no** **word** **or** **sign** **from** **our**
一个 长的 , 长的 年 自从 慈善 成立 他 , 和 不 单词 或者 符号 从 我们的
[lʌvd] [wʌn] .
loved **one** .
喜爱 一 .

自从 Charity 找到他以来，已经过去了漫长的一年，但我们仍然没有收到我们挚爱的消息或任何迹象。

[dʒɒn] .
John .
约翰 .

约翰。

[ɑː] , ['mʌðə(r)] , [aɪ][laɪk] [ðæt] : [aɪ][wɒz; wəz] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] , — [aɪ] ,
Ah , **mother** , **I** **like** **that** : **I** **was** **uncharitable** , **—** **I** ,
啊 , 母亲 , 我 喜欢 那 : 我 曾是 不仁慈的 , — 我 ,

啊，母亲，我喜欢这样说：我以前很吝啬，——我，

[huː] [hæv; həv] [biːn] [səʊ]['bɪtə(r)] [ə'genst] ['ʌðə(r)z] [huː] [tɜːnd] [ðeə(r)]['feɪsɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]['fɔːlən] .
who **have** **been** **so** **bitter** **against** **others** **who** **turned** **their** **faces** **from** **the** **fallen** .
WHO 有 到过 所以 苦的 反对 其他的 WHO 转向 他们的 面孔 从 这 倒下 .

那些对堕落者视而不见的人充满了怨恨。

[bʌt; bət][aɪm][praʊd][ɒv; əv][hɪm] .
But **I'm** **proud** **of** **him** .
但 我是 自豪的 的 他 .

但我为他感到骄傲。

" [tel] ['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['tʃærəti] ,
" Tell father , " he said to Charity ,
" 告诉 父亲 , " 他 说 到 慈善 ,

"告诉父亲,"他对查丽蒂说。

" [tel] [hɪm][ai] [wɪl] ['nevə(r)] [krɒs] [hɪz; ɪz] ['θreʃhəʊld] [tɪl] [ai][kæn; kən] [rɪ'tɜːn] [æz; əz][ai] [went] , — [ə; eɪ]
" tell him I will never cross his threshold till I can return as I went , — a
" 告诉 他 我 将要 绝不 叉 他的 临界点 直到 我 能 返回 作为 我 去 , — 一个
[mæn] .
man .
男人 .

"告诉他，除非我能像来时一样回来，否则我永远不会踏进他的门槛——一个男人。"

" [ðæts] [səʊ][laɪk][ə; eɪ] ['meɪnəd] !
" That's so like a Maynard !
" 那就是 所以 喜欢 一个 梅纳德 !

"这太像梅纳德了！"

[ðæts] [ðə; ði] [truː] [grɪt] : [ai][laɪk] [ðæt] .
that's the true grit : I like that .
那就是 这 真的 砂砾 : 我 喜欢 那 .

这才是真正的毅力：我喜欢这一点。

['mɪsɪz] . ['meɪnəd] .
Mrs . Maynard .
太太 . 梅纳德 .

梅纳德夫人。

[ænd; ənd] ['tʃærəti] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][nəʊ] [njuːz] [ɒv; əv][hɪm] .
And Charity will give us no news of him .
和 慈善 将要 给 我们 不 消息 的 他 .

而查丽蒂不会给我们带来他的任何消息。

[dʒɒn] .
John .
约翰 .

约翰。

[nəʊ] : [ʃiː; ʃi] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
No : she shakes her head .
不 : 她 奶昔 她 头 .

不，她摇了摇头。

" [gɪv] [hɪm][taɪm] , [gɪv] [hɪm][taɪm] : " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][smaɪlz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] ;
" Give him time , give him time : " but she smiles when she says it ;
" 给 他 时间 , 给 他 时间 : " 但 她 微笑 什么时候 她 说道 它 ;

"给他时间，给他时间:"但她说这话时脸上带着微笑;

[ænd; ənd] , [wen] ['tʃærəti] [smaɪlz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [ɔːlz] ['gəʊɪŋ] [wel] .
and , when Charity smiles , you can depend upon it all's going well .
和 , 什么时候 慈善 微笑 , 你 能 依赖 之上 它 一切 去 出色地 .

而且，当查丽蒂微笑时，你就可以确信一切都进展顺利。

[wiː; wi][mʌst; məst] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] , ['mʌðə(r)] .
We must trust her , mother .
我们 必须 相信 她 , 母亲 .

我们必须相信她，妈妈。

[səʊ][wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [mɔː(r)]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['hæriz] [ænd; ənd] ['dʒɛsiz] .
So we have two more faces in the fire , Harry's and Jessie's .
所以 我们 有 二 更多的 面孔 在 这 火 , 哈利的 和 杰西的 .

所以现在又有两张脸被扔进了火里，分别是哈利和杰西。

([sleɪ] - [belz] [hɜːd] [wɪˈðaʊt] .)
(Sleigh - bells heard without .)
(雪橇 - 铃铛 听到 没有 .)

（外面传来雪橇铃声。）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðeə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ðeə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] !
there she is , there she is !
那里 她 是 , 那里 她 是 !

她在那里，她在那里!

([gəʊz] [tuː; tə] ['wɪndəʊ] .)
(Goes to window .)
(去 到 窗户 .)

（走到窗边。）

[nəʊ] , [ɪts] [tɒm] [ænd; ənd] ['kɪti] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] .
No , it's Tom and Kitty with the baby .
不 , 它是 汤姆 和 猫咪 和 这 婴儿 .

不，是汤姆和凯蒂抱着宝宝。

[waɪ] , ['mʌðə(r)] , [ðev] [brɔːt] [ðə; ði]['beɪbi] : [hɪrz] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Why , mother , they've brought the baby : here's a surprise for you .
为什么 , 母亲 , 他们有 带来 这 婴儿 : 这里是 一个 惊喜 为了 你 .

妈妈，他们把宝宝带来了：这是给您的惊喜。

[tɒm] ([ˌaʊt'saɪd]) .
Tom (outside) .
汤姆 (外部) .

汤姆（外面）。

[wəʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
Whoa , I tell you !
哇 , 我 告诉 你 !

哇，我跟你说!

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['beɪbi] , ['kɪti] : [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
Give me the baby , Kitty : that's all right .
给 我 这 婴儿 , 猫咪 : 那就是 全部 正确的 .

把孩子给我，凯蒂：没关系。

[naʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] , [kʌm] [ə'lɒŋ] .
Now come along , come along .
现在 来 沿着 , 来 沿着 .

跟我来，跟我来。

(['entəz] [dɔː(r)][ɪn] [flæt] , [wɪð] [ə; eɪ]['beɪbi] [wel] ['bʌndld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .)
(Enters door in flat , with a baby well bundled in his arms .)
(进入 门 在 平坦的 , 和 一个 婴儿 出色地 捆绑式 在 他的 武器 .)

（他抱着裹得严严实实的婴儿走进公寓。）

[dʒɒn] .
John .
约翰 .

约翰。

[tɒm] , [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] : [ðɪs] [ɪz] ['hɑːti] .
Tom , glad to see you : this is hearty .
汤姆 , 高兴的 到 看 你 : 这 是 爽朗 .

汤姆，很高兴见到你：这真是太棒了。

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ; [ænd; ənd] , ['kɪti] , [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [smæk] .
Come **to** **the** **fire** **;** **and** **,** **Kitty** **,** **give** **us** **a** **smack** **.**
来 到 这 火 ; 和 , 猫咪 , 给 我们 一个 啪 .

到火堆边来；还有，小猫咪，打我们一巴掌。

(['kɪsɪz] ['kɪti] .)
(**Kisses** **Kitty** **.** **)**
(吻 猫咪 .)

（亲吻小猫咪。）

[tɒm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[həˈləʊ] !
Hallo **!**
你好 !

你好！

['iːzi] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
easy **there** **;** **but** **I** **suppose** **it's** **all** **right** **.**
简单的 那里 ; 但 我 认为 它是 全部 正确的 .

那边很容易；不过我想应该没问题。

[dʒɒn] .
John **.**
约翰 .

约翰。

[raɪt] ?
Right **?**
正确的 ?

正确的?

[ɒv; əv] [kɔːs] - [tɪz] .
of **course** **'** **tis** **.**
的 课程 - 的 .

当然是。

[naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['beɪbi] .
Now **give** **me** **the** **baby** **.**
现在 给 我 这 婴儿 .

现在把孩子给我。

[tɒm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[tuː; tə] [sɜːv] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] ?
To **serve** **in** **the** **same** **style** **?**
到 服务 在 这 相同的 风格 ?

以同样的方式上菜?

[nəʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ɪts] [ə; eɪ]['tendərə(r)][bɪt][ðæn; ðən] ['kɪti] .
No **,** **I** **thank** **you** **;** **it's** **a** **tenderer** **bit** **than** **Kitty** **.**
不 , 我 感谢 你 ; 它是 一个 投标人 少量 比 猫咪 .

不，应该谢谢你；它比 Kitty 更嫩。

['kɪti] .
Kitty **.**
猫咪 .

猫咪。

[tɒm] , [doʊnt][biː; bi] ['sɪli] !
Tom , don't be silly !
汤姆 , 不 是 愚蠢的 !

汤姆，别傻了！

['mɪsɪz] . ['meɪnəd] .
Mrs . Maynard .
太太 . 梅纳德 .

梅纳德夫人。

[aɪl] [teɪk] [hɪm] , [tɒm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] .
I'll take him , Tom , the little darling .
患病的 拿 他 , 汤姆 , 这 小的 亲爱的 .

我来带走他，汤姆，这个小宝贝。

([teɪks] ['beɪbi] .)
(Takes baby .)
(需要 婴儿 .)

（抱起婴儿。）

[tɒm] ([rɪ'lʌktəntli] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]) .
Tom (reluctantly giving it up) .
汤姆 (勉强 给予 它 向上) .

汤姆（不情愿地放弃了）。

['sɜːt(ə)nli] , ['əʊnli]['hænd(ə)l][hɪm]['dʒentli] : [aɪm] ['terəbli] ['æŋkʃəs] .
Certainly , only handle him gently : I'm terribly anxious .
当然 , 仅有的 处理 他 轻轻地 : 我是 可怕 焦虑的 .

当然，一定要温柔地对待他：我非常焦虑。

['mɪsɪz] . ['meɪnəd] ([sɪts][ɒn]['set(ə)l] .
Mrs . Maynard (sits on settle .
太太 . 梅纳德 (坐着 在 定居 .

梅纳德夫人（坐在长凳上）。

[dʒɒn][helps] ['kɪti] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz]) .
John helps Kitty off with her things) .
约翰 帮助 猫咪 离开 和 她 事物) .

约翰帮凯蒂拿东西离开）。

[əʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] !
Oh , you little beauty !
哦 , 你 小的 美丽 !

哦，你这小美人！

[tɒm] ([liːnz] [ɒn]['mænt(ə)l] , [bæk] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)]) .
Tom (leans on mantle , back , and watches her) .
汤姆 (倾斜 在 地幔 , 后退 , 和 手表 她) .

汤姆（靠在壁炉架上，向后看着她）。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dædi] : [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] .
The picture of his daddy : that's what they all say .
这 图片 的 他的 爸爸 : 那就是 什么 他们 全部 说 .

他们都说，他爸爸的照片就是最好的证明。

[ɪz][hɪz; ɪz][nəʊz][ɔːl] [raɪt] ?
Is his nose all right ?
是 他的 鼻子 全部 正确的 ?

他的鼻子没事吧?

[eɪnt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði][frɒst][gɒt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [gʊd] - [baɪ][nəʊz] .
Ain't much of it , but , if the frost got at it , good - by nose .
不是 很多 的 它 , 但 , 如果 这 霜 得到 在 它 , 好的 - 经过 鼻子 .

虽然不多，但如果被霜冻侵袭，鼻子就彻底报废了。

[teɪk] [keə(r)] !
Take care !
拿 关心 !

小心!

[əʊ] , [lɔːd] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [drɒpt]
Oh , Lord , I thought you had dropped
哦 , 主 , 我 想法 你 有 掉落

哦，主啊，我还以为你掉下来了呢

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[hɪm] .
him .
他 .

他。

[heɪ] , ['dʒɒni] , [lʊk] [ʌp] : [hiːz] [ə; eɪ] [smɑːt] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θriː] - [mʌnθs] - ['əʊldə] .
Hey , Johnny , look up : he's a smart one for a three - months ' older .
嘿 , 约翰尼 , 看 向上 : 他是 一个 聪明的 一 为了 一个 三 - 几个月 - 老 .

嘿，约翰尼，抬头看看：他比你大三个月，却很聪明。

['hædnt] [aɪ]['betə(r)] [teɪk] [hɪm] ?
Hadn't I better take him ?
之前没有 我 更好的 拿 他 ?

难道我不应该带他走吗?

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[tɒm] , [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['mɪsɪz] . ['meɪnəd] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ]['beɪbi] ?
Tom , do you suppose Mrs . Maynard don't know how to handle a baby ?
汤姆 , 做 你 认为 太太 . 梅纳德 不 知道 如何 到 处理 一个 婴儿 ?

汤姆，你觉得梅纳德太太不会照顾婴儿吗?

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[wel] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ['kɪti] ; [ðeɪ] [breɪk] ['ɔːf(ə)l] ['iːzi] .
Well , I don't know , Kitty ; they break awful easy .
出色地 , 我 不 知道 , 猫咪 ; 他们 休息 可怕 简单的 .

嗯，我不知道，凯蒂；它们很容易坏。

[juː; jʊ][dʒʌst] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ɒn][hɪm] [ʌn'tɪl][aɪ][pʊt] [ʌp][ðə; ðɪ] [hɔːs] .
You just keep your eye on him until I put up the horse .
你 只是 保持 你的 眼睛 在 他 直到 我 放 向上 这 马 .

你只要看着他，直到我把马拴好。

(['gəʊɪŋ] ; [rɪ'tɜːnz] .)
(Going ; returns .)
(去 ; 返回 .)

（去程；回程。）

[dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪsɪz] . ['meɪnəd] ?
Does he look all right , Mrs . Maynard ?
做 他 看 全部 正确的 , 太太 . 梅纳德 ?

梅纳德太太，他看起来还好吗?

['mɪsɪz] . ['meɪnəd] .
Mrs . **Maynard** .
太太 . 梅纳德 .

梅纳德夫人。

[raɪt] !
Right !
正确的 !

正确的!

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [hiːz] [waɪd] [əˈweɪk] ?
don't **you** **see** **he's** **wide** **awake** **?**
不 你 看 他是 宽的 醒 ?

你没看到他完全清醒吗?

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[jes] : [bʌt; bət]['hædnt][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈsliːp] ?
Yes : **but** **hadn't** **he** **ought** **to** **be** **asleep** **?**
是的 : 但 之前没有 他 应该 到 是 睡着了 ?

是的，但他不是应该睡觉了吗?

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[tɒm] , [duː; də][gəʊ][ænd; ənd][pʊt][ʌp][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] .
Tom , **do** **go** **and** **put** **up** **your** **horse** .
汤姆 , 做 去 和 放 向上 你的 马 .

汤姆，快去把你的马牵好。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [guːs] ; [wen] [hiːz] [əˈweɪk] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈsliːp] ,
I **never** **saw** **such** **a** **goose** **;** **when** **he's** **awake** **,** **you** **think** **he** **should** **be** **asleep** **,**
我 绝不 锯 这样的 一个 鹅 ; 什么时候 他是 醒 , 你 思考 他 应该 是 睡着了 ,

我从未见过这样的鹅；它醒着的时候，你还会以为它应该在睡觉呢。

[ænd; ənd] [wen] [hiːz] [əˈsliːp] [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [weɪk] [hɪm] .
and **when** **he's** **asleep** **you** **want** **to** **wake** **him** .
和 什么时候 他是 睡着了 你 想 到 唤醒 他 .

当他睡着的时候，你想把他叫醒。

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[pəˈrent(ə)l][æŋˈzaɪəti] .
Parental **anxiety** .
父母 焦虑 .

父母的焦虑。

[juː; jʊ] [siː] , ['mɪsɪz] . ['meɪnəd] , [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [njuː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
You **see** **,** **Mrs** **.** **Maynard** **,** **this** **is** **something** **new** **to** **me** **.**
你 看 , 太太 . 梅纳德 , 这 是 某物 新的 到 我 .

梅纳德夫人，您看，这对我来说是全新的体验。

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[wel] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [njuː] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ?

Well	**,**	**isn't**	**it**	**new**	**to**	**all**	**of**	**us**	**?**
出色地	,	不是	它	新的	到	全部	的	我们	?

嗯，这对我们所有人来说难道不是新鲜事吗?

[duː; də][gəʊ] [ə'lɒŋ] !

Do	**go**	**along**	**!**
做	去	沿着	!

请随行!

[tɒm] .

Tom	**.**
汤姆	.

汤姆。

[aɪm] [ɒf] .

I'm	**off**	**.**
我是	离开	.

我走了。

(['eksɪt][dɔː(r)][ɪn] [flæt] .)

(	**Exit**	**door**	**in**	**flat**	**.**	**)**
(	出口	门	在	平坦的	.	)

（公寓的出口门。）

['kɪti] .

Kitty	**.**
猫咪	.

猫咪。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪg] !

Such	**a**	**plague**	**!**
这样的	一个	瘟疫	!

真是祸不单行!

[dʒɒn] .

John	**.**
约翰	.

约翰。

[ɑː] , ['kɪti] , [nɒt]['sætɪsfaɪd] !

Ah	**,**	**Kitty**	**,**	**not**	**satisfied**	**!**
啊	,	猫咪	,	不是	使满意	!

啊，小猫咪，还不满足!

[juː; jʊ] [rɪ'gret] [nɒt] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [næt] ['hɑːləʊ] .

You	**regret**	**not**	**having**	**taken**	**the**	**other**	**,**	**Nat**	**Harlow**	**.**
你	后悔	不是	拥有	已采取	这	其他	,	纳特	哈洛	.

纳特·哈洛，你后悔没选另一个人吧。

['kɪti] .

Kitty	**.**
猫咪	.

猫咪。

[nəʊ] , [ɪn'diːd] .

No	**,**	**indeed**	**.**
不	,	的确	.

确实如此。

[tɑːmz] [ðə; ði] [best] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

Tom's	**the**	**best**	**husband**	**in**	**the**	**world**	**.**
汤姆的	这	最好的	丈夫	在	这	世界	.

汤姆是世界上最好的丈夫。

[aɪv] [nɒt] [hɜːd] [ə; eɪ] [krɒs] [wɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðə; ði] [həʊl] [jɪə(r)] [sɪns] [wɪv] [biːn] ['mærid] ;

I've	not	heard	a	cross	word	from	him	the	whole	year	since	we've	been	married	;
我已经	不是	听到	一个	叉	单词	从	他	这	所有的	年	自从	我们已经	到过	已婚	;

自从我们结婚以来，整整一年我都没听他说过一句坏话；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌz] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ['beɪbi] !

but	he	does	make	such	a	fuss	about	baby	!
但	他	做	制作	这样的	一个	大惊小怪	关于	婴儿	!

但他对宝宝却非常宠爱！

['ʃɑːnt] [ai] [teɪk] [hɪm] , ['mɪsɪz] . ['meɪnəd] ?

Sha'n't	I	take	him	,	Mrs	.	Maynard	?
不会	我	拿	他	,	太太	.	梅纳德	?

梅纳德太太，我该带他走吗?

[dʒɒn] .

John	.
约翰	.

约翰。

[əʊ] , [həʊ] !

Oh	,	ho	!
哦	,	何	!

哦，嗬！

['sʌmbədi] [els] [meɪks] [ə; eɪ] [fʌs] [tuː] .

somebody	else	makes	a	fuss	too	.
某人	别的	制作	一个	大惊小怪	也	.

其他人也对此大惊小怪。

([sleɪ] - [belz] [hɜːd] .)

(	Sleigh	-	bells	heard	.	)
(	雪橇	-	铃铛	听到	.	)

（传来雪橇铃声。）

[ɑː] , [hɪrz] ['tʃærəti] [æt; ət] [lɑːst] .

Ah	,	here's	Charity	at	last	.
啊	,	这里是	慈善	在	最后的	.

啊，查丽蒂终于来了。

['tʃærəti] ([ˌaʊt'saɪd]) .

Charity	(	outside	)	.
慈善	(	外部	)	.

慈善（外部）。

[draɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːn] , [stʌb] ; [aɪl] [dʒʌmp] [aʊt] .

Drive	to	the	barn	,	Stub	;	I'll	jump	out	.
驾驶	到	这	谷仓	,	存根	;	患病的	跳	出去	.

开车到谷仓去，斯塔布；我跳下去。

(['entəz] [dɔː(r)] [ɪn] [flæt] .)

(	Enters	door	in	flat	.	)
(	进入	门	在	平坦的	.	)

（走进公寓的门。）

[hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ] [dɪə(r)] [əʊld] [dʒɒn] .

Here	I	am	,	you	dear	old	John	.
这里	我	是	,	你	亲爱的	老的	约翰	.

我来了，亲爱的老约翰。

([ʃeɪks] [hændz] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [dʒɒn] .)

(	Shakes	hands	,	and	kisses	John	.	)
(	奶昔	双手	,	和	吻	约翰	.	)

（与约翰握手并亲吻。）

[dʒɒn] .
John .
约翰 .

约翰。

['welkəm] , ['tʃærəti] ; [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['welkəm] !
Welcome , **Charity** ; **a** **thousand** **times** **welcome** !
欢迎 , 慈善 ; 一个 千 时代 欢迎 !

欢迎你，Charity；万分欢迎！

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

[ai] [nju:] [jʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .
I **knew** **you'd** **be** **glad** **to** **see** **me** .
我 知道 你会 是 高兴的 到 看 我 .

我知道你会很高兴见到我。

([rʌnz] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['meɪnəd] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɜ:(r); hə(r)] .)
(**Runs** **to** **Mrs** . **Maynard** , **and** **kisses** **her** . **)**
(跑步 到 太太 . 梅纳德 , 和 吻 她 .)

（跑到梅纳德太太身边，吻了她。）

[ju:; jʊ][dɪə(r)] , [dɪə(r)][əʊld] ['hænə] !
You **dear** , **dear** **old** **Hannah** !
你 亲爱的 , 亲爱的 老的 汉娜 !

你，亲爱的老汉娜！

['mɪsɪz] . ['meɪnəd] .
Mrs . **Maynard** .
太太 . 梅纳德 .

梅纳德夫人。

[ɑ:] , ['tʃærəti] , [ju:; jʊ]['ɔ:lweɪz] [brɪŋ] ['sʌnlaɪt] [wɪð] [ju:; jʊ] .
Ah , **Charity** , **you** **always** **bring** **sunlight** **with** **you** .
啊 , 慈善 , 你 总是 带来 阳光 和 你 .

啊，查丽蒂，你总是给人带来阳光。

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

[ə; eɪ]['beɪbi] !
A **baby** !
一个 婴儿 !

一个婴儿！

[bles] [ˌem 'i:] !
bless **me** !
保佑 我 !

保佑我！

[əʊ] ! [ɪts] [jɔ:z] , ['kɪti] .
Oh ! **it's** **yours** , **Kitty** .
哦 ! 它是 你的 , 猫咪 .

哦！这是你的，小猫咪。

[ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] (['kɪsɪz] [hɜ:(r); hə(r)]) , [ænd; ənd] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪbi] .
That **for** **you** **(** **kisses** **her** **)** , **and** **this** **for** **the** **baby** .
那 为了 你 (吻 她) , 和 这 为了 这 婴儿 .

那份给你（亲吻她），这份给宝宝。

(['kɪsɪz] ['beɪbi] .)
(Kisses baby .)
(吻 婴儿 .)

（亲吻宝宝。）

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[jʌŋ] [æz; əz]['evə(r)] , ['mɪsɪz] . ['gʊdˌɔːl] .
Young as ever , Mrs . Goodall .
年轻的 作为 曾经 , 太太 . 古德尔 .

古道尔夫人，你依然年轻。

[kʌm] , ['mɪsɪz] . ['meɪnəd] , [let][ˌem 'iː] ['kæri] [ðə; ði]['beɪbi] [ɒf] [tuː; tə][bed] .
Come , Mrs . Maynard , let me carry the baby off to bed .
来 , 太太 . 梅纳德 , 让 我 携带 这 婴儿 离开 到 床 .

来吧，梅纳德太太，让我抱孩子去睡觉。

[doʊnt] [muːv] : [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] .
Don't move : I know the way .
不 移动 : 我 知道 这 方式 .

别动：我知道路。

([teɪks] ['beɪbi] , [ænd; ənd]['eksɪts; 'egzɪts][ɑː(r)] . [juː] . [iː] .)
(Takes baby , and exits r . u . e .)
(需要 婴儿 , 和 出口 r . 你 . e .)

（抱起婴儿，离开）

[dʒɒn] .
John .
约翰 .

约翰。

[naʊ] , ['tʃærəti] , ['aʊə(r)] [bɔɪ] —
Now , Charity , our boy —
现在 , 慈善 , 我们的 男生 —

现在，查丽蒂，我们的孩子——

['mɪsɪz] . ['meɪnəd] .
Mrs . Maynard .
太太 . 梅纳德 .

梅纳德夫人。

[jes] , ['hæri] !
Yes , Harry !
是的 , 哈里 !

是的，哈利！

[wɒt] [njuːz] ?
What news ?
什么 消息 ?

什么新闻?

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

[duː; də][let][ˌem ˈiː][get][maɪ] [θɪŋz] [ɒf] .
do let me get my things off .
做 让 我 得到 我的 事物 离开 .

请让我把东西脱下来。

([rɪˈmuːvz]
(Removes
(移除

（移除）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[kləʊk] [ænd; ənd][hæt] .
cloak and hat .
披风 和 帽子 .

斗篷和帽子。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪnəd] [teɪks] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈkæriz] [ðem; ðəm] [ɒf] [ɑː(r)] . [juː] . [iː] . [ˈtʃærəti] [sɪts] ,
Mrs . Maynard takes them , and carries them off r . u . e . Charity sits ,
太太 . 梅纳德 需要 他们 , 和 携带 他们 离开 r . 你 . e . 慈善 坐着 ,
[ænd; ənd] [lʊks] [ˈɪntuː][ˈfaɪə(r)] .)
and looks into fire .)
和 看起来 进入 火 .)

梅纳德太太拿走了它们，把它们带离了查丽蒂街。查丽蒂坐在那里，凝视着火焰。）

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [bleɪz] !
What a glorious blaze !
什么 一个 辉煌 火焰 !

多么壮观的火焰啊！

([dʒɒn] [liːnz] [ɒn] [bæk] [ɒv; əv] [bentʃ] .)
(John leans on back of bench .)
(约翰 倾斜 在 后退 的 长椅 .)

（约翰靠在长椅背上。）

[ɑː] , [dʒɒn] , [aɪv] [ˈɒf(ə)n] [ˈenvid] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)][ˈkwaɪət] [ˈiːvnɪŋz] [hɪə(r)] , [wɪð] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)]
Ah , John , I've often envied you your quiet evenings here , with this for
啊 , 约翰 , 我已经 经常 令人羡慕 你 你的 安静的 晚上 这里 , 和 这 为了
[ˈkʌmpəni] ;
company ;
公司 ;

啊，约翰，我常常羡慕你在这里享受安静的夜晚，有它作伴；

[ˈɒf(ə)n] [siːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈhænə] [ˈsɪtɪŋ] [hɪə(r)][təˈgeðə(r)] , [ˈteɪkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈkʌmfət] .
often seen you and Hannah sitting here together , taking so much comfort .
经常 已见 你 和 汉娜 坐着 这里 一起 , 采取 所以 很多 舒适 .

经常看到你和汉娜一起坐在这里，互相安慰。

([ˈentə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪnəd] , [ɑː(r)] . [juː] . [iː] . , [ænd; ənd] [liːnz] [ɒn] [bentʃ] , [bɪˈtwiːn] [ˈtʃærəti]
(Enter Mrs . Maynard , r . u . e . , and leans on bench , between Charity
(进入 太太 . 梅纳德 , r . 你 . e . , 和 倾斜 在 长椅 , 之间 慈善
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .)
and the fire .)
和 这 火 .)

（梅纳德太太进来，懊悔地倚在长凳上，站在查丽蒂和火炉之间。）

[ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪnəd] .
Mrs . Maynard .
太太 . 梅纳德 .

梅纳德夫人。

[əʊ] ['tʃærəti] !
O **Charity** **!**
哦 慈善 !

哦，慈善！

[tel] [ˌjuː 'es][ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɔɪ] .
tell **us** **of** **our** **boy** **.**
告诉 我们 的 我们的 男生 .

请告诉我们关于我们孩子的情况。

[dʒɒn] .
John **.**
约翰 .

约翰。

[jes] , [jes] , ['tʃærəti] , [biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l] : [wɒt] [ɒv; əv][hɪm] ?
Yes **,** **yes** **,** **Charity** **,** **be** **merciful** **:** **what** **of** **him** **?**
是的 , 是的 , 慈善 , 是 仁慈 : 什么 的 他 ?

是啊，是啊，慈善啊，请你怜悯他：那他怎么办呢?

['tʃærəti] (['raɪzɪz][ænd; ənd] ['kɒmz] [el] .) .
Charity **(** **rises** **and** **comes** **I** **.** **)** **.**
慈善 (上升 和 来 我 .) .

慈善（兴起并到来）。

[əʊ] , [duː; də][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] !
Oh **,** **do** **be** **patient** **!**
哦 , 做 是 病人 !

哦，请耐心等待！

[aɪv] [ə; eɪ][streɪndʒ]['fænsi][tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ðiː][əʊld] [siːt] .
I've **a** **strange** **fancy** **to** **see** **how** **you** **look** **there** **in** **the** **old** **seat** **.**
我已经 一个 奇怪的 想要 到 看 如何 你 看 那里 在 这 老的 座位 .

我突然很想看看你坐在那个旧座位上是什么样子。

[kʌm] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)] .
Come **,** **take** **your** **places** **,** **and** **tell** **me** **what** **you** **see** **there** **.**
来 , 拿 你的 地方 , 和 告诉 我 什么 你 看 那里 .

来，各就各位，告诉我你们看到了什么。

([dʒɒn][sɪts] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['meɪnəd] [ɒn] [bentʃ] , [ʃiː; ʃi][nekst][ðə; ðiː]['faɪə(r)] ; [hiː; hi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)]
(**John** **sits** **with** **Mrs** **.** **Maynard** **on** **bench** **,** **she** **next** **the** **fire** **;** **he** **takes** **her**
(约翰 坐着 和 太太 . 梅纳德 在 长椅 , 她 下一个 这 火 ; 他 需要 她
[hænd] .)
hand **.** **)**
手 .)

（约翰和梅纳德太太坐在长椅上，她靠着火堆；他握住了她的手。）

[ðæts] [naɪs] .
That's **nice** **.**
那就是 好的 .

那很好。

([gəʊz] [tuː; tə] [bæk] [ɒv; əv] [bentʃ] .)
(**Goes** **to** **back** **of** **bench** **.** **)**
(去 到 后退 的 长椅 .)

（走到长凳后面。）

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [siː] [juː; jʊ][ðeə(r)] ?
Now **,** **tell** **me** **,** **what** **see** **you** **there** **?**
现在 , 告诉 我 , 什么 看 你 那里 ?

现在，告诉我，你那边见?

(['entə(r)] [stʌb] , [dɔ:(r)][ɪn] [flæt] , [ɪk'saɪtɪdli] .)
(Enter Stub , door in flat , excitedly .)
(进入 存根 , 门 在 平坦的 , 兴奋地 .)

（斯塔布兴奋地走进公寓的门。）

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

[aɪv] [pʊt] - [ɪm] [ʌp] , [mɪs] ['tʃærəti] , [æn; ən] - — [æn; ən] - —
I've put ' em up , Miss Charity , an ' — an ' —
我已经 放 - 呃 向上 , 错过 慈善 , 一个 - — 一个 - —

我已经把它们挂起来了，查丽蒂小姐，而且——而且——

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

['saɪləns] , [stʌb] !
Silence , Stub !
沉默 , 存根 !

闭嘴，斯塔布！

([hi:; hi] ['kɒmz] [daʊn] [el] .)
(He comes down I .)
(他 来 向下 我 .)

（他从左边下来。）

[stʌb] ([ə'saɪd]) .
Stub (aside) .
存根 (旁边) .

残桩（旁注）。

[dæts] [di:] ['wʊmən] ['i:bər]
Dat's de quarest woman eber
数据 德 街区 女士 埃伯

Dat's de quarest woman eber

[aɪ] [si:] : [ben] [ɪn] [di:] [haʊs] [faɪv] ['mɪnɪts] , [æn; ən] - [nɒt] [təʊl] [di:] [nju:z] .
I see : ben in de house five minutes , an ' not tole de news .
我 看 : 本 在 德 房子 五 分钟 , 一个 - 不是 托勒 德 消息 .

我明白了：本在房子里待了五分钟，却没透露消息。

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

[wel] , [dʒɒn] , [aɪm] ['weɪtɪŋ] .
Well , John , I'm waiting .
出色地 , 约翰 , 我是 等待 .

约翰，我等着呢。

[dʒɒn] .
John .
约翰 .

约翰。

[ðeə(r)] , ['tʃærəti] , [ɪz][maɪ]['pɪktʃə(r)] - ['gæləri] [ɒv; əv][əʊld] ['meməriz] , [ðæt] [bəuθ] ['sædn] [ænd; ənd]

There	,	Charity	,	is	my	picture	-	gallery	of	old	memories	,	that	both	sadden	and
那里	,	慈善	,	是	我的	图片	-	画廊	的	老的	回忆	,	那	两个都	悲伤	和

[tʃɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [hɑːts] .

cheer	waiting	and	aching	hearts	.
欢呼	等待	和	疼痛	心	.

慈善，那里有我尘封已久的回忆照片，它们既能抚慰等待和痛苦的心灵，也能带来慰藉。

[wɒt] [duː; də][aɪ] [siː] ?

What	do	I	see	?
什么	做	我	看	?

我看到了什么?

(['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]['faɪə(r)] .)

(	Looking	into	fire	.	)
(	寻找	进入	火	.	)

（凝视着火焰。）

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ] [breɪv] ['səʊldʒə(r)] [bɔɪ] :

The	face	of	my	brave	soldier	boy	:
这	脸	的	我的	勇敢的	士兵	男生	:

我勇敢的士兵儿子的脸:

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæz; həz] [gləu] [ə'pɒn][juː 'es][ɪn][ɪts]['nəʊb(ə)l] ['mænhʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] , ['meni]

the	face	that	has	glowed	upon	us	in	its	noble	manhood	for	many	,	many
这	脸	那	有	发光	之上	我们	在	它是	高贵	男子气概	为了	许多	,	许多

[j'iəz] .

years	.
年	.

多年来，他那张充满高贵男子气概的脸庞一直照耀着我们。

['tʃærəti] .

Charity	.
慈善	.

慈善。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪərəʊ] , [dʒɒn] : [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['bɪtə(r)] ['meməriz] [ðeə(r)] .

The	face	of	a	hero	,	John	:	there	are	no	bitter	memories	there	.
这	脸	的	一个	英雄	,	约翰	:	那里	是	不	苦的	回忆	那里	.

约翰，你脸上带着英雄的神情：没有一丝痛苦的回忆。

[hiː; hi][daɪd] ['breɪvli] : [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['betə(r)][laɪf] [wɪð] [ðə; ði][grænd] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['mɑːtəz] ,

He	died	bravely	:	passed	into	the	better	life	with	the	grand	army	of	martyrs	,
他	死亡	勇敢地	:	通过了	进入	这	更好的	生活	和	这	盛大	军队	的	殉道者	,

[kraʊnd] [wɪð] ['glɔːri] .

crowned	with	glory	.
加冕	和	荣耀	.

他英勇牺牲：与伟大的殉道者大军一起进入了更美好的世界，获得了荣耀。

[stʌb] .

Stub	.
存根	.

存根。

['jəz] [ɪn'diːd] , [ded] [æn; ən] - [gɒn] , ['mæsə]['kæpən] : [gɒd] [bles] [hɪm] !

Yas	indeed	,	dead	an	'	gone	,	Massa	Cap'n	:	God	bless	him	!
亚斯	的确	,	死的	一个	-	已消失	,	马萨	船长	:	上帝	保佑	他	!

没错，船长老，他已经死了，走了：愿上帝保佑他!

[mɪs] ['tʃærəti] , [ˌeɪ 'em][juː; jʊ] [gwaɪn] [tuː; tə] [tel] —

Miss	Charity	,	am	you	gwine	to	tell	—
错过	慈善	,	是	你	格温	到	告诉	—

查丽蒂小姐，你打算告诉——

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

[bi:; bi]['saɪlənt] !
Be silent !
是 沉默的 !

安静!

([stʌb] [gəʊz][el] . , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .)
(Stub goes l . , shaking his head .)
(存根 去 我 . , 摇晃 他的 头 .)

（斯塔布摇着头向左走去。）

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bʌst] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] : [aɪ][kænt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .
I shall bust it out : I can't help it .
我 将 摔碎 它 出去 : 我 不能 帮助 它 .

我得坦白了：我控制不住自己。

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

[wel] , ['brʌðə(r)][dʒɒn] .
Well , brother John .
出色地 , 兄弟 约翰 .

约翰兄弟，你好。

[dʒɒn] .
John .
约翰 .

约翰。

[ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [feɪs] .
Another , a younger face .
其他 , 一个 年轻 脸 .

另一张，更年轻的面孔。

[naʊ] [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [helθ] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃi:ks] , [ðə; ði] [aɪ] [braɪt] [ænd; ənd]
Now I see it with the glow of health upon the cheeks , the eye bright and
现在 我 看 它 和 这 辉光 的 健康 之上 这 脸颊 , 这 眼睛 明亮的 和
['lɑ:fɪŋ] ,
laughing ,
笑 ,

现在我看到它，双颊泛着健康的光泽，眼睛明亮有神，笑意盎然。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] .
as I have seen it come and go before me in the old days .
作为 我 有 已见 它 来 和 去 前 我 在 这 老的 天 .

正如我过去亲眼所见，它来来去去。

[ænd; ənd] [naʊ] — - [tɪz] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægəd] : [ðə; ði] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['blʌdʃɒt] .
And now — ' tis pale and haggard : the eyes are bloodshot .
和 现在 — - 的 苍白 和 枯槁 : 这 眼睛 是 充血 .

而现在——它脸色苍白憔悴，双眼布满血丝。

[əʊ] ['tʃærəti] , [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæz; həz] ['hɔːntɪd] [maɪ] [sliːp] !
O Charity , the face that has haunted my sleep !
哦 慈善 , 这 脸 那 有 闹鬼的 我的 睡觉 !

哦，查丽蒂，你那张让我夜不能寐的脸!

[aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ;
I have tried to shut it out ;
我 有 尝试 到 关闭 它 出去 ;

我试图将它屏蔽掉;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] .
but it comes before me with a look full of reproach .
但 它 来 前 我 和 一个 看 满的 的 责备 .

但它带着满是责备的眼神出现在我面前。

[əʊ][hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [biːn] ['mɜːsɪf(ə)l] , [ɔːl] [ðɪs] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [biːn] !
Oh had I but been merciful , all this might not have been !
哦 有 我 但 到过 仁慈 , 全部 这 可能 不是 有 到过 !

如果我当时心存怜悯，这一切或许就不会发生了!

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] , [tuː] , [ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪərəʊ] .
And yet that , too , is the face of a hero .
和 然而 那 , 也 , 是 这 脸 的 一个 英雄 .

然而，那也是英雄的面孔。

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[waɪ] [doʊnt][ʃiː; ʃi] [tel] - [ɪm] ?
why don't she tell ' em ?
为什么 不 她 告诉 - 呃 ?

她为什么不告诉他们?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

[gəʊ][ɒn] , [dʒɒn] : [lʊk] [wʌns][mɔː(r)] .
Go on , John : look once more .
去 在 , 约翰 : 看 一次 更多的 .

约翰，再看一遍。

[dʒɒn] .
John .
约翰 .

约翰。

[wʌns] [mɔː(r)] : [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] , [braɪt] [gɜːl] , [huː] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][maɪ]
Once more : the face of a fair , bright girl , who won her way to my
一次 更多的 : 这 脸 的 一个 公平的 , 明亮的 女孩 , WHO 韩元 她 方式 到 我的
[hɑːt] .
heart .
心 .

又是一张白皙明亮的女孩的脸庞，她赢得了我的心。

[aɪ]['nevə(r)] [njuː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌvd] , [ʌn'tɪl][aɪ] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] .
I never knew how much I loved , until I lost her .
我 绝不 知道 如何 很多 我 喜爱 , 直到 我 丢失的 她 .

直到失去她，我才知道自己有多爱她。

[ʃiː; ʃi][left][ˌem 'iː] , ['nəʊbli][left][ˌem 'iː] : [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [steɪ] [hɜː(r); hə(r)] .
She left me , nobly left me : I had no right to stay her .
她 左边 我 , 高贵地 左边 我 : 我 有 不 正确的 到 停留 她 .

她离开了我，高尚地离开了我：我没有权利留在她身边。

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [bæk] , ['tʃærəti] ?
Will she come back , Charity ?
将要 她 来 后退 , 慈善 ?

查丽蒂，她会回来吗?

[wɪl] [ʃiː; ʃi] ?
will she ?
将要 她 ?

她会吗?

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

[waɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] —
Why , don't you know —
为什么 , 不 你 知道 —

为什么你不知道——

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

['saɪləns] , [stʌb] !
Silence , Stub !
沉默 , 存根 !

闭嘴，斯塔布!

[naʊ] , ['brʌðə(r)][dʒɒn] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [siː] [ðeə(r)] .
Now , brother John , let me tell you what I see there .
现在 , 兄弟 约翰 , 让 我 告诉 你 什么 我 看 那里 .

约翰兄弟，现在让我告诉你我看到了什么。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] [breɪv] , [truː] [gɜːl] , [ɪn][ɔːl][ɪts] ['bjuːti] :
I see the face of that same brave , true girl , in all its beauty :
我 看 这 脸 的 那 相同的 勇敢的 , 真的 女孩 , 在 全部它是 美丽 :

我仿佛又看到了那个勇敢真诚的女孩的脸庞，她依然美丽动人：

[ðə; ði][gɜːl] [huː] [fə'sʊk] [həʊm][ænd; ənd] [frendz] ,
the girl who forsook home and friends ,
这 女孩 WHO 放弃 家 和 朋友们 ,

那个抛弃家庭和朋友的女孩

[wɪð] [ðə; ði] [breɪv] [wɪʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

with	the	brave	wish	in	her	heart	to	save	her	lover	from	destruction	.
和	这	勇敢的	希望	在	她	心	到	节省	她	情人	从	破坏	.

她心中怀着勇敢的愿望，要将她的爱人从毁灭中拯救出来。

[ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['glædli] [ɪm'breɪsɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv][hɑːd] , ['graɪndɪŋ] ['pɒvəti] ,

I	see	her	gladly	embracing	a	life	of	hard	,	grinding	poverty	,
我	看	她	乐意	拥抱	一个	生活	的	难的	,	研磨	贫困	,

我看到她欣然接受了艰苦卓绝的贫困生活。

['tʃɪərɪŋ] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən][mæn] ,

cheering	the	fainting	spirit	of	a	broken	man	,
欢呼	这	昏厥	精神	的	一个	破碎的	男人	,

鼓舞一个心力交瘁、濒临崩溃的人的士气

['gaːdɪŋ] [ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [hɪm] [θruː] [ðə; ði][dɑːk] ['væli] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] , [ʌn'tɪl][hiː; hi][stændz]

guarding	and	guiding	him	through	the	dark	valley	of	remorse	,	until	he	stands
守护	和	指导	他	通过	这	黑暗的	谷	的	悔恨	,	直到	他	站立

[ə'ləʊn] , [strɒŋ] , ['rezəluːt] , [dɪ'tɜːmɪnd] .

alone	,	strong	,	resolute	,	determined	.
独自的	,	强的	,	坚决	,	决定	.

守护并引导他走出悔恨的黑暗深渊，直到他独自一人，坚强、果断、坚定地站在那里。

[dʒɒn] .

John	.
约翰	.

约翰。

['dʒesi] , ['aʊə(r)] ['dʒesi] : [wel] , [wel] , [gəʊ][ɒn] .

Jessie	,	our	Jessie	:	well	,	well	,	go	on	.
杰西	,	我们的	杰西	:	出色地	,	出色地	,	去	在	.

杰西，我们的杰西：好吧，好吧，继续吧。

['tʃærəti] .

Charity	.
慈善	.

慈善。

[aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ] [gləʊ] [ɒv; əv] [helθ] [ə'gen] ['mæntlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] :

I	see	her	with	the	rich	glow	of	health	again	mantling	her	cheeks	:
我	看	她	和	这	富有的	辉光	的	健康	再次	披风	她	脸颊	:

我看到她双颊再次泛起健康的红晕：

[aɪ][hɪə(r)][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [lɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [gɜːl] [ə'gen] :

I	hear	the	ringing	laugh	of	the	happy	girl	again	:
我	听到	这	铃声	笑	的	这	快乐的	女孩	再次	:

我又听到了女孩爽朗的笑声：

[aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] (['entə(r)] ['dʒesi] , [dɔː(r)][ɪn] [flæt]) ,

I	see	her	returning	to	her	father's	house	(	enter	Jessie	,	door	in	flat	)	,
我	看	她	返回	到	她	父亲的	房子	(	进入	杰西	,	门	在	平坦的	)	,

我看到她回到了她父亲的家（杰西走进公寓，门开了），

[ə; eɪ] [prəʊd] , [truː] , ['hæpi] [waɪf] !

a	proud	,	true	,	happy	wife	!
一个	自豪的	,	真的	,	快乐的	妻子	!

一位骄傲、真诚、幸福的妻子！

['dʒesi] (['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][dʒɒn]) .

Jessie	(	running	down	to	John	)	.
杰西	(	跑步	向下	到	约翰	)	.

杰西（跑向约翰）。

[hɪə(r)] , [hɪə(r)] [ə'gen] : [dɪə(r)] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] !

Here	,	**here**	**again**	:	**dear**	,	**dear**	**father**	!
这里	,	这里	再次	:	亲爱的	,	亲爱的	父亲	!

再说一遍：亲爱的，亲爱的父亲！

[dʒɒn] (['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz]) .

John	(	**rising**	,	**and**	**taking**	**her**	**in**	**his**	**arms**	)	.
约翰	(	上升	,	和	采取	她	在	他的	武器	)	.

约翰（起身，将她抱在怀里）。

['dʒesi] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['welkəm] !

Jessie	,	**my**	**darling**	,	**a**	**thousand**	**and**	**a**	**thousand**	**times**	**welcome**	!
杰西	,	我的	亲爱的	,	一个	千	和	一个	千	时代	欢迎	!

杰西，我的宝贝，万分欢迎！

['dʒesi] .

Jessie	.
杰西	.

杰西。

[dɪə(r)] , [dɪə(r)]['mʌðə(r)] , [jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld][hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Dear	,	**dear**	**mother**	,	**your**	**child**	**has**	**returned**	**to**	**you**	.
亲爱的	,	亲爱的	母亲	,	你的	孩子	有	返回	到	你	.

亲爱的母亲，您的孩子已经回到您身边了。

['mɪsɪz] . ['meɪnəd] ([teɪks] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]) .

Mrs	.	**Maynard**	(	**takes**	**her**	**in**	**her**	**arms**	)	.
太太	.	梅纳德	(	需要	她	在	她	武器	)	.

梅纳德夫人（将她抱在怀里）。

[əʊ] ['dʒesi] , ['dʒesi] , ['welkəm] !

O	**Jessie**	,	**Jessie**	,	**welcome**	!
哦	杰西	,	杰西	,	欢迎	!

哦，杰西，杰西，欢迎！

[duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [ə'ləʊn] ?

do	**you**	**come**	**alone**	**?**
做	你	来	独自的	?

你是独自一人来的吗?

['tʃærəti] .

Charity	.
慈善	.

慈善。

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] !

Be	**patient**	!
是	病人	!

要有耐心！

[sɪt][juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

sit	**you**	**down**	**and**	**listen**	.
坐	你	向下	和	听	.

坐下听我说。

([ðeɪ] [sɪt] [ə'gen] , ['dʒesi] ['niːlɪŋ] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . ['meɪnəd] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] .)

(	**They**	**sit**	**again**	**,**	**Jessie**	**kneeling**	**between**	**Mrs**	**.**	**Maynard**	**and**	**the**	**fire**	**.**	**)**
(	他们	坐	再次	,	杰西	跪着	之间	太太	.	梅纳德	和	这	火	.	)

（她们再次坐下，杰西跪在梅纳德太太和火堆之间。）

[stʌb] .

Stub	.
存根	.

存根。

[ˌdʌbəl'juːˈeɪtʃ] - [ˌdʌbəl'juːˈeɪtʃ] - [wɒt] [ɔːl][dɪs] [miːn] ?
Wh - **wh** - **what** **all** **dis** **mean** **?**
什么 - 什么 - 什么 全部 迪斯 意思是 ?

这……这到底是什么意思?

[eɪnt] [juː; jʊ] [gwaɪn] —
Ain't **you** **gwine** **—**
不是 你 格温 —

你难道不打算——

['tʃærəti] .
Charity **.**
慈善 .

慈善。

['saɪləns] , [stʌb] !
Silence **,** **Stub** **!**
沉默 , 存根 !

闭嘴，斯塔布!

[aɪ] [siː] [ə'nʌðə(r)] [feɪs] ,
I **see** **another** **face** **,**
我 看 其他 脸 ,

我看到了另一张脸，

— [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [went] [fɔːθ] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]
— **the** **face** **of** **the** **young** **man** **who** **went** **forth** **to** **fight** **the** **battle** **of**
— 这 脸 的 这 年轻的 男人 WHO 去 前进 到 斗争 这 战斗 的
[temp'teɪʃ(ə)n] .
temptation **.**
诱惑 .

——这是那个勇敢地与诱惑作斗争的年轻人的脸庞。

[aɪ] [siː] [hɪm] ['strʌg(ə)lɪŋ] : [aɪ] [siː] [frendz] [ə'raʊnd] [hɪm] : [aɪ] [siː] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [truː] ,
I **see** **him** **struggling** **:** **I** **see** **friends** **around** **him** **:** **I** **see** **one** **with** **a** **true** **,**
我 看 他 挣扎 : 我 看 朋友们 大约 他 : 我 看 一 和 一个 真的 ,

我看到他很挣扎：我看到他身边有朋友：我看到一个真诚的，

['lʌvɪŋ] [hɑːt] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [θruː] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [rɪ'pɔːt] :
loving **heart** **,** **clinging** **to** **him** **through** **good** **and** **evil** **report** **:**
爱 心 , 依恋 到 他 通过 好的 和 邪恶的 报告 :

一颗充满爱的心，无论好坏都紧紧跟随他：

[siː] [hɪm] ['faɪtɪŋ] ['væliəntli] [ɪn][ðə; ði]['dɪstənt] [west] :
see **him** **fighting** **valiantly** **in** **the** **distant** **West** **:**
看 他 斗争 英勇地 在 这 遥远 西方 :

看他在遥远的西方英勇作战：

[siː] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [rɪ'njuːd] [laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] ['rʌdi] [tʃiːk] , [ʌn'tɪl] , [hɪz; ɪz][fəʊ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]
see **the** **freshness** **of** **renewed** **life** **in** **his** **ruddy** **cheek** **,** **until** **,** **his** **foe** **beneath** **his**
看 这 新鲜 的 更新 生活 在 他的 红润 脸颊 , 直到 , 他的 敌人 下面 他的
[fiːt] ,
feet **,**
脚 ,

只见他红润的脸颊上洋溢着新生的活力，直到他的敌人倒在他脚下。

[hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [həʊm] .
he **comes** **back** **to** **his** **old** **home** **.**
他 来 后退 到 他的 老的 家 .

他回到了以前的家。

(['entə(r)] ['hæri] , [dɔː(r)][ɪn] [flæt] .)
(Enter Harry , door in flat .)
(进入 哈里 , 门 在 平坦的 .)

（哈利从公寓门口进来。）

[dʒɒn] (['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ɑː(r)] .) .
John (rushing down r .) .
约翰 (匆忙 向下 r .) .

约翰（向右冲去）。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['tʃærəti] : [maɪ] [bɔɪ] [hæz; həz] [kʌm] [həʊm] .
I see it all , Charity : my boy has come home .
我 看 它 全部 , 慈善 : 我的 男生 有 来 家 .

我都看到了，Charity：我的孩子回家了。

[weə(r)] , [əʊ] , [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
Where , oh , where is he ?
在哪里 , 哦 , 在哪里 是 他 ?

他到底在哪里?

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[hɪə(r)] , ['fɑːðə(r)] , [hɪə(r)] .
Here , father , here .
这里 , 父亲 , 这里 .

父亲，给你，给你。

[dʒɒn] ([tɜːnz]) .
John (turns) .
约翰 (转弯) .

约翰（转身）。

[əʊ] ['hæri] , ['hæri] !
O Harry , Harry !
哦 哈里 , 哈里 !

哦，哈利，哈利!

[maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] [bɔɪ] !
my dear , dear boy !
我的 亲爱的 , 亲爱的 男生 !

我亲爱的孩子!

(['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .)
(Rushing into his arms .)
(冲刺 进入 他的 武器 .)

（扑进他的怀里。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

[haɪ] , ['gɒli] !
Hi , golly !
你好 , 发誓 !

哎呀!

[dæts][diː] ['tɪkɪt] , [dæts][diː] ['tɪkɪt] !
dat's de ticket , dat's de ticket !
数据 德 票 , 数据 德 票 !

这就是票，那是票!

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

['mʌðə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['truːənt] ?
Mother , have you no word for the truant ?
母亲 , 有 你 不 单词 为了 这 逃学 ?

母亲，您对逃学的孩子没有一句话要说吗?

['mɪsɪz] . ['meɪnəd] ([ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm]) .
Mrs . Maynard (embracing him) .
太太 . 梅纳德 (拥抱 他) .

梅纳德夫人（拥抱他）。

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [tuː] [fʊl] , ['hæri] ! (['hæri] , [siː] . ; ['mɪsɪz] . ['meɪnəd] , [ɑː(r)] . [siː] . ; ['dʒesi] ,
My heart is too full , Harry ! (Harry , c . ; Mrs . Maynard , r . c . ; Jessie ,
我的 心 是 也 满的 , 哈里 ! (哈里 , c . ; 太太 . 梅纳德 , r . c . ; 杰西 ,

哈利，我的心太满足了！（哈利，c.；梅纳德夫人，rc；杰西，

[ɑː(r)] . ; ['mɪstə(r)] . ['meɪnəd] , [el] . [siː] . ; ['tʃærəti] , [el] . ; [stʌb] , [ɪk'striːm] [el] .)
r . ; Mr . Maynard , l . c . ; Charity , l . ; Stub , extreme l .)
r . ; 先生 . 梅纳德 , 我 . c . ; 慈善 , 我 . ; 存根 , 极端 我 .)

r.；梅纳德先生，lc；查丽蒂，l.；斯塔布，最左边。）

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

['mʌðə(r)] , ['fɑːðə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði]['bɪtə(r)][pɑːst] —
Mother , father , of the bitter past —
母亲 , 父亲 , 的 这 苦的 过去的 —

母亲，父亲，那段痛苦的过去——

[dʒɒn] .
John .
约翰 .

约翰。

[wiːl; wil][nɒt][hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] , ['hæri] .
We'll not hear a word , Harry .
出色地 不是 听到 一个 单词 , 哈里 .

哈里，我们一个字都不会听。

[wiː; wi][hæv; həv][juː; jʊ] [seɪf] [ə'gen] :
We have you safe again :
我们 有 你 安全的 再次 :

我们已确保您的安全:

[let][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][biː; bi] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
let the sorrows of the past be forgotten in the joy of the present .
让 这 悲伤 的 这 过去的 是 被遗忘的 在 这 喜悦 的 这 展示 .

让过去的悲伤在当下的快乐中消散。

['mʌðə(r)] , [lʊk] [æt; ət][hɪm] !
Mother , look at him !
母亲 , 看 在 他 !

妈妈，快看他!

[wɒt] [ə; eɪ] [freɪm] , [wɒt] [ə; eɪ] [feɪs] !
what a frame , what a face !
什么 一个 框架 , 什么 一个 脸 !

多么完美的构图，多么迷人的脸庞!

[hæŋ] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][dʒəʊk] !
Hang me , if I don't believe all this has been a joke !
悬挂 我 , 如果 我 不 相信 全部 这 有 到过 一个 开玩笑 !

如果我不相信这一切都是个玩笑，那就把我吊死吧!

[ˈhæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[neɪ] , [ˈfɑːðə(r)] , [ɪn] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðə; ði][ˈtraɪəlz][wiː; wi][hæv; həv] [pɑːst] , [wiː; wi][geɪn] [njuː] [həʊp]
Nay , father , in remembering the trials we have passed , we gain new hope
不 , 父亲 , 在 记住 这 试验 我们 有 通过了 , 我们 获得 新的 希望
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] .
for the future .
为了 这 未来 .

不，父亲，回想我们经历的磨难，我们才能对未来抱有新的希望。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [friː] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ;
I am a free man , with a home of my own ;
我 是 一个 自由的 男人 , 和 一个 家 的 我的 自己的 ;

我是一个自由人，拥有自己的房子;

[rɪtʃ] [ˈwestən] [lændz] [əʊn] [ˌem ˈiː][æz; əz][ˈmɑːstə(r)] ;
rich Western lands own me as master ;
富有的 西 土地 自己的 我 作为 掌握 ;

西方富饶的土地将我视为主人;

[bʌt; bət][aɪ] [əʊ] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][dɪə(r)][gɜːl] [huː] [lʌvd] [ˌem ˈiː] , — [ðə; ði] [breɪv] ,
but I owe all to the dear girl who loved me , — the brave ,
但 我 欠 全部 到 这 亲爱的 女孩 WHO 喜爱 我 , — 这 勇敢的 ,

但我的一切都归功于那位爱我的亲爱的女孩——勇敢的她

[ˈnəʊb(ə)l] [ˈwʊmən] [huː] [bi'frend] [ˌem ˈiː] .
noble woman who befriended me .
高贵 女士 WHO 结交朋友 我 .

一位高贵的女士与我结为朋友。

[kʌm] [hɪə(r)] , [ˈlɪt(ə)l] [waɪf] :
Come here , little wife :
来 这里 , 小的 妻子 :

过来，小老婆:

[let][maɪ][ˈpeərənts] [siː] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [ðeɪ] [əˈdɒptɪd] [ɪz] [naʊ] [ðeəz] [baɪ] [raɪt] .
let my parents see that the child they adopted is now theirs by right .
让 我的 父母 看 那 这 孩子 他们 已采用 是 现在 他们的 经过 正确的 .

让我的父母明白，他们收养的孩子现在是他们的权利了。

([ˈdʒesi] [gəʊz] [tuː; tə] [hɪm] .)
(Jessie goes to him .)
(杰西 去 到 他 .)

（杰西走向他。）

[ˈdʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[jes] , ['fɑːðə(r)] , [wiː; wi][ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] : [wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [juː 'es] ?

Yes	,	father	,	we	ran	away	and	were	married	:	will	you	forgive	us	?
是的	,	父亲	,	我们	跑	离开	和	是	已婚	:	将要	你	原谅	我们	?

是的，父亲，我们私奔结婚了：您会原谅我们吗?

[dʒɒn] .

John	.
约翰	.

约翰。

[fə'gɪv] [juː; jʊ] , [pʊs] ?

Forgive	you	,	puss	?
原谅	你	,	猫	?

原谅你吗，小猫咪?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hæriz] [sæl'veɪʃ(ə)n] !

it	was	Harry's	salvation	!
它	曾是	哈利的	救恩	!

这是哈利的救星!

(['entə(r)] [tɒm] , [dɔː(r)][ɪn] [flæt] .)

(	Enter	Tom	,	door	in	flat	.	)
(	进入	汤姆	,	门	在	平坦的	.	)

（汤姆从公寓门口进来。）

[tɒm] .

Tom	.
汤姆	.

汤姆。

[ðeə(r)] , [ðə; ði] [hɔːs] [ɪz][ɔːl] [raɪt] : [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪbi] .

There	,	the	horse	is	all	right	:	now	for	the	baby	.
那里	,	这	马	是	全部	正确的	:	现在	为了	这	婴儿	.

马儿平安无事，现在该轮到宝宝了。

[bles] [maɪ][səʊl] , [wɛrz] [ðə; ði]['beɪbi] ?

Bless	my	soul	,	where's	the	baby	?
保佑	我的	灵魂	,	在哪里?	这	婴儿	?

我的天哪，孩子在哪儿?

(['entə(r)] ['kɪti] , [ɑː(r)] . [juː] . [iː] .)

(	Enter	Kitty	,	r	.	u	.	e	.	)
(	进入	猫咪	,	r	.	你	.	e	.	)

（凯蒂出场，懊悔不已）

['kɪti] .

Kitty	.
猫咪	.

猫咪。

[ə'sliːp] , [tɒm] ; [doʊnt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] !

Asleep	,	Tom	;	don't	make	such	a	noise	!
睡着了	,	汤姆	;	不	制作	这样的	一个	噪音	!

汤姆，睡着了；别出这么大的声音!

[tɒm] .

Tom	.
汤姆	.

汤姆。

[ə'sliːp] !

Asleep	!
睡着了	!

睡着了!

[hiːl] [daɪ][ɒv; əv][stɑːˈveɪʃ(ə)n] .
he'll **die** **of** **starvation** **.**
地狱 死 的 饥饿 .

他会饿死的。

[hɪə(r)] !
Here **!**
这里 !

这里!

([teɪks] ['nɜːsɪŋ] - ['bɒt(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .)
(Takes nursing - bottle from his pocket .)
(需要 护理 - 瓶子 从 他的 口袋 .)

（从口袋里掏出奶瓶。）

[ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] .
I forgot to leave his luncheon .
我 忘了 到 离开 他的 午餐 .

我忘了离开他的午餐。

['kɪti] (['snætʃɪŋ] ['bɒt(ə)l]) .
Kitty (snatching bottle) .
猫咪 (抢夺 瓶子) .

小猫（抢夺瓶子）。

[tɒm] , [aɪm] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [bɪˈfɔː(r)] [ɔːl] [ðiːz] [fəʊks] !
Tom , I'm ashamed of you , before all these folks !
汤姆 , 我是 羞愧 的 你 , 前 全部 这些 各位 !

汤姆，在这么多人面前，我为你感到羞耻!

([ðeɪ] [gəʊ][ʌp] .
(They go up .
(他们 去 向上 .

（它们上升。）

['entə(r)][kæpt] . [bræg] , [dɔː(r)][ɪn] [flæt] .)
Enter Capt . Bragg , door in flat .)
进入 船长 . 布拉格 , 门 在 平坦的 .)

布拉格上尉上车，公寓门口。）

[kæpt] . [ɑː] , ['meɪnəd] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Capt . Ah , Maynard , how are you ?
船长 . 啊 , 梅纳德 , 如何 是 你 ?

啊，梅纳德船长，你好吗?

[ai][dʒʌst] [drɒpt] [ɪn][æz; əz][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][baɪ] .
I just dropped in as I was going by .
我 只是 掉落 在 作为 我 曾是 去 经过 .

我路过时顺便进去看看。

[waɪ] , [bles] [maɪ] [səʊl] !
Why , bless my soul !
为什么 , 保佑 我的 灵魂 !

我的天哪!

['hæri] ['meɪnəd] , [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtəkʌp] !
Harry Maynard , as fresh as a buttercup !
哈里 梅纳德 , 作为 新鲜的 作为 一个 毛茛 !

哈里·梅纳德，清新如毛茛!

[waɪ] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Why , how are you ?
为什么 , 如何 是 你 ?

你好吗?

[ænd; ənd] ['dʒesi] [tuː] !
and **Jessie** **too** **!**
和 杰西 也 !

还有杰西!

[wel] , [ðɪs] [ɪz] ['glɔːriəs] !
Well **,** **this** **is** **glorious** **!**
出色地 , 这 是 辉煌 !

哇，这太棒了!

([ʃeɪks] [hændz] .)
(Shakes hands .)
(奶昔 双手 .)

（握手）

[dʒɒn] , [əʊld] [frend] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['lʌki] [dɒg] !
John **,** **old** **friend** **,** **you're** **a** **lucky** **dog** **!**
约翰 , 老的 朋友 , 你是 一个 幸运的 狗 !

约翰，老朋友，你真是个幸运儿!

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [gɒn] , [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm] ;
I **thought** **the** **boy** **was** **about** **gone** **,** **the** **last** **time** **I** **saw** **him** **;**
我 想法 这 男生 曾是 关于 已消失 , 这 最后的 时间 我 锯 他 ;

我最后一次见到他时，以为他快要走了;

[bʌt; bət] [hiːz] [kʌm] [raʊnd] [ɔːl] [raɪt] .
but **he's** **come** **round** **all** **right** **.**
但 他是 来 圆形的 全部 正确的 .

但他现在已经完全康复了。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [təʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] [staʊt] [hɑːt] !
I **always** **told** **you** **to** **keep** **up** **a** **stout** **heart** **!**
我 总是 讲述 你 到 保持 向上 一个 肥硕 心 !

我一直都告诉你，要保持一颗坚强的心!

[lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] : [aɪm] ['nɪəli] ['sev(ə)nti] : [maɪ] [bɔɪ] [hæz; həz] [biːn] [gɒn] ['twenti] [j'iəz] ;
Look **at** **me** **:** **I'm** **nearly** **seventy** **:** **my** **boy** **has** **been** **gone** **twenty** **years** **;**
看 在 我 : 我是 几乎 七十 : 我的 男生 有 到过 已消失 二十 年 ;

看看我：我快七十岁了：我的儿子已经去世二十年了;

[bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ] [hiːl] [kʌm] [bæk] , — [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˌmɪljɜːneə] : [hiː; hi]
but **I** **know** **he'll** **come** **back** **,** **—** **come** **back** **a** **hero** **,** **or** **a** **millionnaire** **:** **he**
但 我 知道 地狱 来 后退 , — 来 后退 一个 英雄 , 或者 一个 百万富翁 : 他
['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] !
couldn't **help** **it** **!**
不能 帮助 它 !

但我知道他会回来的——回来时要么成为英雄，要么成为百万富翁：他没办法!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

过去的救赎：一部四幕剧(Past Redemption A Drama in Four Acts)
第6/6页

[hiːz] [ə; eɪ] [bræg] .
he's a Bragg .
他是 一个 布拉格 .

他是布拉格家族的人。

[hiːl] [kʌm] [bæk] !
He'll come back !
地狱 来 后退 !

他会回来的!

['θɔːrntən] ([ˌaʊt'saɪd] , [el] .) .
Thornton (outside , l .) .
桑顿 (外部 , 我 .) .

桑顿（外侧，左）。

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !

离开!

[ə'weɪ] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [riːtʃ]
away , you cannot reach
离开 , 你 不能 抵达

远离，你无法到达

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ˌem 'iː]
me
我

我

: [ai][dɪ'faɪ][juː; jʊ] , [ai][dɪ'faɪ][juː; jʊ] !
: I defy you , I defy you !
: 我 违抗 你 , 我 违抗 你 !

我反抗你，我反抗你!

(['rʌʃɪz] [ɪn][el] . , [ænd; ənd] [fɔːls] ['prɒstreɪt] [æt; ət] [brægz] [fiːt] .)
(Rushes in l . , and falls prostrate at Bragg's feet .)
(冲刺 在 我 . , 和 瀑布 前列腺 在 布拉格的 脚 .)

（他冲向左边，匍匐在布拉格脚下。）

[kæpt] . ([ʃrɪŋkɪŋ] [bæk]) .
Capt . (shrinking back) .
船长 . (收缩 后退) .

船长（缩回身子）。

[hə'ləʊ] , [wʌts] [ðɪs] ?
Hallo , what's this ?
你好 , 是什么 这 ?

你好，这是什么?

['hæri] ([rʌnz] [tu:; tə] ['θɔ:rntən] , [ænd; ənd] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [hed]) .

Harry	**(**	**runs**	**to**	**Thornton**	**,**	**and**	**raises**	**his**	**head**	**)**	**.**
哈里	(	跑步	到	桑顿	,	和	提高	他的	头	)	.

哈利（跑到桑顿身边，抬起头）。

['mɜ:sɪf(ə)l] ['hevənz] , - [tɪz] ['θɔ:rntən] !

Merciful	**Heavens**	**,**	**'**	**tis**	**Thornton**	**!**
仁慈	天	,	-	的	桑顿	!

我的天哪，是桑顿!

[ɔ:l] .

All	**.**
全部	.

全部。

['θɔ:rntən] !

Thornton	**!**
桑顿	!

桑顿!

['θɔ:rntən] (['fi:bli]) .

Thornton	**(**	**feebly**	**)**	**.**
桑顿	(	虚弱地	)	.

桑顿（虚弱地）。

[hu:] [sed] ['θɔ:rntən] ?

Who	**said**	**Thornton**	**?**
WHO	说	桑顿	?

谁说是桑顿?

[wɒt] , ['meɪnəd] !

What	**,**	**Maynard**	**!**
什么	,	梅纳德	!

什么，梅纳德!

['meɪnəd] , [ju:; jʊ][hɪə(r)] ?

Maynard	**,**	**you**	**here**	**?**
梅纳德	,	你	这里	?

梅纳德，你在吗?

['hæri] .

Harry	**.**
哈里	.

哈利。

[əʊ] ['θɔ:rntən] !

O	**Thornton**	**!**
哦	桑顿	!

哦，桑顿!

[hæz; həz][ˌaɪ ˈti:] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] ?

has	**it**	**come**	**to**	**this**	**?**
有	它	来	到	这	?

竟然到了这种地步?

['θɔ:rntən] .

Thornton	**.**
桑顿	.

桑顿。

[jes] , ['meɪnəd] , [aɪm] [daʊn] : [daʊn] [di:pə(r)] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd][ju:; jʊ] .

Yes	**,**	**Maynard**	**,**	**I'm**	**down**	**:**	**down**	**deeper**	**than**	**I**	**had**	**you**	**.**
是的	,	梅纳德	,	我是	向下	:	向下	更深	比	我	有	你	.

是的，梅纳德，我彻底崩溃了：比拥有你的时候还要崩溃。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][həʊp] !
There's **no** **hope** **!**
有 不 希望 !

没希望了!

['əʊnli][ə; eɪ][jɪə(r)] , ['əʊnli][ə; eɪ][jɪə(r)] !
Only **a** **year** **,** **only** **a** **year** **!**
仅有的 一个 年 , 仅有的 一个 年 !

仅仅一年，仅仅一年!

[ai][wɒz; wəz] ['tʃiːtɪd] .
I **was** **cheated** **.**
我 曾是 作弊 .

我被骗了。

[ai] , [huː] [θɔːt] [maɪ'self][səʊ] [ʃruːd] [ænd; ənd] [kiːn] , [ɪn][wʌn] [naɪt] [lɒst] [ɔːl] , [ænd; ənd] [tʊk]
I **,** **who** **thought** **myself** **so** **shrewd** **and** **keen** **,** **in** **one** **night** **lost** **all** **,** **and** **took**
我 , WHO 想法 我 所以 精明 和 敏锐的 , 在 一 夜晚 丢失的全部 , 和 采取
[tuː; tə][drɪŋk] .
to **drink** **.**
到 喝 .

我，自以为精明能干，一夜之间却失去了一切，从此开始酗酒。

[əʊ] , [ɪts] ['glɔːriəs] [tuː; tə] [draʊn] [ɔːl] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [bəʊl] !
Oh **,** **it's** **glorious** **to** **drown** **all** **trouble** **in** **the** **flowing** **bowl** **!**
哦 , 它是 辉煌 到 溺水 全部 麻烦 在 这 流动 碗 !

哦，把所有的烦恼都淹没在流动的碗里真是太美好了!

[hɑː] , [hɑː] !
Ha **,** **ha** **!**
哈 , 哈 !

哈哈!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][gets][juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] : [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ˌem 'iː] .
but **it** **gets** **you** **at** **last** **:** **it** **has** **me** **.**
但 它 获得 你 在 最后的 : 它 有 我 .

但它最终还是会击垮你：它击垮了我。

[ai][hæv; həv] [begd] , ['tʃiːtɪd] , ['stəʊlən] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [drɑːft] .
I **have** **begged** **,** **cheated** **,** **stolen** **,** **for** **a** **single** **draught** **.**
我 有 乞求 , 作弊 , 被盗 , 为了 一个 单身的 草稿 .

为了喝上一口酒，我乞求过、欺骗过、偷过。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][drɪŋk] : [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]['brændi] , ['əʊnli][ə; eɪ][drɒp][tuː; tə] [kuːl] [maɪ] ['bɜːnɪŋ] [θrəʊt]
Give **me** **a** **drink** **:** **a** **drop** **of** **brandy** **,** **only** **a** **drop** **to** **cool** **my** **burning** **throat**
给 我 一个 喝 : 一个 降低 的 白兰地 , 仅有的 一个 降低 到 凉爽的 我的 燃烧 喉
!
!
!

给我一口水：一滴白兰地，就一滴，来缓解我灼热的喉咙!

['hæri] .
Harry **.**
哈里 .

哈利。

[juː; jʊ][ɑːsk] [ðɪs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [huːm] [juː; jʊ][səʊ] ['bɪtəli] [rɒŋd] ?
You **ask** **this** **of** **me** **,** **whom** **you** **so** **bitterly** **wronged** **?**
你 问 这 的 我 , 谁 你 所以 苦涩地 冤枉 ?

你竟向我提出这样的要求，你曾如此深深地伤害过我?

['θɔ:rntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[jes] , [ai][dɪd] [rɒŋ] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][ai] [lʌvd] [ðæt] [gɜ:l][æz; əz][ai] [lʌvd] [bʌt; bət][wʌn]['ʌðə(r)] !
Yes , **I** **did** **wrong** **you** ; **but** **I** **loved** **that** **girl** **as** **I** **loved** **but** **one** **other** !
是的 , 我 做过 错误的 你 ; 但 我 喜爱 那 女孩 作为 我 喜爱 但 一 其他 !

是的，我亏待了你；但我爱那个女孩，就像我爱另一个女孩一样！

['meɪnəd] , ['meɪnəd] , [hɪə(r)][ˌem 'i:] !
Maynard , **Maynard** , **hear** **me** !
梅纳德 , 梅纳德 , 听到 我 !

梅纳德，梅纳德，听我说！

[ðɪs] [wʌn]['wʊmən][ai] [rɒŋd] : [ʃi:; ʃi] [hɔ:nt] [ˌem 'i:] : [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][maɪ][waɪf] .
this **one** **woman** **I** **wronged** : **she** **haunts** **me** : **she** **was** **my** **wife** .
这 一 女士 我 冤枉 : 她 闹鬼的地方 我 : 她 曾是 我的 妻子 .

我亏欠了这样一个女人：她一直萦绕着我：她曾是我的妻子。

[ai] [fə'sʊk] [hɜ:(r); hə(r)] , [kɑ:st][hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] .
I **forsook** **her** , **cast** **her** **off** .
我 放弃 她 , 投掷 她 离开 .

我抛弃了她，抛弃了她。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] ['neɪtɪv] [taʊn] .
She **came** **from** **your** **native** **town** .
她 来了 从 你的 本国的 镇 .

她来自你的家乡。

[hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] — [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] — ['ælɪs] [klɑ:k] .
Her **name** **—** **her** **name** **was** **—** **Alice** **Clarke** .
她 姓名 — 她 姓名 曾是 — 爱丽丝 克拉克 .

她的名字——她的名字是——爱丽丝·克拉克。

[dʒɒn] .
John .
约翰 .

约翰。

['ælɪs] [klɑ:k] — ['dʒɛsiz] ['mʌðə(r)] !
Alice **Clarke** **—** **Jessie's** **mother** !
爱丽丝 克拉克 — 杰西的 母亲 !

爱丽丝·克拉克——杰西的妈妈！

['θɔ:rntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

['dʒɛsiz] ['mʌðə(r)] !
Jessie's **mother** !
杰西的 母亲 !

杰西的妈妈！

[nəʊ] , [nəʊ] ; [doʊnt] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] :
No , **no** ; **don't** **tell** **me** **that** :
不 , 不 ; 不 告诉 我 那 :

不，不，别告诉我这个：

[doʊnt] [meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['vɪlən] [ðæn; ðən][ai] [nəʊ] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] .
don't **make** **me** **a** **greater** **villain** **than** **I** **know** **myself** **to** **be** .
不 制作 我 一个 更大的 恶棍 比 我 知道 我 到 是 .

别把我描绘成比我自认为的更邪恶的人。

[dʒɒn] .
John .
约翰 .

约翰。

[ʃi:; ʃi][daɪd] [bɪ'ni:θ] [maɪ] [ru:f] , ['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld][tu:; tə][maɪ] ['ki:pɪŋ] .
She **died** **beneath** **my** **roof** **,** **giving** **her** **child** **to** **my** **keeping** **.**
她 死亡 下面 我的 屋顶 , 给予 她 孩子 到 我的 保持 .

她死在我家屋檐下，把孩子托付给我抚养。

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[hi:; hi][ɪz][maɪ]['fɑ:ðə(r)] : [stænd] [bæk] !
He **is** **my** **father** **:** **stand** **back** **!**
他 是 我的 父亲 : 站立 后退 !

他是我的父亲：都给我退后！

['hæri] , [maɪ] [pleɪs] [ɪz][hɪə(r)] !
Harry **,** **my** **place** **is** **here** **!**
哈里 , 我的 地方 是 这里 !

哈利，我的住处在这里！

([ni:l] , [ænd; ənd] [sə'pɔ:rts] [hɪm] .)
(**Kneels** **,** **and** **supports** **him** **.** **)**
(跪着 , 和 支持 他 .)

（跪下，扶住他。）

['θɔ:rntən] ([lʊks] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs]) .
Thornton **(** **looks** **in** **her** **face** **)** **.**
桑顿 (看起来 在 她 脸) .

桑顿（看着她的脸）。

[ænd; ənd][aɪ] [pə'sju:d] [ju:; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪnfl] [lʌv] : [brɔ:t] [hɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['geɪts]
And **I** **pursued** **you** **with** **a** **sinful** **love** **:** **brought** **him** **down** **to** **the** **very** **gates**
和 我 追击 你 和 一个 罪恶的 爱 : 带来 他 向下 到 这 非常 大门
[ɒv; əv] [deθ] .
of **death** **.**
的 死亡 .

我以罪恶的爱追随你，把他带到了死亡之门。

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[ɔ:l][ɪz] [fə'gɒtn] , [ɔ:l] [fə'gɪvn] , ['fɑ:ðə(r)] .
All **is** **forgotten** **,** **all** **forgiven** **,** **father** **.**
全部 是 被遗忘的 , 全部 已原谅 , 父亲 .

一切都已遗忘，一切都已原谅，父亲。

['θɔ:rntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ə'weɪ] , [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ə'weɪ] : [aɪ][kænt][beə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [tʌtʃ] !
Take **her** **away** **,** **take** **her** **away** **:** **I** **can't** **bear** **her** **touch** **!**
拿 她 离开 , 拿 她 离开 : 我 不能 熊 她 触碰 !

把她带走，把她带走：我无法忍受她的触碰！

([krɔːl] [daʊn] [steɪdʒ] .)
(Crawls down stage .)
(爬行 向下 阶段 .)

（爬下舞台。）

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gleə(r)][æt; ət][ˌem ˈiː] !
Her eyes glare at me !
她 眼睛 强光 在 我 !

她怒视着我!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ded] [ˈmʌðə(r)][ɪn][ðem; ðəm] .
There's the look of her dead mother in them .
有 这 看 的 她 死的 母亲 在 他们 .

她的眼神里有她已故母亲的影子。

[əʊ] , [speə(r)][ˌem ˈiː] , [speə(r)][ˌem ˈiː] !
Oh , spare me , spare me !
哦 , 空闲的 我 , 空闲的 我 !

哦，饶了我吧，饶了我吧!

[ˈhæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[əʊ] [ˈθɔːrntən] , [ˈθɔːrntən] , [ðɪs] [ɪz][ˈterəb(ə)l] !
O Thornton , Thornton , this is terrible !
哦 桑顿 , 桑顿 , 这 是 糟糕的 !

哦，桑顿，桑顿，这太糟糕了!

[ˈθɔːrntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[ˈθɔːrntən] !
Thornton !
桑顿 !

桑顿!

[jʊr; jər] [rɒŋ] .
you're wrong .
你是 错误的 .

你错了。

[kɔːl] [ˌem ˈiː][baɪ][maɪ] [ˈraɪtf(ə)l] [neɪm] : [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] , — [ˈwɪljəm] [bræg] .
Call me by my rightful name : you must have heard it , — William Bragg .
称呼 我 经过 我的 正当的 姓名 : 你 必须 有 听到 它 , — 威廉 布拉格 .

请叫我本名：你一定听说过——威廉·布拉格。

[dʒɒn] .
John .
约翰 .

约翰。

[ˈwɪljəm] [bræg] ?
William Bragg ?
威廉 布拉格 ?

威廉·布拉格?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[kæpt] .
Capt **.**
船长 .

船长

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [biː; bi] !
No **,** **no** **;** **it** **cannot** **be** **!**
不 , 不 ; 它 不能 是 !

不，不，不可能!

[juː; jʊ] , [juː; jʊ][maɪ] [bɪl] ?
You **,** **you** **my** **Bill** **?**
你 , 你 我的 账单 ?

你，我的比尔?

[kɜːs] [juː; jʊ] : [juː; jʊ] [stəʊl] [ðæt] [neɪm] !
Curse **you** **:** **you** **stole** **that** **name** **!**
诅咒 你 : 你 偷窃 那 姓名 !

你这该死的家伙：你偷了这个名字!

[ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [bɔɪz] , — [ə; eɪ] [ˈhænsəm] , [ˈnəʊb(ə)l] [ˈfeləʊ] !
That **was** **my** **boy's** **,** **—** **a** **handsome** **,** **noble** **fellow** **!**
那 曾是 我的 男孩们 , — 一个 英俊的 , 高贵 同伴 !

那是我儿子的——一个英俊、高贵的小伙子!

[ˈθɔːrntən] .
Thornton **.**
桑顿 .

桑顿。

[ai][ˌeɪ ˈem][jɔː(r); jə(r)][sʌn] !
I **am** **your** **son** **!**
我 是 你的 儿子 !

我是你的儿子!

[kæpt] .
Capt **.**
船长 .

船长

[ɪts] [ə; eɪ][laɪ] : [jʊr; jər][ə; eɪ] [ˈmɪzrəbl] [retʃ] !
It's **a** **lie** **:** **you're** **a** **miserable** **wretch** **!**
它是 一个 说谎 : 你是 一个 悲惨的 可怜虫 !

这是谎言：你是个可怜的家伙!

[θɪŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bræg] [wʊd] [kʌm] [həʊm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plaɪt] ?
Think **you** **a** **Bragg** **would** **come** **home** **in** **such** **a** **plight** **?**
思考 你 一个 布拉格 会 来 家 在 这样的 一个 困境 ?

你觉得一个布拉格家族的人会落到这种境地回家吗?

[aɪl] [nɒt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
I'll **not** **believe** **it** **.**
患病的 不是 相信 它 .

我简直不敢相信。

([lʊks] [æt; ət][hɪm] , [ðen] [sɪŋks][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ˈkʌvəz] [hɪz; ɪz] [feɪs] .)
(**Looks** **at** **him** **,** **then** **sinks** **on** **his** **knees** **,** **covers** **his** **face** **.** **)**
(看起来 在 他 , 然后 水槽 在 他的 膝盖 , 封面 他的 脸 .)

（看着他，然后跪倒在地，捂住了脸。）

[ɪts] [fɔːls] !
It's **false** **!**
它是 错误的 !

这是假的!

[ai][kæn; kən][nɒt] , [wɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can	not	,	will	not	believe	it	.
我	能	不是	,	将要	不是	相信	它	.

我无法相信，也绝不会相信。

['θɔːrntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

[juː; jʊ][mʌst; məst] , [juː; jʊ][duː; də] , [əʊld][mæn] .

You	must	,	you	do	,	old	man	.
你	必须	,	你	做	,	老的	男人	.

你必须这么做，老头子。

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['betə(r)][mæn] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəːs] [maɪ]['vænəti] ,

You	might	have	made	me	a	better	man	;	but	you	nursed	my	vanity	,
你	可能	有	制成	我	一个	更好的	男人	;	但	你	护理	我的	虚荣	,

你本可以让我成为一个更好的人，但你却助长了我的虚荣心。

[ænd; ənd] — [wel] , [wel] , [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] .

and	—	well	,	well	,	it's	all	over	now	.
和	—	出色地	,	出色地	,	它是	全部	超过	现在	.

唉，一切都结束了。

[aɪv] [dʌg][maɪ] [greɪv] : [let][ˌem 'iː][rest][ɪn] [piːs] .

I've	dug	my	grave	:	let	me	rest	in	peace	.
我已经	挖	我的	严重	:	让	我	休息	在	和平	.

我已经挖好了自己的坟墓：让我安息吧。

[kæpt] . (['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]) .

Capt	.	(	rising	to	his	feet	)	.
船长	.	(	上升	到	他的	脚	)	.

船长（站起身来）。

[nəʊ] , [nəʊ] [piːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] : [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪs'greɪst] [maɪ] [neɪm] .

No	,	no	peace	for	you	:	you	have	disgraced	my	name	.
不	,	不	和平	为了	你	:	你	有	蒙羞的	我的	姓名	.

不，你休想获得安宁：你玷污了我的名声。

[daɪ] , [daɪ][laɪk][ə; eɪ][dɒg] !

Die	,	die	like	a	dog	!
死	,	死	喜欢	一个	狗	!

去死吧，像狗一样去死吧!

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)][tuː; tə]['ruːɪn][ˌem 'iː] , [tuː; tə][dræg][ˌem 'iː] [daʊn] [frɒm; frəm][maɪ]

Why	did	you	come	back	here	to	ruin	me	,	to	drag	me	down	from	my
为什么	做过	你	来	后退	这里	到	废墟	我	,	到	拖	我	向下	从	我的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

你为什么回来毁了我，把我从我的位置上拉下来?

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ][baɪ] - [wɜːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːn] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['neɪbəz] ?

to	make	me	a	by	-	word	and	a	scorn	among	my	neighbors	?
到	制作	我	一个	经过	-	单词	和	一个	轻蔑	之中	我的	邻居	?

让我成为邻居们的笑柄和鄙夷对象吗?

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][daɪ][ɪn][ðə; ðɪ] ['gʌtəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfəməs] ['sɪti] ?

Why	didn't	you	die	in	the	gutters	of	your	infamous	city	?
为什么	没有	你	死	在	这	排水沟	的	你的	臭名昭著的	城市	?

你为什么没有死在你那座臭名昭著的城市的阴沟里?

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [hɪə(r)] !
But **here** **,** **here** **!**
但 这里 , 这里 !

但是，这里，这里！

[daɪ] , [bʌt; bət] [teɪk] [maɪ] —
Die **,** **but** **take** **my** **—**
死 , 但 拿 我的 —

去死吧，但带走我的——

['tʃærəti] ([pʊts][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)]) .
Charity **(** **puts** **her** **hand** **on** **his** **shoulder** **)** **.**
慈善 (放置 她 手 在 他的 肩膀) .

查丽蒂（把手放在他的肩膀上）。

[pɔːz] [eə(r)][juː; jʊ] [spiːk] .
Pause **ere** **you** **speak** **.**
暂停 埃雷 你 说话 .

说话前请稍作停顿。

[hiː; hi][ɪz]['daɪɪŋ] ; [hiː; hi][hæz; həz] [sin] : [liːv] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][ə; eɪ]['haɪə(r)]['paʊə(r)] .
He **is** **dying** **;** **he** **has** **sinned** **:** **leave** **his** **punishment** **to** **a** **higher** **Power** **.**
他 是 垂死 ; 他 有 罪过 : 离开 他的 惩罚 到 一个 更高 力量 .

他即将死去；他犯下了罪孽：把他的惩罚交给更高的力量吧。

[hɪə(r)] , [weə(r)] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːm] [wɪð] ['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [dɪ'lɪvərəns]
Here **,** **where** **our** **hearts** **are** **warm** **with** **gratitude** **for** **a** **blessed** **deliverance**
这里 , 在哪里 我们的 心 是 温暖的 和 感激 为了 一个 蒙福 解救
, [kɜːs] [nɒt] ,
, **curse** **not** **,**
, 诅咒 不是 ,

在这里，我们心中充满对这蒙福解救的感恩，不要诅咒。

[bʌt; bət] [fə'gɪv] [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][həʊp][tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] !
but **forgive** **as** **we** **all** **hope** **to** **be** **forgiven** **!**
但 原谅 作为 我们 全部 希望 到 是 已原谅 !

但请宽恕他人，就像我们希望被宽恕一样！

['tæbləʊ] . — [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][left][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [bræg] ['sləʊli] [sɪŋks][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Tableau **.** **—** **With** **her** **left** **hand** **on** **his** **shoulder** **,** **Bragg** **slowly** **sinks** **to** **his**
画面 . — 和 她 左边 手 在 他的 肩膀 , 布拉格 缓慢地 水槽 到 他的
[niːz] ;
knees **;**
膝盖 ;

画面——布拉格左手搭在肩上，慢慢跪了下来；

[hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)][hænd][ɪz] ['pɔɪntɪd] [ʌp] .
her **other** **hand** **is** **pointed** **up** **.**
她 其他 手 是 尖 向上 .

她的另一只手向上指着。

['θɔːrntən] ['fiːbli] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [f'bləʊz] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
Thornton **feebly** **raises** **his** **head** **,** **and** **follows** **her** **hand** **.**
桑顿 虚弱地 提高 他的 头 , 和 跟随 她 手 .

桑顿无力地抬起头，顺着她的手看去。

['hæri] [sɪts][ɪn][tʃeə(r)] , [el] . , [wɪð] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'baʊt] ['dʒesi] , [huː] [niːl] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Harry **sits** **in** **chair** **,** **I** **.** **,** **with** **his** **arm** **about** **Jessie** **,** **who** **kneels** **at** **his** **side** **,**
哈里 坐着 在 椅子 , 我 . , 和 他的 手臂 关于 杰西 , WHO 跪着 在 他的 边 ,

哈利坐在椅子上（左图），一只胳膊搭在跪在他身边的杰西身上。

['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	['θɔːrntən]	;	[stʌb]	[ɪk'striːm]	[el]	.	[dʒɒn]	['meɪnəd]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[stænd]	[ɑː(r)]	.	,
looking	**at**	**Thornton**	**;**	**Stub**	**extreme**	**l**	**.**	**John**	**Maynard**	**with**	**his**	**wife**	**stand**	**r**	**.**	**,**
寻找	在	桑顿	;	存根	极端	我	.	约翰	梅纳德	和	他的	妻子	站立	r	.	,

看着桑顿；斯塔布最左边。约翰·梅纳德和他的妻子站在右边。

2d	['entrəns]	;	['kɪti]	[ɒn]	[bentʃ]	;	[tɒm]	['liːnɪŋ]	[ɒn]	[bæk]	[ɒv; əv]	[bentʃ]	,	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	['θɔːrntən]	.
2d	**entrance**	**;**	**Kitty**	**on**	**bench**	**;**	**Tom**	**leaning**	**on**	**back**	**of**	**bench**	**,**	**looking**	**at**	**Thornton**	**.**
2d	入口	;	猫咪	在	长椅	;	汤姆	倾斜	在	后退	的	长椅	,	寻找	在	桑顿	.

2d 入口；Kitty 坐在长椅上；Tom 靠在长椅背上，看着 Thornton。

[sləʊ]	['kɜːt(ə)n]	;	['mjuːzɪk]	:	—
Slow	**curtain**	**;**	**music**	**:**	**—**
慢的	窗帘	;	音乐	:	—

缓缓落幕；音乐：—

"	[ɪn][ðə; ði]	[swiːt]	[baɪ][ænd; ənd][baɪ]	,	"	&	[siː]	.
"	**In**	**the**	**sweet**	**by**	**and**	**by**	**,**	**"**	**&**	**c**	**.**
"	在	这	甜的	经过	和	经过	,	"	&	c	.

“在美好的未来里，”等等。

[-]	[nəʊts]
Transcriber's	**Notes**
转录员的	笔记

转录者注释

[rɪ'teɪnd]	['ɔːθərz]	[juːz][ɒv; əv]	[ˌləʊə'keɪs]	[wɜːdz]	[æt; ət][ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[ɒv; əv][sʌm; səm]	['sentənsɪz]	.
Retained	**author's**	**use**	**of**	**lowercase**	**words**	**at**	**the**	**beginning**	**of**	**some**	**sentences**	**.**
保留	作者的	使用	的	小写	字	在	这	开始	的	一些	句子	.

保留了作者在一些句子开头使用小写字母的习惯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神